

COLLECTIO
RITUUM
CONTINENS EXCERPTA
E RITUALI ROMANO
ECCLESIIS POLONIAE
ADAPTATO

KATOWICE 1963

WYDAWNICTWO KURII DIECEZJALNEJ
NAKŁADEM KSIĘGARNI ŚWIĘTEGO JACKA

Znaków rytmicznych szkoły z Solesmes
użyto za pozwoleniem Wydawnictwa
DESCLEE & Cie, Tournai

Copyright 1962 by
KONFERENCJA EPISKOPATU POLSKI
Warszawa, ul. Miodowa 17

Przedruk tekstów w wyjątkach
wyłącznie za pozwoleniem
Konferencji Episkopatu Polski
z obowiązkiem
podania źródła.

Wyd. 1. Nakład 24.000 + 250 egz. Format B6. Ark. wyd. 15.
Ark. druk. 14 B1/32. Skład rozpoczęto 20.7.61 r. Podpisano
do druku 20.9.62 r. Druk ukończono w marcu 1963 r.
Pap. wkł. 80 g/B1 z F-ki Pap. we Włocławku

Bielskie Zakł. Graficzne, Bielsko-Biała, Grunwaldzka 6
Zam. 1102/61 — G-017

STEFAN KARDYNAŁ WYSZYŃSKI

ZE ZMIŁOWANIA BOŻEGO I Z ŁASKI STOLICY APOSTOLSKIEJ

ARCYBISKUP METROPOLITA
GNIEŹNIŃSKI I WARSZAWSKI
PRYMAS POLSKI

Pragnąc udostępnić wiernym prawdy Boże, zawarte w modlitwach towarzyszących sprawowaniu Sakramentów i innych obrzędów uświęcających życie i śmierć chrześcijanina oraz ułatwić czynny udział ludu Bożego w liturgii Kościoła, Biskupi Polscy zlecieli Komisji Liturgicznej Episkopatu opracowanie polskiego przekładu najczęściej używanych obrzędów rytuału.

Ze względu na dokonującą się w Kościele ogólną reformę liturgii na razie nie opracowano obrzędów, związanych z rokiem kościelnym, oraz rzadziej używanych błogosławieństw.

„ZBIÓR OBRZĘDÓW ZAWIERAJĄCY WYJĄTKI Z RYTUAŁU RZYMSKIEGO DOSTOSOWANEGO DO POTRZEB DIECEZJI POLSKICH” został zatwierdzony przez Świętą Kongregację Obrzędów dnia 23 października 1959 r. Przygotowując nowy rytuał do druku uwzględniono wszystkie zmiany, które wynikają tak z nowego Kodeksu rubryk, zatwierdzonego przez Ojca św. Jana XXIII w dniu

25 lipca 1960 roku, jak z wydanych ostatnio przez Świętą Kongregację Obrzędów „Zarządzeń dla wydawców ksiąg liturgicznych”.

Imieniem Biskupów Polski ogłaszamy niniejszy „Zbiór obrzędów” jako obowiązujący na terenie całej Polski od Niedzieli Zmartwychwstania Pańskiego, dnia 14 kwietnia 1963 r.

Teksty litanii i innych modlitw, zawarte w podręcznikach diecezjalnych i modlitewnikach, należy dokładnie uzgodnić z tekstami niniejszego „Zbioru obrzędów”.

Aby nowy rytuał przyniósł oczekiwane owoce nadprzyrodzone, nie wystarczy samo głośnie i wyraźne odczytywanie zawartych w nim modlitw. Trzeba zarazem wprowadzić wiernych w znaczenie symboli i obrzędów liturgicznych. Wzywamy przeto kapłanów, aby często wyjaśniali wiernym znaczenie czynności świętych, które mają sprawować, i w ten sposób zbliżali ich do Chrystusa Pana działającego przez święte znaki.

Dan w Gnieźnie, u grobu św. Wojciecha B. M.,
dnia 25 marca 1962 r.

✠ STEFAN KARD. WYSZYŃSKI
PRYMAS POLSKI

N. 1544/62/P.

SACRA RITUUM CONGREGATIO

N. D. 2/957

DIOECESIUM POLONIAE

Ad Christifidelium intelligentiam et pietatem fovendam, E. mus ac Rev. mus Dominus Stefanus Cardinalis Wyszyński, Archiepiscopus Gnesnen. et Varsavien. Primas Poloniae, Sanctitatem Suam enixe est adprecatus ut in administrandis quibusdam Sacramentis, Baptismo videlicet, Extrema Unctione ac Matrimonio, nec non in Exsequiis Defunctorum peragendis, usum sermonis polonici, in determinatis quidem precibus recitandis, indulgere benigne dignaretur. Quem in finem Collectionem quandam, ad instar Appendicis Ritualis Romani, cura et studio virorum in re liturgica peritorum concinnatam, iudicio Sacrorum Rituum Congregationis pro opportuna approbatione reverenter subiecit.

Sacra porro eadem Rituum Congregatio, vigore facultatum sibi a Sanctissimo Domino nostro Ioanne Papa XXIII tributarum, huiusmodi expositum opus a se diligenti studio revisum, prouti in adiecto prostat exemplari, sub titulo „COLLECTIO RITUUM CONTINENS EXCERPTA E RITUALI ROMANO ECCLESIIIS POLONIAE ADAPTATO”, probavit et adhibendum benigne concessit, servatis tamen iis quae sequuntur:

1. In hac Rituum Collectione typis edenda, textus latinus integer semper referatur, interpretatio vero polonica, in iis tantum quae permittuntur, iuxta latinum textum ponatur.

2. In administratione Sacramentorum, in quantum ad populi intellectum et pietatem necesse sit, sacerdoti vernacula lingua proferre ea tantum quae sequuntur licet, nimirum:

a) In Baptismo parvulorum conferendo, Exorcismi, omnes Unctionum et Benedictionum formulae, nec non ipsa Baptismi forma, ponantur in solo textu latino, ac proinde semper et solo sermone hoc dicantur.

b) In administratione Baptismi adultorum, praeter ea quae superius recensita sunt, latina dumtaxat lingua typis exarentur et recitentur Psalmi et aliae preces seu orationes initiales.

c) In ordine Sacramenti Extremae Unctionis administrandae, latina solum lingua adhibeatur in oratione impositionis manuum super infirmum, in verbis quae unctiones comitantur, et in Orationibus subsequentibus.

d) In celebratione Matrimonii sermone polonico uti valet sacerdos ad omnia, praeter Benedictionem anuli et formulam „Ego coniungo vos...” et praeter formulas, quae intra Missam dicuntur. In Benedictione autem nuptiali extra Missam, ex Apostolico indulto danda quando Missa non litatur, preces quae in Rituali Romano habentur, recitari possunt lingua vulgari.

3. In Exsequiis pro fidelibus defunctis sola lingua polonica preces et absolutiones peragi debent. Nihil

tamen vetat quominus, hoc ritu absoluto, vulgari sermone aliae preces admittantur, pro opportunitate temporis et loci ab Ordinariis locorum determinandae et ab ipso sacerdote recitandae.

Contrariis non obstantibus quibuslibet.

Die 23 Octobris anno 1959.

✠ C. CARD. CICOGNANI

S. R. C. PRAEFECTUS

HENRICUS DANTE

S. R. C. PROSECRETARIUS

PRIMAS POLONIAE

N. 3989/62/P.

DECRETUM

Attentis novissimis concessionibus datis a Sacra Rituum Congregatione, nec non Collectione Rituum pro Polonia iam prelo mandata, vigore specialissimarum facultatum a Sancta Sede nobis concessarum, permittimus, ut in eadem Rituum Collectione inseratur et a sacerdotibus adhibeatur textus polonicus:

a) In Ordine Sacramenti Confirmationis in periculo mortis administrandae, excepta forma sacramentali;

b) In Ordine Sacramenti Extremae Unctionis in Orationibus, quae sacramentales unctiones subsequuntur.

Datum Varsaviae, die 18 Augusti anno 1962.

✠ STEFAN CARD. WYSZYŃSKI

PRIMAS POLONIAE

PRAENOTANDA GENERALIA

Licet in ritu Romano preces in administratione Sacramentorum aliisque caeremoniis sacris debeant recitari lingua latina, ad promovendam tamen intelligentiam, pietatem actuosamque fidelium participationem Sacra Rituum Congregatio benigne indulsit, ut in omnibus Dioecesibus Poloniae usurparetur lingua polonica: in precibus quae comitantur administrationem Sacramentorum, tum in Benedictionibus, denique in Exsequiis.

Quam ob rem in precibus, quae in hac Collectione Rituum utraque lingua notantur, lingua sive latina sive polonica adhiberi poterit et quidem hoc modo:

1. Si polonica translatio posita est iuxta textum latinum, sufficit recitare preces in lingua polonica.

2. Si autem polonica translatio infra textum legitur, id est in notationibus, tunc textus latinus semper est adhibendus, textus autem polonicus usurpetur aut in praevia ritus praeparatione aut a quodam lectore seu commentatore.

3. Forma Sacramentorum et formulae Exorcismi tantummodo lingua latina pronuntientur.

4. Cum textus polonici in hac Collectione Rituum positi ad sacram liturgiam stricte pertineant, nemini licet propria auctoritate eosdem qualicumque modo **immutare**: omnes nempe recitandi sunt prout hic **prostant**.

INDEX RERUM

Titulus I

DE SACRAMENTO BAPTISMI

Cap. 1. Ordo Baptismi unius parvuli . . .	21
Cap. 2. Ordo Baptismi plurium parvulorum	40
Cap. 3. Ordo supplendi omissa super infantem baptizatum	54

Titulus II

DE SACRAMENTO CONFIRMATIONIS

Caput unicum. Ritus servandus a sacerdote Sacramentum Confirmationis aegroti in periculo mortis administrante . . .	55
---	----

Titulus III

DE SACRAMENTO POENITENTIAE

Cap. 1. Absolutionis forma communis	62
Cap. 2. Ritus absolutionis generalis et benedictionis Papalis pro Tertiariis saecularibus	64

Titulus IV

DE SANCTISSIMO EUCHARISTIAE
SACRAMENTO

Cap. 1. Ordo ministrandi Viaticum et Communionem infirmorum	68
Cap. 2. Ordo ministrandi Communionem pluribus infirmis	78
Cap. 3. Ritus benedictionis eucharisticae . . .	80

Titulus V

DE SACRAMENTO EXTREMAE
UNCTIONIS

Cap. 1. Ordo ministrandi Sacramentum Extremae Unctionis	88
Cap. 2. Ritus visitandi infirmos	101
Cap. 3. Ritus Benedictionis Apostolicae cum indulgentia plenaria in articulo mortis	106
Cap. 4. Epitome ex Ordine commendationis animae	112
Cap. 5. De expiratione	126

Titulus VI

RITUS CONTINUUS INFIRMUM MUNIEN-
DI SACRAMENTIS EXTREMIS . .

131

Titulus VII

DE SACRAMENTO MATRIMONII

Cap. 1. Ordo celebrandi Matrimonii Sacramentum	155
--	-----

Cap. 2. Sollemnis benedictio nuptiarum intra Missam	174
Cap. 3. Benedictio novae nuptiae post nuptias .	179
Cap. 4. Benedictio mulieris praegnantis ante partum	182
Cap. 5. Benedictio mulieris post partum infante vivo	188
Cap. 6. Benedictio mulieris post partum infante mortuo	194
Cap. 7. Benedictio coniugum post 25 vel 50 annos in matrimonio transactos	198

Titulus VIII

DE BENEDICTIONIBUS

Cap. 1. Nonnullae regulae generales de benedictionibus	205
Cap. 2. Ordo ad faciendam aquam benedictam	205
Cap. 3. Benedictiones quibusdam diebus infra annum impertiendae	210
1. Benedictio domorum extra Tempus Paschale	210
2. Benedictiones esculentorum praesertim in Pascha	212
a) Benedictio agni vel carnis	212
b) Benedictio ovorum	213
c) Benedictio panis et placentarum	214
d) Alia benedictio panis	215
e) Benedictio novorum fructuum	216
f) Benedictio casei vel butyri	217
g) Benedictio cuiuscumque comestibilis	218

Cap. 4. Benedictiones diversis personis quocumque tempore impertiendae	219
1. Benedictio peregrinorum ad loca sancta prodeuntium	219
2. Benedictio peregrinorum post reditum	229
3. Benedictio infantis	235
4. Benedictio puerorum, cum praesertim in ecclesia praesentantur	236
5. Benedictio puerorum aegrotantium	243
6. Benedictio adulti aegrotantis	247
7. Eadem benedictio pro pluribus infirmis	251
Cap. 5. Benedictiones rerum, quae pro infirmis destinantur	254
1. Benedictio cuiuscumque medicinae	254
2. Benedictio lintheaminum pro infirmis	256
Cap. 6. Benedictiones animalium	257
1. Benedictio pecorum et armentorum	257
2. Benedictio equorum aliorumve animalium	259
3. Benedictio apum	261
Cap. 7. Benedictiones domorum et locorum	262
1. Benedictio loci vel domus	262
2. Alia benedictio domus	263
3. Benedictio sollemnior domus vel habitaculi	265
4. Benedictio putei	276
5. Benedictio stabuli	277
Cap. 8. Benedictiones diversarum rerum usui sacro vel profano destinatarum	279

1. Benedictio crucis	279
2. Benedictio crucis sepulcralis	281
3. Benedictio imaginis	282
4. Benedictio numismatis sacri	284
5. Benedictio sacratissimi Rosarii B. M. V.	285
6. Benedictio libri precatorii	286
7. Benedictio candelarum	288
8. Benedictio ad omnia	289
Cap. 9. Benedictiones propriae nonnullorum Ordinum regularium seu Congregationum religiosarum a sacerdotibus Apostolicum indultum habentibus adhibendae	290
1. Formula brevior benedicendi et imponendi scapulare B.M.V. de Monte Carmelo	290
2. Formula brevior benedicendi et imponendi Quinque Scapularia	293
3. Formula brevior benedicendi coronam sacratissimi Rosarii B. M. V.	298

Titulus IX

LITANIAE APPROBATAE

Cap. 1. Litania do N. Imienia Jezus	299
Cap. 2. Litania do N. Serca Pana Jezusa	302
Akt poświęcenia rodzaju ludzkiego N. Sercu P. Jezusa	305
Cap. 3. Litania do N. Krwi Chrystusa Pana	306
Cap. 4. Litania Loretańska do N. Maryi Panny	308
Modlitwa św. Bernarda	313

Cap. 5. Litania do św. Józefa	313
Modlitwa do św. Józefa po Różańcu	315
Cap. 6. Litania do Wszystkich Świętych	315
Cap. 7. Modlitwy w czasie Czterdziestogodzin- nego Nabożeństwa	326

Titulus X

VARIAE PRECES

Cap. 1. Preces pro invocatione Spiritus Sancti dicendae	329
Cap. 2. In gratiarum actione	333
Cap. 3. Preces in die coronationis Papae et eius anniversario dicendae	345
Cap. 4. Preces in anniversariis Episcopi dioe- cesani dicendae	346

Supplementum

Toni communes	347
-------------------------	-----

Titulus XI

DE EXSEQUIIS

Cap. 1. Exsequiarum ordo seu Ritus comple- tus sepeliendi adultos	349
Cap. 2. Ritus brevior sepeliendi adultos	387
Cap. 3. Ritus brevissimus sepeliendi adultos	388
Cap. 4. Orationes diversae pro defunctis	398
Cap. 5. Absolutio ad tumulum absente defuncti corpore	400
Cap. 6. Ordo sepeliendi parvulos	404
Cap. 7. Ritus brevior sepeliendi parvulos	429
Cap. 8. Ritus brevissimus sepeliendi parvulos	431
Cap. 9. Lectiones in funeribus adhibendae	438

INDEX BENEDICTIONUM
ALPHABETICUS

Adulti aegrotantis	247
Adultorum aegrotantium	251
Agni vel carnis	212
Animalium	259
Anulorum	163
Apostolica in articulo mortis	106
Apostolica pro Tertiariis saecularibus	64
Apum	261
Aquae	205
Armentorum	257
Butyri vel casei	217
Candelarum	288
Casei vel butyri	217
Comestibilis cuiuscumque	218
Coniugum iubilatorum	198
Coronae S. Rosarii B. M. V.	285
Coronae S. Rosarii B. M. V. brevior	298
Crucis	279
Crucis sepulcralis	281
Domorum extra T. P.	210
Domus vel loci	262, 263
Domus vel habitaculi sollemnior	265
Equorum	259
Esculentorum praesertim in Pascha	212
Fructuum novorum	216
Imaginis	282
Infantis	235

Infirmorum adultorum	251
Infirmorum puerorum	243
Libri precatorii	286
Linteaminum pro infirmis	256
Loci vel domus	262, 263
Medicinae cuiuscumque	254
Mulieris post nuptias	179
Mulieris praegnantis ante partum	182
Mulieris post partum infante vivo	188
Mulieris post partum infante mortuo	194
Numismatis	284
Nuptialis extra Missam	172
Nuptiarum intra Missam	174
Nuptae novae post nuptias	179
Omnis rei seu ad omnia	289
Ovorum	213
Panis	215
Panis et placentarum	214
Papalis in articulo mortis	106
Papalis pro Tertiariis saecularibus	64
Pecorum et armentorum	257
Peregrinorum ad loca sancta prodeuntium	219
Peregrinorum post reditum	229
Puerorum cum praesertim in ecclesia praesentantur	236
Puerorum aegrotantium	243
Putei	276
Rosarii B. M. V. Coronae	285, 298
Scapularis B. M. V. de Monte Carmelo	290
Scapularium quinque	293
Sépulcri	379
Stabuli	277

INDEX PSALMORUM NUMERICUS

8. Domine, Domine noster,	422
23. Domini est terra	413, 432
50. Miserere mei, Deus,	355
66. Deus, misereatur nostri,	179, 186
112. Laudate, servi, Domini,	238, 405
114. Diligo Dominum	373
118. (1-16). Beati, quorum immaculata est via,	409
120. Attollo oculos meos ad montes,	243
122. Ad te attollo oculos meos,	196
126. Nisi Dominus aedificaverit domum,	268
127. Beatus, quicumque times Dominum,	168, 230
129. De profundis clamo	350
148. Laudate Dominum de caelis,	418
69. Racz mnie wybawić, o Boże	321

INDEX CANTICORUM

Canticum B. Mariae V., Magnificat	190
Canticum Zachariae, Benedictus	221, 376, 392

TITULUS 1

DE SACRAMENTO BAPTISMI

CAPUT 1

ORDO BAPTISMI UNIUS PARVULI

1. Praeparanda:

Vasculum cum sale benedicendo (vel iam benedicto), vasa Olei Catechumenorum et S. Chrismatis, pellicula cum globulis bombacii, vasculum seu concha ad aquam baptismalem fundendam cum pelvi, linteolum mundum (singulare pro unoquoque infante) ad abstergendum caput baptizati, parva vestis candida, nisi speratur afferenda a patrinis, candela unica pro unoquoque infante; superpelliceum, stola tum violacea tum alba, habitus ministrantium, Rituale.

2. Baptismus regulariter in ipso baptisterio confertur, ritus tamen praeparatorii ad ecclesiae sive baptisterii limen. Praeter casum necessitatis Baptismus in sacristia ne administretur. Allocutio vel rituum explicatio fieri potest aut initio ad limen ecclesiae, aut in baptisterii ingressu, stolis mutatis, aut in dimissione.

3. Sacerdos, lotis manibus, superpelliceo et stola violacea indutus cum ministrante, item superpelliceo induto, accedit ad limen ecclesiae, ubi exspectant qui infantem detulerunt.

AD LIMEN ECCLESIAE

4. Sacerdos praesentes salutat dicens:

Niech będzie pochwało-	Laudétur Iesus Chri-
ny Jezus Chrystus.	stus.

Respondent:

Na wieki wieków. Amen.	In saecula. Amen.
------------------------	-------------------

Deinde quaerit nomen infantis:

Jak ci na imię?	Quo nómine vocáris?
-----------------	---------------------

Patrini respondent: N.

Sacerdos:

N., czego żądasz od Ko-	N., quid petis ab Ec-
ścioła Bożego?	clésia Dei?

Si plura imponuntur nomina, omnia dicuntur solummodo hic, deinde in forma sacramentali, denique in dimissione; alias **primum tantum nomen.**

Patrini:

Wiary.

Fidem.

Sacerdos:

Co daje ci wiara?

Fides quid tibi prae-
stat?

Patrini:

Życie wieczne.

Vitam aetérnam.

5. Sacerdos:

Jeżeli przeto chcesz o- siągnąć życie wieczne, za- chowuj przykazania: Bę- dziesz miłował Pana Boga twego z całego serca swe- go, z całej duszy swojej i ze wszystkich myśli swo- ich, a bliźniego swego jak siebie samego.	Si igitur vis ad vitam ingredi, serva mandáta. Díliges Dóminum Deum tuum ex toto corde tuo, et ex tota ánima tua, et ex tota mente tua, et próximum tuum sicut te ipsum.
---	---

6. Deinde ter **exsufflat** leniter in faciem infantis, et dicit semel:

Exi ab eo (ea), im- munde spíritus, et da locum Spíritui Sancto Paráclito.	Odstap od niego, (niej), duchu nieczysty, i ustap przed Duchem Świętym Pocieszycielem.
---	---

7. Postea pollice facit **signum crucis** in fronte, et in pectore infantis dicens:

A ccipe signum Cru- cis tam in fron ✠ te quam in cor ✠ de, sume fidem caeléstium praeceptórum: et talis esto móribus, ut tem- plum Dei iam esse pos- sis.	W eźmij znak Krzyża na czo ✠ le i na ser ✠ cu, przyjmij wiarę w naukę z nieba i tak po- stępuj w życiu, abyś mógł (mogła) odtąd być świa- tynią Bożą.
---	--

Oratio

Orémus.

Preces nostras, quae-
sumus, Dómine, cle-
ménter exáudi: et hunc
Eléctum tuum (hanc
Eléctam tuam) N. Cru-
cis Domínicae impres-
sione signátum (-am)
perpétua virtúte custó-
di: ut, magnitúdinis gló-
riae tuae rudiménta
servans, per custódiam
mandatórum tuórum ad

Módlmy się.

Prosimy Cię, Panie, wy-
słuchaj łaskawie mó-
dły nasze, i nieustanną
Swą mocą ochraniaj tego
wybrańca Swego (tę wy-
braną Swoją) N. nazna-
czonego (-ą) Krzyżem pań-
skim, aby wiernie zacho-
wując zaczątki uczestnic-
twa w wielkiej chwale
Twojej przez wypełnianie
Twoich przykazań zasłu-

zył (-a) na chwałę odrodzenia. Przez Chrystusa, Pana naszego.

R. Amen.

regeneratiónis glóriam pervenire mereatur. Per Christum, Dóminum nostrum.

R. Amen.

8. Deinde **imponit manum** super caput infantis, et postea **manum extensam tenens** dicit:

Oratio

Módlmy się.

Wszechmogący, wieczny Boże, Ojciec Pana naszego Jezusa Chrystusa, wejrzyj łaskawie na tego sługę Swego N., którego (na tę służebnicę Swoją N., którą) raczyłeś powołać do zaczątków wiary. Oddal od niego (od niej) wszelką ślepotę serca. Zerwij wszystkie więzy szatańskie, którymi był (-a) skrepowany (-a). Otwórz mu (jej), Panie, bramę ojcowskiej dobroci Swojej, aby znakiem Twej mądrości naznaczony (-a) uniknął (uniknęła) skażenia wszelką pożądliwością, a pociągnięty (-a) wdziękiem Twych przykazań, z radością słu-

Orémus.

Omnípotens, sempitérne Deus, Pater Dómini nostri Iesu Christi, respicere dignáre super hunc fámulum tuum N., quem (hanc fámulam tuam N., quam) ad rudiménta fídei vocáre dignátus es: omnem caecitátem cordis ab eo (ea) expélle: disrúmpe omnes láqueos sátanae, quibus fúerat colligátus (-a): áperi ei, Dómine, iánuam pietátis tuae, ut signo sapiéntiae tuae imbútus (-a), ómnium cupiditátum fetóribus cáreat, et ad suávem odórum laetus (-a) tibi in

Ecclésia tua desérviat, et proficiat de die in diem. Per eúndem Christum, Dóminum nostrum.

R. Amen.

zył (-a) Ci w Kościele Twoim i z każdym dniem postępował (-a) w dobrym. Przez tegoż Chrystusa, Pana naszego.

R. Amen.

In supplendis caeremoniis:

Oratio

Orémus.

Omnípotens, sempitérne Deus, Pater Dómini nostri Iesu Christi, respicere dignáre super hunc fámulum tuum N., quem (hanc fámulam tuam N., quam) dudum ad rudiménta fídei vocáre dignátus es: omnem caecitátem cordis ab eo (ea) expélle: disrúmpe omnes láqueos sátanae, quibus fúerat colligátus (-ta): áperi ei, Dómine, iánuam pietátis tuae, ut, signo sapiéntiae tuae imbútus (-a), ómnium cupiditátum fetóribus cáreat, et ad

Módlmy się.

Wszechmogący, wieczny Boże, Ojciec Pana naszego Jezusa Chrystusa, wejrzyj łaskawie na tego sługę Swego N., którego (na tę służebnicę Swoją N., którą) raczyłeś już powołać do zaczątków wiary. Oddal od niego (od niej) wszelką ślepotę serca. Zerwij wszystkie więzy szatańskie, którymi był (-a) skrepowany (-a). Otwórz mu (jej), Panie, bramę ojcowskiej dobroci Swojej, aby znakiem Twej mądrości naznaczony (-a) uniknął (uniknęła) skażenia wszelką pożądliwością, a pociągnię-

ty (-a) wdziękiem Twych przykazań, z radością służył (-a) Ci w Kościele Twoim i z każdym dniem postępował (-a) w dobrym, aby skosztowawszy uzdrawiającej soli zdolny był (zdolna była) do korzystania z łaski Chrztu, który otrzymał (-a). Przez tegoż Chrystusa, Pana naszego.

R. Amen.

suávem odórem praeceptórum tuórum laetus (-a) tibi in Ecclésia tua desérviat, et proficiat de die in diem, ut idóneus (-a) sit frui grátia Baptísmini tui, quem suscepit, salis percépta medicína. Per eúndem Christum, Dóminum nostrum.

R. Amen.

9. Deinde sacerdos benedicit sal, quod semel benedictum alias ad eundem usum deservire potest.

Benedictio salis

Exorcízo te, creatúra salis, in nómine Dei ✠ Patris omnipoténtis, et in caritaté Dómini nostri Iesu ✠ Christi, et in virtúte Spíritus ✠ Sancti. Exorcízo te per Deum ✠ vivum, per Deum ✠ verum, per Deum ✠ sanctum, per Deum, ✠ qui te ad tutelam humáni géneris procreávit, et pópulo veniénti ad credulitátem per servos suos consecrári praecépit, ut in nómine sanctae Trinitátis efficiáris salutáre sacraméntum ad effugándum inimícum. Proínde rogámus te, Dómine Deus noster, ut hanc creatúram salis sanctificándo sanctí ✠ fices et benedicéndo bene ✠ dícas, ut fiat ómnibus accipiéntibus perfécta medicína, pérmanens in viscéribus eórum, in nómine eiúsdem Dómini nostri Iesu Christi, qui

ventúrus est iudicáre vivos et mórtuos et saeculum per ignem.

R. Amen.

10. Deinde immittit modicum salis benedicti in os infantis dicens:

N., áccipe sal sapiéntiae: propitiátio sit tibi in vitam aetérnam.

R. Amen.

Sacerdos:

Pax tecum.

R. Et cum spíritu tuo.

Sacerdos:

N., weźmij sól mądrości. Niechaj ci zjedna przebaczenie na życie wieczne.

R. Amen.

Pokój z tobą.

R. I z duchem twoim.

Oratio

Orémus.

Deus patrum nostrórum, Deus univérsae cónditor veritátis, te súpplīces exorámus, ut hunc fámulum tuum (hanc fámulam tuam) N. respícere dignéris propítius et hoc primum pábulum salis gustántem non diútius esuríre permíttas, quo minus cibo expleátur caeléstī, quátenus sit semper spírītu fervens, spe gaudens, tuo semper nó-

Módlmy się.

Boże ojców naszych, Boże, źródło wszelkiej prawdy, błagamy Cię pokornie, abyś miłościwie raczył wejrzeć na tego sługę Swego (tę służebnicę Swoją) N., który (-a) po raz pierwszy kosztuje poświęconej soli. Nie daj mu (jej) dłużej łaknąć, lecz nasyć go (ją) obficie pokarmem z nieba, aby zawsze pałał (-a) gorliwością, cieszył (-a) się nadzieją, i Tobie wytrwale

służył (-a). Prosimy Cię, Panie, doprowadź go (ją) do obmycia w zdroju odrodzenia, aby z wiernymi Twoimi zasłużył (-a) na osiągnięcie obiecanej przez Ciebie nagrody wiecznej. Przez Chrystusa, Pana naszego.

R. Amen.

mini sérviens. Perduc eum (eam), Dómine, quaesumus, ad novae re-generatiónis lavácrum, ut cum fidélibus tuis promissiónum tuárum aetérna praemia cónsequi mereátur. Per Christum, Dóminum nostrum.

R. Amen.

In supplendis caeremoniis:

Oratio

Módlmy się.

Boże ojców naszych, Boże, źródło wszelkiej prawdy, błagamy Cię pokornie, abys miłościwie raczył wejrzeć na tego sługę Swego (tę służebnicę Swoją) N., który (-a) po raz pierwszy kosztuje poświęconej soli. Nie daj mu (jej) dłużej łaknąć, lecz nasyc go (ją) obficie pokarmem z nieba, aby zawsze pałał (-a) gorliwością, cieszył (-a) się nadzieją, i Tobie wytrwale służył (-a). Prosimy Cię,

Orémus.

Deus patrum nostrórum, Deus universae cónditor veritátis, te súpplices exorámus, ut hunc fámulum tuum (hanc fámulam tuam) N. respícere dignéris propítius et hoc primum pábulum salis gustántem non diútius esuríre permíttas, quo minus cibo expleátur caelésti, quátenus sit semper spírítu fervens, spe gaudens, tuo semper nómini sérviens: et quem

(quam) ad novae re-generatiónis lavácrum perduxísti, quaesumus, Dómine, ut cum fidélibus tuis promissiónum tuárum aetérna praemia cónsequi mereátur. Per Christum, Dóminum nostrum.

R. Amen.

Panie, niech ten, którego (ta, którą) doprowadziłeś do obmycia w zdroju odrodzenia, z wiernymi Twoimi zasłuży na osiągnięcie obiecanej przez Ciebie nagrody wiecznej. Przez Chrystusa, Pana naszego.

R. Amen.

11. Sacerdos:

Teraz wyklinam złego ducha.

Exorcismus

Exorcízo te, immúnde spíritus, in nómine Pa✠ tris, et Fí✠ lii, et Spíritus ✠ Sancti, ut éxeas et recédas ab hoc fámulo (hac fámula) Dei N.: Ipse enim tibi ímperat, maledícite damnáte, qui pédibus super mare ambulávit, et Petro mergénti dexteram porréxit.

Ergo, maledícite diábole, recognósce senténtiam tuam, et da honórem Deo vivo et vero, da honórem Iesu Christo Filio eius, et Spíritui Sancto, et recéde ab hoc fámulo (hac fámula) Dei N., quia istum (istam) sibi Deus et Dóminus noster Iesus Christus ad suam sanctam grátiam et benedictiónem fontém-que Baptísmatis vocáre dignátus est.

Hic pollice signat infantem in fronte, dicens:

Et hoc signum sanctae Cru ✠ cis, quod nos A tego znaku Krzy ✠ za świętego, który kreśli-

my na jego (jej) czole, ty, duchu potępiony, nie waż się nigdy zbezczęścić. Przez tegoż Chrystusa, Pana naszego.

R. Amen

12. Mox imponit manum super caput infantis, et postea manum extensam tenens, dicit:

Oratio

Módlmy się.

Panie, Ojcie święty, wszechmogący, wieczny Boże, Twórczo światłości i prawdy, błagam odwieczną i sprawiedliwą dobroć Twoją za sługą Twoim (służebnicą Twoją) N.: racz go (ją) oświecić światłością wiedzy Swojej; oczyść go (ją) i uświęć, daj mu (jej) wiedzę prawdziwą, aby stawszy się godnym (-a) łaski Chrztu Twojego, żywił (-a) w sobie nadzieję niewzruszoną, sąd prawy, naukę świętą. Przez Chrystusa, Pana naszego.

R. Amen.

fronti eius damus, tu, maledicte diábole, numquam áudeas violáre. Per eúndem Christum, Dóminum nostrum.

R. Amen.

Orémus.

Aetérnam ac iustissimam pietátem tuam déprecor, Dómine, sancte Pater, omnípotens, aetérne Deus, auctor lúminis et veritátis, super hunc fámulum tuum (hanc fámulam tuam) N., ut dignéris eum (eam) illumináre lúmine intelligéntiae tuae: munda eum (eam) et sanctífica: da ei sciéntiam veram, ut dignus (-a) grátia Baptismi tui efféctus (-a), téneat firmam spem, consílium rectum, doctrínam sanctam. Per Christum, Dóminum nostrum.

R. Amen.

In suppleendis caeremoniis:

Oratio

Orémus.

Aetérnam ac iustissimam pietátem tuam déprecor, Dómine, sancte Pater, omnípotens, aetérne Deus, auctor lúminis et veritátis, super hunc fámulum tuum (hanc fámulam tuam) N., ut dignéris eum (eam) illumináre lúmine intelligéntiae tuae: munda eum (eam) et sanctífica: da ei sciéntiam veram, ut dignus (-a) sit frui grátia Baptismi tui, quem suscepit: téneat firmam spem, consílium rectum, doctrínam sanctam, ut aptus (-a) sit ad retinéndam grátiam Baptismi tui. Per Christum, Dóminum nostrum.

R. Amen.

Módlmy się.

Panie, Ojcie święty, wszechmogący, wieczny Boże, Twórczo światłości i prawdy, błagam odwieczną i sprawiedliwą dobroć Twoją za sługą Twoim (służebnicą Twoją) N.: racz go (ją) oświecić światłością wiedzy Swojej; oczyść go (ją) i uświęć, daj mu (jej) wiedzę prawdziwą, aby stawszy się godnym (-a) korzystania z łaski Chrztu Twojego, który przyjął (przyjęła), żywił (-a) w sobie nadzieję niewzruszoną, sąd prawy, naukę świętą, i zdołał (-a) utrzymać łaskę Twojego Chrztu. Przez Chrystusa, Pana naszego.

R. Amen.

AD PROCESSIONEM PER ECCLESIAM

13. Postea sacerdos **imponit extremam partem stolae**, pendentem a suo humero sinistro super infantem et **introducitur eum in ecclesiam**, dicens:

N, wejdz do kościoła Bożego, abyś miał (-a) udział z Chrystusem w życiu wiecznym.

R. Amen.

Sacerdos:

Mówcie głośno wyznanie wiary.

14. Cum fuerint ecclesiam ingressi, sacerdos procedens ad fontem cum patrinis **coniunctim** clara voce dicit:

Wierzę w Boga, Ojca wszechmogącego, Stworzyciela nieba i ziemi. I w Jezusa Chrystusa, Syna Jego jedyne, Pana naszego, który się począł z Ducha Świętego, narodził się z Maryi Panny, umęczon pod Ponckim Pilatem, ukrzyżowan, umarł i pogrzebion; zstąpił do piekieł; trzeciego dnia zmartwychwstał; wstąpił na niebiosy; siedzi na pra-

N., ingredi in templum Dei, ut habear partem cum Christo in vitam aeternam.

R. Amen.

Rédite Symbolum fidei.

Credo in Deum, Patrem omnipotentem, creatorem caeli et terrae, et in Iesum Christum, Filium eius unicum, Dominum nostrum: qui conceptus est de Spiritu Sancto, natus ex Maria Virgine, passus sub Pontio Pilato, crucifixus, mortuus, et sepultus; descendit ad inferos; tertia die resurrexit a mor-

tuis; ascendit ad caelos; sedet ad dexteram Dei Patris omnipotentis; inde venturus est iudicare vivos et mortuos. Credo in Spiritum Sanctum, sanctam Ecclesiam catholicam, Sanctorum communionem, remissionem peccatorum, carnis resurrectionem, vitam aeternam. Amen.

Sacerdos:

Dicite Orationem Dominicam.

Mówcie Modlitwę Pańską.

Sacerdos et patrinis coniunctim:

Pater noster, qui es in caelis, sanctificetur nomen tuum. Advéniat regnum tuum. Fiat voluntas tua, sicut in caelo et in terra. Panem nostrum cotidianum da nobis hodie. Et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris. Et ne nos inducas in tentationem: sed libera nos a malo. Amen.

Ojcie nasz, któryś jest w niebie, święć się imię Twoje. Przyjdź królestwo Twoje. Bądź wola Twoja, jako w niebie, tak i na ziemi. Chleba naszego powszedniego daj nam dzisiaj. I odpuść nam nasze winy, jako i my odpuszczamy naszym winowajcom. I nie wódz nas na pokuszenie, ale nas zbaw ode złego. Amen.

ANTE OSTIUM BAPTISTERII

15. Ac deinde, antequam accedat ad baptisterium, versis renibus ostio cancellorum baptisterii, dicit:

Powtórnie wyklinam złego ducha.

Exorcismus

Exorcízo te, omnis spíritus immúnde, in nómine Dei ✠ Patris omnipoténtis, et in nómine Iesu ✠ Christi Fílii eius, Dómini et Iúdicis nostri, et in virtúte Spíritus ✠ Sancti, ut discédas ab hoc plásmate Dei, N., quod Dóminus noster ad templum sanctum suum vocáre dignátus est, ut fiat templum Dei vivi et Spíritus Sanctus hábitet in eo. Per eúndem Christum, Dóminum nostrum, qui ventúrus est iudicáre vivos et mórtuos et saeculum per ignem.

R. Amen.

In supplendis caeremoniis:

Exorcízo te, omnis spíritus immúnde, in nómine Dei ✠ Patris omnipoténtis, et in nómine Iesu ✠ Christi Fílii eius, Dómini et Iúdicis nostri, et in virtúte Spíritus ✠ Sancti, ut discédas ab hoc plásmate Dei, N., quod Dóminus noster ad templum sanctum suum vocáre dignátus est, ut fieret templum Dei vivi et Spíritus Sanctus hábitet in eo. Per eúndem Christum, Dóminum nostrum, qui ventúrus est iudicáre vivos et mórtuos et saeculum per ignem.

R. Amen.

16. Postea sacerdos pollice accipit de saliva oris sui (quod omittitur quotiescumque rationabilis adest causa munditiei tuendae aut periculum morbi contrahendi vel propagandi) et **tangit aures et nares** infantis: tangendo vero aurem dexteram et sinistram dicit:

Ephphethá, quod est,	Effetá, to znaczy:
Adaperíre.	Otwórz się.

Deinde tangit nares, dicens:

In odórem suavitá-	Abyś mógl odczuć woń
tis. Tu autem effugáre,	Bożej słodyczy. Ty zaś
diábole; appropinquábit	uchodź, szatanie; zbliża
enim iudícium Dei.	się bowiem sąd Boży.

17. Postea interrogat baptizandum nominatim, dicens:

N., abrenúntias sáta-	N., czy odrzekasz się
nae?	ducha złego?

Respondent patrini:

Abrenúntio.	Odrzekam.
-------------	-----------

Sacerdos:

Et ómnibus opéribus	Czy odrzekasz się wszy-
eius?	stkich spraw jego?

Patrini:

Abrenúntio.	Odrzekam.
-------------	-----------

Sacerdos:

Et ómnibus pompis	Czy odrzekasz się wszel-
eius?	kiej pychy jego?

Patrini:

Abrenúntio.	Odrzekam.
-------------	-----------

Sacerdos:

Namaszczę cię olejem zbawienia.

18. Sacerdos accipit globulum bombacii inter digitos: indicem et medium, intingit pollicem in **Oleo Catechumenorum**, et infantem **ungit in pectore et inter scapulas** in modum Crucis (statim abstergendo loca inuncta), dicens semel:

Ego te linio ✠ óleo salutis in Christo Iesu, ✠
Dómino nostro, ut hábeas vitam aetérnam.

R. Amen.

Subinde pollicem abstergit bombacio vel re simili. *)

19. Stans ibidem extra cancellos, **deponit stolam violaceam et sumit stolam albi coloris**, tunc **ingreditur baptisterium**, in quod intrant etiam patrini cum infante.

IN BAPTISTERIO

20. Sacerdos ad fontem interrogat expresso nomine baptizandum, patrinis respondentibus:

N., czy wierzysz w Boga, Ojca wszechmogącego, Stworzyciela nieba i ziemi?	N., credis in Deum, Patrem omnipoténtem, Creatórem caeli et terrae?
---	---

Patrini:

Wierzę.

Credo.

*) Cum infans sive in Vigilia Paschae, sive ab episcopo baptizandus est, hic absolvuntur ritus praeparatorii prius celebrati.

Sacerdos:

Credis in Iesum Christum, Fílium eius únícum, Dóminum nostrum, natum et passum?	Czy wierzysz w Jezusa Chrystusa, Syna Jego jedynego, Pana naszego, narodzonego i umęczonego?
---	--

Patrini:

Credo.

Wierzę.

Sacerdos:

Credis et in Spíritum Sanctum, sanctam Ecclésiam cathólicam, Sanctórum communionem, remissionem peccatórum, carnis resurrectionem, et vitam aetérnam?	Czy wierzysz i w Ducha Świętego, święty Kościół powszechny, Świętych obcowanie, grzechów odpuszczenie, ciała zmartwychwstanie i żywot wieczny?
---	--

Patrini:

Credo.

Wierzę. *)

21. Subinde expresso nomine baptizandi sacerdos interrogat:

N., vis baptizári?

N., czy chcesz być ochrzczony (-a)?

Respondent patrini:

Volo.

Chcę.

*) In supplendis caeremoniis omittuntur omnia, quae sub nn. 21. et 22. adnotantur, et sacerdos statim ungit infantem S. Chrismate, ut n. 23.

22. Tunc patrino vel matrino vel utroque infan-
tem tenente, sacerdos vasculo seu concha haurit aquam bap-
tismalem et eam **ter fundit super caput** infantis in
modum crucis, et **simul verba proferens**, semel tantum
distincte et attente dicit:

N., EGO TE BAPTIZO IN NOMINE PA ✠ TRIS,
fundit primo,
ET FI ✠ LI,
fundit secundo,
ET SPIRITUS ✠ SANCTI,
fundit tertio.

Si vero **dubitetur**, an infans fuerit baptizatus, utatur
hac forma:

N., si non es baptizatus (-a), ego te baptizo in
nómine Pa ✠ tris, et Fi ✠ li, et Spíritus ✠ Sancti.

23. Deinde sacerdos:

Bóg wszechmogący, Ojciec Pana naszego Jezu-
sa Chrystusa, który cię odrodził z wody
i z Ducha Świętego oraz udzielił ci odpuszczenia
wszystkich grzechów, niechaj cię namaści Krzyż-
mem zbawienia w Chrystusie Jezusie, Panu na-
szym.

Et accipit globulum bombacii inter digitos indicem et
medium, intingit pollicem in **Sacro Chrismate** et ungit
infan-tem in **summitate capitis** in modum crucis, dicens:

Deus omnipotens, Pater Dómini nostri Iesu Chri-
sti, qui te regenerávit ex aqua et Spíritu Sanc-
to, quique dedit tibi remissionem ómnium peccató-
rum, Ipse te **liniat ✠ Chrismate salutis** in eódem
Christo Iesu, Dómino nostro, in vitam aetérnam.
R. Amen.

Sacerdos:

Pax tibi.

R. Et cum spíritu tuo.

Pokój z tobą.

R. I z duchem twoim.

Tum sacerdos **abstergit** locum inunctum et pollicem
bombacio, quod acceperat.

24. Tum **imponit** baptizato **vestem candidam**, dicens:

Accipe vestem cándi-
dam, quam pérferas im-
maculátam antetribúnal
Dómini nostri Iesu Chri-
sti, ut hábeas vitam ae-
térnam.

R. Amen.

Weźmij szatę białą i do-
nieś ją nieskalaną przed
trybunał Pana naszego
Jezusa Chrystusa, abyś
miał (-a) życie wieczne.

R. Amen.

25. Postea **dat** baptizato vel patrino **unicam candelam**
accensam, dicens:

Accipe lámpadem ar-
déntem, et irreprehen-
sibilis custódi Baptis-
mum tuum: serva Dei
mandáta, ut, cum Dómi-
nus vénerit ad nuptias,
possis occurrere ei una
cum ómnibus Sanctis in

Weźmij świecę płoną-
cą i nienagannie strzeż
Chrztu swojego, zacho-
wuj przykazania Boże,
abyś, gdy Pan przybędzie
na gody, mógł (mogła)
wyjść na Jego spotkanie
ze wszystkimi Świętymi

w przybytku niebieskim | aula caelésti, et vivas
i żył (-a) na wieki wie- | in saecula saeculórum.
ków.

R. Amen.

R. Amen.

26. Postremo dicit:

N., idź w pokoju, a Pan
niech będzie z tobą.

N., vade in pace et
Dóminus sit tecum.

Deinde monet paternos, ut pro infante orent, et ipse,
si potest, oret una cum ipsis.

27. Ritus superius descriptus servandus est etiam
a diacono baptismum sollemnem ministrante, qui tamen
sale et aqua utetur a sacerdote ad hunc usum rite prius
benedictis.

CAPUT 2

ORDO BAPTISMI PLURIUM PARVULORUM

1. Praeparanda: ut supra pro Baptismo unius par-
vuli notantur.

2. Si plures baptizandi sunt, in catechismo masculi
statuantur ad dexteram, feminae autem ad sinistram, et
omnia pariter in proprio genere et numero plurali
dicantur. Verum prima nominis interrogatio, exsufflatio,
crucis impressio seu signatio, tactus aurium et narium
cum saliva, abrenuntiationis interrogatio, unctio Olei
Catechumenorum, interrogatio de fide seu Symbolo et
ipse Baptismus, inunctio Chrismatis, candidae vestis
impositio atque accensae candelae traditio singulariter
singulis et primum masculis deinde feminis fieri debent.

Sed pro maiore commoditate adnotatum est propriis
locis in rubricis parenthesi notatis; ita ut quando dicitur
in tali rubrica „singulariter singulis“, intelligatur, quod

illa verba vel actiones usque ad aliam rubricam dici vel
fieri debent singulariter singulis, et primum masculis,
deinde feminis, mutato solum genere, ut dictum est
supra. Quando vero in simili rubrica dicitur „in plurali
pro pluribus“, intelligatur, quod illa verba usque ad
aliam rubricam dici debent semel, sed pro pluribus in
plurali, mutato solum genere, si omnes sint feminae.

3. Sacerdos **lotis manibus** superpelliceo et stola vio-
lacea indutus cum ministrante, item superpelliceo in-
duto, accedat ad limen ecclesiae, ubi exspectant qui
infantes detulerunt. Masculi quidem statuantur ad dex-
teram, feminae vero ad sinistram.

AD LIMEN ECCLESIAE

4. Sacerdos praesentes salutat, dicens:

Laudétur Iesus Chri- | Niech będzie pochwalo-
stus. | ny Jezus Chrystus.

Respondent:

In saecula. Amen. | Na wieki wieków. Amen.

Deinde sequentes interrogationes ponit *singulariter*
singulis:

Quo nómine vocáris? | Jak ci na imię?

Patrini respondent: N.

Sacerdos:

N., quid petis ab Ec- | N., czego żądasz od Koś-
clesia Dei? | cioła Bożego?

Si plura imponuntur nomina, **omnia** dicuntur solum-
modo hic, deinde in forma sacramentali, denique in
dimissione; alias **primum tantum** nomen.

Patrini:

Wiary.

Fidem.

Sacerdos:

Co daje ci wiara?

Fides quid tibi prae-
stat?

Patrini:

Życie wieczne.

Vitam aeternam.

5. Sacerdos (etiam singulariter singulis):

Jeżeli przeto chcesz osiągnąć życie wieczne, zachowuj przykazania: Będziesz miłował Pana Boga twego z całego serca swego, z całej duszy swojej i ze wszystkich myśli swoich, a bliźniego swego jak siebie samego.

Si igitur vis ad vitam ingredi, serva mandata. Diliges Dñm Deum tuum ex toto corde tuo, et ex tota ánima tua, et ex tota mente tua, et próximum tuum sicut te ipsum.

6. Deinde **ter exsufflat** leniter in faciem singulorum infantium, et dicit (*singulariter singulis*):

Odstąp od niego (niej), duchu nieczysty, i ustąp przed Duchem Świętym Pocieszycielem.

Exi ab eo (ea), imunde spíritus, et da locum Spíritui Sancto Paráclito.

7. Postea pollice facit **signum Crucis in fronte et in pectore** unius cuiusque infantis dicens (*singulariter singulis*):

Weźmij znak Krzyża na czo ✠ le i na ser ✠ cu, przyjmij wiarę

Accepe signum Crucis tam in fronte, quam in corde,

sume fidem caeléstium **in naukę z nieba i tak postępuj w życiu, abyś mógł (mogła) odtąd być świętynią Bożą.**

praeptórum: et talis esto móribus, ut templum Dei iam esse possis.

Quo facto dicit (*in plurali pro pluribus*):

Oratio

Orémus.

Preces nostras, quaesumus, Dómine, cleménter exáudi: et hos Eléctos tuos (has Eléctas tuas) Crucis Dóminicae impressióne signátos (-as) perpétua virtúte custódi: ut magnitúdinis glóriae tuae rudiménta servántes, per custódiam mandatórum tuórum ad regeneratiónis glóriam pervenire mereántur. Per Christum, Dóminum nostrum.

R. Amen.

Módlmy się.

Prosimy Cię, Panie, wysłuchaj łaskawie modły nasze i nieustanną Swą mocą ochraniaj tych wybranych Swoich (te wybrane Swoje), naznaczonych (-e) Krzyżem pańskim, aby wiernie zachowując zaczątki uczestnictwa w wielkiej chwale Twojej przez wypełnianie Twoich przykazań zasłużyli (-ły) na chwałę odrodzenia. Przez Chrystusa, Pana naszego.

R. Amen.

8. Deinde **imponit manum** super caput *singulorum* infantium, et postea **manum extensam tenens**, dicit (*in plurali pro pluribus*):

Oratio

Módlmy się.

Wszchemogący, wieczny Boże, Ojczy Pa-
na naszego Jezusa Chry-
stusa, wejrzyj łaskawie
na te sługi Swoje, których
(te służebnice Swoje, któ-
re) raczyłeś powołać do
zaczątków wiary. Oddal
od nich wszelką ślepotę
serca. Zerwij wszystkie
więzy, szatańskie, którymi
byli (były) skrepowani
(-e). Otwórz im, Panie,
bramę ojcowskiej dobro-
ci Swojej, aby znakiem
Twjej mądrości naznacze-
ni (naznaczone), uniknęli
(-ły) skażenia wszelką po-
żądliwością, a pociągnię-
ci (-te) wdziękiem Twych
przykazań, z radością słu-
żyli (-ły) Ci w Kościele
Twoim i z każdym dniem
postępowali (-ły) w do-
brym. Przez tegoż Chry-
stusa, Pana naszego.

R. Amen.

9. Deinde sacerdos, si sal benedictum non habeatur,
benedicit ut supra in cap. 1 nr 9. pag. 26.

Orémus.

Omnípotens, sempi-
térne Deus, Pater
Dómini nostri Iesu Chri-
sti, respícere dignáre
super hos fámulos tuos,
quos (has fámulas tuas,
quas) ad rudiménta fí-
dei vocáre dignátus es:
omnem caecitátem cor-
dis ab eis expélle: dis-
rúmpe omnes láqueos
sátanae, quibus fúerant
colligáti (-ae): áperi
eis, Dómine, iánuam
pietátis tuae, ut, signo
sapiéntiae tuae imbú-
ti (-ae) ómnium cupi-
ditátum fetóribus cá-
reant, et ad suávem
odórem praeceptórum
tuórum laeti (-ae) tibi
in Ecclésia tua desér-
viant, et proficiant de
die in diem. Per eúndem
Christum, Dóminum no-
strum.

R. Amen.

10. Deinde immittit modicum salis benedicti in os
unius cuiusque infantis, dicens (*singulariter singularis*):

N., áccipe sal sapién-
tiae: propitiátio sit tibi
in vitam aetérnam.

R. Amen.

N., weźmij sól mądro-
ści. Niechaj ci zjedna prze-
baczenie na życie wieczne.

R. Amen.

Sacerdos:

Pax tecum.

R. Et cum spírítu tuo.

Pokój z tobą.

R. I z duchem twoim.

Postea dicit (*in plurali pro pluribus*):

Oratio

Orémus.

Deus patrum nostró-
rum, Deus univér-
sae cónditor veritátis, te
súpplíces exorámus, ut
hos fámulos tuos (has
fámulas tuas), respícere
dignéris propítius, et
hoc primum pábulum
salis gustántes non diú-
tius esuríre permíttas,
quo minus cibo expleán-
tur caeléstí, quátenus
sint semper spírítu fer-
véntes, spe gaudéntes,
tuo semper nómini ser-
viéntes. Perduc eos (eas),
Dómine, quaesumus, ad

Módlmy się.

Boże ojców naszych, Bo-
że, źródło wszelkiej
prawdy, błagamy Cię po-
kornie, abyś miłościwie
raczył wejrzeć na te sługi
Swoje (te służebnice Swo-
je), którzy (które) po raz
pierwszy kosztują poświę-
conej soli. Nie daj im dłu-
żej łaknąć, lecz nasyć ich
(je) obficie pokarmem z
nieba, aby zawsze pałali
(-ły) gorliwością, cieszyli
(-ły) się nadzieją i Tobie
wytrwale służyli (-ły). Pro-
simy Cię, Panie, dopro-
wadź ich (je) do obmycia

w zdroju odrodzenia, aby z wiernymi Twoimi zasłużyli (-ły) na osiągnięcie obiecanej przez Ciebie nagrody wiecznej. Przez Chrystusa, Pana naszego.

R. Amen.

11. Sacerdos (*in plurali pro pluribus*):

Teraz wyklinam złego ducha.

Exorcismus

Exorcizo te, immunde spiritus, in nomine Pa tris, et Fi lii, et Spiritus Sancti, ut ex eas et recedas ab his famulis Dei. Ipse enim tibi imperat, maledicte damnate, qui pedibus super mare ambulavit et Petro mergenti dexteram porrexit.

Ergo, maledicte diabole, recognosce sententiam tuam, et da honorem Deo vivo et vero, da honorem Iesu Christo Filio eius, et Spiritui Sancto, et recede ab his famulis Dei, quia istos (istas) sibi Deus et Dominus noster Iesus Christus ad suam sanctam gratiam et benedictionem fontemque Baptismatis vocare dignatus est.

Hic pollice in fronte signat unum quemque infantem, dicens (*singulariter singulis*):

A tego znaku Krzy za świętego, który kreśli my na jego (jej) czole, ty, duchu potępiony, nie waż

novae regenerationis lavacrum, ut cum fidelibus tuis promissionum tuarum aeterna praemia consequi mereantur. Per Christum, Dominum nostrum.

R. Amen.

quam audeas violare. Per eundem Christum, Dominum nostrum.

R. Amen.

się nigdy zbezcześcić. Przez tegoż Chrystusa, Pana naszego.

R. Amen.

12. Tunc **imponit manum** super caput *singulorum* infantium, et postea **manum extensam tenens**, dicit (*in plurali pro pluribus*):

Oratio

Orémus.

Aeternam ac iustissimam pietatem tuam deprecor, Domine, sancte Pater, omnipotens aeterna Deus, auctor luminis et veritatis, super hos famulos tuos (has famulas tuas), ut digneris eos (eas) illuminare lumine intelligentiae tuae: munda eos (eas) et sanctifica: da eis scientiam veram, ut, digni (-ae) gratia Baptismi tui effecti (-ae), teneant firmam spem, consilium rectum, doctrinam sanctam. Per Christum, Dominum nostrum.

R. Amen.

Módlmy się.

Panie, Ojczy święty, wszechmogący, wieczny Boże, Twórco światłości i prawdy, błagam odwieczną i sprawliwą dobroć Twoją za sługami (służebnicami) Twoimi: racz ich (je) oświecić światłością wiedzy Swojej; oczyść ich (je) i uświęć, daj im wiedzę prawdziwą, aby stawszy się godnymi łaski Chrztu Twojego, żywili (-ły) w sobie nadzieję niewzruszoną, sąd prawy, naukę świętą. Przez Chrystusa, Pana naszego.

R. Amen.

AD PROCESSIONEM PER ECCLESIAM

13. Postea sacerdos **imponit extremam partem stolae**, pendentem a suo humero sinistro, super primum infantem, et **introducitur eum in ecclesiam** ceteris sequentibus, dicens (*in plurali pro pluribus*):

Wejdźcie do kościoła Bo- żego, abyście mieli (miały) udział z Chrystusem w ży- ciu wiecznym.	Ingredimini in tem- plum Dei, ut habeátis partem cum Christo in vitam aeternam.
---	--

R. Amen.

R. Amen.

Sacerdos:

Mówcie głośno wyzna- nie wiary.	Rédдите Sýmbolum fi- dei.
------------------------------------	------------------------------

14. Cum fuerint ecclesiam ingressi, sacerdos proce-
dens ad fontem cum patrinis **coniunctim** clara voce
dicit:

Wierzę w Boga.	Credo in Deum.
----------------	----------------

Sacerdos:

Mówcie modlitwę Pań- ską.	Dícite oratióne Dom- inícam.
------------------------------	---------------------------------

Sacerdos et patrini coniunctim:

Ojcze nasz.	Pater noster.
-------------	---------------

ANTE OSTIUM BAPTISTERII

15. Ac deinde antequam accedat ad baptisterium,
versis renibus ostio cancellorum baptisterii, dicit (*in
plurali pro pluribus*):

Powtórnie wyklinam złego ducha.

Exorcismus

Exorcízo te, omnis spíritus immúnde, in nómine
Dei ✠ Patris omnipoténtis, et in nómine Iesu ✠
Christi Fílii eius, Dómini et Iúdicis nostri, et in vir-
túte Spíritus ✠ Sancti, ut discédas ab his plasmáti-
bus Dei, quae Dóminus noster ad templum sanctum
suum vocáre dignátus est, ut fiant templa Dei vivi
et Spíritus Sanctus hábitet in eis. Per eúndem Chri-
stum, Dóminum nostrum, qui ventúrus est iudicáre
vivos et mortuos et saeculum per ignem.

R. Amen.

16. Postea sacerdos pollice accipit de saliva oris sui
(quod omittitur quotiescumque rationabilis adest causa
munditiei tuendae aut periculum morbi contrahendi
vel propagandi) et **tangit aures et nares** unius cuiusque
infantis: tangendo vero aurem dexteram et sinistram
dicit (*singulariter singulis*):

Ephphetá, quod est, Adaperíre.	Effetá, to znaczy: Otwórz się.
-----------------------------------	-----------------------------------

Deinde tangit nares, dicens:

In odórem suavitátis. Tu autem effugáre, diá- bole; appropinquábit enim iudícium Dei.	Abyś mógl odczuć woń Bożej słodyczy. Ty zaś uchodź, szatanie; zbliża się bowiem sąd Boży.
--	--

17. Postea interrogat baptizandum nominatim, dicens
(*singulariter singulis*):

N., abrenúntias sáta- nae?	N., czy odrzekasz się du- cha złego?
-------------------------------	---

Respondent patrini:

Abrenúntio.	Odrzekam.
-------------	-----------

Sacerdos:

Czy odrzekasz się wszy-
stkich spraw jego? | Et ómnibus opéribus
eius?

Patrini:

Odrzekam. | Abrenúntio.

Sacerdos:

Czy odrzekasz się wszel-
kiej pychy jego? | Et ómnibus pompis
eius?

Patrini:

Odrzekam. | Abrenúntio.

Sacerdos subiungit (*in plurali pro pluribus*):

Namaszczę was olejem zbawienia.

18. Sacerdos accipit globulum bombacii inter digitos indicem et medium, intingit pollicem in **Oleo Catechumenorum**, et infantem ungit in pectore et inter scapulas in modum crucis (statim abstergendo loca inuncta), dicens semel (*singulariter singulis*):

Ego te lino ✠ óleo salutis in Christo Iesu, ✠
Dómino nostro, ut hábeas vitam aetérnam.

R. Amen.

Subinde pollicem **abstergit** bombacio vel re simili.

19. Stans ibidem extra cancellos, **deponit stolam violaceam, et sumit stolam albi coloris**, tunc **ingreditur** baptisterium, in quod intrant etiam patrini cum primo infante, ceteris in locis suis remanentibus.

Quae sequuntur, sacerdos facit separatim super unum quemque infantem per ordinem continuando usque ad n. 22. inclusive.

IN BAPTISTERIO

20. Sacerdos ad fontem interrogat expresso nomine *singulos* baptizandos, patrinis respondentibus:

N., credis in Deum, | N., czy wierzysz w Bo-
Patrem omnipoténtem, | ga, Ojca wszechmogącego,
Creatórem caeli et ter- | Stworzyciela nieba i zie-
rae? | mi?

Patrini:

Credo. | Wierzę.

Sacerdos:

Credis in Iesum Chri- | Czy wierzysz w Jezusa
stum, Fílium eius úni- | Chrystusa, Syna Jego je-
cum, Dóminum nos- | dynego, Pana naszego, na-
trum, natum et passum? | rodzonego i umęczonego?

Patrini:

Credo. | Wierzę.

Sacerdos:

Credis et in Spíri- | Czy wierzysz i w Du-
tum Sanctum, sanctam | cha Świętego, święty Koś-
Ecclésiam cathólicam, | ciół powszechny, Świętych
Sanctorum communió- | obcowanie, grzechów od-
nem, remissionem pec- | puszczenie, ciała zmart-
catorum, carnis resur- | wychwstanie i żywot
rectionem, et vitam ae- | wieczny?
térnam?

Patrini:

Credo. | Wierzę.

21. Subinde expresso nomine baptizandi sacerdos interrogat (*singulariter singulos*):

N., czy chcesz być o- | N., vis baptizari?
chrzczony (-a)?

Respondent patrini:

Chcę.

Volo.

22. Tunc patrino vel matrino vel utroque infan-
tem tenente, sacerdos vasculo seu concha haurit aquam
baptismalem et eam **ter fundit super caput infantis**
in modum Crucis, et **simul verba proferens**, semel
tantum distincte et attente dicit (*singulariter singulis*):

N., EGO TE BAPTIZO IN NOMINE PA ✠ TRIS,

fundit primo,

ET FI ✠ LI,

fundit secundo,

ET SPIRITUS ✠ SANCTI,

fundit tertio.

Si vero **dubitetur**, an infans fuerit baptizatus, utatur
hac forma:

N., si non es baptizatus (-a), ego te baptizo in
nómine Pa ✠ tris, et Fi ✠ li, et Spíritus ✠ Sancti.

Et recedit baptizatus. Deinde infertur secundus infans
ad fontem, et baptizatur, postea tertius et quartus etc.
per ordinem, primum masculi deinde feminae.

23. Deinde sacerdos:

Bóg wszechmogący, Ojciec Pana naszego Je-
zusa Chrystusa, który was odrodził z wody
i z Ducha Świętego oraz udzielił wam odpuszcze-
nia wszystkich grzechów, niechaj was namaści
Krzyżem zbawienia w Chrystusie Jezusie, Panu
naszym.

Et accipit globulum bombacii inter digitos indicem et
medium, intingit pollicem in **Sacro Chrismate** et **ungit**
unum quemque infan- **in summitate capitis** in modum
crucis, dicens (*singulariter singulis*):

Deus omnipotens, Pater Dómini nostri Iesu Chri-
sti, qui te regenerávit ex aqua et Spíritu
Sancto, quique dedit tibi remissionem ómnium pec-
catorum, ipse te líniat ✠ Chrísmate salutis in
eodem Christo Iesu, Dómino nostro, in vitam aetér-
nam.

R. Amen.

Sacerdos:

Pax tibi.

Pokój z tobą.

R. Et cum spíritu tuo.

R. I z duchem twoim.

Tum sacerdos **abstergit** locum inunctum et pollicem
bombacio, quod acceperat.

24. Tum sacerdos uni cuique baptizato **imponit ve-**
stem candidam, dicens (*singulariter singulis*):

Accipe vestem cándi-
dam, quam pérferas im-
maculátam ante tribú-
nal Dómini nostri Iesu

Weźmij szatę białą i do-
nieś ją nieskalaną przed
trybunał Pana naszego Je-
zusa Chrystusa, abyś miał

(-a) życie wieczne.

R. Amen.

Christi, ut hábeas vitam
aetérnam.

R. Amen.

25. Postea sacerdos **dat** uni cuique baptizato vel patrino **unicam candelam** accensam, dicens (*singulariter singulis*):

Weźmij świecę płonącą i nienagannie strzeż Chrztu swojego, zachowuj przykazania Boże, abyś, gdy Pan przybędzie na gody, mógł (mogła) wyjść na Jego spotkanie ze wszystkimi Świętymi w przybytku niebieskim i żył (-a) na wieki wieków.

R. Amen.

Accipe lámpadem ardentem, et irreprehensibilis custódi Baptismum tuum: serva Dei mandáta, ut, cum Dóminus vénerit ad nuptias, possis occurrere ei una cum ómnibus Sanctis in aula caelésti, et vivas in saecula saeculórum.

R. Amen.

26. Postremo dicit (*in plurali pro pluribus*):

Idźcie w pokoju, a Pan niech będzie z wami.

R. Amen.

Ite in pace, et Dóminus sit vobíscum.

R. Amen.

Deinde monet patrilos, ut pro infantibus orent, et ipse, si potest, oret una cum ipsis.

CAPUT 3

ORDO SUPPLENDI OMISSA SUPER INFANTEM BAPTIZATUM

Omnia fiunt ut supra in ipso ordine Baptismi, servatis iis, quae intra lineas rubras pro hoc casu notantur.

TITULUS II

DE SACRAMENTO CONFIRMATIONIS

CAPUT UNICUM

RITUS SERVANDUS A SACERDOTE SACRAMENTUM CONFIRMATIONIS AEGROTO IN PERICULO MORTIS ADMINISTRANTE

1. Praeparanda:

in sacristia — vas Sacri Chrismatis, Rituale, superpelliceum et stola albi coloris;

in cubiculo infirmi — mensa albo linteo strata, vicina lectulo infirmi eidemque, quantum fieri potest conspicua; super mensam crux cum duabus candelis accensis, pelvula cum globulis bombacii, sale et medulla panis; mensae vicina pelvis cum aqua munda ad manus sacerdotis abluendas et manutergium.

2. Cum tempus advenerit, quo sacerdos utens facultate sibi ab Apostolica Sede tributa, administrare Confirmationem aegrotanti in periculo mortis constituto intendit, saltem stola, si superpelliceum habere non possit, indutus, circumstantes admoneat, quod nullus alius, nisi Episcopus, Confirmationis ordinarius minister est; se vero collaturum esse illam iure per Sanctam Sedem delegato. Cavere debet, ne coram haereticis aut schismaticis, et multo minus eis ministrantibus, confirmet.

3. Dein moneat patrinum (vel matrinam), ut ponat manum suam dexteram super humerum dexterum confirmandi sive infantis sive adulti.

INVOCATIO

4. Stans igitur versa **facie ad confirmandum** iunctis ante pectus manibus, dicit, ministrante vel aliquo fideli librum tenente:

Niechaj zstapi na ciebie Duch Święty, i moc Najwyższego niech cię strzeże od grzechów. R. Amen.	Spíritus Sanctus supervéniat in te, et virtus Altíssimi custodiat te a peccátis. R. Amen.
--	--

5. Deinde **signans se** a fronte ad pectus signo crucis, dicit:

V. Wspomożenie nasze ✠ w imieniu Pana. R. Który stworzył niebo i ziemię. V. Panie, wysłuchaj modlitwę moją. R. A wołanie moje niech do Ciebie przyjdzie. V. Pan z wami. R. I z duchem twoim.	V. Adiutorium nostrum ✠ in nómine Dómini. R. Qui fecit caelum et terram. V. Dómine, exáudi oratióne meam. R. Et clamor meus ad te véniat. V. Dóminus vobiscum. R. Et cum spíritu tuo.
--	---

6. Tunc **extensis versus confirmandum manibus** dicit:

Oratio

Orémus.

Omnípotens sempitérne Deus, qui regeneráre dignátus es hunc fámulum tuum (hanc fámulam tuam) ex aqua et Spíritu Sancto, quique dedísti ei remissionem ómnium peccátorum: emítte in eum (eam) septifórmem Spíritum tuum Sanctum Paráclitum de caelis.

R. Amen.

V. Spíritum sapiéntiae et intelléctus.

R. Amen.

V. Spíritum consílii et fortitúdinis.

R. Amen.

V. Spíritum sciéntiae et pietátis.

R. Amen.

Adimple eum (eam) Spíritu timóris tui, et consígna eum (eam) signo Cru ✠ cis Christi, in vitam propitiátus aetérnam. Per eúndem

Módlmy się.

Wszechmogący, wieczny Boże, któryś raczył odrodzić tego sługę Swego (tę służebnicę Swoją) z wody i z Ducha Świętego i odpuściłeś mu (jej) wszystkie grzechy, ześlij nań (na nią) z niebios Dawcę siedmiorakich darów, Twego Ducha Świętego Pocieszyciela.

R. Amen.

V. Ducha mądrości i rozumu.

R. Amen.

V. Ducha rady i męstwa.

R. Amen.

V. Ducha umiejętności i pobożności.

R. Amen.

Napełnij go (ją) Duchem bojaźni Twojej i naznacz go (ją) łaskawie znakiem Krzy ✠ za Chrystusowego na życie wieczne. Przez tegoż Pana

naszego Jezusa Chrystusa, Syna Twego: który z Tobą żyje i króluje w jedności tegoż Ducha Świętego Bóg przez wszystkie wieki wieków.

R. Amen.

Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum: Qui tecum vivit et regnat in unitáte eiusdem Spíritus Sancti Deus, per omnia saecula saeculórum.

R. Amen.

CONSIGNATIO

7. Postea sacerdos **inquit de nomine** confirmandi, et, summitate pollicis dexteræ manus **Chrismate intincta, confirmat** eum dicens:

N., SIGNO TE SIGNO CRU ✠ CIS,

quod dum dicit,

imposita manu dextra super caput confirmandi, producit pollice signum crucis in fronte illius, deinde prosequitur:

ET CONFIRMO TE CHRISMATE SALUTIS.

IN NOMINE PA ✠ TRIS,

ET FI ✠ LI,

ET SPIRITUS ✠ SANCTI.

R. Amen.

Et leviter eum in maxilla caedit, dicens:

Pokój z tobą.

Pax tecum.

8. Sacerdos postquam **frontem** confirmandi linierit sacro Chrismate, eam gossypio diligenter **abstergat**.

Tergit postea cum mica panis et **lavat** pollicem et manus super pelvem; deinde aquam lotionis cum pane

et bombacio in vase mundo reponat, et ad ecclesiam postea deferat, comburat, cineresque proiciat in sacarium; quodsi facile fieri non potest, omnia haec comburantur in domo aegroti, praesente sacerdote.

ORATIO COMMUNIS

9. Post lotionem ab ipso sacerdote dicitur:

Confirma hoc, Deus, quod operátus es in nobis, a templo sancto tuo, quod est in Ierúsalem.

V. Glória Patri, et Fílio, et Spíritui Sancto.

Utwierdź to, Boże, czegoś w nas dokonał, ze świątyni Swojej, która jest w Jeruzalem.

V. Chwała Ojcu i Synowi, i Duchowi Świętemu.

Omnes respondent:

R. Sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in saecula saeculórum. Amen.

R. Jak była na początku, teraz i zawsze, i na wieki wieków. Amen.

Et repetitur Antiphona:

Confirma hoc, Deus etc.

Utwierdź to, Boże, itd.

10. Qua repetita sacerdos stans **versus infirmum, iunctis** ante pectus **manibus**, aliquo librum tenente, dicit:

V. Osténde nobis, Dómine, misericórdiam tuam.

R. Et salutáre tuum da nobis.

V. Okaż nam, Panie, miłosierdzie Swoje.

R. I daj nam Swoje zbawienie.

V. Panie, wysłuchaj mo-
dlitwę moją.

R. A wołanie moje niech
do Ciebie przyjdzie.

V. Pan z wami.

R. I z duchem twoim.

Iunctis vero adhuc manibus ante pectus, dicit:

Oratio

Módlmy się.

Boże, który Swoim Apo-
stołom dałeś Ducha
Świętego i zechciałeś, aby
przez nich i ich następców
był przekazywany wier-
nym; wejrzyj łaskawie na
pokorną posługę naszą i
spraw, niech w serce tego,
którego (tej, której) czoło
namaściłśmy Krzyżmem
świętym i naznaczyli zna-
kiem Krzyża świętego,
wstąpi tenże Duch Święty,
a zamieszkawszy w nim
(w niej), uczyni zeń (z niej)
świątynię Swojej chwały.
Który z Ojcem i tymże
Duchem Świętym żyjesz

V. Dómine, exáudi
oratiónem meam.

R. Et clamor meus
ad te véniat.

V. Dóminus vobís-
cum.

R. Et cum spírítu tuo.

Orémus.

Deus, qui Apóstolis
tuis Sanctum de-
dísti Spírítum, et per
eos eorúmque successó-
res céteris fidélibus tra-
déndum esse voluísti;
réspice propítius ad hu-
militátis nostrae famu-
látum, et praesta, ut
eius cor, cuius fron-
tem sacro Chrísmate de-
linívimus et signo sanc-
tae Crucis signávimus,
idem Spírítus Sanctus,
in eo supervénienš, tem-
plum glóriae suae dig-
nánter inhabitándo per-
ficiat: Qui cum Patre et

eódem Spírítu Sancto i królujesz Bóg po wszyst-
vivis et regnas Deus, in kie wieki wieków.
saecula saeculórum. R. Amen.

R. Amen.

BENEDICTIO

11. Deinde dicit:

Ecce sic benedicétur Oto tak błogosławiony
omnis homo, qui timet będzie każdy człowiek, bo-
Dóminum. jący się Pana.

Et faciens signum Crucis super confirmatum, dicit:

Bene ✠ dicat te Dó-
minus ex Sion, ut
videas bona Ierúsalem
ómnibus diebus vitae
tuae et hábeas vitam ae-
térnam.

R. Amen.

Niech cię błogo ✠ sławi
Pan z Syjonu, abyś
ogłądał (-a) dobra Jeruza-
lem po wszystkie dni ży-
cia swego i miał (-a) ży-
cie wieczne.

R. Amen.

TITULUS III

DE SACRAMENTO POENITENTIAE

CAPUT 1

ABSOLUTIONIS FORMA COMMUNIS

1. Ante Confessionem sacerdos super poenitentem signum Crucis faciendo dicit:

Dóminus sit in corde tuo, et in lábiis tuis, ut rite confiteáris ómnia peccáta tua. In nómine Patris, et Fílii, ✠ et Spíritus Sancti. Amen.

2. Cum sacerdos poenitentem absolvere velit, iniuncta ei prius et ab eo accepta salutari poenitentia, primo dicit:

Misereátur tui omnipotens Deus, et dimíssis peccátis tuis, perdúcat te ad vitam aetérnam. Amen.

Deinde dextera versus poenitentem elevata dicit:

Indulgéntiam, absolutiónem et remissionem peccatórum tuórum tríbuat tibi omnipotens et mi-séricors Dóminus. Amen.

Dóminus noster Iesus Christus te absólvat, et ego auctoritáte ipsíus te absólvo ab omni vínculo excommunicatiónis, (suspensiónis) et interdicti, in quantum possum, et tu índiges. Deinde ego te absólvo a peccátis tuis, in nómine Patris et Fílii, ✠ et Spíritus Sancti. Amen.

3. Si poenitens sit laicus, omittitur verbum suspensionis. Episcopus vero in absolvendis fidelibus ter signum crucis facit.

Pássio Dómini nostri Iesu Christi, mérita beátae Maríae Vírginis, et ómnium Sanctórum, quidquid boni féceris, et mali sustinúeris, sint tibi in remissionem peccatórum, augméntum grátiae, et prae-mium vitae aetérnae. Amen.

4. Iusta de causa omitti potest Misereatur etc., et satis est dicere: Dóminus noster Iesus Christus etc., ut supra, usque ad illud: Pássio Dómini nostri etc.

5. Urgente vero aliqua gravi necessitate **in periculo mortis**, sacerdos breviter dicere poterit:

EGO TE ABSOLVO

AB OMNIBUS CENSURIS, ET PECCATIS,

IN NOMINE PATRIS,

ET FILII, ✠ ET SPIRITUS SANCTI.

AMEN.

CAPUT 2

RITUS ABSOLUTIONIS GENERALIS
ET BENEDICTIONIS PAPALIS
PRO TERTIARIIS SAECULARIBUS

1. Sacerdos superpelliceo et stola violacea indutus, genuflexus in infimo altaris gradu dicit:

Antiphona

Niech modlitwa moja
wzniesie się przed
oblicze Twoje, Panie; na-
kłoń ucha Swego ku proś-
bom naszym, przebac,
Panie, przebac ludowi
Swojemu, który odkupi-
leś najdroższą Krwią Swo-
ją, i nie bądź na nas za-
gniewany na wieki.

Intret oratio mea in
conspéctu tuo, Dó-
mine; inclína aurem
tuam ad preces nostras;
parce, Dómine, parce
pópulo tuo, quem rede-
místi ságuine tuo pre-
tíoso, ne in aetérnum
irascáris nobis.

V. Kýrie, eléison.

R. Christe, eléison. Kýrie, eléison.

Ojcze nasz,

secreto usque ad

V. I nie wódź nas na po-
kuszenie.

R. Ale nas zbaw ode
złego.

V. Zachowaj sługi Swo-
je.

Pater noster,

V. Et ne nos indúcas
in tentatiónem.

R. Sed líbera nos a
malo.

V. Salvos fac servos
tuos.

R. Deus meus, spe-
rantes in te.

V. Mitte eis, Dómine,
auxílium de sancto.

R. Et de Sion tuére
eos.

V. Esto eis, Dómine,
turris fortitúdinis.

R. A fácie inimíci.

V. Nihil proficiat ini-
mícus in eis.

R. Et fílius iniquitá-
tis non appónat nocére
eis.

V. Dómine, exáudi
oratiónem meam.

R. Et clamor meus
ad te véniat.

Prosequitur stando:

V. Dóminus vobís-
cum.

R. Et cum spíritu tuo.

R. Którzy w Tobie, Bo-
że mój, pokładają na-
dzieję.

V. Ześlij im, Panie, po-
moc z przybytku Swego.

R. I ze Syjonu racz ich
bronić.

V. Bądź im, o Panie,
wieżą obronną.

R. Przeciw zakusom nie-
przyjaciela.

V. Niech nie nie zyska
w nich nieprzyjacieli.

R. A duch nieprawości
niechaj im nie szkodzi.

V. Panie, wysłuchaj mo-
dlitwę moją.

R. A wołanie moje niech
do Ciebie przyjdzie.

V. Pan z wami.

R. I z duchem twoim.

Oratio

Orémus.

Deus, cui próprium
est miseréri sem-
per et párcere, súscipe
deprecatiónem nostram,

Módlmy się.

Boże, który zawsze li-
tujesz się i przeba-
czasz, przyjmij błaganie
nasze, aby ojcowskie Twe

miłosierdzie łaskawie wyzwoliło nas i wszystkie sługi Twoje z więzów grzechu, które nas krępują.

Wysłuchaj korne modły nasze, prosimy Cię, Panie, i odpuść nam grzechy, które przed Tobą wyznajemy, abyśmy otrzymawszy przebaczenie, mogli zaznać Twego pokoju.

Okaz nam, Panie, niewysłowione miłosierdzie Swoje; niech nas ono wyzwoli ze wszystkich grzechów i zasłoni przed karami, na które zasługujemy.

Boże, którego obraża występki, a przejednawia pokuta, wejrzyj miłościwie na błagania Twojego ludu i odwróć od nas chłosty Twego gniewu, na które zasługujemy swoimi grzechami. Przez Chrystusa, Pana naszego.

R. Amen.

ut nos et omnes fámulos tuos, quos delictórum caténa constringit, miserátio tuae pietátis cleménter absólvat.

Exáudi, quaesumus, Dómine, súpplicum preces, et confiténtium tibi parce peccátis: ut páriter nobis indulgéntiam tríbuas benígnus et pacem.

Ineffábilem nobis, Dómine, misericórdiam tuam cleménter osténde: ut simul nos et a peccátis ómnibus éxuas, et a poenis, quas pro his merémur, erípias.

Deus, qui culpa offéndetis, poeniténtia placáris: preces pópuli tui supplicántis propítius réspice, et flagélla tuae iracúndiae, quae pro peccátis nóstris merémur, avérte. Per Christum, Dóminum nostrum.

R. Amen.

2. Completis precibus dicitur Confíteor etc., addito nomine Sancti proprii Fundatoris, sacerdos vero **ascendit suppedaneum** et consistit a latere Evangelii. Dicto ibidem Misereátur etc., Indulgéntiam etc., sacerdos prosequitur:

Dóminus noster Iesus Christus, qui beáto Petro Apóstolo dedit potestátem ligándi atque solvéndi, ille vos absólvat ab omni vinculo delictórum, ut habeátis vitam aetérnam et vivátis in saecula saeculórum. Amen.

Per sacratíssimam passiónem et mortem Dómini nostri Iesu Christi, précibus et méritis beatíssimae semper Vírginis Maríae, beatórum Apostolórum Petri et Pauli, beati Patris nostri N. et ómnium Sanctorum, auctoritáte a Summis Pontificibus mihi commissa, plenáriam indulgéntiam ómnium peccatórum vestrórum vobis impértior. In nómine Patris, et Fílii, ✠ et Spíritus Sancti. Amen.

3. Si haec indulgentia immediate post sacramentalem absolutionem impertiatur, reliquis omissis, sacerdos absolute incipiat a verbis: Dóminus noster Iesus Christus, etc. et ita prosequatur usque ad finem, plurali tantum numero in singularem immutato.

4. Si vero adiuncta vetent integram adhibere formulam, sacerdos reliquis omissis, dicere poterit:

Auctoritáte a Summis Pontificibus mihi concessa, plenáriam ómnium peccatórum tuórum indulgéntiam tibi impértior. In nómine Patris, et Fílii, ✠ et Spíritus Sancti. Amen.

TITULUS IV
DE SANCTISSIMO EUCHARISTIAE
SACRAMENTO

CAPUT I

ORDO MINISTRANDI VIATICUM
ET COMMUNIONEM INFIRMORUM

1. Praeparanda:

in sacristia — superpelliceum, stola alba (et violacea), habitus ministrantium, Rituale, bursa continens capsulam pro Sacra Specie corporale et purificatorium; lanterna cum tintinnabulo (si autem pyxis portatur: loco bursae velum humerale, loco lanternae candelae pro ministrantibus), clavis tabernaculi;

in cubiculo infirmi — mensa albo linteo strata, vicina lectulo infirmi eidemque, quantum fieri potest, conspicua; super mensam crux cum duabus candelis accensis; ante candelabra vasculum cum aqua benedicta et aspergillo vel parvo ramo, vasculum cum aqua munda ad purificandos digitos sacerdotis, et cochlear.

2. Sacerdos cum ministrante ingrediens locum, ubi iacet infirmus, dicit:

V. Pokój temu domowi.
R. I wszystkim jego
mieszkańcom.

V. Pax huic domui.
R. Et ómnibus habi-
tántibus in ea.

3. Tum depositum Sacramentum super mensam genuflexus adoratur, omnibus in genua procumbentibus; mox accepta aqua benedicta, aspergit infirmum et cubiculum, dicens:

Aspérges me, Dómine, hyssópo, et mundábor: lavábis me, et super nivem dealbábor.

Ps 50,3 Miserére mei, Deus, secúndum misericórdiam tuam.

Glória Patri, et Fílio, et Spirítui Sancto. Sicut erat in princípío, et nunc, et semper, et in saecula saeculórum. Amen.

Et repetitur Antiphona:

Aspérges me.

Stans versus Sanctissimum dicit:

V. Adiutórium nostrum ✠ in nómine Dómini.

R. Qui fecit caelum et terram.

V. Dómine, exáudi oratióem meam.

R. Et clamor meus ad te véniat.

Pokrop mnie, Panie, hi-zopem, a stanę się czysty: obmyj mnie, a nad śnieg wybieleję.

Ps 50,3 Zmiłuj się nade mną, Boże, w miłosierdziu Swoim.

Chwała Ojcu i Synowi, i Duchowi Świętemu. Jak była na początku, teraz i zawsze, i na wieki wieków. Amen.

Pokrop mnie.

V. Wspomożenie nasze ✠ w imieniu Pana.

R. Który stworzył niebo i ziemię.

V. Panie, wysłuchaj mo-dlitwę moją.

R. A wołanie moje niech do Ciebie przyjdzie.

y. Pan z wami.

R. I z duchem twoim.

y. Dóminus vobiscum.

R. Et cum spíritu tuo.

Oratio

Módlmy się.

Wysłuchaj nas, Pannie, Ojczy Świąty, wszechmogący, wieczny Boże, i racz zesłać z nieba świętego Anioła Swego, aby strzegł, osłaniał, chronił, nawiedzał i bronił wszystkich mieszkańców tego domu. Przez Chrystusa, Pana naszego.

R. Amen.

Orémus.

Exáudi nos, Dómine, sancte Pater, omnipotens aetérne Deus; et mittere dignéris sanctum Angelum tuum de caelis, qui custódiat, foveat, próteget, vísitet, atque deféndat omnes habitántes in hoc habitáculo. Per Christum, Dóminum nostrum.

R. Amen.

4. Si infirmus velit **confiteri**, reliqui ex cubiculo exeunt, et sacerdos, **mutata stola**, illum audiat atque absolvat. Quo facto redeunt omnes, et sacerdos reasumit stolam **albam**.

5. Postea dicitur **confessio generalis** sive ab infirmo sive eius nomine ab alio:

Spowiadam się Bogu wszechmogącemu, Najświętszej Maryi, zawsze Dziewicy, świętemu Michałowi Archaniołowi,

Confíteor Deo omnipoténti, beatae Mariæ semper Vírgini, beáto Michaéli Archángelo, beáto Ioánni Baptí-

stae, sanctis Apóstolis Petro et Paulo, ómnibus Sanctis, et tibi, pater: quia peccávi nimis cogitátione, verbo et ópere: mea culpa, mea culpa, mea máxima culpa. Ideo precor beátam Mariám semper Vírginem, beátum Michaélem Archángelum, beátum Ioánnem Baptistam, sanctos Apóstolos Petrum et Paulum, omnes Sanctos et te, pater, oráre pro me ad Dóminum Deum nostrum.

świętemu Janowi Chrzcicielowi, świętemu Apostołom Piotrowi i Pawłowi, wszystkim Świętym i tobie, ojczy, że bardzo zgrzeszyłem myślą, mową, i uczynkiem: moja wina, moja wina, moja bardzo wielka wina. Przeto błagam Najświętszą Maryję, zawsze Dziewicę, świętego Michała Archanioła, świętego Jana Chrzciciela, świętych Apostołów Piotra i Pawła, wszystkich Świętych i ciebie, ojczy, o modlitwę za mnie do Pana Boga naszego.

Interea sacerdos, facta genuflexione, accipit e bursa corporale, quo explicato, capsulam aperit, et adorato Sacramento, **se vertit** ad infirmum, dicens in singulari (si pluribus simul infirmis in eodem cubiculo Sacramentum administretur, dicat in plurali):

Misereáture tui (vestri) omnipotens Deus, et dimíssis peccáttis tuis (vestris), perducát te (vos) ad vitam aetérnam.

R. Amen.

Niech się zmiłuje nad tobą (wami) wszechmogący Bóg, a odpuściwszy ci (wam) grzechy, doprowadzi cię (was) do życia wiecznego.

R. Amen.

Przebaczenia, ✠ odpuszczenia i darowania grzechów niech ci (wam) udzieli wszechmogący i miłosierny Pan.

R. Amen.

Indulgéntiam, ✠ absolutionem et remissionem peccatorum tuorum (vestrorum) tribuat tibi (vobis) omnípotens et miséricors Dóminus.

R. Amen.

6. Si Sacramentum per modum Viatici administratur et tempus patitur, infirmus renovet promissiones Baptismi hunc in modum:

Sacerdos:

Bracie (Siostro), czy odrzekasz się ducha złego, wszystkich spraw jego i wszelkiej pychy jego?

Respondet infirmus:

Odrzekam.

Sacerdos:

Czy wierzysz w Boga Ojca wszechmogącego, Stworzyciela nieba i ziemi?

Infirmus:

Wierzę.

Sacerdos:

Czy wierzysz w Jezusa Chrystusa, Syna Jego jedyne, Pana naszego, narodzonego i umęczonego?

Infirmus:

Wierzę.

Sacerdos:

Czy wierzysz i w Ducha Świętego, święty Kościół powszechny, Świętych obcowanie, grzechów

odpuszczenie, ciała zmartwychwstanie i żywot wieczny?

Infirmus:

Wierzę.

Sacerdos:

Czy chcesz w tej wierze wytrwać do końca?

Infirmus:

Chcę.

7. Deinde sacerdos vertit se ad Sacramentum genuflectit, et dicit:

Módlmy się, najmilsi, jak nas nauczył Pan nasz Jezus Chrystus.

Et omnes recitant Orationem Dominicam:

Ojciec nasz.

Tunc sacerdos:

Wybaw, prosimy Cię, Panie, tego sługę Swego (tę służebnicę Swoją) od wszelkiego zła przeszłego, obecnego i przyszłego oraz umocnij go (ją) Chlebem żywota, Ciałem Pana naszego Jezusa Chrystusa, który z Tobą żyje i króluje na wieki wieków.

R. Amen.

8. Deinde sacerdos, facta genuflexione, accipit Sacramentum de capsula, atque illud elevans, ostendit infirmo, dicens:

Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccata mundi.

Et more solito ter dicit:

Dómine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum, sed tantum dic verbo, et sanábitur ánima mea.

Quam invocationem infirmus et adstantes simul dicunt lingua vulgari.

Tum sacerdos dans infirmo Eucharistiam, dicit:

Accipe, frater (soror), Viaticum Corporis Domini nostri Iesu Christi, qui te custodiat ab hoste maligno, et perducat in vitam aeternam. Amen.

9. Si vero Communio non datur per modum Viatici, dicat more ordinario:

Corpus Domini nostri Iesu Christi custodiat animam tuam in vitam aeternam. Amen.

10. Quod si mors immineat, et periculum sit in mora, tunc dicto Misereatur etc., praedictis precibus omnibus vel ex parte omissis, infirmo statim Viaticum praebeatur.

11. Postea sacerdos abluit digitos in vase cum aqua parato vel in cochleari, nihil dicens, et abstergit purificatorio; aqua vero ablutionis aut statim ab infirmo sumatur aut suo tempore in sacrarium vel in ignem mittatur.

Deinde sacerdos:

V. Pan z wami.

R. I z duchem twoim.

V. Dominus vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

Oratio

Módlmy się.

Panie, Ojcie Święty, wszechmogący, wieczny Boże, prosimy Cię

Orémus.

Domine, sancte Pater, omnipotens aeternus Deus, te fideliter de-

precámur, ut accipiénti fratri nostro (soróri nostrae) sacrosáctum Corpus Domini nostri Iesu Christi, Fílii tui, tam corpóri, quam ánimae prosit ad remédium sempitérnum: Qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia saecula saeculórum.

R. Amen.

z ufnością, aby trwała pomocą dla ciała i duszy naszego brata (naszej siostry) było przyjęte przez niego (nią) Najświętsze Ciało Pana naszego Jezusa Chrystusa, Twego Syna, który z Tobą żyje i króluje w jedności Ducha Świętego Bóg przez wszystkie wieki wieków.

R. Amen.

Si pluribus simul infirmis in eodem cubiculo vel loco Eucharistia praebeatur, sacerdos dicat *in plurali*:

Oratio

Orémus.

Domine, sancte Pater, omnipotens aeternus Deus, te fideliter deprecámur, ut accipiéntibus frátribus (soróribus) nostris sacrosáctum Corpus Domini nostri Iesu Christi, Fílii tui, tam corpóribus, quam animábus prosit ad remédium sempitér-

Módlmy się.

Panie, Ojcie Święty, wszechmogący, wieczny Boże, prosimy Cię z ufnością, aby trwała pomocą dla ciał i dusz naszych braci (naszych sióstr) było przyjęte przez nich (nie) Najświętsze Ciało Pana naszego Jezusa Chrystusa, Twego Syna, który z Tobą żyje i króluje w jed-

ności Ducha Świętego Bóg przez wszystkie wieki wieków.

R. Amen.

num: Qui tecum vivit et regnat in unitate Spíritus Sancti Deus, per ómnia saecula saeculórum.

R. Amen.

12. His expletis, si **nulla particula** consecrata super fuerit, sacerdos de more benedicit infirmum manu dextra, dicens:

Błogosławieństwo Boga wszechmogącego, Ojca i Syna, ✠ i Ducha Świętego niechaj zstąpi na ciebie (was) i pozostanie na zawsze.

R. Amen.

Benedictio Dei omnipoténtis, Patris, et Fílii, ✠ et Spíritus Sancti, descéndat super te (vos) et máneat semper.

R. Amen.

Si vero altera particula Sacramenti superfuerit, sacerdos omnia de more componit, et abscondit in bursa, et praemissa genuflexione, facit cum eadem bursa **signum Crucis** super infirmum, **nihil dicens**; et recedit.

13. Cum sacerdos pervenerit cum Sacramento **ad ecclesiam**, ponit illud reverenter super altare, genuflectit, descendit in planum, et stans, dicit:

V. Dałeś im chleb z nieba. (T.P. Alleluja)

R. Wszelką rozkosz mający w sobie. (T.P. Alleluja)

V. Panem de caelo praestitisti eis. (T.P. Alleluia)

R. Omne delectamentum in se habentem. (T.P. Alleluia)

V. Dóminus vobiscum.

R. Et cum spíritu tuo.

V. Pan z wami.

R. I z duchem twoim.

Oratio

Orémus.

Deus, qui nobis sub Sacramento mirabili passiónis tuae memóriam reliquisti: tribue, quaesumus, ita nos Córporis et Sáanguinis tui sacra mystéria venerári, ut redemptionis tuae fructum in nobis iúgiter sentiámus: Qui vivis et regnas in saecula saeculórum.

R. Amen.

Módlmy się.

Boże, który w przedziwnym Sakramencie zostawiłeś nam pamiątkę Swej Męki, dozwól, prosimy, taką czią otaczać święte tajemnice Ciała i Krwi Twojej, abyśmy nieustannie doznawali w sobie owoców Twego odkupienia. Który żyjesz i królujesz na wieki wieków.

R. Amen.

14. Postea cum Sacramento facit **signum Crucis** super populum, nihil dicens. Postremo illud in tabernaculo reponit.

15. Si Sacramentum **in pyxide** deferatur, sacerdos cooperiat illud **velo humerali**, quod dimittit pyxide collocata super mensam, in qua corporale et purificatorium praeparata iam sint. Post orationem Domine, sancte Pater etc. sacerdos cum Sacramento in pyxide velo humerali cooperta, facit signum Crucis super infirmum, nihil dicens. In ecclesia denique post benedictionem **annuntiat indulgentias** a Summis Pontificibus concessas Sanctissimum Sacramentum comitantibus, scilicet:

Wierni, którzy towarzyszą Najświętszemu Sakramentowi, niesionemu jako Wiatyk do chorego, dostępują:

odpustu 7 lat — jeśli niosą światło,
odpustu 5 lat — jeśli idą bez światła,
odpustu 3 lat — jeśli nie mogąc towarzyszyć osobie wskutek jakiejś przeszkody, posłali kogoś innego ze światłem.

Quando vero Viaticum **sollemniter** deferatur, dicat.

Towarzyszący uroczystemu przenoszeniu Najświętszego Sakramentu do chorych dostępują odpustu zupełnego pod zwykłymi warunkami.

(Ench. Indulgentiarum, nri 143 et 144).

16. Ritus superius descriptus servandus est etiam a diacono Sacram Communionem ministrante.

CAPUT 2

ORDO MINISTRANDI COMMUNIONEM PLURIBUS INFIRMIS

1. Quando Sacra Communio distribuitur pluribus infirmis, qui in eadem domo vel in eodem hospitali, sed in distinctis cubiculis degant, haec sunt praeparanda:

in **primo** cubiculo — super mensam duo candelabra cum candelis accensis, vasculum cum aqua benedicta et aspergillum,

in cubiculis **intermediis** — super mensulam una saltem candela accensa,

in **ultimo** cubiculo — super mensam crux cum duabus candelis accensis, ante candelabrą vasculum cum aqua munda ad purificandos digitos sacerdotis et cochlear.

2. Sacerdos in **primo tantum cubiculo** dicat Pax huic domui, aspergat infirmos et recitet versus: Adiutorium nostrum etc., et orationem Exaudi nos, Domine etc. Postea dicitur Confiteor.

3. Tum sacerdos discooperta pyxide vel capsula, dicat Misereatur... Indulgentiam..., si plures in primo cubiculo sunt communicandi, numero plurali, et pro opportunitate preces in nro 6. et 7. capitis praecedentis insertas, dein Ecce Agnus Dei..., et **ter** Domine, non sum dignus..., et porrigat singulis Sanctissimam Eucharistiam, dicens: Accipe, frater (soror), Viaticum... vel Corpus Domini nostri Iesu Christi... et omissis ceteris precibus transit in aliud cubiculum.

4. In singulis **cubiculis intermediis**, pyxide discooperta statim dicit: Misereatur... Indulgentiam... Ecce Agnus Dei... et **semel** tantum Domine, non sum dignus... Accipe... vel Corpus..., et distributa Communionem ulterius procedit.

5. In **ultimo** tandem cubiculo ante Communionem dicit sacerdos: Misereatur... Indulgentiam... Ecce Agnus Dei... semel tantum Domine, non sum dignus... Accipe vel Corpus... Peracta vero distributione Communionis sacerdos abluit digitos et dicit: Dominus vobiscum cum oratione Domine, sancte Pater... **semper in numero plurali**. Et in ultimo tantum cubiculo **dat benedictionem** vel cum manu, dicens Benedictio Dei omnipotentis... descendat super vos..., vel si particula consecrata superfuerit, cum pyxide, nihil dicens, et Sanctissimam Eucharistiam in ecclesiam reportat.

CAPUT 3

RITUS BENEDICTIONIS EUCHARISTICAE

§ 1

BENEDICTIO SOLLEMNIS SINE MINISTRIS SACRIS

1. Praeparanda:

in altari — sex saltem candelae accensae (non licet tamen tempore paschali Cereum paschalem accendere); thronus corporali strato instructus, si tamen expositio fit pro sola benedictione impertienda thronus non est necessarius, nam tunc ostensorium remanet in mensa altaris; super mensam altaris ostensorium velo albo coopertum; clavis tabernaculi; conopeum album; bursa albi coloris cum corporali.

in abaco — velum humerale albi coloris, liber precum.

in sacristia — pro celebrante superpelliceum (alba vero cum amictu et cingulo, si fit processio), stola et pluviale albi coloris; pro presbytero vel diacono exponente, si adsit, superpelliceum et stola albi coloris; pro ministrantibus eorum habitus sollemnior; thuribulum et navicula, duo intorticia; si Sanctissimum Sacramentum transferendum est in aliud altare.

NOTA: Quando benedictio immediate sequitur Missam vel Vesperas et celebrans ab altari non recedit, ita ut benedictio non sit functio distincta, adhibeatur pluviale coloris Missae vel Officii, excepto semper colore nigro. Velum humerale autem sit semper coloris albi, stola autem ministri expositionis (si adsit) sit eiusdem coloris ac paramenta celebrantis.

2. Sacerdos lavat manus et sumit paramenta. Facta cum ministrantibus reverentia mediocri Cruci sacristiae, sacerdos tecto capite et manibus iunctis procedit

ad altare, praecedente thuriferario et ministrantibus, quorum duo ultimi pluvialis fimbrias sublevant. Ad fores sacristiae sacerdos, detecto capite, aquam benedictam a ministrante accipit, se signat et capite cooperto manibusque iunctis ad altare pergit.

3. Cum ad altare pervenerint, sacerdos biretum primo ministranti porrigit, et, facta genuflexione in plano, ascendit suppedaneum, nisi adsit minister expositionis, nam tunc genua flectit in infimo gradu.

4. Dum exponitur Ssmum Sacramentum, cantore seu organoedo inchoante, populus cantat:

Hymnus

2

O

zbaw-cza Hos-tio, godna czci, Co

lud do nie-bios wie-dziesz bram, Bój sro-

gi nę-ka wier-nych Ci, Daj si-łę, po-moc

ze-ślįj nam A- men.

O zbawcza Hostio, godna czci,
Co lud do niebios wiedziesz bram,
Bój srogi nęka wiernych Ci,
Daj siłę, pomoc ześlij nam.

Jednemu w Trójcy Władcy ziem
Niech będzie chwała w każdy czas;
Niech On wieczystym życiem Swym
W ojczyźnie rajskiej darzy nas. Amen.

5. Interim sacerdos ascendit suppedaneum altaris corporale in mensa explicat, tabernaculum aperit, flectit unico genu, manibus super altare apposis, custodiam cum Hostia extrahit et tabernaculum claudit. Deinde ostensorium accipit, intra corporale ponit, **velum ab ipso removet** et tradit ministranti, aperit sphaeram ostensorii, et ex similiter aperta custodia lunulam cum Hostia transfert in sphaeram ostensorii ipsamque claudit. Postea custodiam claudit et ad latus Epistolae seponit. Tandem ostensorium accipit et, parte eiusdem principali ad populum versa, collocat in throno vel in medio altaris. Si utendum est scabello gradato, antequam illud ascendat, sacerdos genuflectit et in partem Evangelii paululum accedit. Ostensorio collocato, sacerdos genuflectit et aliquantulum a latere Evangelii in planum descendit, ubi in infimo gradu genuflectit.

6. Praemissa inclinatione mediocri surgit sacerdos cum duobus ministrantibus et se aliquantulum retrahens ad cornu Evangelii, facie conversa ad latus Epistolae ter thus in thuribulum imponit nihil dicens nec benedicens, uno ex ministrantibus naviculam porrigente, altero fimbriam pluvialis sublevante, thuriferario thuribulum tenente. Deinde sacerdos rursus genuflectit super infimum gradum, thuribulum accipit et dum ministrantes

fimbrias pluvialis sublevant, incensat Ssmum Sacramentum triplici ductu recto, duplici vero ictu, cum profunda capitis inclinatione tum ante incensationem tum post.

7. Deinde cantantur vel recitantur preces approbatae. Interim sacerdos genuflexus remanet, ad **cantandas** vero orationes **surgit**, nulla praemissa inclinatione. Conclusio huiusmodi orationum brevis esse debet, nisi aliter expresse praescribatur. Omnes cantilenae inchoantur non a celebrante, sed ab organoedo.

8. Persolutis precibus et orationibus, si quae sint dicendae, intonatur pars hymni Tantum ergo. Ad voces veneremur cernui fit ab omnibus inclinatio mediocri. Ad Genitori Genitoque incensatur Ssmum Sacramentum, praemissa impositione incensi ut supra nro 6.

Hymnus

Tantum ergo Sacramentum * Veneremur cernui * Et antiquum documentum * Novo cedat ritui, * Praestet fides supplementum * Sensuum defectui.

Genitori Genitoque * Laus et iubilatio, * Salus, honor, virtus quoque * Sit et benedictio, Procedenti ab utroque * Compar sit laudatio.

Amen.

Pprzed tak wielkim Sakramentem * Upadajmy wszyscy wraz. * Niech przed Nowym Testamentem * Starych praw ustąpi czas. * Co dla zmysłów niepojęte * Niech dopełni wiara w nas.

Bogu Ojcu i Synowi * Hołd po wszystkie nieśmy dni. * Niech podaje wiek wiekowi * Hymn tryumfu, dzięki, czci. * A równemu im Duchowi * Niechaj wieczna chwała brzmi. Amen.

9. Post Hymnum cantatum canitur a cantoribus vel a celebrante:

V. Dajeś im chleb z nie-
ba. (T. P. Alleluja)

R. Wszelką rozkosz ma-
jący w sobie. (T. P. Alle-
luja)

V. Panem de caelo
praestitisti eis. (T. P.
Allelúia)

R. Omne delectamén-
tum in se habéntem.
(T. P. Allelúia)

Deinde surgit sacerdos, nulla facta inclinatione, et,
manibus iunctis, ministrantibus interim genuflexis
• librum vel tabulam sustinentibus, cantat stans oratio-
nem:

Oratio

Módlmy się.

Boże, który w przedziw-
nym Sakramencie zo-
stawileś nam pamiątkę
Swej Męki, † dozwoł, pro-
simy, taką czią otaczać
święte tajemnice Ciała
i Krwi Twojej, * abyśmy
nieustannie doznawali w
sobie owoców Twego od-
kupienia. Który żyjesz
i królujesz na wieki wie-
ków.

R. Amen.

10. Cantata oratione sacerdos in infimo gradu genu-
flexus accipit super humeros velum humerale et, nulla
praemissa inclinatione, ascendit suppedaneum altaris.

Orémus.

Deus, qui nobis sub
Sacraménto mirá-
bili passiónis tuae me-
móriam reliquisti, †
tribue, quaesumus; ita
nos Córporis et SÁNGui-
nis tui sacra mystéria
venerári, * ut redem-
ptiónis tuae fructum in
nobis iúgiter sentiámus:
Qui vivis et regnas in
saecula saeculórum.

R. Amen.

Ibi manibus super mensam apposis unicó genu flectit,
et ostensorium, si opus est, deponit de throno. Tunc con-
vertit ostensorium parte posteriore ad seipsum, manibus
velo coopertis apprehendit illud dextera ad nodum, sini-
stra ad pedem, ad populum se dextrorsum convertit, et
summa cum reverentia signum crucis facit cum osten-
sorio, nihil dicens. Deinde se vertens per dexteram suam,
gyrum perficit et ostensorium super corporale collocat,
parte anteriore versa ad populum, genuflectit et descen-
dit ad deponendum velum. Quod facit genuflexus in ora
suppedanei, nisi more Romano recitentur laudes: Niech
będzie Bóg uwielbiony itd., tunc enim omnia haec fieri
debent in ultimo gradu.

11. Dum sacerdos benedictionem eucharisticam im-
pertit, nihil cantandum est; licet tamen organa pulsare
suavi ac gravi sonitu.

12. Sacerdos, deposito velo humerali, atque etiam
recitatis de more laudibus, rursus ascendit suppe-
daneum, genuflectit, ostensorium collocat ad sinistram
corporalis, custodiam ponit super corporale et aperit.
Deinde aperit sphaeram ostensorii, lunulam cum Hostia
transfert in custodiam, quam claudit. Tum aperit taber-
naculum et Ssmum ibidem recondit, genuflectit, et
tabernaculum claudit. Tandem claudit sphaeram osten-
sorii et velo, quod ministrans sibi de abaco attulerat,
ipsum operit et deponit paululum ad latus Evangelii.
Denique corporale plicat, intra bursam recondit et in
planum descendit.

13. Interim populus cantat aliquam salutationem
Ssmi in lingua vernacula.

14. Sacerdos genuflectit, accepto a primo ministrante
bireto caput tegit et praecedentibus ministrantibus,

quorum duo fimbrias pluvialis sublevant, in sacristiam redit, ubi facta inclinatione mediocri versus Crucem, paramenta exuit.

§ 2

BENEDICTIO PRIVATA CUM PYXIDE FACIENDA

1. Praeparanda:

in altari — duae saltem candelae accensae; clavis tabernaculi; bursa cum corporali;

in abaco — velum humerale albi coloris; liber precum;

in sacristia — pro celebrante superpelliceum et stola albi coloris (usus pluvialis eiusdem coloris — ad libitum); pro ministrantibus eorum habitus; thuribulum et navicula prout viget consuetudo (omissio tamen incensationis conformior est praxi Ecclesiae universalis).

NOTA: Quando benedictio cum pyxide immediate sequitur Missam, sacerdos deposito manipulo, casulam retinere potest, nisi sit coloris nigri.

2. In sacristia et in via ad altare omnia fiunt ut supra § 1 ad 2. et 3. numerum.

3. Sacerdos ascendit suppedaneum, corporale in mensa explicat, ostiolum tabernaculi aperit, genuflectit et retrahens se aliquatenus versus cornu Evangelii, descendit et in infimo gradu genuflectit. Si aperto tabernaculo et facta genuflectione oportet interiora tabernaculi aliquo modo componere, sacerdos statim hoc faciat et descendat.

4. Recitatio precum et varii cantus fiunt ut supra § 1 nro 7. et 8.

5. Cantata oratione Deus, qui nobis etc., sacerdos genuflexus assumit velum humerale, nulla praemissa

inclinatione ascendit suppedaneum altaris, genuflectit, pyxidem extrahit et ponit super corporale, illamque **totaliter extremitatibus veli humeralis operit**, ad populum se vertit et more solito cum pyxide velata benedictionem impertit.

6. Peracta benedictione sacerdos pyxidem super corporale reponit, et statim in tabernaculo recondit. Tunc genuflectit, et in ora suppedanei velum deponit, nisi recitentur laudes Niech będzie Bóg uwielbiony itd., quae dicuntur a sacerdote genuflexo in infimo gradu. Deposito velo humerali atque recitatis de more laudibus rursus ascendit suppedaneum, genuflectit et claudit ostium tabernaculi, plicat corporale in bursamque recondit. Denique descendit in planum.

7. Reditus in sacristiam fit ut supra § 1 nro 14.

NOTA: Benedictio eucharistica non est necessaria in fine expositionis privatae.

TITULUS V

DE SACRAMENTO EXTREMAE
UNCTIONIS

CAPUT 1

ORDO MINISTRANDI SACRAMENTUM
EXTREMAE UNCTIONIS

1. Praeparanda:

in sacristia — sacculus sericus violacei coloris continens vasculum cum Oleo Infirmorum; superpelliceum et stola violacea; Rituale;

in cubiculo infirmi — mensa albo linteo strata, vicina lectulo infirmi eidemque, quantum fieri potest, conspicua; super mensam crux cum duabus candelis accensis; ante candelabra vasculum cum aqua benedicta et aspergillo vel parvo ramo; pelvicula cum sex saltem globulis bombacii et altera pelvicula cum sale et medulla panis; mensae vicina pelvis cum aqua munda ad manus sacerdotis lavandas et manutergium.

2. Cum perventum fuerit ad locum, ubi iacet infirmus, sacerdos intrans cubiculum, dicit:

V. Pokój temu domowi.	V. Pax huic dómui.
R. I wszystkim jego mieszkańcom.	R. Et ómnibus habi- tántibus in ea.

3. Deinde deposito Oleo super mensam, sacerdos^{*} superpelliceo stolaque violacea indutus **aspergit** aqua benedicta aegrotum et cubiculum et circumstantes, dicens Antiphonam:

Aspérges me, Dómi- ne, hyssópo et mundá- bor; lavábis me, et su- per nivem dealbábor.	Pokrop mnie, Panie, hi- zopem, a stanę się czysty; obmyj mnie, a nad śnieg wybieleję.
--	--

4. Statim adiungit:

V. Adiutórium no- strum ✠ in nómine Dó- mini.	V. Wspomożenie nasze ✠ w imieniu Pana.
---	---

R. Qui fecit caelum et terram.	R. Który stworzył nie- bo i ziemię.
-----------------------------------	--

V. Dóminus vobís- cum.	V. Pan z wami.
---------------------------	----------------

R. Et cum spíritu tuo.	R. I z duchem twoim.
---------------------------	----------------------

Oratio

Orémus.

Intróeat, Dómine Iesu
Christe, domum hanc
sub nostrae humilitátis
ingréssu aetérna felici-
tas, divína prospéritas,
seréna laetítia, cáritas
fructuósa, sánitas sem-
pitérna: effúgiat ex hoc
loco accessus daemo-
num: adsint Angeli pa-

Módlmy się.

Panie Jezu Chryste,
niech wraz ze mną,
pokornym Twym sługą,
wejda do tego domu: stała
szczęśliwość, zbożna po-
myślność, pogodne wese-
le, owocna miłość i trwa-
łe zdrowie. Niechaj stąd
pierzchną natrętne złe du-
chy, a przybędą Anioło-

wie pokoju, wszelka zaś złośliwa niezgoda niech z tego domu ustąpi. Okaż, Panie, wobec nas chwałę świętego imienia Swojego i błogo ✠ sław naszej posłudze. Uświęć pokorne przyjście nasze Ty, któryś jest święty i pełen dobroci, który z Ojcem i Duchem Świętym trwasz na wieki wieków.

R. Amen.

Vel alio modo:

Módlmy się i błagajmy Pana naszego Jezusa Chrystusa, aby obficie pobłogo ✠ sławił ten dom i wszystkich jego mieszkańców oraz dał im Anioła za stróża. Niech sprawi, aby Mu służyli, rozmyślając o przedziwnym Jego prawie. Niech od nich oddali wszelkie wrogie potęgi. Niech ich też uwolni od wszelkiego lęku i zamiętu, oraz przy zdrowiu raczy zachować w tym

cis, domumque hanc deservat omnis maligna discordia. Magnifica, Domine, super nos nomen sanctum tuum; et bene ✠ dic nostrae conversationi: sanctifica nostrae humilitatis ingressum, qui sanctus et qui pius es, et perma-nes cum Patre et Spiritu Sancto in saecula saeculorum.

R. Amen.

Orémus, et deprecemur Dominum nostrum Iesum Christum, ut benedicendo bene ✠ dicat hoc tabernaculum, et omnes habitantes in eo, et det eis Angelum bonum custodem, et faciat eos sibi servire ad considerandum mirabilia de lege sua: advertat ab eis omnes contrarias potestates: eripiat eos ab omni formidine, et ab omni perturbatióne,

ac sanos in hoc tabernaculo custodire dignetur: Qui cum Patre et Spiritu Sancto vivit et regnat Deus in saecula saeculorum.

R. Amen.

Oratio

Orémus.

Exaudi nos, Domine, sancte Pater, omnipotens aetérne Deus: et mittere digneris sanctum Angelum tuum de caelis, qui custodiat, foveat, protegat, visitet, atque defendat omnes habitantes in hoc habitaculo. Per Christum, Dominum nostrum.

R. Amen.

domu Ten, który z Ojcem i Duchem Świętym żyje i króluje Bóg na wieki wieków.

R. Amen.

Módlmy się.

Wysłuchaj nas, Panie, Ojcie Święty, wszechmogący, wieczny Boże, i racz zesłać z nieba świętego Anioła Swego, aby strzegł, osłaniał, chronił, nawiedzał i bronił wszystkich mieszkańców tego domu. Przez Chrystusa, Pana naszego.

R. Amen.

Quae orationes, si tempus non patiat, ex parte vel in totum poterunt omitti.

5. Si infirmus velit **confiteri**, reliqui ex cubiculo exeunt, et sacerdos eum audiat et absolvat. Deinde congruis verbis illum consoletur et de huius Sacramenti vi atque efficacia, si tempus ferat, breviter **admonet**. Quo facto redeunt omnes.

6. Tum infirmus vel eius loco ministrans vel etiam omnes adstantes faciunt confessionem generalem:

Spowiadam się Bogu wszechmogącemu, Najświętszej Maryi, zawsze Dziewicy, świętemu Michałowi Archaniołowi, świętemu Janowi Chrzcicielowi, świętym Apostołom Piotrowi i Pawłowi, wszystkim Świętym i tobie, ojcze, że bardzo zgrzeszyłem myślą, mową i uczynkiem: moja wina, moja wina, moja bardzo wielka wina. Przeto błagam Najświętszą Maryję, zawsze Dziewicę, świętego Michała Archaniola, świętego Jana Chrzciciela, świętych Apostołów Piotra i Pawła, wszystkich Świętych i ciebie, ojcze, o modlitwę za mnie do Pana Boga naszego.

Quando pluribus simul infirmis hoc Sacramentum ministratur, sacerdos omnes preces, quae unctiones praecedunt, plurali numero semel recitet, unctiones vero cum respectivis formis super singulos aegrotos efficiat, omnes deinde preces, quae unctiones subsequuntur, plurali numero semel dicat.

Sacerdos vertit se ad infirmum et dicit in singulari (in plurali pro pluribus):

Confiteor Deo omnipotenti, beatae Mariae semper Virgini, beato Michaéli Archangelo, beato Ioánni Baptista, sanctis Apóstolis Petro et Paulo, ómnibus Sanctis et tibi, pater, quia peccávi nimis cogitatióne, verbo et ópere: mea culpa, mea culpa, mea máxima culpa. Ideo precor beátam Mariám semper Virginem, beátum Michaélem Archángelum, beátum Ioánnem Baptístam, sanctos Apóstolos Petrum et Paulum, omnes Sanctos et te, pater, oráre pro me ad Dóminum Deum nostrum.

Misereatur tui (vestri) omnipotens Deus, et dimíssis peccá-tis tuis (vestris), perdúcat te (vos) ad vitam aetérnam.

R. Amen.

Indulgéntiam, ✠ absoluti-ó-nem et remissi-ó-nem peccátórum tuórum (vestrórum) tríbuat tibi (vobis) omnipotens et miséricors Dóminus.

R. Amen.

Niech się zmiłuje nad tobą (wami) wszechmogący Bóg, a odpuściwszy ci (wam) grzechy, doprowadzi cię (was) do życia wiecznego.

R. Amen.

Przebaczenia, ✠ odpuszczenia i darowania grzechów niech ci (wam) udzieli wszechmogący i miłosierny Pan.

R. Amen.

7. Antequam sacerdos incipiat ungere infirmum, moneat adstantes, ut pro illo orent, si tempus et circumstantiae patiantur, sacerdos genuflectit et inchoat omnibus respondentibus:

Kłękniemy i módlmy się.

V. Kyrie, elejson.

R. Chryste, elejson. Kyrie, elejson.

V. Abyś tego chorego (tę chorą, — tych chorych, te chore) nawiedzić i umocnić raczył,

R. Ciebie prosimy, wysłuchaj nas, Panie.

V. Abyś mu (jej, — im) wszystkie grzechy odpuścić raczył,

R. Ciebie prosimy, wysłuchaj nas, Panie.

Y. Abyś go (ja, — ich, je) życiem i zdrowiem obdarzyć raczył,

R. Ciebie prosimy, wysłuchaj nas, Panie.

Y. Abyś go (ja, — ich, je) do zbawienia doprowadzić raczył,

R. Ciebie prosimy, wysłuchaj nas, Panie.

Y. Baranku Boży, który gładzisz grzechy świata,

R. Przepuść nam, Panie.

Y. Baranku Boży, który gładzisz grzechy świata,

R. Wysłuchaj nas, Panie.

Y. Baranku Boży, który gładzisz grzechy świata,

R. Zmiłuj się nad nami.

8. Mox sacerdos, **extensa manu dextera** super caput infirmi, dicit (*in plurali pro pluribus*):

In nómine Pa ✠ tris, et Fi ✠ lii, et Spíritus ✠ Sancti, exstinguátur in te (vobis) omnis virtus diaboli per impositionem mánuum nóstrárum, et per invocationem gloriósae et sanctae Dei Genetrícis Vírginis Maríae, eiúsque íncliti Sponsi Ioseph et ómnium Sanctórum Angelórum, Archangelórum, Patriarchárum, Prophetárum, Apostolórum, Mártýrum, Confessórum, Vírginum, atque ómnium simul Sanctórum. Amen.

9. Deinde intincto pollice in Oleo sancto **ungit** infirmum (*singulariter singulos*) in modum Crucis in partibus hic subscriptis, aptando proprio loco verba formae in hunc modum:

Ad oculos

Per istam sanctam Unctio ✠ nem, et suam piíssimam misericórdiam, indúlgeat tibi Dóminus quidquid per visum deliquísti. Amen.

Post quamlibet Unctionem, tergat loca inuncta novo globulo bombacii postea comburendi.

Ad aures

Per istam sanctam Unctio ✠ nem, et suam piíssimam misericórdiam, indúlgeat tibi Dóminus quidquid per audítum deliquísti. Amen.

Ad nares

Per istam sanctam Unctio ✠ nem, et suam piíssimam misericórdiam, indúlgeat tibi Dóminus quidquid per odorátum deliquísti. Amen.

Ad os, compressis labiis

Per istam sanctam Unctio ✠ nem, et suam piíssimam misericórdiam, indúlgeat tibi Dóminus quidquid per gustum et locutionem deliquísti. Amen.

Ad manus

Et adverte, quod sacerdotibus manus non inunguntur interius, sed exterius.

Per istam sanctam Unctio ✠ nem, et suam piíssimam misericórdiam, indúlgeat tibi Dóminus quidquid per tactum deliquísti. Amen.

Ad pedes

Haec autem Unctio ad pedes ex qualibet rationabili causa omitti potest.

Per istam sanctam Uncti^o ✠nem, et suam piis-
simam misericórdiam, indúlgeat tibi Dóminus quid-
quid per gressum deliquisti. Amen.

10. In casu autem **necessitatis** sufficit **unica Unctio**
in uno sensu, seu rectius **in fronte** cum hac forma bre-
viore:

PER ISTAM SANCTAM UNCTIO ✠NEM
INDULGEAT TIBI DOMINUS
QUIDQUID DELIQUISTI.
AMEN.

Salva tamen manet obligatio singulas Unctiones sup-
plendi cessante periculo.

11. Quibus omnibus peractis sacerdos **pollicem fricat**
cum sale vel medulla panis, **manus lavat** linteoque
abstergit; aqua vero lotionis cum pane, suo tempore,
mittatur in sacrarium, vel si hoc desit, in ignem.

12. Deinde sacerdos **versus crucem** dicit (preces in
plurali pro pluribus in RITU CONTINUO INFIRMUM
MUNIENDI SACRAMENTIS EXTREMIS pag. 144 inse-
runtur):

✠. Kýrie, eléison.

✠. Christe, eléison. Kýrie, eléison.

Ojczy nasz.

Pater noster.

secreto usque ad

✠. Et ne nos indúcas
in tentatiónem.

✠. Sed libera nos a
malo.

✠. Salvum (-am) fac
servum tuum (ancíllam
tuam).

✠. Deus meus, spe-
rántem in te.

✠. Mitte ei, Dómine,
auxílium de sancto.

✠. Et de Sion tuére
eum (eam).

✠. Esto ei, Dómine,
turris fortitúdinis.

✠. A fácie inimíci.

✠. Nihil proficiat ini-
mícus in eo (ea).

✠. Et fílius iniquitá-
tis non appónat nocére
ei.

✠. Dómine, exáudi o-
rationem meam.

✠. Et clamor meus
ad te véniat.

✠. Dóminus vobís-
cum.

✠. Et cum spírítu tuo.

✠. I nie wódź nas na
pokuszenie.

✠. Ale nas zbaw ode
złego.

✠. Zachowaj sługę Swe-
go (służebnicę Swoją).

✠. Który (-a) w Tobie,
Boże mój, pokłada na-
dzieję.

✠. Ześlij mu (jej), Pa-
nie, pomoc z przybytku
Swego.

✠. I ze Syjonu racz go
(jej) bronić.

✠. Bądź mu (jej), o Pa-
nie, wieżą obronną.

✠. Przeciw zakusom nie-
przyjaciela.

✠. Niech nic nie zyska
w nim (niej) nieprzyjaciół.

✠. A duch nieprawości
niechaj mu (jej) nie szko-
dzi.

✠. Panie, wysłuchaj
modlitwę moją.

✠. A wołanie moje niech
do Ciebie przyjdzie.

✠. Pan z wami.

✠. I z duchem twoim.

Oratio

Módlmy się.

Panie Boże, Tyś powiedział przez Apostoła Swego Jakuba: «Choruje kto między wami? Niech wezwie kapłanów Kościoła i niechaj się nad nim modlą, namaszczając go olejem w imię Pańskie, a modlitwa wiary ocali chorego i podźwignie go Pan, a jeśli by w grzechach był, zostaną mu odpuszczone». Prosimy Cię tedy, Odkupicielu nasz, uzdrów łaską Ducha Świętego słabości tego chorego (tej chorej), ulecz jego (jej) rany, odpuść mu (jej) grzechy i oddal odeń (od niej) wszystkie cierpienia. Przywróć mu (jej) łaskawie pełne zdrowie duszy i ciała, aby mocą Twego miłosierdzia uzdrowiony (-a) nabral (-a) sił do spełniania swych obowiązków. Który z Ojcem i tymże Duchem Świętym

Orémus.

Dómine Deus, qui per Apóstolum tuum Iacóbum locútus es: Infirmáture quis in vobis? Indúcat presbýteros Ecclesiae et orent super eum, ungéntes eum óleo in nómine Dómini: et orátio fidei salvábit infirmum, et alleviábit eum Dóminus: et si in peccátis sit, remitténtur ei; cura, quaesumus, Redemptor noster, grátia Sancti Spíritus languóres istíus infirmi (infirmae) eíusque sana vúlnera et dimítte peccáta, atque dolóres cunctos mentis et córporis ab eo (ea) expélle, plenámque intérius et extérius sanitátem misericórditer redde, ut ope misericórdiae tuae restitútus (-a) ad prístina reparétur officia: Qui cum Patre et eódem Spíritu

Sancto vivis et regnas żyjesz i królujesz Bóg na
Deus in saecula saeculorum. wieki wieków.

R. Amen.

R. Amen.

Oratio

Orémus.

Réspice, quaesumus, Dómine, fámulum tuum (fámulam tuam) N. in infirmitáte sui córporis fatiscéntem, et ánimam réfove, quam creásti: ut castigatiónibus emendátus (-a) se tua sentiat medicína salvátum (-am). Per Christum, Dóminum nostrum.

R. Amen.

Módlmy się.

Wejrzyj, prosimy Cię, Panie, na sługę Swego (służebnicę Swoją) N., osłabionego (-ną) przez chorobę ciała, i pokrzep duszę, którą stworzyłeś, aby ten chory (ta chora), ciężkim doświadczeniem oczyszczony (-a), Tobie przypisywał swoje wyzdrowienie. Przez Chrystusa, Pana naszego.

R. Amen.

Oratio

Orémus.

Dómine, sancte Pater, omnipotens aetérne Deus, qui, benedictiónis tuae grátiam aegris infundéndo corpóribus, factúram tuam múltiplici pietáte custodis: ad invocatióne

Módlmy się.

Panie, Ojczy Świety, wszechmogący, wieczny Boże, który zlewając łaskę Swego błogosławieństwa na chore ciała z nieprzebraną dobrocią ojcowską strzeżesz Swoich stworzeń, przybądź ła-

skawie z pomocą na wezwanie Twojego imienia. Uwolnij sługę Swego (służebnicę Swoją) od choroby i obdarz go (ją) zdrowiem. Podźwignij go (ją) Swoją prawicą, utwierdź mocą, ochraniaj potęgą i przywróć go (ją) świętemu Kościołowi Swojemu w stanie upragnionej pełni sił. Przez Chrystusa, Pana naszego.

R. Amen.

tui nómínis benígnus assiste; ut fámulum tuum (fámulam tuam) ab aegritúdine liberátum (-am), et sanitáte donátum (-am), délixtera tua érigas, virtúte confirmes, potestáte tueáris, atque Ecclésiae tuae sanctae, cum omni desideráta prosperitáte, restítuas. Per Christum, Dóminum nostrum.

R. Amen.

13. Si tempus sive status infirmi non permittat recitationem orationum praecedentium, sacerdos peractis Unctionibus, saltem hanc brevem orationem pro infirmo recitet:

Módlmy się.

Oratio

Najlaskawszy Boże, racz przyjąć cierpienia tego sługi Swego (tej służebnicy Swojej) jako zadośćuczynienie za grzechy, a przez zasługi Męki Pana naszego Jezusa Chrystusa umocnij go (ją) na drodze wiodącej do Ciebie. Przez tegoż Chrystusa, Pana naszego.

R. Amen.

14. Si tempus patiat, sacerdos alias orationes dicere et infirmum consolari poterit. Deinde discessurus aegrotum benedicit:

Benedictio Dei omnipotentis, Patris et Filii, et Spíritus Sancti descendat super te (vos) et máneat semper.

R. Amen.

Błogosławieństwo Boga wszechmogącego, Ojca i Syna, i Ducha Świętego niechaj zstąpi na ciebie (was) i pozostanie na zawsze.

R. Amen.

CAPUT 2

RITUS VISITANDI INFIRMOS

1. Sequentes preces omnes, vel ex parte prout tempus et aegrotorum condicio feret, pro arbitrio sacerdotis dici vel omitti possunt.

2. Sacerdos infirmi cubiculum ingressus primum dicit:

Y. Pax huic dómui.

Y. Pokój temu domowi,

R. Et ómnibus habitántibus in ea.

R. I wszystkim jego mieszkańcom.

3. Mox infirmum et lectum eius et cubiculum aspergit aqua benedicta, dicens antiphonam:

Aspérget me, Dómine, hyssópo et mundábor, lavábis me, et super nivem dealbábor.

Pokrop mnie, Panie, hyssopem, a stanę się czysty; obmyj mnie, a nad śnieg wybieleję.

4. Deinde erga infirmum officium suum praestet, scilicet eum consolando, exhortando, audiendo confessionem sacramentalem, exquirendo de ipsius necessitatibus etiam temporalibus etc.

5. Antequam discedat, moneat domesticos, ut secum recitent Psalmum 90 Qui degis in praesidio Altissimi, in versione vernacula Kto się w opiekę.

Postea dicit:

Y. Kýrie, eléison.

R. Christe, eléison. Kýrie, eléison.

Et prosequitur:

W intencji chorego (chorej) odmówmy wspólnie modlitwę, której nauczył nas Pan nasz Jezus Chrystus.

Et omnes simul recitant Orationem Dominicam:

Ojcze nasz.

Y. Zachowaj sługę Swego (służebnicę Swoją).

R. Który (-a) w Tobie, Boże mój, pokłada nadzieję.

Y. Ześlij mu (jej), Panie, pomoc z przybytku Swego.

R. I ze Syjonu racz go (jej) bronić.

Y. Niech nie nie zyska w nim (niej) nieprzyjacieli.

R. A duch nieprawości niechaj mu (jej) nie szkodzi.

Y. Bądź mu (jej), o Panie, wieżą obronną.

R. Przeciw zakusom nieprzyjaciela.

Pater noster.

Y. Salvum (-am) fac servum tuum (ancillam tuam).

R. Deus meus, sperantem in te.

Y. Mitte ei, Dómine, auxilium de sancto.

R. Et de Sion tuere eum (eam).

Y. Nihil proficiat inimicus in eo (ea).

R. Et filius iniquitatis non apponat nocere ei.

Y. Esto ei, Dómine, turris fortitudinis.

R. A facie inimici.

Y. Dóminus opem ferat illi.

R. Super lectum dolóris eius.

Y. Dómine, exáudi orationem meam.

R. Et clamor meus ad te véniat.

Y. Dóminus vobiscum.

R. Et cum spíritu tuo.

Y. Niech Pan okaże mu (jej) pomoc.

R. Na łożu jego (jej) boleści.

Y. Panie, wysłuchaj modlitwę moją.

R. A wołanie moje niech do Ciebie przyjdzie.

Y. Pan z wami.

R. I z duchem twoim.

Oratio

Orémus.

Deus, cui próprium est miseréri semper et párcere: súscipe deprecationem nostram; ut nos, et hunc fámulum tuum (hanc fámulam tuam), quos delictórum caténa constríngit, miserátio tuae pietátis cleménter absólvat.

Deus infirmitátis humanáe singuláre praesídium: auxílii tui super infirmum fámulum tuum (infírmam fámulam tuam) osténde virtútem ut ope misericórdiae tu-

Módlmy się.

Boże, który zawsze litujesz się i przebaczasz, przyjmij błagania nasze, aby ojcowskie Twe miłosierdzie łaskawie wyzwoliło nas i tego sługę Twego (tę służebnicę Twoją) z więzów grzechu, które nas krępują.

Boże, niezrównana ostoję ludzkiej słabości, okaz moc Twego wsparcia choremu słudze Swemu (chorej służebnicy Swojej), aby z miłosierdzia Twego w pełnym zdrowiu mógł

(mogła) wrócić do społeczności świętego Kościoła Twego.

Prosimy Cię, Panie Boże, dozwól, aby ten sługa Twój (ta służebnica Twoja) cieszył (-a) się trwałym zdrowiem duszy i ciała, a za chwalebną przyczyną Najświętszej Maryi, zawsze Dziewicy, racz go (ją) uwolnić od doczesnych utrapień i obdarzyć wieczną radością. Przez Chrystusa Pana naszego.

R. Amen.

6. Completa oratione ultima, sacerdos **imponit dexteram manum** super caput infirmi et dicit:

Na chorych będą kłaść ręce, a wyzdrowieją. Jezus, Syn Maryi, Pan i Zbawiciel świata, przez zasługi i wstawienictwo świętych Apostołów Swoich Piotra i Pawła oraz wszystkich Świętych niech ci okaże łaskę i miłosierdzie.

Amen.

ae adiútus (-a) Ecclesiae tuae sanctae incolumis repraesentári mereatur.

Concéde hunc famulum tuum (hanc famulam tuam), quaesumus, Dómine Deus, perpétua mentis et córporis sanitáte gaudére: et gloriósa beátae Maríae semper Vírginis intercessióne, a praesénti liberári tristítia, et aetérna perfrui laetítia. Per Christum, Dóminum nostrum.

R. Amen.

Super aegros manus impónent, et bene habébunt. Iesus, Maríae Fílius, mundi salus et Dóminus, méritis et intercessióne Sanctórum Apostolórum suórum Petri et Pauli, et ómnium Sanctórum, sit tibi clemens et propítius. Amen.

7. Postea dicit:

V. Pan z wami.

R. I z duchem twoim.

V. Słowa Ewangelii świętej według św. Jana.

R. Chwała Tobie, Panie.

(Ioann. 5,1-14)

Dum sacerdos dicit Słowa Ewangelii św. etc. faciat signum Crucis de more super se in fronte, ore et pectore, similiter super infirmum, si sit masculus et ob infirmitatem non possit se signare. Si autem sit femina et non possit se signare, faciat hoc illi alia mulier.

O tego czasu: Nadeszło święto żydowskie i przyszedł Jezus do Jerozolimy. A jest w Jerozolimie sadzawka Owcza, po hebrajsku zwana Betsaida, mająca pięć krużganków. W nich to leżało wielkie mnóstwo chorych, ślepych, chromych i paralityków, czekających poruszenia wody. A Anioł Pański zstępował od czasu do czasu do sadzawki i poruszała się woda. I kto pierwszy wszedł do sadzawki po poruszeniu wody, stawał się zdrowy, jakkolwiek byłby zdjęty niemocą.

A był tam człowiek pewien, złożony chorobą od lat trzydziestu ośmiu. I gdy Jezus ujrzał go leżącego i poznał, że już przez długi czas choruje, rzekł do niego: «Czy chcesz być zdrowy?» Odpowiedział Mu chory: «Panie, nie mam nikogo, kto by zanurzył mnie w sadzawce, kiedy porusza się woda. Bo zanim ja dojdę, inny przede mną wstępuje.» Rzekł mu Jezus: «Wstań, weźmij łoże twe i chodź.» I natychmiast stał się zdrowy ów człowiek, i wziął łoże swoje i chodził.

A był to dzień szabat. Mówili tedy Żydzi do uzdrowionego: «Jest szabat, nie godzi ci się nosić łoża twego.» Odpowiedział im: «Ten, który mię uzdrowił, powiedział mi: Weźmij łoża twe i chodź». Zapytali go więc: «Cóż to za człowiek, który ci powiedział: Weźmij łoża twe i chodź?» A uzdrowiony nie wiedział, kto to był, Jezus bowiem oddalił się od tłumu, który był zgromadzony w tym miejscu. Potem spotkał go Jezus w świątyni i rzekł mu: «Stałeś się zdrowy, już nie grzesz, aby ci się co gorszego nie zdarzyło».

8. Postea **benedicens** infirmum subiungit dicens:

Błogosławieństwo Boga wszechmogącego, Ojca i Syna, ✠ i Ducha Świętego niechaj zstąpi na ciebie i pozostanie na zawsze.	Benedictio Dei omni- poténtis, Patris, et Fí- lii, ✠ et Spíritus Sanc- ti descéndat super te, et máneat semper.
--	---

R. Amen.

R. Amen.

Deinde **aspergit** eum aqua benedicta.

CAPUT 3

RITUS BENEDICTIONIS APOSTOLICAE CUM INDULGENTIA PLENARIA IN ARTICULO MORTIS

1. Praeparanda:

in cubiculo infirmi — mensa albo linteo strata, vicina lectulo infirmi eidemque, quantum fieri potest, conspicua; super mensam crux cum duabus candelis accensis; ante candelabra vasculum cum aqua benedicta et aspergillo vel parvo ramo.

2. Sacerdos superpelliceo, quantum fieri potest, et stola violacea indutus, ingrediendo cubiculum infirmi dicit:

Y. Pax huic dómui.

Y. Pokój temu domowi.

R. Et ómnibus habi-
tántibus in ea.

R. I wszystkim jego
mieszkańcom.

3. Deinde aegrotum, cubiculum et circumstantes **aspergit** aqua benedicta dicendo antiphonam:

Aspérges me, Dómi-
ne, hyssópo, et mundá-
bor: lavábis me, et su-
per nivem dealbábor.

Pokrop mnie, Panie, hi-
zopem, a stanę się czysty:
obmyj mnie, a nad śnieg
wybieleję.

4. Quodsi aegrotus velit confiteri, audiat illum et absolvat.

5. Sacerdos aegrotum de huius Benedictionis efficacia ac virtute, si tempus ferat, breviter admoneat; excitet illum ad eliciendum actum contritionis, atque hortetur, ut sanctissimum nomen IESU corde saltem, invocet, morbi incommoda ac dolores in anteactae vitae expiationem libenter perferat, Deoque sese paratum offerat ad ultro acceptandum, quidquid ei placuerit, et mortem ipsam patienter obeundam in satisfactionem poenarum, quas peccando promeruit. Adhiberi potest hic actus, quem sacerdos infirmo suggerat:

Panie Boże mój! Już teraz z zupełnym oddaniem się i gotowością przyjmuję każdy rodzaj śmierci, jaki podoba Ci się zesłać na mnie, ze wszystkimi jej cierpieniami.

6. Tum piis eum verbis consoletur, in spem erigens, fore, ut ex divinae munificentiae largitate iam poenarum remissionem et vitam sit consecuturus aeternam.

7. Postea dicat:

Y. Wspomożenie nasze
✱ w imieniu Pana.

R. Który stworzył niebo
i ziemię.

Y. Adiutorium no-
strum ✱ in nómine Dó-
mini.

R. Qui fecit caelum
et terram.

Antiphona

Nie pomnij, Panie, na
winy Swego sługi
(Swojej służebnicy) i nie
karz go (jej) za grzechy.

Nie reminiscáris, Dó-
mine, delicta fá-
muli tui (fámulae tuae):
neque vindictam sumas
de peccátis eius.

Y. Kýrie, eléison.

R. Christe, eléison. Kýrie, eléison.

Et prosequitur:

W intencji chorego (chorej) odmówmy wspól-
nie modlitwę, której nauczył nas Pan nasz Jezus
Chrystus.

Et omnes recitant Orationem Dominicam:

Ojcze nasz.

Y. Zachowaj sługę Swe-
go (służebnicę Swoją).

R. Który (-a) w Tobie,
Boże mój, pokłada nadzie-
ję.

Y. Panie, wysłuchaj mo-
dlitwę moją.

Pater noster.

Y. Salvum (-am) fac,
servum tuum (ancillam
tuam).

R. Deus meus, spe-
rāntem in te.

Y. Dómine, exáudi o-
rationem meam.

R. Et clamor meus
ad te véniat.

Y. Dóminus vobís-
cum.

R. Et cum spíritu tuo.

R. A wołanie moje niech
do Ciebie przyjdzie.

Y. Pan z wami.

R. I z duchem twoim.

Oratio

Orémus.

Clementíssime Deus,
Pater misericordiá-
rum, et Deus totíus con-
solatiónis, qui néminem
vis períre in te credén-
tem atque sperántem:
secúndum multitudinem
miseratiónum tuárum
réspice propítius fámu-
lum tuum (fámulam
tuam) N, quem (quam)
tibi vera fides et spes
christiána comméndant.
Vísita eum (eam) in sa-
lutári tuo et per Uni-
géniti tui passiónem et
mortem, ómnium ei de-
lictórum suórum remis-
siónem et véniam cle-
ménter indúlge: ut eius
ánima in hora éxitus sui
te iúdicem propitiátum
invéniat et, in Sáanguine

Módlmy się.

Najłaskawszy Boże, Oj-
cze miłosierdzia i Bo-
że wszelkiej pociechy,
który nie chcesz śmierci
nikogo z wierzących i u-
fających Tobie: wejrzyj
łaskawie w wielkim miło-
sierdziu Swoim na sługę
Twego N, który (służeb-
nicę Twoją N, która) ze
szczerą wiarą i nadzieją
chrześcijańską poleca się
Tobie. Nawiedź go (ją)
zbawieniem Swoim, a
przez mękę i śmierć Jed-
norodzonego Syna Twego
udziel mu (jej) odpuszcze-
nia i przebaczenia wszyst-
kich grzechów, aby dusza
jego (jej) w godzinę śmier-
ci znalazła w Tobie Sę-
dziego pełnego miłosier-
dzia. Niechaj obmyta we

Krwi tegoż Syna Twego ze wszelkiej zmaży grzechowej, zasłuży na przejście do życia wiecznego. Przez tegoż Chrystusa, Pana naszego.

R. Amen.

8. Tum infirmus vel eius loco ministrans vel etiam omnes adstantes faciunt confessionem generalem:

Spowiadam się.

Facta confessione generali sacerdos dicat:

Niech się zmiłuje nad tobą wszechmogący Bóg, a odpuszcivszy ci grzechy, doprowadzi cię do życia wiecznego.

R. Amen.

Przebaczenia, ✱ odpuszczenia i darowania grzechów niech ci udzieli wszechmogący i miłosierny Pan.

R. Amen.

Ac deinde:

Dóminus noster Iesus Christus, Fílius Dei vivi, qui beáto Petro Apóstolo suo dedit potestátem ligándi atque solvéndi, per suam piíssimam misericórdiam recípiat confessiónem tuam et restítuat tibi

eiúsdem Fílii tui ab omni mácula ablúta transíre ad vitam me-reátur perpétuam. Per eúndem Christum, Dóminum nostrum.

R. Amen.

Confiteor.

Misereátur tui omnípotens Deus, et dimíssis peccátis tuis, perdúcat te ad vitam aetérnam.

R. Amen.

Indulgéntiam, ✱ absolútióem et remissiónem peccatórum tuórum tríbuat tibi omnípotens et miséricors Dóminus.

R. Amen.

stolam primam, quam in baptísmate recepísti. Et ego, facultáte mihi ab Apostólica Sede tribúta indulgéntiam plenáriam et remissiónem ómnium peccatórum tibi concédo. In nómine Patris, et Fílii, ✱ et Spíritus Sancti.

R. Amen.

Per sacrosáncta humánae reparatióis mystéria remíttat tibi omnípotens Deus omnes praeséntis et futúrae vitae poenas, paradísi portas apériat et ad gáudia sempitérna perdúcat.

R. Amen.

Benedícat te omnípotens Deus, Pater, et Fílius, ✱ et Spíritus Sanctus.

R. Amen.

9. Si vero infirmus sit adeo morti proximus, ut neque confessionis generalis faciendae neque praemissarum precum recitandarum suppetat tempus, statim sacerdos benedictionem ei impertiatur, dicendo:

Ego facultáte mihi ab Apostólica Sede tribúta, indulgéntiam plenáriam et remissiónem ómnium peccatórum tibi concédo. In nómine Patris, et Fílii, ✱ et Spíritus Sancti.

R. Amen.

Per sacrosáncta etc., ut supra.

Benedícat te etc., ut supra.

In casu vero necessitatis sufficit dicere:

Ego, facultáte mihi ab Apostólica Sede tribúta, indulgéntiam plenáriam et remissiónem ómnium peccatórum tibi concédo, et benedíco te. In nómine Patris, et Fílii, ✱ et Spíritus Sancti.

R. Amen.

10. Quando huiusmodi benedictio Apostolica pluribus simul infirmis impertitur, omnia dicuntur semel ut supra, singulari tantum numero in pluralem mutato.

CAPUT 4

EPITOME EX ORDINE COMMENDATIONIS ANIMAE

1. Sacerdos, ad decedentis animae commendationem accedens, ministrantem saltem unum, si possit, secum habeat, qui deferat vasculum aquae benedictae, superpelliceum, et stolam violaceam, quibus ipse sacerdos ante infirmi cubiculum indutus, locum ingrediens, dicit:

V. Pokój temu domowi.	V. Pax huic dómui.
R. I wszystkim jego mieszkańcom.	R. Et ómnibus habitantibus in ea.

Deinde **aspergit** aegrotum, lectum, et circumstantes aqua benedicta, dicens:

Pokrop mnie, Panie, hi-	Aspérges me, Dómi-
zopem, a stanę się czysty:	ne, hyssópo et mundá-
obmyj mnie, a nad śnieg	bor: lavábis me, et su-
wybieleję.	per nivem dealbábor.

2. Postea Salvatoris nostri **crucifixi imaginem aegroto osculandam praebe**t, verbis efficacibus eum ad spem aeternae salutis erigens, ipsamque imaginem **coram eo ponit**, ut illam aspiciens salutis suae spem sumat.

Praeterea aegroto **intimet** eum sub suetis condicionibus **indulgentiam plenariam** acquirere posse in articulo mortis, si „saltem corde contrito propositum emittat suscipiendi de manu Dei aequo ac libenti animo mortem cuiuscumque generis, prout Deo placuerit, cum omnibus suis angoribus, poenis ac doloribus“ (Ench. Indulg. n. 638).

3. Deinde **accensa candela**, genibus flexis cum omnibus circumstantibus breves litanias devote recitat in hunc modum:

Kýrie, eléison.
Christe, eléison. Kýrie, eléison.

Sancta María, ora pro eo (ea).	Święta Maryjo, módl się za niego (nią).
Omnes sancti Angeli et Archángeli, oráte pro eo (ea).	Wszyscy święci Aniołowie i Archaniołowie, módlcie się za niego (nią).
Sancte Abel, ora.	Święty Ablu, módl się.
Omnis chorus Iustórum, ora.	Wszyscy Sprawiedliwi, módlcie się.
Sancte Abraham, ora.	Święty Abrahamie, módl się.
Sancte Ioánnes Baptista, ora.	Święty Janie Chrzcicielu, módl się.
Sancte Ioseph, ora.	Święty Józefie, módl się.
Omnes Sancti Patriarchae et Prophetae, orate.	Wszyscy Święci Patriarchowie i Prorocy, módlcie się.
Sancte Petre, ora.	Święty Piotrze, módl się.
Sancte Paule, ora.	Święty Pawle, módl się.
Sancte Andréa, ora.	Święty Andrzej, módl się.
Sancte Ioánnes, ora.	Święty Janie, módl się.
Omnes sancti Apóstoli et Evangelistae, orate.	Wszyscy święci Apostołowie i Ewangelisci, módlcie się.
Omnes sancti Discípuli Dómini, orate.	Wszyscy święci Uczniowie Pańscy, módlcie się.

Wszyscy święci niewin- ni Młodziankowie, módlcie się.	Omnes sancti Inno- céntes, orate.
Święty Szczepanie, módl się.	Sancte Stéphane, ora.
Święty Wawrzyńcze, módl się.	Sancte Lauréti, ora.
Wszyscy święci Męczen- nicy, módlcie się.	Omnes sancti Márty- res, orate.
Święty Sylwestrze, módl się.	Sancte Silvéster, ora.
Święty Grzegorzu, módl się.	Sancte Gregóri, ora.
Święty Augustynie, módl się.	Sancte Augustíne, ora.
Wszyscy święci Biskupi i Wyznawcy, módlcie się.	Omnes sancti Pontí- fices et Confessóres, orate.
Święty Benedykcie, módl się.	Sancte Benedícte, ora.
Święty Franciszku, módl się.	Sancte Francísce, ora.
Święty Kamilu, módl się.	Sancte Camille, ora.
Święty Janie Boży, módl się.	Sancte Ioánnes de Deo, ora.
Wszyscy święci Zakon- nicy i Pustelnicy, módlcie się.	Omnes sancti Móna- chi et Eremítae, orate.
Święta Mario Magdale- no, módl się.	Sancta María Magda- léna, ora.
Święta Łucjo, módl się.	Sancta Lúcia, ora.

Omnes sanctae Vír- gines et Víduae, orate.	Wszystkie święte Dzie- wice i Wdowy, módlcie się.
Omnes Sancti et Sanc- tae Dei, intercédite pro eo (ea).	Wszyscy Święci i Świę- te Boże, przyczynicie się za nim (nią).
Propítius esto, parce ei Dómine.	Bądź mu (jej) miłościw, przepuść mu (jej), Panie.
Propítius esto, libera eum (eam).	Bądź mu (jej) miłościw, wybaw go (ją), Panie.
Ab ira tua, libera.	Od gniewu Twego wybaw.
A perículo mortis, libera.	Od niebezpieczeństwa śmierci wiecznej wybaw.
A mala morte, libera.	Od złej śmierci wybaw.
A poenis inférni, libera.	Od kar piekła wybaw.
Ab omni malo, libera.	Od zła wszelkiego wybaw.
A potestáte diaboli, libera.	Od mocy szatańskiej wybaw.
Per nativitátem tuam, libera.	Przez Narodzenie Two- je wybaw.
Per crucem et passió- nem tuam, libera.	Przez Krzyż i Mękę Twoją wybaw.
Per mortem et sepul- túram tuam, libera.	Przez Śmierć i Pogrzeb Twój wybaw.
Per gloriósam resur- rectiōnem tuam, libera.	Przez chwalebne Zmar- twychwstanie Twoje wybaw.
Per admirábilem as- censiōnem tuam, libera.	Przez cudowne Wnie- bowstąpienie Twoje wybaw.

Przez darowanie nam
Ducha Świętego Pocieszy-
ciela wybaw.

W dzień sądu wybaw.

My grzeszni Ciebie pro-
simy, wysłuchaj nas, Pa-
nie.

Abyś mu (jej) grzechy
odpuścić raczył, Ciebie
prosimy, wysłuchaj nas,
Panie.

Kýrie, eléison.

Christe, eléison. Kýrie, eléison.

4. Deinde cum in agone sui exitus anima anxiat, dicuntur sequentes orationes:

Duszo chrześcijańska,
zejdź z tego świata
w imię Boga Ojca wszech-
mogącego, który cię stwo-
rzył; w imię Jezusa Chry-
stusa, Syna Boga żywego,
który za ciebie cierpiał;
w imię Ducha Świętego,
który na ciebie zstąpił;
w imię chwalebnej i świę-
tej Bogarodzicy Dziewicy
Maryi; w imię świętego
Józefa, przesławnego jej
Oblubieńca; w imię Anio-

Per grátiam Spíritus
Sancti Parácliti, libera.

In die iudicii, libera.
Peccatóres, te rogá-
mus, audi nos.

Ut ei parcas, te ro-
gámus, audi nos.

Proficiscere, ánima
christiána, de hoc
mundo, in nómine Dei
Patris omnipoténtis, qui
te creávit; in nómine
Iesu Christi, Filii Dei
vivi, qui pro te passus
est; in nómine Spíritus
Sancti, qui in te effú-
sus est; in nómine glo-
riósae et sanctae Dei
Genetrícis Vírginis Ma-
ría; in nómine beáti
Ioseph, íncliti eiúsdem
Vírginis Sponsi; in nó-
mine Angelórum et Ar-

changelórum; in nómine
Thronórum et Domina-
tiónum; in nómine Prin-
cipátuum et Potestá-
tum; in nómine Virtú-
tum, Chérubim et Séra-
phim; in nómine Pa-
triarchárum et Prophe-
tárum; in nómine sanc-
tórum Apostolórum et
Evangelistárum; in nó-
mine sanctórum Márty-
rum et Confessórum; in
nómine sanctórum Mo-
nachórum et Eremitá-
rum; in nómine sanctá-
rum Vírginum, et óm-
nium Sanctórum et San-
ctárum Dei; hódie sit
in pace locus tuus, et
habitatio tua in sancta
Sion. Per eúndem Chri-
stum, * Dóminum no-
strum.

R. Amen.

łów i Archaniołów, w imię
Tronów i Zwierzchności,
w imię Księstw i Potęg,
w imię Mocy, Cherubi-
nów i Serafinów; w imię
Patriarchów i Proroków;
w imię świętych Aposto-
łów i Ewangelistów; w
imię świętych Męczenni-
ków i Wyznawców; w
imię świętych Zakonników
i Pustelników; w imię
świętych Dziewic i wszy-
stkich Świętych Bożych;
obyś dziś spoczął w poko-
ju, obyś zamieszkał na
świętym Syjonie. Przez
tegoż Chrystusa, Pana na-
szego.

R. Amen.

Oratio

Deus miséricors, De-
us clemens, Deus,
qui secúndum multítu-
dinem miseratiónum su-

Boże miłosierny, Boże
łaskawy, Boże, który
według wielkości miło-
sierdzia Swego gładzisz

grzechy pokutujących i łaską przebaczenia niweczysz winy minionych występków, wejrzyj łaskawie na sługę Swego (służebnicę Swoją) N., i daj mu (jej) odpuszczenie wszystkich grzechów, o co Cię błaga, wyznając je całym sercem.

Ojciec najłaskawszy, odnów w nim (niej) wszystko, co przez ziemską ułomność zostało skażone lub naruszone przez podstęp szatański, i przyłącz go (ją) jako jeden z odkupionych członków do jedności ciała Kościoła.

Ulituj się, Panie, nad jękiem, ulituj się nad łzami jego (jej), a ponieważ ufność swą pokłada jedynie w miłosierdziu Twoim, racz go (ją) dopuścić do tajemnicy pojednania z Tobą. Przez Chrystusa, Pana naszego.

R. Amen.

árum peccáta poenitentium deles, et praetertórum criminum culpas vénia remissionis évacuas: réspice propítius super hunc fámulum tuum (hanc fámulam tuam) N., et remissionem ómnium peccatórum suórum tota cordis confessione poscéntem deprecátus exáudi.

Rénova in eo (ea), piíssime Pater, quidquid terréna fragilitáte corruptum, vel quidquid diabólica fraude violátum est: et unitáti corporis Ecclésiae membrum redemptionis annecte.

Miserére, Dómine, gemituum, miserére lacrimárum eius; et non habéntem fidúciam, nisi in tua misericórdia, ad tuae Sacraméntum reconciliationis admítte. Per Christum, Dóminum nostrum.

R. Amen.

Comméndo te omnipoténti Deo, caríssime frater (caríssima soror), et ei, cuius es creatúra, commítto; ut, cum humanitátis débilitum morte interveniente persólveris, ad Auctórem tuum, qui te de limo terrae formáverat, revertáris.

Egrediénti itaque animae tuae de corpore spléndidus Angelórum coetus occúrrat: iudex Apostolórum tibi senátus advéniat: candidatórum tibi Mártyrum triumphátor exércitus óbviet: liliáta rutilántium te Confessórum turma circúmdet: iubilántium te Vírginum chorus excípiat: et beátae quíetis in sinu Patriarchárum te compléxus adstringat: Sanctus Ioseph, moriéntium Patrónus dulcíssimus in magnam spem te érigat: sancta Dei Géne-

Najmilszy bracie (Najmilsza siostrze), polecam cię Bogu wszechmogącemu i oddaję twojemu Stwórcy, abyś, spłaciwszy śmiercią dług człowieczeństwa, powrócił (-a) do twego Sprawcy, który cię ukształtował z mułu ziemi.

Gdy przeto dusza twoja opuści ciało, niech pro-mienny orszak Aniołów wyjdzie na twoje spotkanie; niech się zbliży do ciebie sędziowskie grono Apostołów; niech ci zabiegnie drogę świetlany zastęp zwycięskich Męczenników; niech cię otoczy jaśniejąca jak lilie rzesza Wyznawców; niechaj chór Dziewic powita cię pieśnią radosną i niech obejmą cię w uścisku błogiego pokoju ramiona Patriarchów. Święty Józef, najmilszy Patron umierających, niech wzbudzi w tobie niezachwianą na-

dzieję, Bogarodzica, Najświętsza Panna Maryja, niech łaskawie zwróci na ciebie oczy Swoje; niech Jezus Chrystus ukaze ci łaskawe i pełne chwały oblicze i włączy cię na wieki do Swego orszaku.

(Obyś nie zaznał (-a) tego, co w ciemnościach przeraża, w płomieniach zgrzyta, w męczarniach dręczy. Niech ustąpi przed tobą straszliwy szatan ze swymi poplecznikami, a gdy przybędziesz w towarzystwie Aniołów, niech zadrży i pierzchnie w okropną przepaść nocy wiecznej.) Niechaj powstanie Bóg i niech się rozproszą nieprzyjaciele Jego, a ci, którzy Go nienawidzą, niech uciekną od Jego oblicza. Niech się rozproszą jako dym, a jak воск topnieje od ognia, tak niechaj zginą grzesznicy w obliczu Boga, sprawiedliwi zaś niech uczują i weselą się w obecno-

trix Virgo María suos benigna óculos ad te convertat: mitis, atque festivus Christi Iesu tibi aspéctus appareat, qui te inter assisténtes sibi iúgiter interésse decérnat.

(Ignóres omne, quod horret in ténebris, quod stridet in flammis, quod crúciat in torméntis, cedat tibi tetérrimus sátanas cum satellítibus suis: in advéntu tuo te comitántibus Angelis contremíscat, atque in aetérnae noctis chaos immáne diffúgiat.) Exsúrgat Deus, et dissipéntur inimíci eius: et fúgiant qui odérunt eum, a fácie eius. Sicut déficit fumus, defíciant: sicut fluit cera a fácie ignis, sic péreant peccatóres a fácie Dei: et iusti epuléntur et exsúltent in conspéctu Dei.

Confundántur igitur et erubéscant omnes tartáreae legiónés, et ministri sátanae iter tuum impedíre non áudeant.

Líberet te a cruciátu Christus, qui pro te crucifíxus est. Líberet te ab aetérna morte Christus, qui pro te mori dignátus est. Constitúat te Christus, Fílius Dei vivi, intra paradísi sui semper amoena viréntia, et inter oves suas te verus ille Pastor agnóscat. Ille ab ómnibus peccátis tuis te absólvat, atque ad dexteram suam in electórum suórum te sorte constitúat. Redemptórem tuum fácie ad fáciem vídeas, et praesens semper assístens, manifestíssimam beátis óculis aspícias veritátem.

Constitútus (-a) igitur inter ágmina beatórum contemplatiónis di-

sci Bożej. Niech będą zawstydzone i pohañbione wszystkie hufce piekielne; a słudzy szatana niechaj się nie wazą stanąć na twej drodze.

Niech cię zachowa od męczarni Chrystus, który za ciebie został ukrzyżowany. Niech cię zachowa od śmierci wiecznej Chrystus, który za ciebie umrzeć raczył. Chrystus, Syn Boga żywego, niech cię umieści wśród nieprzemijających rozkoszy Swego raju i niech ten prawdziwy Pasterz policzy cię między Swoje owce. Niechże ci odpuści wszystkie grzechy i postawi cię po prawicy wśród Swoich wybranych. Obyś twarzą w twarz oglądał (-a) swego Odkupiciela i przebywając zawsze w Jego obecności, szczęsnymi oczyma patrzył (-a) w jawną już prawdę.

A gdy zostaniesz włączony (-a) do zastępów Świętych, zażywaj słody-

czy widzenia Boga na wieki wieków.

R. Amen.

vinae dulcedine potiáris
in saecula saeculórum.

R. Amen.

5. Tres piae et utiles morientibus Orationes, cum tribus Pater noster, et tribus Ave, Maria, in agone mortis recitandae.

Primo dicitur:

Kýrie, eléison.

Christe, eléison. Kýrie, eléison.

Ojcze nasz.

Zdrowaś, Maryjo.

Pater noster.

Ave, María.

Oratio

Panie Jezu Chryste, przez święte konanie Twoje i Twą modlitwę za nas na Górze Oliwnej, kiedy to Twój pot stał się jak krople krwi spływającej na ziemię, błagam Cię: racz obfitość krwawego potu Swego, który w udręce lęku hojnie za nas wylałeś, ofiarować i okazać Bogu Ojcu wszechmogącemu jako zadośćuczynienie za mnóstwo grzechów tego sługi Twojego (tej służebnicy Twojej) N. Uwolnij go (ją) w tę godzinę jego (jej)

Domine Iesu Christe, per tuam sanctissimam agoniam et orationem, qua orásti pro nobis in monte Oliveti, quando factus est sudor tuus sicut guttae sanguinis decurréntis in terram: óbsecro te, ut multitudinem sudóris tui sanguinei, quem prae timóris angústia copiosíssime pro nobis effudisti, offérre et osténdere dignéris Deo Patri omnipoténti contra multitudinem ómnium peccatórum huius fámuli

tui (fámulae tuae) N., et libera eum (eam) in hac hora mortis suae ab ómnibus poenis et angústis, quas pro peccátis suis se timet meruísse: Qui cum eodem Patre et Spíritu Sancto vivis et regnas Deus in saecula saeculórum.

R. Amen.

Secundo dicitur:

Kýrie, eléison.

Christe, eléison. Kýrie, eléison.

Pater noster.

Ave, María.

Ojcze nasz.

Zdrowaś, Maryjo.

Oratio

Domine Iesu Christe, qui pro nobis mori dignátus es in cruce, óbsecro te, ut omnes amaritúdines passiónum et poenárum tuárum, quas pro nobis míseris peccatóribus sustinuísti in cruce, máxime in illa hora, quando sanctíssima ánima tua egréssa est de sanctíssimo corpore tuo, offérre et osténdere dignéris Deo

Panie Jezu Chryste, który raczyłeś za nas umrzeć na krzyżu, błagam Cię, racz Bogu Ojcu wszechmogącemu okazać i ofiarować za duszę sługi Swego (służebnicy Swojej) N. całą gorycz Twoich mąk i udręczeń, wycierpianych na krzyżu za nas, nędznych grzeszników, zwłaszcza w tej godzinie, gdy Najświętsza Dusza Twoja opuściła Tve Cia-

lo Najświętsze. Uwolnij sługę Swego (służebnicę Swoją) w tę godzinę śmierci od wszystkich kar i cierpień, których słusznie się lęka z powodu swych grzechów. Który z tymże Ojcem i Duchem Świętym żyjesz i królujesz Bóg na wieki wieków.

R. Amen.

Tertio dicitur:

Kýrie, eléison.

Christe, eléison. Kýrie, eléison.

Ojczy nasz.

Zdrowaś, Maryjo.

Patri omnipoténti pro ánima huius fámuli tui (fámulae tuae) N. et líbera eum (eam) in hac hora mortis ab ómnibus poenis et passiónibus, quas pro peccátis suis se timet meruisse. Qui cum eódem Patre et Spíritu Sancto vivis et regnas Deus in saecula saeculórum.

R. Amen.

Oratio

Panie Jezu Chryste, któryś powiedział przez usta Proroka: «Miłością wieczną umiłowalem cię, dlatego litując się, pociągnąłem cię ku sobie», błagam Cię, racz tę samą miłość, która Cię sprowadziła z nieba na ziemię dla wycierpienia gorzkiej męki, ofiarować i okazać

Dómine Iesu Chryste, qui per os Prophetae dixisti: In caritate perpétua diléxi te, ideo attráxi te míserans; óbsecro te, ut eándem caritátem tuam, quae te de caelis in terram ad tolerándas ómnium passiónum tuárum amaritúdines attráxit, of-

férre et osténdere dignéris Deo Patri omnipoténti pro ánima huius fámuli tui (fámulae tuae) N. et líbera eum (eam) ab ómnibus passiónibus et poenis, quas pro peccátis suis timet se meruisse. Et salva ánimam eius in hac hora éxitus sui. Aperi ei iánuam vitae, et fac eum (eam) gaudére cum Sanctis tuis in glória aetérna. Et tu, piíssime Dómine Iesu Chryste, qui redemísti nos pretiosíssimo Sanguine tuo, miserére animae huius fámuli tui (fámulae tuae), et eam introducere dignéris ad semper viréntia et amoena loca paradísi, ut vivat tibi amóre indivisibili, qui a te et ab eléctis tuis numquam separári potest: Qui cum eódem Patre et Spíritu Sancto vivis et regnas Deus in saecula saeculórum.

R. Amen.

Bogu Ojcu wszechmogącemu za duszę sługi Twego (służebnicy Twojej) N. Uwolnij go (ją) od wszystkich kar i cierpień, których słusznie się lęka z powodu swych grzechów. Zbaw duszę jego (jej) w godzinę zejścia ze świata. Otwórz mu (jej) bramę życia wiecznego i dozwól ze Świętymi Twoimi radować się w chwale wiecznej. Najdobrotliwszy Panie Jezu Chryste, któryś nas odkupił najdroższą Krwią Swoją, zmiłuj się nad duszą tego sługi Twego (tej służebnicy Swojej) i racz ją wprowadzić w rozkosze Swego raju, aby dla Ciebie żyła miłością niepodzielną, która nigdy nie da się odłączyć ani od Ciebie, ani od Twoich wybranych. Który z tymże Ojcem i Duchem Świętym żyjesz i królujesz Bóg na wieki wieków.

R. Amen.

CAPUT 5

DE EXSPIRATIONE

1. Cum tempus exspirandi institerit, tum maxime ab omnibus circumstantibus, flexis genibus, vehementer orationi instandum est. Ipse vero moriens, si potest, dicat; vel, si non potest, assistens, sive sacerdos pro eo clara voce pronuntiet: IESU, IESU, IESU. Quod et ea quae sequuntur, ad illius aures, si videbitur, etiam saepius repetat:

W ręce Twoje, Panie,
polecam ducha mego.

Panie Jezu Chryste,
przyjmij ducha mego.

Święta Maryjo, módl
się za mną.

Maryjo, Matko łaski,
Matko miłosierdzia, Ty
obroń mię od wroga i
przyjm w godzinę śmierci.

Święty Józefie, módl się
za mną.

Święty Józefie, wraz ze
świętą i dziewiczą Oblu-
bienicą Twoją, otwórz mi
bramę Bożego miłosier-
dzia.

Jezu, Maryjo, Józefie
święty, wam daję serce
i duszę.

In manus tuas, Dó-
mine, comméndo spíri-
tum meum.

Dómine Iesu Christe,
súscipe spíritum meum.

Sancta María, ora pro
me.

María, mater grátiae,
mater misericórdiae, tu
me ab hoste prótege, et
hora mortis súscipe.

Sancte Ioseph, ora pro
me.

Sancte Ioseph, cum
beáta Vírgine Sponsa
tua, áperi mihi divínae
misericórdiae sinum.

Iesu, María, Ioseph,
vobis cor et ánimam
meam dono.

Iesu, María, Ioseph,
adstáte mihi in extré-
mo agóne.

Iesu, María, Ioseph,
in pace vobíscum dór-
miam et requiéscam.

Quibus addi possunt aliae preces iaculatoriae indulgentiis ditatae:

Deus, propítius esto
mihi peccatóri. (Ind.
500 dierum E. I. n. 14)

Dulcíssime Iesu, non
sis mihi iudex, sed Sal-
vátor. (Ind. 300 dierum
E. I. n. 71)

Iesu, in te confido.

Ave, Crux, spes única.

Mi Deus, amo te. (Ind.
300 dierum, E. I. n. 39)

Iesu, Deus meus, su-
per ómnia amo te. (Ind.
300 dierum, E. I. n. 72)

Iesu, tibi mórior, Iesu, tuus
sum in vita et in morte.
(Ind. 300 d., E. I. n. 76)

Deus, in adiutórium
meum inténde: Dómine,
ad adiuvándum me fe-
stína. (Ind. 500 d., E. I.
n. 20)

Jezu, Maryjo, Józefie
święty, bądźcie przy mnie
w ostatniej walce.

Jezu, Maryjo, Józefie
święty, sprawcie, bym za-
snął i spoczął w pokoju.

Boże, bądź miłościw
mnie grzesznemu (-ej).

Najsłodszy Jezu, nie
bądź mi sędzią, lecz Zba-
wicielem.

Jezu, ufam Tobie.

Witaj, Krzyżu, nadzie-
jo jedyna.

Boże mój, kocham Cię.

Jezu, Boże mój, kocham
Cię nade wszystko.

Jezu, dla Ciebie żyję,
Jezu, dla Ciebie umieram,
Jezu, Twoim (Twoją) je-
stem za życia i po śmierci.

Boże, wejrzyj ku wspo-
możeniu memu: Panie, po-
śpiesz ku ratunkowi me-
mu.

Święta Maryjo, zachowaj nas od mąk piekielnych.

Święty Michale Archaniele, broń nas w walce, abyśmy nie zginęli na strasliwym sądzie.

Przyjdź, Panie Jezu.

2. Tunc, ubi viget consuetudo, **pulsetur campana** paroecialis ecclesiae aliquibus ictibus ad significandam fidelibus instantem mortem exspirantis aegroti, ut pro eo Deum rogare possint:

3. Egressa anima de corpore, statim dicatur:

R. Przybądźcie, Święci Boży, pośpieszcie na spotkanie, Aniołowie Pańscy, * Przyjmijcie tę duszę, † zanieście ją przed oblicze Najwyższego.

V. Niech cię przyjmie Chrystus, który cię wezwał i na łonie Abrahama niech cię złoży Aniołowie.

R. Przyjmijcie tę duszę, zanieście ją przed oblicze Najwyższego.

Sancta María, libera nos a poenis inférni. (Ind. 300 d., E. I.n. 301)

Sancte Michael Archángle, defénde nos in proelio, ut non pereámus in treméndo iudício. (Ind. 300 dierum, E. I. n. 442)

Veni, Dómine Iesu. (Apoc 22,20)

R. Subveníte, Sancti Dei, occúrrite, Angeli Dómini, * Sucipiéntes ánimam eius, † Offeréntes eam in conspéctu Altíssimi.

V. Suscípiat te Christus, qui vocávit te, et in sinum Abrahae Angeli dedúcant te.

R. Suscipiéntes ánimam eius, Offeréntes eam in conspéctu Altíssimi.

V. Réquiem aetérnam dona ei, Dómine, et lux perpétua lúceat ei.

R. Offeréntes eam in conspéctu Altíssimi.

V. Kýrie, eléison.

R. Christe, eléison. Kýrie, eléison.

Za duszę zmarłego (-ej) odmówmy wspólnie Modlitwę Pańską.

Et omnes simul recitant Orationem Dominicam

Pater noster.

V. Réquiem aetérnam dona ei, Dómine.

R. Et lux perpétua lúceat ei.

V. A porta ínferi.

R. Erue, Dómine, ánimam eius.

V. Requíescat in pace.

R. Amen.

V. Dómine, exáudi orationem meam.

R. Et clamor meus ad te véniat.

V. Wieczny odpoczynek racz mu (jej) dać, Panie, a światłość wiekuista niechaj mu (jej) świeci.

R. Zanieście ją przed oblicze Najwyższego.

Ojcze nasz.

V. Wieczny odpoczynek racz mu (jej) dać, Panie.

R. A światłość wiekuista niechaj mu (jej) świeci.

V. Od bram piekielnych.

R. Wybaw duszę jego (jej), o Panie.

V. Niech odpoczywa w pokoju.

R. Amen.

V. Panie, wysłuchaj modlitwę moją.

R. A wołanie moje niech do Ciebie przyjdzie.

V. Pan z wami.

V. Dóminus vobiscum.

R. I z duchem twoim.

R. Et cum spíritu tuo.

Oratio

Módlmy się.

Tobie, o Panie, polecamy duszę sługi Twojego N. — kapłana — (służebnicy Twojej N.), aby zmarły (-a) dla świata, żył (-a) dla Ciebie; a grzechy, które z ułomności ludzkiej popełnił (-a), Ty w nieprzebranych miłosierdziu Swoim racz odpuścić. Przez Chrystusa, Pana naszego.

R. Amen.

Si defunctus fuerit sacerdos, vel episcopus, post nomen proprium addatur vox: **sacerdótis** (vel **epíscopi**).

4. Interim detur campana signum transitus defuncti, pro loci consuetudine, ut audientes pro eius anima Deum precentur. Deinde corpus, de more honeste compositum, loco decenti cum lumine collocetur: ac parva crux super pectus inter manus defuncti ponatur, aut, ubi crux desit, manus in modum crucis componantur, interdumque aspergatur aqua benedicta, et interim, donec effertur, qui adsunt, sive sacerdotes, sive alii, orabunt pro defuncto.

Orémus.

Tibi, Dómine, commendámus ánimam fámuli tui N. (fámulae tuae N.), ut defúctus (-a) saeculo tibi vivat: et quae per fragilitátem humánae conversatiónis peccáta commísit, tu vénia misericórdissimae pietátis abstérge. Per Christum, Dóminum nostrum.

R. Amen.

TITULUS VI

RITUS CONTINUUS INFIRMUM MUNIENDI SACRAMENTIS EXTREMIS

1. Praeparanda:

in sacristia — superpelliceum, stola alba et violacea; habitus ministrantium, Rituale, bursa continens capsulam pro Sacra Specie, corporale et purificatorium; sacculus, sericus violacei coloris, continens vasculum cum Oleo Infirmorum (vel etiam Sacrum Chrisma, si casus fert); lanterna cum tintinnabulo; clavis tabernaculi;

in cubiculo infirmi — mensa albo linteo strata, lectulo infirmi vicina eidemque, quantum fieri potest, conspicua; super mensam crux cum duabus candelis accensis, ante candelabra vasculum cum aqua benedicta et aspergilló vel parvo ramo, vasculum cum aqua munda ad purificandos digitos sacerdotis et cochlear; pelvícula cum sex saltem globulis bombacii et altera pelvícula cum sale et medulla panis; mensae vicina pelvis cum aqua munda ad manus sacerdotis lavandas et manutergium.

2. Si una cum Sacro Oleo ab eodem sacerdote Sanctissimum Viaticum ad infirmum portatur, vasculum Olei in sacculo violaceo inclusum occulte infra superpelliceum, vasculum autem cum Eucharistia, quod semper ab Olei vasculo diversum et separatum esse debet, manifeste ante pectus deferendum est.

3. Sacerdos ingrediens locum, ubi iacet infirmus, dicit:

V. Pokój temu domowi.	V. Pax huic dómui.
R. I wszystkim jego mieszkańcom.	R. Et ómnibus habitántibus in ea.

Tum Sacramentum super mensam depositum genuflexus adorat, omnibus in genua procumbentibus. Vasculum Sacri Olei iuxta bursam collocat. Postea stolam albam deponit et violaceam assumit.

4. Mox accepta aqua benedicta, aspergit infirmum, et circumstantes, et cubiculum dicens:

Pokrop mnie, Panie, hi-	Aspérges me, Dómi-
zopem, a stanę się czysty:	ne, hyssópo, et mundá-
obmyj mnie, a nad śnieg	bor: lavábis me, et su-
wybieleję.	per nivem dealbábor.

5. Deinde stans versus Sanctissimum dicit:

V. Wspomożenie nasze	V. Adiutorium no-
✠ w imieniu Pana.	strum ✠ in nómine Dó-
	mini.
R. Który stworzył niebo	R. Qui fecit caelum
i ziemię.	et terram.
V. Pan z wami.	V. Dóminus vobís-
	cum.
R. I z duchem twoim.	R. Et cum spiritu tuo.

Oratio

Módlmy się.	Orémus.
P anie Jezu Chryste,	I ntróeat, Dómine Iesu
niech wraz ze mną,	Christe, dómum hanc
pokornym Twym sługą.	sub nostrae humilitátis

ingréssu aetérna felicitas, divína prospéritas, seréna laetítia, cáritas fructuósa, sánitas sempitérna: effúgiat ex hoc loco accéssus daémonum: adsint Angeli pacis, dómumque hanc déserat omnis maligna discórdia. Magnífica, Dómine, super nos nomen sanctum tuum; et béne ✠ dic nostrae conversatióni: sanctífica nostrae humilitátis ingréssum, qui sanctus et qui pius es, et pérmanes cum Patre et Spíritu Sancto in saecula saeculórum.

R. Amen.

Vel alio modo:

Orémus et deprecémur Dóminum nostrum Iesum Christum, ut benedicéndo béne ✠ dícat hoc tabernáculum, et omnes habitántes in eo, et det eis Angelum bonum custódem, et fáciat eos sibi servíre ad considerándum mirabilia de lege sua: avértat

wejdą do tego domu: stała szczęśliwość, zbożna pomyślność, pogodne wesele, owocna miłość i trwałe zdrowie. Niechaj stąd pierzchną natrętne złe duchy, a przybędą Aniołowie pokoju, wszelka zaś złośliwa niezgoda niech z tego domu ustąpi. Okaż, Panie, wobec nas chwałę świętego imienia Swojego i błogo ✠ sław naszej posłudze, uświęć pokorne przyjście nasze Ty, któryś jest święty i pełen dobroci, który z Ojcem i Duchem Świętym trwasz na wieki wieków.

R. Amen.

Módlmy się i błagajmy Pana naszego Jezusa Chrystusa, aby obficie pobłogo ✠ sławił ten dom i wszystkich jego mieszkańców oraz dał im Anioła za stróża. Niech sprawi, aby Mu służyli, rozmyślając o przedziwnym Jego prawie. Niech od nich oddali wszelkie wro-

gie potęgi. Niech ich też uwolni od wszelkiego lęku i zamiętu, oraz przy zdrowiu raczy zachować w tym domu, Ten, który z Ojcem i Duchem Świętym żyje i króluje Bóg na wieki wieków.

R. Amen.

ab eis omnes contrárias potestates: erípiat eos ab omni formídine, et ab omni perturbatióne, ac sanos in hoc tabernáculo custodíre dignetur: Qui cum Patre et Spíritu Sancto vivit et regnat Deus in saecula saeculórum.

R. Amen.

Oratio

Módlmy się.

Wysłuchaj nas, Panie, Ojczy Świety, wszechmogący, wieczny Boże, i racz zesłać z nieba świętego Anioła Swego, aby strzegł, osłaniał, chronił, nawiedzał i bronił wszystkich mieszkańców tego domu. Przez Chrystusa, Pana naszego.

R. Amen.

Quae orationes, si tempus non patiat, ex parte vel in totum poterunt omitti.

CONFESSIO SACRAMENTALIS

6. Si infirmus velit **confiteri**, reliqui ex cubiculo exeunt, et sacerdos illum audiat et **absolvat**. Deinde

Orémus.

Exáudi nos, Dómine, sancte Pater, omnípotens aetérne Deus: et mittere dignéris sanctum Angelum tuum de caelis, qui custódiat, fóveat, próteget, vísitet, atque deféndat omnes habitántes in hoc habitáculo. Per Christum, Dóminum nostrum.

R. Amen.

congruis verbis illum consoletur et de Sacramentorum vi atque efficacia, si tempus ferat, breviter **admoneat**. Quo facto redeunt omnes.

SACRA INFIRMI UNCTIO

7. Tunc infirmus, vel eius loco ministrans, vel etiam omnes adstantes faciunt confessionem generalem:

Confiteor Deo omnipoténti, beátae Mariæ semper Vírgini, beáto Michaéli Archángelo, beáto Ioánni Baptístae, sanctis Apóstolis Petro et Paulo, ómnibus Sanctis et tibi, pater, quia peccávi nimis cogitatióne, verbo et ópere: mea culpa, mea culpa, mea máxima culpa. Ideo precor beátam Mariam semper Vírginem, beátum Michaélem Archángelum, beátum Ioánnem Baptístam, sanctos Apóstolos Petrum et Paulum, omnes Sanctos et te, pater, orare pro me ad Dóminum Deum nostrum.

Spowiadam się Bogu wszechmogącemu, Najświętszej Maryi, zawsze Dziewicy, świętemu Michałowi Archaniolowi, świętemu Janowi Chrzcicielowi, świętym Apostołom Piotrowi i Pawłowi, wszystkim Świętym i tobie, ojczy, że bardzo zgrzeszyłem myślą, mową i uczynkiem, moja wina, moja wina, moja bardzo wielka wina. Przeto błagam Najświętszą Maryję, zawsze Dziewicę, świętego Michała Archaniola, świętego Jana Chrzciciela, świętych Apostołów Piotra i Pawła, wszystkich Świętych i ciebie, ojczy, o modlitwę za mnie do Pana Boga naszego.

Quando pluribus simul infirmis hoc Sacramentum ministratur, sacerdos omnes preces, quae unctiones prae-

cedunt, plurali numero semel recitet, unctiones vero cum respectivis formis super singulos aegrotos efficiat, omnes deinde preces, quae unctiones subsequuntur, plurali numero semel dicat.

Deinde sacerdos genuflectit, et **vertit se ad infirmum**, dicens in singulari (*in plurali pro pluribus*):

Niech się zmiłuje nad tobą (wami) wszechmogący Bóg, a odpuściwszy ci (wam) grzechy, doprowadzi cię (was) do życia wiecznego.

R. Amen.

Przebaczenia, ✠ odpuszczenia i darowania grzechów niech ci (wam) udzieli wszechmogący i miłosierny Pan.

R. Amen.

8. Antequam sacerdos incipiat ungere infirmum **moneat adstantes**, ut pro illo orent; si tempus et circumstantiae patiantur, sacerdos genuflectit et inchoat omnibus respondentibus:

Kłęknijmy i módlmy się.

V. Kyrie, elejson.

R. Chryste, elejson. Kyrie, elejson.

Misereatur tui (vestri) omnipotens Deus, et dimissis peccatis tuis (vestris), perducat te (vos) ad vitam aeternam.

R. Amen.

Indulgentiam, ✠ absolutionem et remissionem peccatorum tuorum (vestrorum) tribuat tibi (vobis) omnipotens et misericors Dominus.

R. Amen.

Si *unus* inungitur:

V. Abyś tego chorego (tę chorą) nawiedzić i umocnić raczył,

R. Ciebie prosimy, wysłuchaj nas, Panie.

V. Abyś mu (jej) wszystkie grzechy odpuścić raczył,

R. Ciebie prosimy, wysłuchaj nas, Panie.

V. Abyś go (ją) życiem i zdrowiem obdarzyć raczył,

R. Ciebie prosimy, wysłuchaj nas, Panie.

V. Abyś go (ją) do zbawienia doprowadzić raczył,

R. Ciebie prosimy, wysłuchaj nas, Panie.

Si *plures* inunguntur:

V. Abyś tych chorych (te chore) nawiedzić i umocnić raczył,

R. Ciebie prosimy, wysłuchaj nas, Panie.

V. Abyś im wszystkie grzechy odpuścić raczył,

R. Ciebie prosimy, wysłuchaj nas, Panie.

V. Abyś ich (je) życiem i zdrowiem obdarzyć raczył,

R. Ciebie prosimy, wysłuchaj nas, Panie.

V. Abyś ich (je) do zbawienia doprowadzić raczył,

R. Ciebie prosimy, wysłuchaj nas, Panie.

V. Baranku Boży, który gładzisz grzechy świata,

R. Przepuść nam, Panie.

V. Baranku Boży, który gładzisz grzechy świata.

R. Wysłuchaj nas, Panie.

V. Baranku Boży, który gładzisz grzechy świata,

R. Zmiłuj się nad nami.

9. Mox sacerdos, **extensa manu dextera** super caput infirmi, dicit (*in plurali pro pluribus*):

In nómine Pa ✠ tris, et Fí ✠ lii, et Spíritus ✠ Sancti, extingúatur in te (vobis) omnis virtus díaboli per impositionem mánuum nostrárum, et per invocationem gloriósae et sanctae Dei Genetrícis Vírginis Maríae, eiúsque íncliti Sponsi Ioseph et ómnium Sanctórum Angelórum, Archangelórum, Patriarchárum, Prophetárum, Apostolórum, Mártýrum, Confessorum, Vírginum, atque ómnium simul Sanctórum. Amen.

10. Deinde intincto pollice in Oleo Sancto **ungit** infirmum (*singulariter singulos*) in modum Crucis in partibus hic subscriptis, aptando proprio loco verba formae in hunc modum:

Ad oculos

Per istam sanctam Unctió ✠ nem, et suam piísimam misericórdiam, indúlgeat tibi Dóminus quidquid per visum deliquísti. Amén.

Post quamlibet Unctionem, tergat loca inuncta novo globulo bombacii postea comburendi.

Ad aures

Per istam sanctam Unctió ✠ nem, et suam piísimam misericórdiam, indúlgeat tibi Dóminus quidquid per audítum deliquísti. Amen.

Ad nares

Per istam sanctam Unctió ✠ nem, et suam piísimam misericórdiam, indúlgeat tibi Dóminus quidquid per odorátum deliquísti. Amen.

Ad os, compressis labiis

Per istam sanctam Unctió ✠ nem, et suam piísimam misericórdiam, indúlgeat tibi Dóminus quidquid per gustum et locutióem deliquísti. Amen.

Ad manus

Et adverte, quod sacerdotibus manus non inunguntur interius, sed exterius.

Per istam sanctam Unctió ✠ nem, et suam piísimam misericórdiam, indúlgeat tibi Dóminus quidquid per tactum deliquísti. Amen.

Ad pedes

Haec autem Unctio ad pedes ex qualibet rationabili causa omitti potest.

Per istam sanctam Unctió ✠ nem, et suam piísimam misericórdiam, indúlgeat tibi Dóminus quidquid per gressum deliquísti. Amen.

11. In casu autem **necessitatis** sufficit **unica Unctio** in uno sensu, seu rectius **in fronte** cum hac forma breviori:

**PER ISTAM SANCTAM UNCTIO ✠ NEM
INDULGEAT TIBI DOMINUS
QUIDQUID DELIQUISTI.
AMEN.**

Salva tamen manet obligatio singulas Uctiones sup-
plendi cessante periculo.

12. Quibus omnibus peractis sacerdos **pollicem fricat**
cum sale vel medulla panis, **manus lavat** linteoque
abstergit; aqua vero lotionis cum pane, suo tempore,
mittatur in sacrarium, vel si hoc desit, in ignem.

13. Deinde sacerdos **versus Crucem** dicit (*in plurali*
pro pluribus):

V. Kýrie, eléison.

R. Christe, eléison. Kýrie, eléison.

Ojcze nasz

Pater noster

secreto usque ad

V. I nie wódź nas na po-
kuszenie.

R. Ale nas zbaw ode
złego.

V. Et ne nos indúcas
in tentatióne.

R. Sed líbera nos a
malo.

Si *unus* inungitur:

V. Zachowaj sługę Swe-
go (służebnicę Swoją).

R. Który (-a) w Tobie,
Boże mój, pokłada na-
dzieję.

V. Ześlij mu, (jej) Pa-
nie, pomoc z przybytku
Swego.

R. I ze Syjonu racz go
(jej) bronić.

V. Salvum (-am) fac
servum tuum (ancíllam
tuam).

R. Deus meus, spe-
rántem in te.

V. Mitte ei, Dómine,
auxílium de sancto.

R. Et de Sion tuére
eum (eam).

V. Esto ei, Dómine,
turris fortitúdinis.

R. A fácie inimíci.

V. Nihil proficiat ini-
mícus in eo (ea).

R. Et fílius iniquitá-
tis non appónat nocére
ei.

V. Dómine, exáudi o-
ratióne meam.

R. Et clamor meus
ad te véniat.

V. Dóminus vobís-
cum.

R. Et cum spírítu tuo.

V. Bądź mu (jej), o Pa-
nie, wieżą obronną.

R. Przeciw zakusom
nieprzyjaciela.

V. Niech nic nie zyska
w nim (niej) nieprzyja-
ciel.

R. A duch nieprawości
niechaj mu (jej) nie szko-
dzi.

V. Panie, wysłuchaj
modlitwę moją.

R. A wołanie moje niech
do Ciebie przyjdzie.

V. Pan z wami.

R. I z duchem twoim.

Oratio

Orémus.

Dómine Deus, qui per
Apóstolum tuum
Iacóbum locútus es: In-
firmátur quis in vobis?
Indúcat presbyteros Ec-
clésiae et órent super
eum, ungéntes eum óleo
in nómine Dómini: et
orátio fidei salvábit in-
firmum, et alleviábit

Módlmy się.

Panie Boże, Tyś po-
wiedział przez Apo-
stola Swego Jakuba: «Cho-
ruje kto między wami?
Niech wezwie kapłanów
Kościoła i niechaj się nad
nim modlą, namaszczając
go olejem w imię Pań-
skie, a modlitwa wia-
ry ocali chorego i po-

dźwignie go Pan, a jeśli by w grzechach był, zostaną mu odpuszczone». Prosimy Cię tedy, Odkupicielu nasz, uzdrów łaską Ducha Świętego słabości tego chorego (tej chorej), ulecz jego (jej) rany, odpuść mu (jej) grzechy, i oddal odeń (od niej) wszystkie cierpienia. Przywróć mu (jej) łaskawie pełne zdrowie duszy i ciała, aby mocą Twego miłosierdzia uzdrowiony (-a), nabrał (-a) sił do spełniania swych obowiązków. Który z Ojcem i tymże Duchem Świętym żyjesz i królujesz Bóg na wieki wieków.

R. Amen.

Oratio

Módlmy się.

Wejrzyj, prosimy Cię, Panie, na sługę Swego (służebnicę Swoją) N. osłabionego (-a) przez chorobę ciała i pokrzep duszę, którą stworzyłeś, aby ten chory (ta chora),

eum Dóminus: et si in peccátis sit, remitténtur ei; cura, quaesumus, Redémptor noster, grátia Sancti Spíritus languóres istíus infirmi (-ae), eíusque sana vúlnera, et dimítte peccáta, atque dolóres cunctos mentis et córporis ab eo (ea) expélle, plenámque intérius et extérius sanitátem misericórditer redde, ut ope misericórdiae tuae restitútus (-a) ad prístina reparétur officia: Qui cum Patre et eódem Spíritu Sancto vivis et regnas Deus, in saecula saeculórum.

R. Amen.

Orémus.

Réspice, quaesumus, Dómine, fámulum tuum (fámulam tuam) N. in infirmitáte sui córporis fatiscéntem, et ánimam réfove, quam creásti: ut castigatió-

nibus emendátus (-a), se tua séntiat medicína salvátum (-am). Per Christum, Dóminum nostrum.

R. Amen.

ciężkim doświadczeniem oczyszczony (-a) Tobie przypisywał (-a) swoje wyzdrowienie. Przez Chrystusa, Pana naszego.

R. Amen.

Oratio

Orémus.

Dómine, sancte Pater, omnípotens aetérne Deus, qui, benedictiónis tuae grátiam aegris infundéndo corpóribus, factúram tuam múltiplici pietáte custódis: ad invocatiónem tui nóminis benígnus assiste; ut fámulum tuum (fámulam tuam) ab aegritúdine liberátum (-am), et sanitáte donátum (-am), dextera tua érigas, virtúte confirmes, potestáte tueáris, atque Ecclésiae tuae sanctae, cum omni desideráta prosperitáte restítuas. Per Christum, Dóminum nostrum.

R. Amen.

Módlmy się.

Panie, Ojcze Święty, wszechmogący, wieczny Boże, który zlewając łaskę Swego błogosławieństwa na chore ciała, z nieprzebraną dobrocią ojcowską strzeżesz Swoich stworzeń, przybądź łaskawie z pomocą na wezwanie Twojego imienia. Uwolnij sługę Swego (służebnicę Swoją) od choroby i obdarz go zdrowiem. Podźwignij go (ją) Swoją prawicą, utwierdź mocą, ochraniaj potęgą i przywróć świętemu Kościołowi Swojemu w stanie upragnionej pełni sił. Przez Chrystusa, Pana naszego.

R. Amen.

Si plures unguntur:

V. Zachowaj sługi Swoje (służebnice Swoje).

R. Którzy (które) w Tobie, Boże mój, pokładają nadzieję.

V. Ześlij im, Panie, pomoc z przybytku Swego.

R. I ze Syjonu racz ich bronić.

V. Bądź im, o Panie, wieżą obrońną.

R. Przeciw zakusom nieprzyjaciela.

V. Niech nic nie zyska w nich nieprzyjacieli.

R. A duch nieprawości niechaj im nie szkodzi.

V. Panie, wysłuchaj modlitwę moją.

R. A wołanie moje niech do Ciebie przyjdzie.

V. Pan z wami.

R. I z duchem twoim.

Oratio

Módlmy się.

Panie Boże, Tyś powie-
dział przez Apostoła
Swego Jakuba: «Choruje

V. Salvos (-as) fac
servos tuos (ancillas
tuas).

R. Deus meus, spe-
rantes in te.

V. Mitte eis, Dómine,
auxilium de sancto.

R. Et de Sion tuere
eos (eas).

V. Esto eis, Dómine,
turris fortitudinis.

R. A fácie inimíci.

V. Nihil proficiat ini-
mícus in eis.

R. Et filius iniquitá-
tis non appónat nocére
eis.

V. Dómine, exáudi o-
rationem meam.

R. Et clamor meus
ad te véniat.

V. Dóminus vobíscum.

R. Et cum spírítu tuo.

Orémus.

Dómine Deus, qui per
Apostolum tuum
Iacóbum locútus es:

Infirmátur quis in vo-
bis? Indúcat presbý-
teros Ecclesiæ et orent
super eum, ungéntes
eum óleo in nómine
Dómini: et orátio fídei
salvábit infirmum, et
alleviábit eum Dóminus:
et si in peccátis sit, re-
mitténtur ei; cura, quæ-
sumus, Redemptor no-
ster, grátia Sancti Spí-
ritus languóres istórum
infirmórum (istárum in-
firmárum) eorúmque
(earúmque) sana vúl-
nera, et dímítte peccá-
ta, atque dolóres cunc-
tos mentis et córporis
ab eis expélle, plenám-
que intérius et extérius
sanitátem misericórdi-
ter redde, ut ope mise-
ricórdiæ tuæ restitúti
(-ae) ad pristina repa-
réntur officia: Qui cum
Patre et eódem Spírítu
Sancto vivis et regnas
Deus, in saecula saecu-
lórum.

R. Amen.

kto między wami? Niech
wezwie kapłanów Kościo-
ła i niechaj się nad nim
modlą, namaszczając go
olejem w imię Pańskie,
a modlitwa wiary ocali
chorego i podźwignie go
Pan, a jeśli by w grzechach
był, zostaną mu odpusz-
czone». Prosimy Cię te-
dy, Odkupicielu nasz, u-
zdrow łaską Ducha Świę-
tego słabości tych cho-
rych, ulecz ich rany, od-
puść im grzechy i oddal
od nich wszystkie cier-
pienia. Przywróć im ła-
skawie pełne zdrowie du-
szy i ciała, aby mocą mi-
łosierdzia Twego uzdro-
wieni (uzdrowione), na-
brali (nabrały) sił do speł-
niania swych obowiązków.
Który z Ojcem i tymże
Duchem Świętym żyjesz
i królujesz Bóg na wieki
wieków.

R. Amen.

Oratio

Módlmy się.

Wejrzyj, prosimy Cię, Panie, na sługi Swoje (służebnice Swoje), osłabione przez chorobę ciała i pokrzep dusze, które stworzyłeś, aby ci chorzy (te chore) ciężkim doświadczeniem oczyszczeni (oczyszczone) Tobie przypisywali (-ły) swoje wyzdrowienie. Przez Chrystusa, Pana naszego.

R. Amen.

Orémus.

Réspice, quaesumus, Dómine, fámulos tuos (fámulas tuas) in infirmitáte suórum córporum fatiscéntes, et ánimas réfove, quas creásti: ut castigatióibus emendáti (-ae), se tua séntiant medicína salvátos (-as). Per Christum, Dóminum nostrum.

R. Amen.

Oratio

Módlmy się.

Panie, Ojcie Świety, wszechmogący, wieczny Boże, który zlewając łaskę Swego błogosławieństwa na chore ciała, z nieprzebraną dobrocią ojcowską strzeżesz Swoich stworzeń, przybądź łaskawie z pomocą na wezwanie Twojego imienia. Uwolnij sługi Swoje (służebnice Swoje) od choroby i obdarz ich (je) zdro-

Orémus.

Dómine, sancte Pater, omnipotens aetérne Deus, qui, benedictiónis tuae grátiam aegris infundéndo corpóribus, factúram tuam múltiplici pietáte custódís: ad invocatiónem tui nóminis benígnus assístes; ut fámulos tuos (fámulas tuas) ab aegritúdine liberátos (-as), dextera tua érigas, vir-

túte confirmes, potestáte tueáris, atque Ecclésiae tuae sanctae, cum omni desideráta prosperitáte restítuas. Per Christum, Dóminum nostrum.

R. Amen.

wiem. Prawicą Swoją podźwignij ich (je), utwierdź mocą, ochraniaj potęgą i przywróć świętemu Kościołowi Swojemu w stanie upragnionej pełni sił. Przez Chrystusa, Pana naszego.

R. Amen.

14. Si tempus sive status infirmi non permittat recitationem orationum praecedentium, sacerdos peractis Uncionibus saltem hanc brevem orationem pro infirmo recitet:

Módlmy się.

Oratio

Najlaskawszy Boże, racz przyjąć cierpienia tego sługi Swego (tej służebnicy Swojej, — tych sług Swoich, tych służebnic Swoich) jako zadośćuczynienie za grzechy, a przez zasługi męki Pana naszego Jezusa Chrystusa umocnij go (ją, ich, je) na drodze wiodącej do Ciebie. Przez tegoż Chrystusa, Pana naszego.

R. Amen.

SACRA CONFIRMATIO

15. Si infirmus nondum est confirmatus et sacerdos pollet debita facultate, hoc loco conferatur ei Sacramentum Confirmationis, ut supra in Titulo II.

MINISTRATIO VIATICI

16. Sacerdos deponit stolam violaceam et reassumit albam. Tum capsulam aperit, genuflectit et vertit se ad infirmum, qui — si tempus patitur — renovet promissiones Baptismi hunc in modum:

Sacerdos:

Bracie (Siostro), czy odrzekasz się ducha złego, wszystkich spraw jego i wszelkiej pychy jego?

Respondet infirmus:

Odrzekam.

Sacerdos:

Czy wierzysz w Boga Ojca wszechmogącego, Stworzyciela nieba i ziemi?

Infirmus:

Wierzę.

Sacerdos:

Czy wierzysz w Jezusa Chrystusa, Syna Jego jedyne, Pana naszego, narodzonego i umęczonego?

Infirmus:

Wierzę.

Sacerdos:

Czy wierzysz i w Ducha Świętego, święty Kościół powszechny, Świętych obcowanie, grzechów odpuszczenie, ciała zmartwychwstanie i żywot wieczny?

Infirmus:

Wierzę.

Sacerdos:

Czy chcesz w tej wierze wytrwać do końca?

Infirmus:

Chcę.

17. Deinde sacerdos vertit se ad Sacramentum et dicit:

Módlmy się, najmilsi, jak nas nauczył Pan nasz Jezus Chrystus.

Et omnes recitant Orationem Dominicam:

Ojcze nasz.

Tunc sacerdos:

Wybaw, prosimy Cię, Panie, tego sługę Swego (tę służebnicę Swoją — te usługi Swoje, te służebnice Swoje) od wszelkiego zła przeszłego, obecnego i przyszłego, i umocnij go, (ją — ich, je) Chlebem żywota, Ciałem Pana naszego Jezusa Chrystusa, który z Tobą żyje i króluje na wieki wieków. Amen.

18. Sacerdos, facta genuflexione, accipit Sacramentum de capsula et, omitta confessione generali antea iam dicta, Hostiam elevans ostendit infirmo et dicit:

Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccata mundi.

Et more solito ter dicit:

Dómine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum, sed tantum dic verbo, et sanabitur ánima mea.

Quam invocationem infirmus et adstantes simul dicunt lingua vernacula. Tum sacerdos dans infirmo Eucharistiam, dicit:

Accipe, frater, (soror), Viaticum Corporis Domini nostri Iesu Christi, qui te custodiat ab hoste maligno et perducat in vitam aeternam. Amen.

19. Si mors immineat et periculum sit in mora, tunc, omissis aliis, sacerdos statim post Unctionem elevat Hostiam, dicens: Ecce, Agnus Dei, ut supra.

20. Postea sacerdos purificat capsulam et abluit digitos in vase cum aqua parato vel in cochleari, nihil dicens, et abstergit purificatorio; aqua vero ablutionis aut statim ab infirmo sumatur aut suo tempore in sacrum vel in ignem mittatur.

Deinde sacerdos:

Y. Pan z wami.

R. I z duchem twoim.

Y. Dominus vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

Oratio

Módlmy się.

Panie, Ojcie Święty, wszechmogący, wieczny Boże, prosimy Cię z ufnością, aby trwała pomocą dla ciała i duszy naszego brata (naszej siostry) było przyjęte przez niego (nią) najświętsze Ciało Pana naszego Jezusa Chrystusa, Twego Syna, który z Tobą żyje i króluje w jedności Ducha Świętego Bóg przez wszystkie wieki wieków.

R. Amen.

Orémus.

Domine, sancte Pater, omnipotens aetérne Deus, te fidéliter deprecámur, ut accipiénti fratri nostro (soróri nostrae) sacrosáctum Corpus Domini nostri Iesu Christi, Fílii tui, tam córpori quam ánimae prosit ad remédium sempitérnum. Qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia saecula saeculórum.

R. Amen.

Si pluribus simul infirmis in eodem cubiculo vel loco Eucharistia praebeatur, sacerdos dicat *in plurali*:

Oratio

Orémus.

Domine, sancte Pater, omnipotens aetérne Deus, te fidéliter deprecámur, ut accipiéntibus frátribus (soróribus) nostris sacrosáctum Corpus Domini nostri Iesu Christi, Fílii tui, tam corpóribus quam animábus prosit ad remédium sempitérnum. Qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia saecula saeculórum.

R. Amen.

Módlmy się.

Panie, Ojcie Święty, wszechmogący, wieczny Boże, prosimy Cię z ufnością, aby trwała pomocą dla ciała i dusz naszych braci (naszych sióstr) było przyjęte przez nich (nie) najświętsze Ciało Pana naszego Jezusa Chrystusa, Twego Syna, który z Tobą żyje i króluje w jedności Ducha Świętego Bóg przez wszystkie wieki wieków.

R. Amen.

BENEDICTIO APOSTOLICA IN ARTICULO MORTIS

21. Postea sacerdos stolam **albam deponit** et assumit iterum **violaceam**. Tunc aegrotum de Benedictionis Apostolicae efficacia et virtute breviter admoneat; excitet illum ad eliciendum actum contritionis, atque hortetur, ut Sanctissimum Nomen IESU, corde saltem, invocet,

morbi incommoda ac dolores in anteactae vitae expiationem libenter perferat, Deoque sese paratum offerat ad ultro acceptandum, quidquid ei placuerit, et mortem ipsam patienter obeundam in satisfactionem poenarum, quas peccando promeruit. Adhiberi potest hic actus, quem sacerdos infirmo suggerat:

Panie Boże mój! Już teraz z zupełnym oddaniem się i gotowością przyjmuję każdy rodzaj śmierci, jaki podoba Ci się zesłać na mnie, ze wszystkimi jej cierpieniami.

22. Tum piis eum verbis consoletur, in spem erigens, fore, ut ex divinae munificentiae largitate iam poenarum remissionem et vitam sit consecuturus aeternam.

23. Postea dicat:

Oratio

Módlmy się.

Najlaskawszy Boże, Ojczyźnie miłosierdzia i Boże wszelkiej pociechy, który nie chcesz śmierci nikogo z wierzących i ufających Tobie: wejrzyj łaskawie w wielkim miłosierdziu Swoim na sługę Twego N., który (służebnicę Twoją N., która — sługi, służebnice Twoje, które) ze szczerą wiarą i nadzieją chrześcijańską

Orémus.

Clementissime Deus, Pater misericordiarum, et Deus totius consolationis, qui néminem vis perire in te credentem atque sperantem: secundum multitudinem miserationum tuarum respice propitius famulum tuum N. (famulam tuam N. — famulos tuos, famulas tuas), quem (quam, — quos,

quas) tibi vera fides et spes christiana commendant. Visita eum (eam, — eos, eas) in salutari tuo, et per Unigeniti tui passionem et mortem, omnium ei (-s) delictorum suorum remissionem et veniam clementer indulge: ut eius (eorum, earum) anima (-ae) in hora exitus sui te iudicem propitiatum inveniat (-ant) et, in Sanguine eiusdem Filii tui ab omni macula abluta(-ae) transire ad vitam mereatur (-antur) perpetuam. Per eundem Christum, Dominum nostrum.

R. Amen.

24. Mox, omissa confessione generali iam antea dicta, sacerdos dicit:

Dominus noster Iesus Christus, Filius Dei vivi, qui beato Petro Apostolo suo dedit potestatem ligandi atque solvendi, per suam piissimam misericordiam recipiat confessionem tuam (vestram) et restituat tibi (vobis) stolam primam, quam in Baptismate recepisti (-s). Et ego, facultate mihi

poleca (-ją) się Tobie. Na-wieź go (ją, — ich, je) zbawieniem Twoim, a przez mękę i śmierć Jednorodzonego Syna Twego udziel mu (jej, — im) odpuszczenia i przebaczenia wszystkich grzechów, aby dusza (-e) jego (jej, ich) w godzinę śmierci znalazła (-y) w Tobie sędziego pełnego miłosierdzia. Niechaj obmyta (-e) we Krwi tegoż Syna Twego ze wszelkiej zmaży grzechowej zasłuży (-ą) na przejście do życia wiecznego. Przez tegoż Chrystusa, Pana naszego.

R. Amen.

ab Apostólica Sede tribúta indulgéntiam plenáriam et remissionem ómnium peccatórum tibi (vobis) concédo. In nómine Patris, et Filii, ✠ et Spíritus Sancti.

R. Amen.

Per sacrosáncta humánae reparationis mystéria remíttat tibi (vobis) omnípotens Deus omnes praeséntis et futúrae vitae poenas, paradísi portas apériat, et ad gáudia sempitérna perdúcat.

R. Amen.

Benedícat te (vos) omnípotens Deus, Pater, et Fílius, ✠ et Spíritus Sanctus.

R. Amen.

25. In **casu vero necessitatis** sufficit dicere:

Ego facultáte mihi ab Apostólica Sede tribúta indulgéntiam plenáriam et remissionem ómnium peccatórum tibi (vobis) concédo et benedíco te (vos). In nómine Patris, et Filii, ✠ et Spíritus Sancti.

R. Amen.

26. Quando huiusmodi Benedictio Apostolica pluribus simul infirmis impertitur, omnia dicuntur semel ut supra, singulari tantum numero in pluralem mutato.

27. His expletis, si altera particula Sacramenti superfuert, sacerdos facta genuflexione facit cum Bursa signum Crucis super infirmum, nihil dicens, et recedit

TITULUS VII DE SACRAMENTO MATRIMONII

CAPUT 1

ORDO CELEBRANDI MATRIMONII SACRAMENTUM

1. Praeparanda:

in sacristia — superpelliceum, stola albi coloris, pluviatile eiusdem coloris pro sacerdote; habitus sacristae et ministrantium; vas aquae benedictae cum aspersorio; pellicula pro anulis; Rituale;

ante altare — genuflexoria et sedilia pro sponsis.

2. Etsi sponsi a parentibus et amicis sollemniter ad ecclesiam, in qua matrimonium celebrandum est, deducantur, tamen presbyterium ingrediuntur praeter sponso tantummodo testes, qui sponsis genuflexoria occupantibus non procul consistunt.

3. Si plures simul copulantur sponsi, singulariter pro singulis coniugiis peragantur: SCRUTINIUM, CONSENSUS, IMPOSITIO ANULORUM, et CONFIRMATIO, semel pro cunctis vero: EXORDIUM, CONTESTATIO ET PRECES atque BENEDICTIO NUPTIALIS.

4. Parochus vel sacerdos delegatus superpelliceo, stola et pluviati albi coloris paratus, praecedentibus ministrantibus, quorum alter vas aquae benedictae cum aspersorio, et Rituale, alter pelliculam cum anulis defert, accedit ad altare.

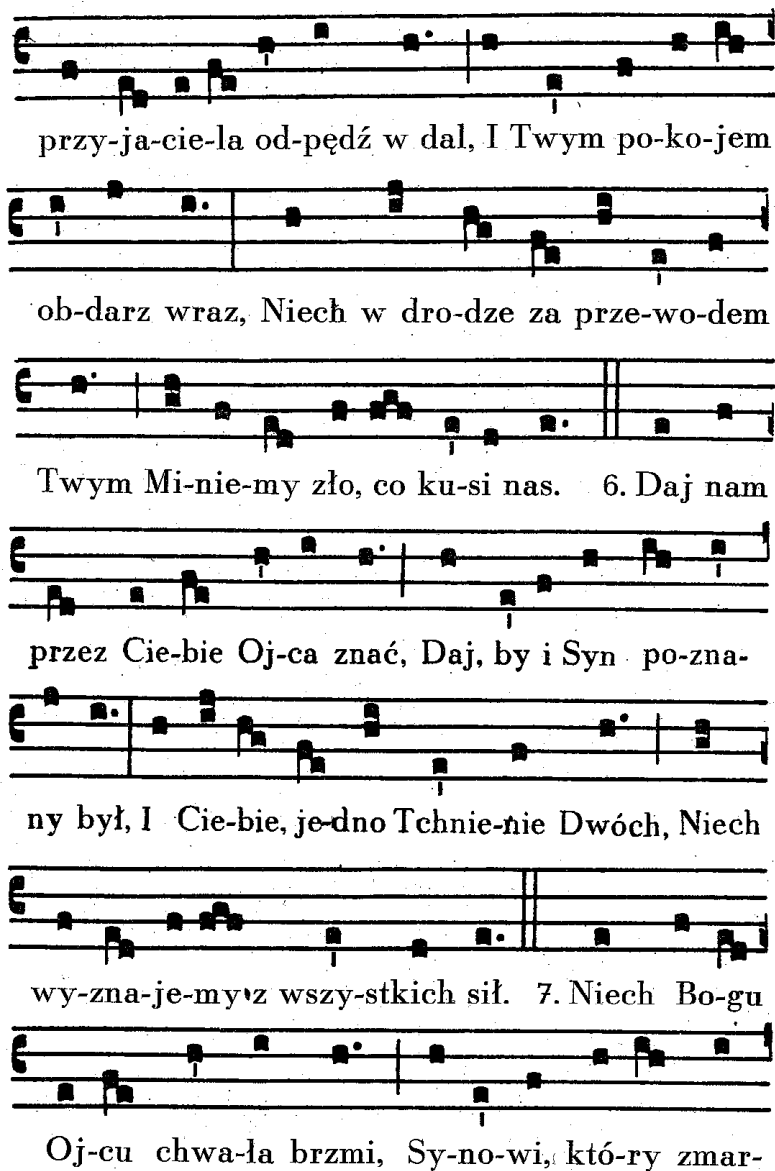
EXORDIUM

5. Sacerdos **genuflexus** in infimo altaris gradu incipit hymnum, quem adstantes prosequuntur. Decantata prima strophā, omnes **surgunt**:

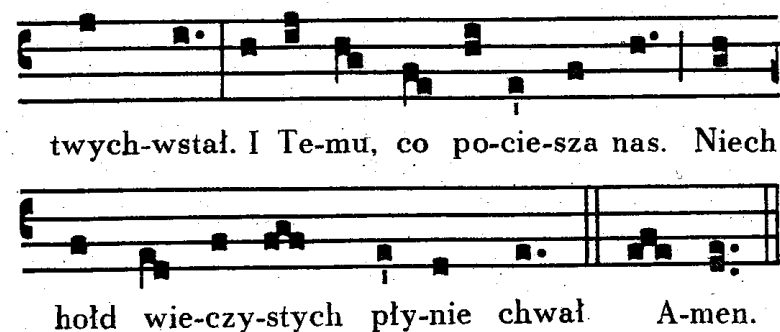
Hymnus

8
O Stwo-rzy-cie-lu Du-chu przyjdź,
Na-wieść dusz wier-nych To-bie krąg, Nie-bie-
ską łas-kę ze-słać rącz Ser-com, co dzie-łem są
Twych rąk. 2. Po-cie-szy-cie-lem je-steś zwan,
I Naj-wyż-sze-go Bo-ga dar, Tyś na-ma-szcze-

nie na-szych dusz. Zdrój ży-wy, mi-łość, o-gnia
zar. 3. Ty da-rzysz łas-ką sie-dem-kroć, Bo moc
z pra-wi-cy Oj-ca masz, Przez Ojca o-bie-ca-
ny nam, Mo-wą wzbo-ga-casz ję-zyk nasz.
4. Świa-tłem ro-zja-śnij na-szą myśl, W ser-ca nam
mi-łość świę-tą wlej, I wą-tła sła-bość na-szych
ciał, Po-krzep sta-łość-cią mo-cy Twej. 5. Nie-



przy-ja-cie-la od-pędź w dal, I Twym po-ko-jem
ob-darz wraz, Niech w dro-dze za prze-wo-dem
Twym Mi-nie-my zło, co ku-si nas. 6. Daj nam
przez Cie-bie Oj-ca znać, Daj, by i Syn po-zna-
ny był, I Cie-bie, je-dno Tchnie-nie Dwóch, Niech
wy-zna-je-my z wszy-stkich sił. 7. Niech Bo-gu
Oj-cu chwa-ła brzmi, Sy-no-wi, któ-ry zmar-



twych-wstał. I Te-mu, co po-cie-sza nas. Niech
hołd wie-czy-stych ply-nie chwał A-men.

Veni, Creátor, Spíri-
tus, * Mentis tuó-
rum vísita, * Imple su-
pérna grátia, * Quae tu
creásti, péctora.

Qui díceris Parácli-
tus, * Altíssimi donum
Dei, * Fons vivus, ignis,
cáritas * Et spirítális
úctio.

Tu septifórmis múne-
re, * Dígitus patérnae
déterae, * Tu rite pro-
míssum Patris, * Ser-
móne ditans gúttura.

Accénde lumen sénsi-
bus, * Infúnde amórem

O Stworzycielu Duchu,
przyjdź, * Nawiedz
dusz wiernych Tobie krąg,
* Niebieską łaskę zesłać
racz * Sercom, co dzie-
łem są Twych rąk.

Pocieszycielem jesteś
zwan, * I Najwyższego
Boga dar, * Tyś namasz-
czenie naszych dusz, *
Zdrój żywy, miłość, ognia
żar.

Ty darzysz łaską sie-
demkroć, * Bo moc z pra-
wicy Ojca masz; * Przez
Ojca obiecany nam, *
Mową wzbogacasz język
nasz.

Światłem rozjaśnij na-
szą myśl, * W serca nam

miłość świętą wlej, * I wąż słabość naszych ciał
* Pokrzep stałością mocy swej.

Nieprzyjaciela odpędź w dal * I Twym pokojem obdarz wraz; * Niech w drodze za przewodem Twym * Miniemy zło, co kusi nas.

Daj nam przez Ciebie Ojca znać, * Daj, by i Syn poznany był, * I Ciebie, jedno Tchnienie Dwóch, * Niech wyznajemy z wszystkich sił.

Niech Bogu Ojcu chwala brzmi, * Synowi, który zmartwychwstał, * I Temu, co pociesza nas, * Niech hołd wieczystych płynie chwał.

Amen.

Hymno finito, sacerdos cantat:

V. Ześlij Ducha Twego, a powstanie życie. (T. P. Alleluja)

R. I odnowisz oblicze ziemi. (T. P. Alleluja)

córdibus, * Infirma nostri corpóris, * Virtúte firmans pépeti.

Hostem repéllas lón-gius * Pacemque dones prótinus: * Ductóre sic te praeuio * Vitémus omne nóxium.

Per te sciámus da Patrem, * Noscámus atque Fílium * Teque utriús-que Spíritum * Credámus omni témpore.

Deo Patri sit glória * Et Fílio, qui a mórtuis * Surréxit, ac Paráclito * In saeculórum saecula.

Amen.

V. Emítte Spíritum tuum, et creabúntur. (T. P. Allelúia)

R. Et renovábis fáciem terrae. (T. P. Allelúia)

Oratio

Orémus.

Deus, qui corda fidélium Sancti Spíritus illustratióne docuísti: † da nobis in eódem Spíritu recta sápere, * et de eius semper consolatiónē gaudere. Per Christum, Dóminum nostrum.

R.. Amen.

Módlmy się.

Boże, któryś pouczył serca wiernych światłem Ducha Świętego, † daj nam w tymże Duchu poznać, co jest prawe, * i Jego pociechą zawsze się radować. Przez Chrystusa, Pana naszego.

R. Amen.

6. Quibus finitis, sacerdos ascendit suppedaneum et stat in cornu Evangelii conversus ad sponsos. Summopere convenit, ut sacerdos de officiis coniugum deque Sacramenti efficacia sponso breviter alloquatur. Si vero sermo non habetur, saltem perlegatur una ex pericopis Sacrae Scripturae de Missa pro sponso et sponsa desumptis vel etiam alia pericope conveniens. Si statim post matrimonium contractum sequitur haec Missa, sermo potest haberi post eius Evangelium.

Czytanie listu świętego Pawła Apostoła do Efezjan

(Eph 5,22-33)

Bracia: Żony niechaj będą poddane mężom swoim jak Panu, bo mąż jest głową żony, jak i Chrystus jest głową Kościoła: On Zbawcą Ciała. Ale jak Kościół poddany jest Chrystusowi, tak i żony mają być poddane we wszystkim swoim mężom. Mężowie, miłujcie żony wasze, jak i Chrystus

umiłował Kościół i wydał zań samego Siebie, aby go uświęcić, oczyściwszy przez obmycie wodą i przez słowo, aby go stawić przed Sobą samym jako Kościół chwalebny, nie mający zmazy ni zmarszczki, czy czegoś podobnego, lecz aby był święty i nienaganny. Tak i mężowie powinni miłować żony swoje jako własne ciało. Kto miłuje swoją żonę, siebie samego miłuje. Przecież nigdy nikt nie odnosi się z nienawiścią do własnego ciała, ale je żywi i pielęgnuje, jak i Chrystus Kościół. A jesteśmy członkami Jego Ciała. «Dlatego opuści mężczyzna ojca i matkę, a połączy się z żoną swoją, i staną się dwoje jednym ciałem». Tajemnica to jest wielka, a ja mówię, w odniesieniu do Chrystusa i do Kościoła. Niechże przeto i każdy z was miłuje swą żonę jak siebie samego, a żona niech poważy męża.

Słowa Ewangelii świętej według św. Mateusza

(Matth 19,3-6)

O tego czasu: Przystąpili do Jezusa faryzeusze i aby Go podchwycić, mówili: Czy wolno mężowi rozwieść się z żoną swoją dla jakiegokolwiek przyczyny? A On odpowiadając rzekł: Czyż nie czytaliście, że Stwórca od początku «mężczyznę i niewiastę stworzył ich», i rzekł: «Dlatego opuści mężczyzna ojca i matkę, a połączy się z żoną swoją, i staną się dwoje jednym ciałem». Co tedy Bóg złączył, człowiek niech nie rozłącza.

Benedictio anulorum

7. Tunc, surgentibus omnibus, sacerdos ibidem stans, benedicit anulos a ministrante in pelvicula sibi oblatos, cantans:

- V. Adiutorium nostrum ✠ in nómine Dómini.
 R. Qui fecit caelum et terram.
 V. Dómine, exáudi oratiónem meam.
 R. Et clamor meus ad te véniat.
 V. Dóminus vobíscum.
 R. Et cum spírítu tuo.

Orémus.

Oratio

Creátor et conservátor géneris humáni, dator grátiae spirituális, cónditor salutis aetérnae: † quaesumus, bene ✠ dicere dignéris hos ánulos, quos nos in nómine tuo sancto benedícimus; * ut qui eos portáverint, in tua pace consistant, in tua voluntáte permáneant, et in tuo amóre vivant, crescant et senéscant atque multiplicéntur in longitudínem diérum. Per Christum, Dóminum nostrum.

R. Amen.

Textus in lingua polona numquam a sacerdote celebrante, sed a lectore aliquo legi potest.

- V. Wspomożenie nasze ✠ w imieniu Pana.
 R. Który stworzył niebo i ziemię.
 V. Panie, wysłuchaj modlitwę moją.
 R. A wołanie moje niech do Ciebie przyjdzie.
 V. Pan z wami.
 R. I z duchem twoim.

Módlmy się.

Stwórczo i Zachowawco rodzaju ludzkiego, Dawco łaski duchowej i Sprawco zbawienia wiecznego, prosimy Cię: racz pobłogo ✠ sławić te obrączki, które błogosławimy w święte imię Twoje. Niech ci, którzy będą je nosić, trwają w Twym pokoju, zgadzają się z Twoją wolą, żyją i wzrastają w Twojej miłości i niech się doczekają podeszłego wieku, a poprzez liczne potomstwo niech sięgają w daleką przyszłość. Przez Chrystusa, Pana naszego. R. Amen.

8. Tunc sacerdos anulos aqua benedicta **aspergit**. Postea ministrans pelviculam cum anulis benedictis deponit in altari. Deinde sponsi **ascendunt** ad altare et remanent in gradu superiore. Sacerdos autem stans in medio suppedanei procedit ad scrutinium.

SCRUTINIUM

9. Sacerdos interrogat sponsum:

N., czy chcesz dobrowolnie i bez przymusu pojąć za małżonkę tę N., którą tu widzisz?

Respondet sponsus:

Chcę.

Sacerdos:

Czy chcesz wytrwać w tym związku w dobrej i złej doli, dopóki śmierć was nie rozłączy?

Sponsus:

Chcę.

Sequens interrogatio omitti potest, si nupturientes sint provecioris aetatis.

Sacerdos:

Czy chcesz przyjąć i po katolicku wychować potomstwo, którym Bóg was obdarzy?

Sponsus:

Chcę.

Deinde sacerdos interrogat sponsam:

N., czy chcesz dobrowolnie i bez przymusu pojąć za małżonka tego N., którego tu widzisz?

Respondet sponsa:

Chcę.

Sacerdos:

Czy chcesz wytrwać w tym związku w dobrej i złej doli, dopóki śmierć was nie rozłączy?

Sponsa:

Chcę.

Sequens interrogatio omitti potest in casu **supra** nominato.

Sacerdos:

Czy chcesz przyjąć i po katolicku wychować potomstwo, którym Bóg was obdarzy?

Sponsa:

Chcę.

10. Deinde dicit sacerdos:

Bóg wszechmogący niech wam udzieli Swej łaski, aby to, co będziecie wypowiadali, było zasadą waszego życia w małżeństwie.

CONSENSUS

11. Sacerdos dicit:

Podajcie sobie prawe dłonie.

Tum iunctas sponsorum manus **circumvolvit dextera extremitate stolae** in forma crucis, et verba, quibus matrimonium perficitur, iubet eos pronuntiare, dicens:

Aby zawrzeć święty związek małżeński, powtarzajcie za mną słowa przysięgi.

Sacerdote verba suggerente, sponsus dicit:

JA, N., * BIORĘ CIEBIE, N., * ZA MAŁŻONKĘ
I ŚLUBUJĘ CI * MIŁOŚĆ, * WIERNOŚĆ

I UCZCIWOŚĆ MAŁŻEŃSKĄ,
ORAZ, ŻE CIĘ NIE OPUSZCZĘ
AŻ DO ŚMIERCI.

TAK MI DOPOMÓŻ,

PANIE BOŻE WSZECHMOGĄCY,
W TRÓJCY JEDYNY, * I WSZYSCY ŚWIECI.

Tum sponsa dicit, sacerdote item verba suggerente:

JA, N., * BIORĘ CIEBIE N., * ZA MAŁŻONKĘ
I ŚLUBUJĘ CI * MIŁOŚĆ, * WIERNOŚĆ

I UCZCIWOŚĆ MAŁŻEŃSKĄ,
ORAZ, ŻE CIĘ NIE OPUSZCZĘ
AŻ DO ŚMIERCI.

TAK MI DOPOMÓŻ,

PANIE BOŻE WSZECHMOGĄCY,
W TRÓJCY JEDYNY, * I WSZYSCY ŚWIECI.

Nec sufficit consensus unius, sed debet esse amborum, et expressus verbis, si loqui possint, aut secus aequipollentibus signis, sive fiat per se, sive per procuratorem. Signa aequipollentia haec sunt: annuere capite sacerdoti interroganti, subscribere formae consensus atque etiam commutare anulos coram sacerdote.

IMPOSITIO ANULORUM

12. Tum sacerdos **removet stolam** de manibus sponsorum et **porrigat anulum** sponsae destinatum sponso dicens:

N., na znak zawartego małżeństwa nałóż swojej żonie obrączkę i powtarzaj za mną.

Sponsus anulum de manu sacerdotis acceptum, digito anulari **sponsae inserit**, dicens, sacerdote suggerente:

Żono, przyjmij tę obrączkę, * znak wierności małżeńskiej, * w imię Ojca * i Syna, * i Ducha Świętego. Amen.

Deinde sacerdos **porrigat anulum** sponso destinatum sponsae dicens:

N., na znak zawartego małżeństwa nałóż swojemu mężowi obrączkę i powtarzaj za mną.

Sponsa anulum de manu sacerdotis acceptum, digito anulari **sponsi inserit**, dicens, sacerdote suggerente:

Mężu, przyjmij tę obrączkę, * znak wierności małżeńskiej, * w imię Ojca * i Syna, * i Ducha Świętego. Amen.

Quo facto, sacerdos concludit:

Niech te obrączki będą wam zadatkami błogosławieństwa niebios i pomocą do osiągnięcia zbawienia wiecznego.

CONFIRMATIO MATRIMONII

13. Sacerdos dicit:

«Co Bóg złączył, człowiek niech nie rozłącza» (Matth 19,6). Małżeństwo, któreście między sobą zawarli, ja powagą Kościoła Katolickiego potwierdzam i błogosławię w imię Ojca i Syna, ✠ i Ducha Świętego.

R. Amen.

CONTESTATIO ET PRECES

14. Postea sacerdos alloquitur adstantes:

Wszystkich tu obecnych biorę na świadków, aby w razie potrzeby świadczyli o niniejszym (-ych) małżeństwie (-ach), w obliczu Boga zawartym (-ych) i przez Kościół zatwierdzonym (-ych).

Módlmy się, bracia, o błogosławieństwo Boże dla nowożeńców, aby wiernie wypełnili to, co ślubowali.

15. Sponsis in ora suppedanei genuflexis, adstantes, cantore seu organoedo inchoante, cantant:

Psalmus 127

1

B

ło-go-sła-wio-nyś, gdy się bo-isz Pa-

na, * gdy cho-dzisz je-go dro-ga-mi.

Beátus, quicumque times Dóminum, * qui ámbulas in viis eius.

Nam labórem mánuum tuárum manducábis, * beátus eris et bene tibi erit.

Uxor tua sicut vitis fructífera * in penetrálibus domus tuae.

Fílii tui ut súrculi olivárum * circa mensam tuam.

Ecce sic benedícitur viro, * qui timet Dóminum! —

Benedícat tibi Dóminus ex Sion, * ut vídeas prosperitátem Ierúsalem ómnibus diébus vitae tuae.

Ut vídeas fílios filiórum tuórum: * pax super Israë!l!

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in principio, et nunc et semper, * et in saecula saeculórum. Amen.

Psalmo finito, sacerdos cantat:

Błogosławionyś, gdy się boisz Pana, * gdy chodzisz Jego drogami!

Bo z pracy rąk swoich będziesz pożywał, * szczęście osiągniesz i dobrze ci będzie.

Małżonka twoja jak płodny szczep winny * w zaciszu twojego domu.

Synowie twoi jak oliwne gałązki * dokoła twojego stołu.

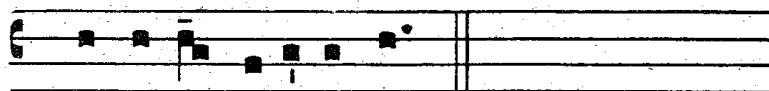
Takie błogosławieństwo dla męża, * który boi się Pana! —

Niechaj z Syjonu Pan cię błogosławi, * byś widział pomyślność Jeruzalem przez wszystkie dni twojego życia.

Abyś oglądał dzieci twoich synów: * pokój nad Izraelem!

Chwała Ojcu i Synowi, * i Duchowi Świętemu.

Jak była na początku, teraz i zawsze, * i na wieki wieków. Amen.



Ky-ri - e, e-lé - i - son.

Omnes prosequuntur:



Chri-ste, e-lé - i - son. Ky-ri - e, e- lé - i - son.

Sacerdos dicit:

Módlmy się, jak nas nauczył Pan nasz Jezus Chrystus.

Omnes simul recitant Orationem Dominicam.

Ojcze nasz.

Pater noster.

Qua finita, sacerdos cantat:

V. Zachowaj sługi Swoje.

V. Salvos fac servos tuos.

R. Którzy w Tobie, Boże mój, pokładają nadzieję.

R. Deus meus, sperantes in te.

V. Ześlij im, Panie, pomoc z przybytku Swego.

V. Mitte eis, Dómine, auxilium de sancto.

R. I ze Syjonu racz ich bronić.

R. Et de Sion tuere eos.

V. Bądź im, o Panie, wieżą obronną.

V. Esto eis, Dómine, turris fortitudinis.

R. Przeciw zakusom nieprzyjaciela.

R. A facie inimici.

V. Dómine, exáudi orationem meam.

R. Et clamor meus ad te véniat.

V. Dóminus vobiscum.

R. Et cum spíritu tuo.

V. Panie, wysłuchaj modlitwę moją.

R. A wołanie moje niech do Ciebie przyjdzie.

V. Pan z wami.

R. I z duchem twoim.

Oratio

Orémus.

Réspice, quaesumus, Dómine, super hos fámulos tuos: † et institútis tuis, quibus propagatióne humáni géneris ordinásti, benígnus assiste; * ut, qui te auctóre iungúntur, te auxiliánte servéntur. Per Christum, Dóminum nostrum.

R. Amen.

Módlmy się.

Prosimy Cię, Panie, wejrzyj na te usługi Swoje i wspieraj łaskawie związek, który ustanowiłeś dla rozkrzewienia rodzaju ludzkiego. † Niech ci, którzy za sprawą Twoją się łączą, * przy Twojej pomocy szczęśliwie wytrwają. Przez Chrystusa, Pana naszego.

R. Amen.

16. His expletis, si benedictio nuptialis non permittitur, id est si sponsa sit vidua, in primis nuptiis iam benedicta, vel etiam si prima vice nubat, sed tempore clauso, sacerdos coniuges et adstantes aqua benedicta aspergit et, ubi moris est, coniugibus Crucifixum vel Pacificale osculandum praebeet, denique dimittit eos, dicens:

Idźcie w pokoju, a Pan niech będzie z wami.

Si vero benedictio sponsorum intra Missam vel extra statim sequitur, omnia haec fiunt demum benedictione finita:

17. Etiam si benedictio nuptialis non permittatur, neconiuges possunt tamen assistere Missae pro eis celebratae et ad sacram synaxim accedere. Sed tali in casu dicitur Missa de die vel votiva iuxta rubricas, exclusa tamen Missa pro sponsis.

18. Si nuptiae sollemniter benedicendae sunt, sacerdos procedit ad Missam pro sponsis iuxta rubricas celebrandam. **Si vero Missa non celebratur, datur**

BENEDICTIO NUPTIALIS EXTRA MISSAM

19. Sacerdos statim post orationem *Réspice* subiungit:

Oratio

Módlmy się.

Wszchemogący, wieczny Boże, który mocą Swoją stworzyłeś prarodziców naszych Adama i Ewę oraz złączyłeś ich w świętej wspólnocie: † uświęć i pobłogo ✠ sław dusze i ciała tych sług Swoich * oraz połącz ich więzią prawdziwej, nadprzyrodzonej miłości. Przez Chrystusa, Pana naszego.

R. Amen.

Orémus.

Omnípotens sempitérne Deus, qui primos paréntes nostros Adam et Evam tua virtúte creásti et in societáte sancta copulásti: † corda et córpora horum famulórum tuórum sanctífica et béne ✠ dic, * atque in societáte et amóre verae dilectiónis coniúnge. Per Christum, Dóminum nostrum.

R. Amen.

20. Deinde **manibus elevatis et super capita sponsorum expansis**, ministrante librum tenente, sacerdos dicit:

Dóminus Deus omnípotens benedícat vos, impleátque benedictiónem suam in vobis, ut videátis filios filiórurn vestrórum usque in tértiam et quartam generatióne et progénem et ad optátam perveniátis senectútem.

Niech was błogosławi Pan Bóg wszechmogący i błogosławieństwo Jego niech to sprawi, abyście oglądali potomstwo waszych dzieci aż do trzeciego i czwartego pokolenia, i doczekali się pogodnej starości.

Concludit vero **manibus iunctis**:

Per Christum, Dóminum nostrum.

R. Amen.

Przez Chrystusa, Pana naszego.

R. Amen.

Deinde facit **signum crucis**, dicens:

Benedíctio Dei omnípoténtis, Patris, et Fílii, ✠ et Spíritus Sancti, descéndat super vos, et máneat semper.

R. Amen.

Błogosławieństwo Boga wszechmogącego, Ojca i Syna, ✠ i Ducha Świętego niech zstąpi na was i pozostanie na zawsze.

R. Amen.

Postea coniuges et adstantes **aspergit** aqua benedicta. Denique dimittit coniuges, dicens:

Idźcie w pokój, a Pan niech będzie z wami.

CAPUT 2

SOLLEMNIS BENEDICTIO NUPTIARUM
INTRA MISSAM

1. Parochus curet, ut sponsi celebrato matrimonio benedictionem sollemnem accipiant, quae dari eis potest etiam alia die vel etiam postquam diu vixerint in matrimonio.

2. Epistola et Evangelium Missae perlegantur etiam in lingua vernacula, quae sacerdos in brevi homilia explicet, praesertim cum in EXORDIO sermo non fuerit.

3. Si sollemnis benedictio nuptiarum, intra Missam, facienda sit die dominico vel die I classis, dicitur Missa de Officio occurrenti, cum commemoratione Missae pro sponsis, sub unica conclusione, etiam diebus in quibus commemoratio Missae votivae impeditae prohibetur; et in ea datur benedictio nuptialis more solito.

Si autem sollemnis benedictio nuptiarum, intra Missam, facienda sit aliis diebus, dicitur Missa votiva pro sponsis.

In Commemoratione omnium Fidelium defunctorum et Triduo sacro prohibetur sive Missa votiva, sive eius commemoratio in Missa diei, sive benedictio nuptialis infra Missam.

Cum vero tam Missa pro sponsis quam benedictio nuptialis prohibetur, Missa una cum benedictione transferri potest in opportuniorem diem non impeditum, post celebratum matrimonium.

4. Dicto in Missa Pater noster, usque ad Amen, sacerdos genuflectit et retrahit se ad cornu Epistolae, ubi conversus ad sponso ante altare genuflexos, dicit super eos, **manibus iunctis** sequentes orationes, ministrante librum tenente:

Orémus

Oratio

Propitiare, Dómine, supplicatiónibus nostris: et institútis tuis, quibus propagatiónem humáni géneris ordinásti, benígnus assiste, ut quod te auctóre iungitur, te auxiliánte servétur. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum: qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus: per ómnia saecula saeculórum.

R. Amen.

Orémus.

Oratio

Deus, qui potestáte virtútis tuae de níhilo cuncta fecísti: qui, dispósitis universitátis exórdiis, hómini, ad imáginem Dei facto, ideo inseparábile muliérís adiutórium condidísti, ut fémíneo córpori de viríli dares carne princípium, docens, quod ex uno placuísset institui, numquam licére disiúngi:

Deus, qui tam excellénti mystério coniugálem cópulam consecrásti, ut Christi et Ecclésiae sacraméntum praesignáres in foedere nuptiárum:

Deus, per quem múlíer iúngitur viro et societas principáliter ordináta ea benedictióne donáta, quae sola nec per originális peccáti poenam nec per dilúvii est abláta senténtiam:

Réspice propítius super hanc fámulam tuam, quae, maritáli iungénda consórtio, tua se expetit protectióne muníri;

Sit in ea iugum dilectiónis et pacis: fidélis et casta nubat in Christo, imitatríxque sanctárum permáneat feminárum: sit amábilis viro suo, ut Rachel: sápiens, ut Rebécca: longaeva et fidélis, ut Sara.

Nihil in ea ex áctibus suis ille auctor praevaricationis usúrpet: nexa fidei mandatísque permáneat: uni thoro iuncta, contáctus illicítos fúgiat: múniat infirmitátem suam róbre disciplínae.

Sit verecúndia gravis, pudóre venerábilis, doctrínis caeléstibus erudíta: sit fecúnda in sóbole: sit probáta et innocens: et ad Beatórum réquiem atque ad caeléstia regna pervéniať:

Et vídeant ambo fílios filiórum suórum usque in tértiam et quartam generatióne, et ad optátam pervéniant senectútem. Per eúndem Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum: qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia saecula saeculórum.

R. Amen.

5. Tunc sacerdos reversus ad medium altaris dicat *Líbera nos, quaesumus, Dómine, et reliqua more solito; et postquam sumpserit Sanguinem, communicet sponso ante omnes alios. Decet sponso accipere Sacram Communionem ex particulis in hac Missa consecratis.*

6. Dicto *Ite, missa est*, ante orationem *Pláceat tibi, sancta Trínitas, sacerdos conversus ad sponso in ora suppedanei genuflexos, dicat:*

Deus Abraham, Deus Isaac, et Deus Iacob sit vobíscum: et ipse adípleat benedictióne suam in vobis: ut vídeátis fílios filiórum vestrórum usque ad tértiam et quartam generatióne, et póstea vitam aetérnam habeátis sine fine: adiuvánte Dómino nostro Iesu Christo, qui cum Patre et Spíritu Sancto vivit et regnat Deus, per ómnia saecula saeculórum.

R. Amen.

7. Denique sacerdos *aspergat eos aqua benedicta, et dicto Pláceat tibi, Sancta Trínitas, det benedictionem, et legat ultimum Evangelium.*

Textus in lingua polona numquam a sacerdote celebrante, sed a lectore aliquo legi potest.

Módlmy się.

Przychyl się, Panie, ku naszym prósbom i wspieraj miłościwie związek, który ustanowiłeś dla rozkrzewienia rodzaju ludzkiego, aby za sprawą Twoją zawarty, trwał dzięki Twojej pomocy. Przez Pana naszego Jezusa Chrystusa, Syna Twego, który z Tobą żyje i króluje w jedności Ducha Świętego Bóg przez wszystkie wieki wieków.

R. Amen.

Módlmy się.

Boże, Ty mocą Swojej potęgi stworzyłeś wszystko z niczego, Ty, wprowadziwszy ład na początku wszechświata, człowiekowi, stworzonemu na obraz Boży, jako nieodłączną pomoc dałeś niewiastę, kształtując jej ciało z ciała mężczyzny, by nas pouczyć, że nigdy nie wolno rozłączać tego, co postanowiłeś uczynić z jednego bytu.

Boże, Ty uświęciłeś związek małżeński przez tak podniosłą tajemnicę, że stał się on obrazem mistycznego związku Chrystusa z Kościołem.

Boże, z Twojej woli niewiasta łączy się z mężem, a związek ten ustanowiony na początku, otrzymuje tak szczególne błogosławieństwo, iż go nie unicestwia ani kara za grzech pierworodny, ani wyrok potopu.

Wejrzyj łaskawie na tę służebnicę Swoją, która u progu życia małżeńskiego błaga o Twoją opiekę i obronę.

Niech znajdzie w tym związku słodkie jarzmo miłości i pokoju. Niech pełna wiary i czystości wchodzi w związek małżeński w Chrystusie i niech trwa w naśladowaniu świętych niewiast. Niech będzie miła swemu mężowi jak Rachel, mądra jak Rebeka, niech długo żyje i będzie wierna jak Sara.

Niech sprawca przeniewierstwa nie przypisze sobie żadnego z jej czynów. Niech będzie wytrwała w wierze i pełnieniu przykazań. Z jednym mężem złączona, niech unika niegodziwych znajomości. Niech umacnia swą słabość siłą karności.

Niech skromność nadaje jej powagę, a wstydlivość budzi cześć, niech będzie biegła w nauce objawionej. Niech się doczeka liczego potomstwa. Wypróbowana w cnocie, niech żyje bez skazy, a kiedyś niechaj osiągnie pokój Błogosławionych i królestwo niebios.

Oboje niech oglądają potomstwo swych dzieci aż do trzeciego i czwartego pokolenia, i doczekają się pogodnej starości. Przez tegoż Pana naszego Jezusa Chrystusa, Syna Twego, który z Tobą żyje i króluje w jedności Ducha Świętego Bóg przez wszystkie wieki wieków.

R. Amen.

Bóg Abrahama, Izaaka i Jakuba niech będzie z wami, a błogosławieństwo Jego niech to sprawi, abyście oglądali potomstwo dzieci waszych aż do trzeciego i czwartego pokolenia, a w końcu osiągnęli życie wieczne bez kresu: z pomocą Pana naszego Jezusa Chrystusa, który z Ojcem i Duchem Świętym żyje i króluje Bóg na wieki wieków.

R. Amen.

CAPUT 3

BENEDICTIO NOVAE NUPTAE POST NUPTIAS

1. Praeparanda:

superpelliceum et stola albi coloris, habitus ministrantis, vas aquae benedictae cum aspersorio; Rituale.

2. Muliere in ecclesiam ingressa et ante altare genuflexa, sacerdos superpelliceo et stola albi coloris indutus, ascendit suppedaneum et stans in cornu Evangelii conversus ad eam dicit:

V. Adiutorium nostrum ✠ in nómine Dómini.

R. Qui fecit caelum et terram.

V. Wspomożenie nasze ✠ w imieniu Pana.

R. Który stworzył niebo i ziemię.

Psalmus 66

Deus misereatur nostri, et benedícat nobis; * serénium praebeat nobis vultum suum, Ut cognóscant in terra viam eius, * in ómnibus géntibus salútem eius.

Célebrent te pópli, Deus, * célebrent te pópli omnes. —

Laeténtur et exsúltent nátiónes, † quod regis

Niech Bóg zmiłuje się nad nami i nam błogosławi; * niech nam ukaze pogodne oblicze, Aby na ziemi znano Jego drogę, * Jego zbawienie pośród wszystkich ludów.

Niechaj Cię, Boże, wysławiają ludy, * niech wszystkie narody dają Ci chwałę. —

Niech się narody cieszą i weselą, † że Ty lu-

dami rządysz sprawiedliwie * i narodami na ziemi kierujesz.

Niechaj Cię, Boże, wysławiają ludy, * niech wszystkie narody dają Ci chwałę. —

Ziemia wydała swój owoc: * Bóg, nasz Bóg, nam pobłogosławił.

Niechaj nam Bóg błogosławi * i niech się Go boją wszystkie krańce ziemi!

Chwała Ojcu.

Finito psalmo dicit sacerdos:

Y. Kýrie, eléison.

R. Christe, eléison. Kýrie, eléison.

Prosequitur:

Aby uprosić błogosławieństwo Boże na twoje (wasze) życie małżeńskie, odmówmy razem Modlitwę Pańską.

Et una cum illa recitat:

Ojcze nasz.

Y. Zachowaj służebnicę (-e) swoją (-e).

R. Która (-e) w Tobie, Boże mój, pokłada (-ją) nadzieję.

pópulos cum aequitate,* et nationes in terra gubernas.

Célebrent teópuli, Deus, * célebrent teópuli omnes. —

Terra dedit fructum suum: * benedixit nobis Deus, Deus noster.

Benedícat nobis Deus, * et timeant eum omnes fines terrae!

Gloria Patri.

Y. Mítte ei (-s), Dómine, auxílium de sancto.

R. Et de Sion tuere eam (eas).

Y. Esto ei (eis), Dómine, turris fortitudinis.

R. A fácie inimíci.

Y. Dómine, exáudi orationem meam.

R. Et clamor meus ad te véniat.

Y. Dóminus vobiscum.

R. Et cum spírítu tuo.

Y. Ześlíj jej (im), Panie, pomoc z przybytku Swego.

R. I ze Syjonu racz jej (ich) bronić.

Y. Bądź jej (im), o Panie, wieżą obronną.

R. Przeciw zakusom nieprzyjaciela.

Y. Panie, wysłuchaj modlitwę moją.

R. A wołanie moje niech do Ciebie przyjdzie.

Y. Pan z wami.

R. I z duchem twoim.

Oratio

Orémus.

Praetende, Dómine, fámulae tuae (famulábus tuis) dexteram caeléstis auxílii, ut te toto corde perquírat (-ant) et quae digne póstulat (-ant), cónsequi mereáture (-ntur).

Omnípotens sempitérne Deus, qui matérnum afféctum neque in

Módlmy się.

Podaj, Panie, służebnicy Swojej (służebnicom Swoim) prawicę niebieskiej pomocy, aby Cię całym sercem szukała (-y) i mogła (-y) otrzymać to, o co nabożnie prosi (proszą).

Wszchemogący, wieczny Boże, który i Najświętszej Dziewicy Ma-

ryi, Matki naszego Odkupiciela nie pozbawiłeś uczuć macierzyńskich, dozwól łaskawie, aby za przyczyną tejże Bogarodzicy, ta służebnica Twoja otrzymała (te służebnice Twoje otrzymały) dar macierzyństwa. Przez tegoż Chrystusa, Pana naszego.

R. Amen.

3. Denique sacerdos aspergit mulierem aqua benedicta, dicens:

Pokój i błogosławieństwo Boga wszechmogącego, Ojca i Syna, ✠ i Ducha Świętego niechaj zstąpi na ciebie (was) i pozostanie na zawsze.

R. Amen.

ipsa sacra semper Virgine María, quae Redemptorem nostrum genuit, denegasti, concede propitius, ut eiusdem Dei Genitricis precibus haec famula tua genitrix esse mereatur (hae famulae tuae genitrices esse mereantur). Per eundem Christum, Dominum nostrum.

R. Amen.

Pax et benedictio Dei omnipotentis, Patris, et Filii, ✠ et Spiritus Sancti, descendat super te (vos) et maneat semper.

R. Amen.

CAPUT 4

BENEDICTIO MULIERIS PRAEGRANTIS ANTE PARTUM

1. Sacerdos saltem stola albi coloris, si superpelliceum haberi non possit, indutus dicit:

Y. Wspomożenie nasze ✠ w imieniu Pana.

Y. Adiutorium nostrum ✠ in nomine Domini.

R. Qui fecit caelum et terram.

Y. Salvam fac ancillam tuam.

R. Deus meus, sperantem in te.

Y. Esto ei, Domine, turris fortitudinis.

R. A facie inimici.

Y. Nihil proficiat inimicus in ea.

R. Et filius iniquitatis non apponat nocere ei.

Y. Mitte ei, Domine, auxilium de sancto.

R. Et de Sion tuere eam.

Y. Domine, exaudi orationem meam.

R. Et clamor meus ad te veniat.

Y. Dominus vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

R. Który stworzył niebo i ziemię.

Y. Zachowaj służebnicę Swoją.

R. Która w Tobie, Boże mój, pokłada nadzieję.

Y. Bądź jej, o Panie, wieżą obrońną.

R. Przeciw zakusom nieprzyjaciela.

Y. Niech nic nie zyska w niej nieprzyjacieli.

R. A duch nieprawości niechaj jej nie szkodzi.

Y. Ześlij jej, Panie, pomoc z przybytku Swego.

R. I ze Syjonu racz jej bronić.

Y. Panie, wysłuchaj modlitwę moją.

R. A wołanie moje niech do Ciebie przyjdzie.

Y. Pan z wami.

R. I z duchem twoim.

Oratio

Orémus.

Omnipotens sempiterna Deus, qui dedisti famulis tuis in

Módlmy się.

Wszchemogący, wieczny Boże, który przez wyznawanie praw-

dziwej wiary dałeś poznać Twoim sługom chwałę Trójcy Przedwiecznej i uwielbiać jedność w potędze majestatu, spraw, prosimy Cię, aby moc tej wiary broniła tę służebnicę Twoją N. od wszelkiej przeciwności. Przez Chrystusa, Pana naszego.

R. Amen.

Oratio

Módlmy się.

Panie Boże, Stwórcu wszechrzeczy, potężny i straszliwy, sprawiedliwy i miłosierny, Ty sam tylko jesteś dobry i liściowy; Ty wyzwoliłeś Izraela od wszelkiego zła, czyniąc miłymi sobie ojców naszych i uświęciłeś ich mocą Ducha Swojego; Ty za współdziałaniem Ducha Świętego przygotowałeś duszę i ciało chwalebnej Dziewicy Maryi na godne mieszkanie dla

confessione verae fidei aeternae Trinitatis gloriam agnoscere, et in potentia maiestatis adorare unitatem: quaesumus, ut eiusdem fidei firmitate haec famula tua N. ab omnibus semper muniatur adversis. Per Christum, Dominum nostrum.

R. Amen.

Orémus.

Domine Deus, omnium Creator, fortis et terribilis, iustus et misericors, qui solus bonus et pius es; qui de omni malo liberasti Israel, faciens tibi patres nostros dilectos, et sanctificasti eos manu Spiritus tui; qui gloriosae Virginis Mariae corpus et animam, ut dignum Filii tui habitaculum effici mereretur, Spiritu Sancto cooperante, praeparasti; qui Ioánnem

Baptistam Spiritu Sancto replēsti et in útero matris exsultare fecisti; accipe sacrificium cordis contriti, ac fervens desiderium famulae tuae N. humiliter supplicantis pro conservatiōne prolis, quam ei dedisti concipere: custodi partem tuam, et ab omni dolo et iniuria duri hostis defende; ut obstetricante manu misericordiae tuae fetus eius ad lucem prospere veniat, ac sanctae generationi servetur, tibi que in omnibus iugiter deserviat, et vitam consequi mereatur aeternam. Per eundem Dominum nostrum Iesum Christum, Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate eiusdem Spiritus Sancti Deus per omnia saecula saeculorum.

R. Amen.

Swojego Syna; Ty napelnileś Duchem Świętym Jana Chrzciciela i kazałeś mu radować się w łonie matki; przyjmij zatem ofiarę skruszonego serca i gorące pragnienie służebnicy Swojej N. pokornie błagającej o zachowanie potomstwa, któreś dozwolił jej począć. Strzeż i broń Swej własności od wszelkiego podstępu i krzywdy ze strony zawziętego wroga. Niech z pomocą miłosiernej prawicy Twojej dziecię jej szczęśliwie ujrzy światło dzienne i dojdzie do łaski odrodzenia, niech Tobie zawsze i we wszystkim służy, i osiągnie życie wieczne. Przez tegoż Pana naszego Jezusa Chrystusa, który z Tobą żyje i króluje w jedności tegoż Ducha Świętego Bóg przez wszystkie wieki wieków.

R. Amen.

2. Deinde mulier **aspergatur** aqua benedicta et mox dicatur:

Psalmus 66

Niech Bóg zmiłuje się nad nami i nam błogosławi; * niech nam ukaze pogodne oblicze,

Aby na ziemi znano Jego drogę, * Jego zbawienie pośród wszystkich ludów.

Niechaj Cię, Boże, wysławiają ludy, * niech wszystkie narody dają Ci chwałę. —

Niech się narody cieszą i weselą, † że Ty ludami rządysz sprawiedliwie * i narodami na ziemi kierujesz.

Niechaj Cię, Boże, wysławiają ludy, * niech wszystkie narody dają Ci chwałę. —

Ziemia wydała swój owoc: * Bóg, nasz Bóg, nam pobłogosławił.

Niechaj nam Bóg błogosławi * i niech się Go boją wszystkie krańce ziemi!

Chwała Ojcu.

Deus misereatur nobis; * serenum praebeat novis vultum suum,

Ut cognoscant in terra viam eius, * in omnibus gentibus salutem eius.

Celebrent te populi, Deus, * celebrent te populi omnes. —

Laetentur et exsultent nationes, † quod regis populos cum aequitate, * et nationes in terra gubernas.

Celebrent te populi, Deus, * celebrent te populi omnes. —

Terra dedit fructum suum: * benedixit nobis Deus, Deus noster.

Benedicat nobis Deus, * et timeant eum omnes fines terrae!

Glória Patri.

Y. Benedicamus Patrem, et Filium, cum Sancto Spíritu.

R. Laudemus et superexaltemus eum in saecula.

Y. Angelis suis Deus mandavit de te.

R. Ut custodiant te in omnibus viis tuis.

Y. Dómine, exaudi orationem meam.

R. Et clamor meus ad te veniat.

Y. Dóminus vobiscum.

R. Et cum spíritu tuo.

Y. Błogosławmy Ojca i Syna wraz z Duchem Świętym.

R. Chwalmy i wywyższajmy Go na wieki.

Y. Bóg powierzył cię swoim Aniołom.

R. Aby cię strzegli na wszystkich Twych drogach.

Y. Panie, wysłuchaj modlitwę moją.

R. A wołanie moje niech do Ciebie przyjdzie.

Y. Pan z wami.

R. I z duchem twoim.

Oratio

Orémus.

Vísita, quaesumus, Dómine, habitatió-nem istam, et omnes insídias inimíci ab ea et a praesénti fámula tua N. longe repélle: Angeli tui sancti hábitent in ea, qui eam et eius pro-lem in pace custódiant, et bene ✠ díctio tua sit super eam semper. Sal-va eos, omnípotens De-

Módlmy się.

Prosimy Cię, Panie, na-wiedź ten dom i od-dal od niego i od obecnej tu służebnicy Twojej N. wszystkie zasadzki nie-przyjaciela dusz; niech przebywają w nim święci Aniołowie Twoi i strzegą w pokoju matki oraz dzie-cka i niech zawsze im to-warzyszy Twoje błogo-sła ✠ wieństwo. Zachowaj

waj ich, wszechmogący Boże, i nieustannie darz ich Swoim światłem. Przez Chrystusa, Pana naszego.
R. Amen.

us, et lucem eis tuam concède perpétuam. Per Christum, Dóminum nostrum.
R. Amen.

3. Denique sacerdos **benedicit** mulierem, dicens:

Błogosławieństwo Boga wszechmogącego, Ojca i Syna, ✠ i Ducha Świętego niech zstąpi na ciebie i na twoje dziecko, i niech pozostanie na zawsze.
R. Amen.

Benedictio Dei omnipoténtis Patris, et Fílii, ✠ et Spíritus Sancti descéndat super te, et prolem tuam, et máneat semper.
R. Amen.

CAPUT 5

BENEDICTIO MULIERIS POST PARTUM INFANTE VIVO

1. Praeparanda:

superpelliceum et stola albi coloris, habitus ministrantis, vas aquae benedictae cum aspersorio, Rituale, candelam pro muliere.

2. Benedictio mulieris post partum fieri debet a parochu, si expetitus ipse fuerit; potest autem fieri a quocumque sacerdote, si expetitus pariter fuerit, in quacumque ecclesia vel oratorio publico certiore facto superiore ecclesiae.

3. Sacerdos paratus cum ministrante etiam parato procedit ad ingressum ecclesiae, ubi eum mulier cum infante iam baptizato (vel etiam sola) expectat.

Sacerdos aspergit ipsam aqua benedicta dicens:

Pan niech będzie z tobą i niech ci wynagrodzi wszystkie trudy macierzyństwa.

Deinde porrigit illi **candelam accensam** et dicit:

Niech cię Bóg oświeci, abyś poznała swe macierzyńskie obowiązki i niech zapali serce twoje miłością, abyś je godnie mogła wypełnić.

Sacerdos prosequitur:

Ingrédere (Ingredímini) in templum Dei, adorá (-te) Fílium beátae Mariáe Vírginis, qui tibi (vobis) fecunditatem tríbuit prolis.	Wejdz (-cie) do świątyni Bożej i oddaj (-cie) pokłon Synowi Najświętszej Dziewicy Maryi, który obdarzył cię (was) potomstwem.
--	---

4. Tunc surgit mulier, sacerdos autem porrigens ipsi ad manum extremam partem stolae ex humero sinistro pendentem, **introducitur** mulierem in ecclesiam, dicens:

Prosząc o orędownictwo Bogarodzicy, odmówmy:

In via ad altare recitatur:

Pod Twoją obronę, uciekamy się, Święta Boża Rodzicielko, naszymi prośbami racz nie gardzić w potrzebach naszych; ale od wszelakich złych przygód racz nas zawsze wybawiać, Panno chwalebna i błogosławiona. O Pani nasza, Orędowniczko nasza, Pośredniczko nasza, Pocieszicielko nasza! Z Synem Swoim nas pojednaj, Synowi Swojemu nas polecaj, Swojemu Synowi nas oddawaj.

5. Cum pervenerint ad altare, mulier genua flectit in infimo gradu, sacerdos autem **ascendit suppedaneum**,

et stans ad cornu Evangelii, **conversus ad mulierem** dicit:

Wyrażając wdzięczność Panu Bogu za dar macierzyństwa, powtarzajmy za Bogarodzicą Jej hymn:

Stantes recitant:

Canticum B. Mariae Virginis

(Lc 1, 46-55)

Uwielbia * dusza moja Pana.

I rozradował się duch mój * w Bogu, Zbawicielu moim.

Iż wejrzał na niskość służebnicy Swojej, * oto bowiem odtąd błogosławioną zwać mnie będą wszystkie pokolenia.

Albowiem uczynił mi wielkie rzeczy, Który można jest * i święte imię Jego.

A miłosierdzie Jego z pokolenia w pokolenie * nad tymi, którzy się Go boją. —

Okazał moc ramienia Swego; * rozproszył pysznych w ich serc zamyślach.

Magnificat * ánima mea Dóminum;

Et exsultávit spíritus meus * in Deo salvátore meo,

Quia respéxit humilitátem ancíllae suae: * ecce enim ex hoc beátam me dicent omnes generatiónes,

Quia fecit mihi magna qui potens est, * et sanctum nomen eius.

Et misericórdia eius a progénie in progénies * tíméntibus eum. —

Fecit poténtiam bráchio suo; * dispérsit supérbos mente cordis sui.

Depósuit poténtes de sede, * et exaltávit húmiles.

Esuriéntes implévit bonis, * et dívites dimísit inánes. —

Suscépit Israel, servum suum, * recordátus misericórdiae suae.

Sicut locútus est ad patres nostros, * erga Abraham et semen eius in saecula.

Glória Patri.

6. Postea, ceteris genuflexis, sacerdos stans dicit:

Y. Kýrie, eléison.

R. Christe, eléison. Kýrie, eléison.

Sacerdos prosequitur:

Odmówmy wspólnie Modlitwę Pańską.

Et omnes simul recitant Orationem Dominicam:

Pater noster.

Y. Salvam (-as) fac ancíllam, (-as) tuam (-as).

R. Deus meus, sperántem (-es) in te.

Y. Mitte ei (eis), Dómine, auxílium de sancto.

Złożył mocarzy z tronu, * a wywyższył pokornych.

Łaknących napelnił dobrami, * a bogaczy z niczym odprawił. —

Przygarnął sługę Swego Izraela, * pomny na Swe miłosierdzie.

Jak rzekł do Ojców naszych, * wobec Abrahama i jego potomstwa na wieki.

Chwała Ojcu.

Ojcze nasz.

Y. Zachowaj służebnicę (-e) Swoją (-e).

R. Która (-e) w Tobie, Boże mój, pokłada (-ją) nadzieję.

Y. Ześlij jej (im), Panie, pomoc z przybytku Swego.

R. I ze Syjonu racz jej (ich) bronić.

V. Panie, wysłuchaj modlitwę moją.

R. A wołanie moje niech do Ciebie przyjdzie.

V. Pan z wami.

R. I z duchem twoim.

R. Et de Sion tuere eam (eas).

V. Dómine, exáudi orationem meam.

R. Et clamor meus ad te véniat.

V. Dóminus vobiscum.

R. Et cum spíritu tuo.

Oratio

Módlmy się.

Wszechmogący, wieczny Boże, któryś przez narodzenie Pana naszego Jezusa Chrystusa z Najświętszej Dziewicy Maryi boleści matek wierzących zamienił w radość, wejrzyj łaskawie na tę służebnicę Swoją, która pełna radości przybywa (te służebnice Swoje, które pełne radości przybywają) do Twojej świętyni, aby złożyć Ci dzięki. Spraw, niech po życiu doczesnym przez zasługi i wstawiennictwo tejże Bogarodzicy, wraz z dzieckiem osiągnie (wraz z

Orémus.

Omnípotens sempitérne Deus, qui per beátae Maríae Vírginis partum fidélium pariéntium dolóres in gáudium vertísti: rés-pice propítius super hanc fámulam tuam (has fámulas tuas), ad templum sanctum tuum pro gratiárum actióne laetam (-as), accedéntem (-es), et praesta, ut post hanc vitam, eiúsdem beátae Maríae méritis et intercessióne, ad aetérnae beatitúdinis gáudia cum prole sua perveníre mereátur

(-ntur). Per Christum, Dóminum nostrum.

R. Amen.

dziećmi osiągną radości szczęścia wiecznego. Przez Chrystusa, Pana naszego.

R. Amen.

7. Tunc sacerdos benedicit infantem:

Oratio

Orémus.

Dómine Iesu Christe, Fili Dei vivi, qui ante ómnia saecula gé-nitus, in témpore tamen infans esse voluísti, et huius aetátis díligis innocéntiam; qui párvulos tibi oblátos amánter compléxus es, ísque benedixísti: infántem istum (infántes istos) praeveni in benedictiónibus dulcédinis et praesta, ne malítia mutet intellectum eius (eórum): eíque (eisque) concéde, ut proficiens (proficiéntes) aetáte, sapiéntia et grátia, tibi semper placére váleat (-nt): Qui vivis et regnas in saecula saeculórum.

R. Amen.

Módlmy się.

Panie Jezu Chryste, Synu Boga żywego, który zrodzony przed wiekami, chciałeś jednak w doczesności być dzieckiem i miłujesz niewinność tego wieku; Ty z miłością tuliłeś i błogosławiłeś przedstawione Ci dzieci; racz to dziecko (te dzieci) otoczyć słodyczą Twojego błogosławieństwa i spraw, aby złość nie odmieniła jego (ich) umysłu, oraz dozwól, aby wzrastając w latach, w mądrości i łasce, mogło (-y) zawsze podobać się Tobie. Który żyjesz i królujesz na wieki wieków.

R. Amen.

8. Denique sacerdos **aspergit** matrem et infantem aqua benedicta, dicens:

Pokój i błogosławieństwo Boga wszechmogącego, Ojca i Syna, ✠ i Ducha Świętego niechaj zstąpi na was (ciebie) i pozostanie na zawsze.

R. Amen.

Pax et benedictio Dei omnipotentis, Patris, et Filii, ✠ et Spiritus Sancti, descendat super vos (te) et maneat semper.

R. Amen.

9. Si mulier sine infante ad ecclesiam venerit, omnia ut supra fiant, omissa tamen oratione super infantem et adhibito singulari numero in benedictione finali.

CAPUT 6

BENEDICTIO MULIERIS POST PARTUM INFANTE MORTUO *)

1. Praeparanda:

ut in capite praecedenti.

2. Sacerdos paratus cum ministrante etiam parato procedit ad ingressum ecclesiae, ubi eum mulier exspectat.

Sacerdos **aspergit** ipsam aqua benedicta, dicens:

Pan niech będzie z tobą i niech ci wynagrodzi bóle macierzyństwa.

Deinde porrigit illi **candelam accensam** et dicit:

Niech ci Bóg przymnoży światła wiary, byś mężnie zniosła swe cierpienie.

*) Puerperae, cuius proles mortua fuit sine Baptismo, benedictio haec non est deneganda (SRC. Decr. 3904).

Sacerdos **prosequitur**:

Ingrédere in templum Dei, adóra Fílium beátae Maríae Vírginis, qui perdúcat te ad vitam aetérnam teque in caelis sóciét cum prole tua.

Wejdź do świątyni Bożej i oddaj pokłon Synowi Najświętszej Dziewicy Maryi; niech On cię doprowadzi do życia wiecznego i połączy z twoim dzieckiem.

3. Tunc surgit mulier, sacerdos autem porrigens ipsi ad manum extremam partem stolae, ex humero sinistro pendentem, **introducít mulierem in ecclesiam, dicens**:

Prosząc o orędownictwo Bogarodzicy, odmówmy:

In via ad altare recitatur:

Witaj, Królowo, Matko miłosierdzia, życie, słodyczy i nadziejo nasza, witaj. Do Ciebie wołamy wygnańcy, synowie Ewy. Do Ciebie wzdychamy, jęcząc i płacząc na tym łez padole. Przeto, Orędowniczko nasza, one miłosierne oczy Twoje na nas zwróć. A Jezusa, błogosławiony owoc żywota Twojego, po tym wygnaniu nam okaż. O łaskawa, o litościwa, o słodka Panno Maryjo!

4. Cum pervenerint ad altare, mulier **genua flectit** in infimo gradu, sacerdos autem **ascendit suppedaneum** et stans ad cornu Evangelii, **conversus ad mulierem** dicit:

Psalmus 122

Do Ciebie wznoszę me
oczy, * który miesz-
kasz w niebie.

Oto jak oczy sług *
zwrócone ku rękóm ich
panów,

I jak oczy służebnicy *
ku rękóm jej pani,

Tak oczy nasze ku Pa-
nu, Bogu naszemu * aż się
zmiłuje nad nami. —

Zmiłuj się nad nami,
Panie, zmiłuj się nad na-
mi, * bo wzgardą jesteś-
my bardzo nasyceni.

Dusza nasza bardzo jest
nasycona * szyderstwem
możnych i pogardą pysz-
nych.

Chwała Ojcu.

5. Postea sacerdos dicit:

V. Kýrie, eléison.

R. Christe, eléison. Kýrie, eléison.

Sacerdos prosequitur:

Odmówmy wspólnie Modlitwę Pańską.

Et omnes simul recitant Orationem Dominicam

Ojczy nasz.

V. Zachowaj służebnicę
Swoją.

Ad te attóllo óculos
meos, * qui hábi-
tas in caelis.

Ecce, sicut óculi ser-
vórum * ad manus do-
minórum suórum,

Sicut óculi ancíllae *
ad manus dóminae suae:

Ita óculi nostri ad Dó-
minum, Deum nostrum,
* donec misereátur nos-
tri. —

Miserére nostri, Dó-
mine, miserére nostri, *
quia multum satiáti su-
mus despectióne;

Multum satiáta est
ánima nostra * irrisió-
ne abundántium, despec-
tióne superbórum.

Gloria Patri.

R. Deus meus, spe-
rántem in te.

y. Mitte ei, Dómine,
auxílium de sancto.

R. Et de Sion tuére
eam.

y. Dómine, exáudi o-
ratiómem meam.

R. Et clamor meus ad
te véniat.

y. Dóminus vobís-
cum.

R. Et cum spíritu tuo.

R. Która w Tobie, Boże
mój, pokłada nadzieję.

y. Ześlij jej, Panie, po-
moc z przybytku Swego.

R. I ze Syjonu racz jej
bronić.

y. Panie, wysłuchaj mo-
dlitwę moją.

R. A wołanie moje niech
do Ciebie przyjdzie.

y. Pan z wami.

R. I z duchem twoim.

Oratio

Orémus.

Omnípotens sempi-
térne Deus, qui
infántem húius mulieris
ad caelórum regnum vo-
cáre dignátus es: dig-
néris etiam, Dómine,
ita cum fámula tua mi-
sericórditer ágere; ut
méritis tuae sanctís-
simae passiónis, et in-
tercessióne beátae Ma-
ríaе semper Vírginis et
ómnium Sanctórum tuó-
rum consoláta, officia
sua dolóris victrix fórti-
ter súbear, et in eódem

Módlmy się.

Wszechmogący, wiecz-
ny Boże, któryś ra-
czył powołać dziecko tej
niewiasty do królestwa
niebieskiego: racz i służeb-
nicy Swojej, Panie, oka-
zać miłosierdzie i spraw,
aby przez zasługi naj-
świętszej Męki Twojej,
za przyczyną Najświętszej
Maryi, zawsze Dziewicy,
oraz wszystkich Świętych
Twoich pocieszona, zwy-
ciężyła ból i mężnie pod-
jęła swoje obowiązki,
a kiedyś w tymże króles-

twie Twoim z dzieckiem
swoimadowała się bez
końca. Który żyjesz i kró-
lujesz na wieki wieków.

R. Amen.

6. Denique sacerdos aspergit mulierem aqua benedicta, dicens:

Pokój i błogosławieństwo Boga wszechmogącego, Ojca i Syna, ✠ i Ducha Świętego niechaj zstąpi na ciebie i pozostanie na zawsze.

R. Amen.

regno cum prole sua
semper congáudeat. Qui
vivis et regnas in saecula saeculorum.

R. Amen.

Pax et benedictio Dei omnipotentis, Patris, et Filii, ✠ et Spíritus Sancti, descéndat super te et máneat semper.

R. Amen.

CAPUT 7

BENEDICTIO CONIUGUM POST 25 VEL 50 ANNOS IN MATRIMONIO TRANSACTOS

1. Praeparanda:

in sacristia — paramenta missalia coloris convenientis et insuper stola et pluviale albi coloris; habitus ministrantium; vas aquae benedictae cum aspersorio; Rituale.

ante altare — genuflexoria et sedes pro coniugibus;

prope abacum — pro coniugibus, qui 50 annos in matrimonio expleverunt, baculi parva cruce in cuspidemuniti.

2. Si coniuges catholici post 25 vel 50 annos in matrimonio transactos gratiarum actiones in ecclesia

exoptent celebrare, hortetur eos parochus, ut confessione sacramentali peracta hac die ad sacram synaxim accedant.

3. Postquam coniuges occupaverunt genuflexoria, sacerdos stola et pluviali albi coloris paratus, praecedentibus ministrantibus, quorum unus vas aquae benedictae cum aspersorio, alter Rituale defert, accedit ad altare.

ANTE MISSAM

4. Sacerdos genuflexus in infimo altaris gradu incipit hymnum, quem adstantes prosequuntur. Decantata prima strophá omnes surgunt.

Hymnus

Veni, Creátor, Spíritus, * Mentem tuórum vísit, * Imple supérna grátia, * Quae tu creásti, péctora.

Qui díceris Paráclitus, * Altíssimi donum Dei, * Fons vivus, ignis, caritas * Et spiritalis únctio.

Tu septifórmis múnere, * Dígitus patérnae dexteræ, * Tu rite promissum Patris, * Sermóne ditans gúttura.

O Stworzycielu Duchu, przyjdź, * Nawiedź dusz wiernych Tobie krąg, * Niebieską łaskę zesłać racz * Sercom, co dziełem są Twych rąk.

Pocieszycielem jesteś zwan, * I Najwyższego Boga dar, * Tyś namaszczenie naszych dusz, * Zdrój żywy, miłość, ognia żar.

Ty darzysz łaską siedemkroć, * Bo moc z prawicy Ojca masz; * Przez Ojca obiecany nam, * Mową wzbogacasz język nasz.

Światłem rozjaśnij naszą myśl, * W serca nam miłość świętą wlej, * I watał słabość naszych ciał * Pokrzep stałością mocy Swej.

Nieprzyjaciela odpędź w dal * I Twym pokojem obdarz wraz; * Niech w drodze za przewodem Twym * Miniemy zło, co kuśi nas.

Daj nam przez Ciebie Ojca znać, * Daj, by i Syn poznany był, * I Ciebie, jedno Tchnienie Dwóch * Niech wyznajemy z wszystkich sił.

Niech Bogu Ojcu chwaliła brzmi, * Synowi, który zmartwychwstał, * I Temu, co pociesza nas, * Niech hołd wieczystych płynie chwał. Amen.

Hymno finito, sacerdos cantat:

Y. Ześlij Ducha Twego, a powstanie życie. (T. P. Alleluja)

R. I odnowisz oblicze ziemi. (T. P. Alleluja)

Accénde lumen sensibus, * Infunde amorem cordibus, * Infirma nostri corporis * Virtute firmans perpeti.

Hostem repellas longius * Pacemque dones protinus: * Ductore sic te praeviso * Vitemus omne noxium.

Per te sciamus da Patrem, * Noscamus atque Filium * Teque utriusque Spiritum * Credamus. omni tempore.

Deo Patri sit gloria * Et Filio, qui a mortuis * Surréxit, ac Paráclito * In saeculorum saecula. Amen.

Y. Emitte Spiritum tuum et creabuntur. (T. P. Alleluia)

R. Et renovabis faciem terrae. (T. P. Alleluia)

Oratio

Orémus.

Deus, qui corda fidelium Sancti Spiritus illustratione docuisti: † da nobis in eodem Spiritu recta sapere, * et de eius semper consolatione gaudere. Per Christum, Dominum nostrum.

R. Amen.

Módlmy się.

Boże, któryś pouczył serca wiernych światłem Ducha Świętego, † daj nam w tymże Duchu poznać, co jest prawe, * i Jego pociechą zawsze się radować. Przez Chrystusa, Pana naszego.

R. Amen.

5. Quibus finitis, sacerdos **ascendit suppedaneum** et stans in cornu Evangelii conversus ad coniuges **hortatur** eos brevi sermone ad gratias Deo agendas pro beneficiis durante matrimonio acceptis.

6. Finito sermone coniuges in genua procumbunt, sacerdos autem ad ipsos conversus dicit:

Łącząc się w modlitwie dziękczynnej z jubilatami, módlmy się, jak nas nauczył Pan nasz Jezus Chrystus.

Et omnes simul recitant Orationem Dominicam:

Ojcze nasz.

Y. Nie porzucaj mnie, Panie, w mojej starości.

R. I nie opuszczaj mnie, gdy siły me osłabną.

Y. Tyś mnie, o Boże, uczył od młodości mojej.

R. I po dzień dzisiejszy dziwy Twoje głoszę.

Y. W starości mojej i sędziwym wieku.

R. Nie opuszczaj mnie, Boże.

- V. Bym głosił moc Twoją temu pokoleniu.
 R. I wszystkim potomnym wszechmoc Twoją.
 V. Panie, wysłuchaj modlitwę moją.
 R. A wołanie moje niech do Ciebie przyjdzie.
 V. Pan z wami.
 R. I z duchem twoim.

Módlmy się.

Oratio

Wszchemogący, wieczny Boże, całym sercem dzięki Ci składamy, że raczyłeś wspierać Swoją mocą ten związek małżeński, niegdyś w imię Twoje zawarty. † Niech opieka, którą roztaczałeś nad tymi małżonkami, będzie dla nich rękojmią, * że nigdy ich nie opuścisz i przygotujesz do wiecznej nagrody. Przez Chrystusa, Pana naszego.

R. Amen.

7. Tum sacerdos dicit:

A teraz, czcigodni małżonkowie, powstawszy przyjmijcie błogosławieństwo Boże tak, jak przyjęliście je przed 25 (vel: 50) laty.

Deinde coniuges ascendunt ad altare et stantes remanent in gradu superiore. Sacerdos vero dicit:

Podajcie sobie, jak niegdyś, prawe dłonie.

Tum iunctas eorum manus circumvolvit dextera extremitate stolae in forma crucis. Quo facto prosequitur:

Boże, który w ojcowskich Swych dłoniach dzierzysz losy każdego z nas, błogo* sław tym, którym ja powagą Twego Kościoła błogosławie. Przedłużaj ich lata i obdarzaj łaską, aby

posłuszni Twojej woli, przyjmowali wszelkie radości i ciężary życia. Niech przez wierną służbę i miłość ku Tobie staną się godni życia wiecznego. Przez Chrystusa, Pana naszego.

R. Amen.

His dictis sacerdos removet stolam.

8. Coniugibus, qui annos 50 secum in matrimonio vixerunt, sacerdos tradit in manus baculos parva cruce in cuspide munitos, dicens:

Czcigodni małżonkowie, weźmijcie łaski krzyżem opatrzone ku podporze waszej starości. Bóg, który was prowadził od czasu waszej młodości, i w podeszłym wieku was nie opuści. Oparci o Krzyż Chrystusowy pielgrzymujcie wytrwale do wyznaczonego wam kresu, którym jest Jezus Chrystus: Jego są czasy i wieki, Jemu chwała i panowanie przez całą wieczność.

R. Amen.

9. Quibus peractis sacerdos aspergit coniugēs aqua benedicta. Ipsi recedunt ad genuflexoria, sacerdos autem capit paramenta ad Missam celebrandam.

MISSA PRO GRATIARUM ACTIONE

10. Pro gratiarum actione in 25° et 50° anniversario a celebratione matrimonii, dici potest, ut votiva II classis, Missa aut de Ss- ma Trinitate aut de B. Maria Virg., addita oratione pro gratiarum actione sub unica conclusione cum prima.

Diebus I classis et dominicis haec Missa votiva prohibetur; tunc enim oratio pro gratiarum actione addi potest Missae diei, modo ne occurrant festa Nativitatis et Epiphaniae Domini, Triduum sacrum, dominica Resurrectionis, festum Ascensionis Domini, dominica Pentecostes, festa SS. Trinitatis, Corporis Christi, Cordis Iesu et Christi Regis, necnon Commemoratio omnium Fidelium defunctorum.

11. Intra Missam coniuges Sanctissimo Christi Corpore reficiantur, et quidem decet eos sumere particulas in hac Missa pro ipsis consecratas.

POST MISSAM

12. Missa finita, sacerdos descendit in planum, deponit manipulum, et intonat Hymnum Te Deum laudamus, qui canitur vel recitatur. Hymno finito, sacerdos subiungit solitos versiculos et Orationem, ut in Titulo X, Capite 2 pag. 333.

TITULUS VIII

DE BENEDICTIONIBUS

CAPUT 1

NONNULLAE REGULAE GENERALES DE BENEDICTIONIBUS

1. Benedictiones, sive constitutivae sive invocativae, invalidae sunt, si adhibita non fuerit formula ab Ecclesia praescripta.
2. In omni benedictione extra Missam, sacerdos saltem superpelliceo et stola coloris temporis convenientis utatur, nisi aliter notetur.
3. Stando semper benedicat, et aperto capite.
4. Post Orationem propriam benedictionis sacerdos rem vel etiam personam aspergat aqua benedicta, et ubi notatum fuerit, pariter incenset, nihil dicendo.
5. Cum sacerdos aliquid benedicturus est, habeat ministrum cum vase aquae benedictae et aspersorio, et cum Rituali aut Missali.

CAPUT 2

ORDO AD FACIENDAM AQUAM BENEDICTAM

1. Diebus Dominicis, et quandocumque opus sit, praeparato sale et aqua munda benedicenda in ecclesia vel in sacristia, sacerdos, superpelliceo et stola violacea indutus, primo dicit:

V. Wspomożenie nasze
✠ w imieniu Pana.

R. Który stworzył niebo
i ziemię.

V. Adiutorium nos-
trum ✠ in nómine Dó-
mini.

R. Qui fecit caelum
et terram.

Exorcismus salis

2. Deinde absolute incipit exorcismum salis.

Exorcízo te, creatúra salis, per Deum ✠ vivum, per Deum ✠ verum, per Deum ✠ sanctum, per Deum, qui te per Eliséum Prophétam in aquam mitti iussit, ut sanarétur sterilitas aquae: ut efficiáris sal exorcizátum in salutem credéntium; et sis ómni-bus suméntibus te sánitas ánimae et córporis; et effúgiat, atque discédát a loco, in quo aspérsum fúeris, omnis phantásia, et nequítia, vel versútia diabólicae fraudis, omnisque spíritus immúndus, adiurátus per eum, qui ventúrus est iudicáre vivos et mórtuos, et saeculum per ignem.

R. Amen.

Oratio

Módlmy się.

Wszechmogący, wiecz-
ny Boże, pokornie
błagamy Twoją niezmiar-
ną łaskawość: w ojcow-
skiej Swej dobroci racz
pobłogo ✠ sławić tę sól,
którą stworzyłeś i dałeś
na użytek rodzajowi ludz-
kiemu. Niech wszystkim,
którzy jej użyją, przy-

Orémus.

Imménsam cleméntiam
tuam, omnípotens ae-
térne Deus, humíliter
implorámus, ut hanc
creatúram salis, quam
in usum géneris humani
tribuísti, bene ✠ dícere
tua pietáte dignéris: ut
sit ómnibus suméntibus
salus mentis et córpo-

ris; et quidquid ex eo
tactum vel respérsum
fúerit, cáreat omni im-
mundítia, omníque im-
pugnatióne spiritális ne-
quítiae. Per Christum,
Dominum nostrum.

R. Amen.

sporzy zdrowia duszy i
ciała, a cokolwiek jej się
dotknie lub będzie nią po-
sypane, niech zostanie u-
wolnione od wszelkiej
nieczystości oraz napaści
złego ducha. Przez Chry-
stusa, Pana naszego.

R. Amen.

Sal semel benedictum alias ad eundem usum deservire
potest.

Exorcismus aquae

Dicitur absolute:

Exorcízo te, creatúra aquae, in nómine Dei ✠ Pat-
ris omnipoténtis, et in nómine Iesu ✠ Christi,
Fílii eius, Dómini nostri, et in virtúte Spíritus ✠
Sancti: ut fias aqua exorcizáta ad effugándam om-
nem potestátem inimíci, et ipsum inimicum eradicáre
et explantáre váleas cum ángelis suis apostáticis,
per virtútem eiusdem Dómini nostri Iesu Christi:
qui ventúrus est iudicáre vivos et mórtuos et sae-
culum per ignem.

R. Amen.

Oratio

Orémus.

Deus, qui ad salutem
humáni géneris,
máxima quaeque sacra-
ménta in aquárum sub-
stántia condidisti: adés-

Módlmy się.

Boże, który posłużyłeś
się wodą przy doko-
naniu największych ta-
jemnic dla zbawienia ro-
dzaju ludzkiego, przy-

bądź miłościwie na wezwania nasze i zlej moc Swego błogo ✠ sławieństwa na ten żywioł, przeznaczony do wielorakich oczyszczeń. Niech ta woda w służbie Twoich tajemnic za łaską Bożą skutecznie odpędza zle duchy i odwraca choroby; a wszystko, na co padną krople tej wody w domach lub posiadłościach wiernych, niech zostanie uwolnione od wszelkiej nieczystości i szkody; niech nie panuje tam zaraza i niezdrowe powietrze; niech ustąpią wszystkie zasadzki ukrytego wroga; jeżeli zaś cokolwiek czyha na pomyślność lub spokój mieszkańców, niech przy pokropieniu tą wodą uchodzi w popłochu, aby bezpieczne było od wszelkich napaści ich zdrowie, o które prosimy, wzywając Twojego świętego imienia. Przez Chrystusa, Pana naszego.

R. Amen.

to propitius invocatiōnibus nostris, et elemento huic multimodis purificatiōnibus prae-parato, virtutem tuae bene ✠ dictiōnis infunde: ut creatūra tua mystēriis tuis serviens, ad abigēdos daemones, morbosque pellēdos, divinae grātie sumat effectum; ut quidquid in dōmibus, vel in locis fidēlium, haec unda resperserit, cāreat omni immunditia, liberetur a noxa: non illic resideat spīritus pēstilens, non aura corrumpens: discēdant omnes insidiae latēntis inimici; et si quid est, quod aut incolumitati habitantium invidet, aut quiēti, aspersiōne huius aquae effugiat: ut salūbritas, per invocatiōnem sancti tui nōminis expetita, ab omnibus sit impugnationibus defēsa. Per Christum, Dōminum nostrum.

R. Amen.

3. Hic mittat sal in aquam in modum crucis dicendo:

Commixtio salis et aquae pariter fiat in nōmine Patris, et Filii, ✠ et Spīritus Sancti.

R. Amen.

V. Dōminus vobiscum.

R. Et cum spīritu tuo.

Połączenie soli z wodą niech się dokona w imię Ojca i Syna, ✠ i Ducha Świętego.

R. Amen.

V. Pan z wami.

R. I z duchem twoim.

Oratio

Orémus.

Deus, invictae virtutis auctor, et insuperabilis impērii Rex, ac semper magnificus triumphator: qui adversae dominationis vires reprimis: qui inimici rugientis saevitiam superas: qui hostiles nequitias potenter expungas: te, Dōmine, tremētes et supplices deprecāmur, ac pētimus, ut hanc creaturam salis et aquae dignāter aspicias, benignus illústres, pietatis tuae rore sanctifices; ut ubicumque fuerit aspersa, per invo-

Módlmy się.

Boże, Twórcu niepokonanej mocy, Królu niezłomnej potęgi i zawsze wspaniały Zwycięzco, Ty ujarzmiasz siły wrogiego panowania, Ty poskramiasz okrucieństwo srożącego się nieprzyjaciela, Ty z mocą odpierasz wrogie zakusy. Ciebie przeto, Panie, z bojaźnią i pokorą błagamy, abyś łaskawie wejrzał na tę sól i wodę, przez Ciebie stworzone, opromień je Swą łaskawością i poświęć rosą Swej ojcowskiej dobroci. Gdziekolwiek zaś dokona się po-

kropienia tą wodą święconą, tam przez wezwanie świętego imienia Twojego niech ustąpią wszelkie napaści ducha nieczystego, niech pierzchnie daleko groza jadowitego węża, a nam, którzy błagamy o Twoje miłosierdzie, niech wszędzie raczy pomagać obecność Ducha Świętego. Przez Chrystusa, Pana naszego.

R. Amen.

cationem sancti nominis tui omnis infestatio immundi spiritus abigatur, terrorque venenosus serpentis procul pellatur, et praesentia Sancti Spiritus nobis, misericordiam tuam poscentibus, ubique adesse dignetur. Per Christum, Dominum nostrum.

R. Amen.

CAPUT 3

BENEDICTIONES QUIBUSDAM DIEBUS INFRA ANNUM IMPERTIENDAE

1

BENEDICTIO DOMORUM EXTRA TEMPUS PASCHALE

1. Parochus, seu alius sacerdos, volens aliquam particularem domum, vel generaliter domos fidelium extra Tempus Paschale aspergere aqua benedicta, ingrediens domum dicit:

V. Pokój temu domowi.

R. I wszystkim jego mieszkańcom.

V. Pax huic domui.

R. Et omnibus habitantibus in ea.

2. Deinde loca praecipua domus aspergendo, dicit Antiphonam:

Asperges me, Domine, hyssopo, et mundabor: lavabis me, et super nivem dealbabor.

Ps. 50,3 Miserere mei, Deus, secundum misericordiam tuam.

Gloria Patri.

Et repetitur Antiphona:

Asperges me.

Pokrop mnie, Panie, hyssopem, a stanę się czysty: obmyj mnie, a nad śnieg wybieleję.

Ps. 50,3 Zmiłuj się nademną, Boże, w miłosierdziu Swoim.

Chwała Ojcu.

Pokrop mnie.

3. Sacerdos stans versus crucem vel sacram imaginem loci principalis huius domus, dicit:

V. Domine, exaudi orationem meam.

R. Et clamor meus ad te veniat.

V. Dominus vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

V. Panie, wysłuchaj modlitwę moją.

R. A wołanie moje niech do Ciebie przyjdzie.

V. Pan z wami.

R. I z duchem twym.

Oratio

Orémus.

Exaudi nos, Domine, sancte Pater, omnipotens aetérne Deus: et mittere digneris sanctum Angelum tuum de caelis, qui custodiat, fovet, protegat, vísitet,

Módlmy się.

Wysłuchaj nas, Panie, Ojcze Święty, wszechmogący, wieczny Boże, i racz zesłać z nieba świętego Anioła Swego, aby strzegł, osłaniał, chronił, nawiedzał i bronił

wszystkich mieszkańców
tego domu. Przez Chry-
stusa, Pana naszego.

R. Amen.

atque deféndat omnes
habitántes in hoc habi-
táculo. Per Christum,
Dóminum nostrum.

R. Amen.

2

BENEDICTIONES ESCULENTORUM PRAESERTIM IN PASCHA

Benedictiones agni et ovorum propriae sunt Temporis
Paschalis, ceterae autem adhiberi possunt quovis anni
tempore.

Quando haec benedictio in Pascha sollemniter pera-
gitur magno cum populi concursu, summopere convenit,
ut sacerdos benedicturus esculenta paucis verbis signifi-
cationem huius ritus explicet.

a) BENEDICTIO AGNI VEL CARNIS

V. Wspomożenie nasze
✠ w imieniu Pana.

R. Który stworzył nie-
bo i ziemię.

V. Pan z wami.

R. I z duchem twoim.

V. Adiutorium nos-
trum ✠ in nómine Dó-
mini.

R. Qui fecit caelum
et terram.

V. Dóminus vobís-
cum.

R. Et cum spíritu tuo.

Oratio

Módlmy się.

Boże, który przy wy-
zwoleniu Swego ludu
z Egiptu rozkazałeś słu-

Orémus.

Deus, qui per fámu-
lum tuum Móysen,
in liberatióne pópuli tui

de Aegýpto, agnum oc-
cidi iussisti in simili-
túdinem Dómini nostri
Iesu Christi, et utrós-
que postes domórum de
sánguine eiúsdem agni
perúngi praecepisti: tu,
bene ✠ dícere, et sanc-
ti ✠ ficáre dignéris
hanc creatúram carnis,
quam nos fámuli tui ad
laudem tuam súmere
desiderámus, per Resur-
rectiódinem eiúsdem Dó-
mini nostri Iesu Chri-
sti: Qui tecum vivit et
regnat in saecula sae-
culórum.

R. Amen.

Et aspergatur aqua benedicta.

Si tamen immediate sequuntur aliae benedictiones es-
culentorum, aspersio fit demum post ultimam orationem.
Tali in casu, in principio sequentium benedictionum
omittuntur Versus: Adiutorium nostrum et Dóminus
vobíscum.

b) BENEDICTIO OVORUM

V. Adiutorium nos-
trum ✠ in nómine Dó-
mini.

R. Qui fecit caelum
et terram.

V. Wspomożenie nasze
✠ w imieniu Pana.

R. Który stworzył nie-
bo i ziemię.

V. Pan z wami.

R. I z duchem twoim.

V. Dóminus vobiscum.

R. Et cum spíritu tuo.

Oratio

Módlmy się.

Prosimy Cię, Panie, aby łaska Twego błogo ✠ sławieństwa zstąpiła na te jaja; niech się one staną zdrowym pokarmem dla wiernych Twoich, którzy spożywać je będą w duchu dziękczynienia za zmartwychwstanie Pana naszego Jezusa Chrystusa. Który z Tobą żyje i króluje na wieki wieków.

R. Amen.

Et aspergantur aqua benedicta.

c) BENEDICTIO PANIS ET PLACENTARUM

V. Wspomożenie nasze ✠ w imieniu Pana.

R. Który stworzył niebo i ziemię.

V. Pan z wami.

R. I z duchem twoim.

Orémus.

Subvéniat, quaesumus, Dómine, tuae bene ✠ dictiónis grátia huic ovórum creatúrae: ut cibus salúbris fiat fidélibus tuis, in tuárum gratiárum actióne suméntibus, ob resurrectionem Dómini nostri Iesu Christi: Qui tecum vivit et regnat in saecula saeculórum.

R. Amen.

Oratio

Orémus.

Dómine Iesu Christe, Panis Angelórum, Panis vivus aetérnae vitae, bene ✠ dícere dignáre panem istum, sicut benedixísti quinque panes in desérto: ut omnes ex eo gustántes, inde córporis et ánimae percípiant sanitátem: Qui vivis et regnas in saecula saeculórum.

R. Amen.

Et aspergatur aqua benedicta.

Módlmy się.

Panie Jezu Chryste, Chlebie Aniołów, Chlebie żywy, dający życie wieczne, racz pobłogosławić ten chleb, jak błogosławiłeś pięć chlebów na pustkowiu, aby wszyscy, którzy będą go spożywać, otrzymali przezeń zdrowie ciała i duszy. Który żyjesz i królujesz na wieki wieków.

R. Amen.

d) ALIA BENEDICTIO PANIS

V. Adiutórium nostrum ✠ in nómine Dómini.

R. Qui fecit caelum et terram.

V. Dóminus vobiscum.

R. Et cum spíritu tuo.

V. Wspomożenie nasze ✠ w imieniu Pana.

R. Który stworzył niebo i ziemię.

V. Pan z wami.

R. I z duchem twoim.

Oratio

Módlmy się.

Panie, Ojczye Święty, wszechmogący, wieczny Boże, racz pobłogosławić ten chleb Swym świętym błogosławieństwem duchowym: niechaj tym wszystkim, którzy mają go spożywać, przynosi zdrowie duszy i ciała, jak również ochronę przed wszelkimi chorobami i zasadzkami nieprzyjaciół. Przez Pana naszego Jezusa Chrystusa, Syna Twego, Chleb żywy, który z nieba zstąpił oraz daje życie i zbawienie światu, a z Tobą żyje i króluje w jedności Ducha Świętego Bóg przez wszystkie wieki wieków.

R. Amen.

Et aspergatur aqua benedicta.

e) BENEDICTIO NOVORUM FRUCTUUM

V. Wspomożenie nasze
✠ w imieniu Pana.

Orémus.

Dómine, sancte Pater, omnipotens aetérne Deus, bene dícere dignéris hunc panem tua sancta spirituáli benedictióne: ut sit ómnibus suméntibus salus mentis et córporis; atque contra omnes morbos et univérsas inimicórum insídias tutámen. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum, panem vivum, qui de caelo descéndit et dat vitam et salútem mundo: et tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus per ómnia saecula saeculórum.

R. Amen.

R. Qui fecit caelum et terram.

V. Dóminus vobíscum.

R. Et cum spíritu tuo.

R. Który stworzył niebo i ziemię.

V. Pan z wami.

R. I z duchem twoim.

Oratio

Orémus.

Béne dic, Dómine, hos novos fructus N., et praesta: ut qui ex eis in tuo sancto nómine vescéntur, córporis et ánimae salute potiántur. Per Christum, Dóminum nostrum.

R. Amen.

Et aspergantur aqua benedicta.

f) BENEDICTIO CASEI VEL BUTYRI

V. Adiutórium nostrum ✠ in nómine Dómini.

R. Qui fecit caelum et terram.

V. Dóminus vobíscum.

R. Et cum spíritu tuo.

Módlmy się.

Pobłogośław, Panie, te nowe owoce N., i spraw, aby ci, którzy w imię Twoje święte będą posilać się nimi, osiągnęli zdrowie ciała i duszy. Przez Chrystusa, Pana naszego.

R. Amen.

V. Wspomożenie nasze ✠ w imieniu Pana.

R. Który stworzył niebo i ziemię.

V. Pan z wami.

R. I z duchem twoim.

Oratio

Orémus.

Dignáre, Dómine Deus omnipotens, bene dícere, et sancti

Módlmy się.

Panie Boże wszechmogący, racz pobłogosławić i poświęcić ten

ser (vel to masło), który (-e) dałeś nam z mleka zwierząt. Ktokolwiek z wiernego ludu Twego będzie go (je) spożywał, niech obfituje w dobra, nasycony błogosławieństwem Twej niebieskiej łaski. Przez Chrystusa, Pana naszego.

R. Amen.

Et aspergatur aqua benedicta.

g) BENEDICTIO CUIUSCUMQUE COMESTIBILIS

V. Wspomożenie nasze
✠ w imieniu Pana.

R. Który stworzył niebo i ziemię.

V. Pan z wami.

R. I z duchem twoim.

ficare hanc creaturam casei (vel butyri), quam ex adipi animalium producere dignatus es: ut, quicumque ex populis tuis fidelibus de eo comederint, omni benedictione caelesti et gratia tua saturati, repleantur in bonis. Per Christum, Dominum nostrum.

R. Amen.

Oratio

Módlmy się.
Pobłogo ✠ sław, Panie, ten pokarm, aby stał się środkiem zbawiennym dla ludzi; i spraw przez

V. Adiutorium nostrum ✠ in nomine Domini.

R. Qui fecit caelum et terram.

V. Dominus vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

Orémus.

Béne ✠ dic, Domine, creaturam istam N., ut sit remedium salutare generi humano:

et praesta, per invocationem sancti nominis tui; ut, quicumque ex ea sumpserint, corporis sanitatem et animae tutelam percipiant. Per Christum, Dominum nostrum.

R. Amen.

Et aspergatur aqua benedicta.

CAPUT 4

BENEDICTIONES DIVERSIS PERSONIS QUOCUMQUE TEMPORE IMPERTIENDAE

1

BENEDICTIO PEREGRINORUM AD LOCA SANCTA PRODEUNTII

1. Peregrini ad loca sancta profecturi, antequam discedant, facta peccatorum suorum confessione, intersunt «Missae pro peregrinantibus» ut votivae II classis celebrandae, iuxta rubricas, et Sanctissimam Eucharistiam devote suscipiunt.

2. Expleta Missa, sacerdos super genuflexos dicit sequentes preces. Quod si unus sit peregrinaturus, Preces dicantur in numero singulari: ac si sacerdos ipse, qui benedicit, sit socius peregrinationis, eas dicat in persona prima numeri pluralis, quatenus congruere videbitur.

wezwanie świętego imienia Twego, niech przyniesie zdrowie ciała i ochronę dla duszy wszystkim, którzy go będą spożywali. Przez Chrystusa, Pana naszego.

R. Amen.

Antiphona

8

Na dro-gę po-ko-ju * i po-myśl-noś-
ci niech nas kie-ru-je wszech-mo-gą-cy i miło-
was
sierny Pan, A-nioł zaś Ra-fał niech nam to-wa-
wam
rzy-szy w dro-dze, a-by-śmy w po-ko-ju, zdro-
a-by-ście

wiu i ra-do-ści po-wro-ci-li do swo-ich do-mów.

Na drogę pokoju * i po-
myślności niech was (nas)
kieruje wszechmogący i
miłosierny Pan; Anioł zaś
Rafał niech wam (nam)
towarzyszy w drodze,
abyście (abyśmy) w poko-

In viam pacis * et
prosperitatis dirigat vos
(nos) omnipotens et
misericors Dominus: et
Angelus Raphael comi-
tetur vobiscum (nobis-
cum) in via, ut cum

pace, salute, et gaudio ju, zdrowiu i radości po-
revertamini (-mur) ad wrócili do swoich domów.
própria.

Canticum Zachariae

(Lc 1, 68-79)

Bło-go-sła-wio-ny Pan Bóg Iz-ra-e-la, *

na-wie-dził bo-wiem lud swój i od-ku-pił

Benedictus Dóminus
Deus Israel * quia visi-
tavit et redemit pópu-
lum suum.

Et erexit cornu salú-
tis nobis * in domo Da-
vid servi sui,

Sicut locutus est per
os sanctórum, * qui olim
fuérunt, prophetárum
suórum:

Ut liberáret nos ab
inimícis nostris * et e
manu ómnium, qui odé-
runt nos,

Błogosławiony Pan Bóg
Izraela, * nawiedził bowiem
lud Swoój i odkupił.

I z mocą dokonał nasze-
go zbawienia * w rodzie
Dawida, Swojego sługi.

Jak rzekł przez usta świę-
tych Swych proroków, * któ-
rzy ongiś byli:

Że nas wybawi od na-
szych wrogów * i z ręki
wszystkich, co nas niena-
widzą.

Wyświadczy miłosierdzie
ojcom naszym, * pomny bę-
dzie na święte *Swe przy-*
mierze,

Na przysięgę, daną ojcu
naszemu Abrahamowi, * iż
nam *udzieli tego,*

Byśmy wyzwoleni z rąk
naszych wrogów * mogli Mu
służyć bez trwogi,

W świętości i sprawie-
dliwości przed Jego obli-
czem * po wszystkie *dni*
nasze. —

A ty, o dziecie, zwane
będziesz prorokiem Naj-
wyższego, * bo pójdiesz
przed obliczem Pana goto-
wać *Jego drogi,*

By dać ludowi Jego wie-
dzą o zbawieniu * przez od-
puszczenie *ich grzechów,*

Dzięki tkliwemu miłosier-
dziu Boga naszego, * z ja-
kim nas z wysoka nawiedzi
Wschodzące Słońce,

By oświecić tych, co sie-
dzą w mrokach i w cieniu

Ut fáceret misericór-
diam cum pátribus nos-
tris, * et recordarétur
foederis sui sancti:

Iurisiurándi, quod iu-
rávit Abrahæ, patri
nostro, * datúrum se
nobis,

Ut sine timóre, e ma-
nu inimicórum nostró-
rum liberáti, * serviá-
mus illi,

In sanctitáte et iustí-
tia coram ipso * ómni-
bus diébus nostris. —

Et tu, puer, propheta
Altíssimi vocáberis: *
præfabis enim ante fá-
ciem Dómini ad parán-
das vias eius,

Ad dandam pópulo
eius sciéntiam salútis *
in remissióne peccató-
rum eórum,

Per víscera miseri-
córdiae Dei nostri, *
qua visitábit nos Oriens
ex alto,

Ut illúminet eos, qui
in ténebris et in umbra

mortis sedent, * ut dí-
rigat pedes nostros in
viam pacis.

Glória Patri, et Fí-
lio, * et Spirítui Sancto.

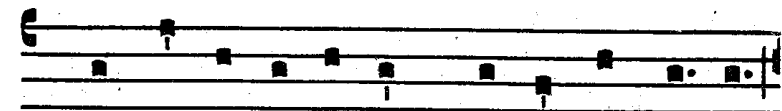
Sicut erat in princí-
pio, et nunc et semper,
* et in saecula saeculó-
rum. Amen.

śmierci, * by skierować na-
sze stopy na drogę *pokoju.*

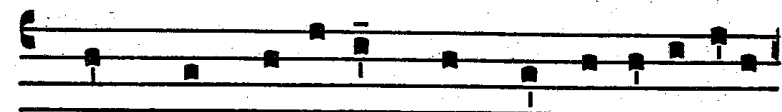
Chwała Ojcu i Synowi, *
i Duchowi *Świątemu.*

Jak była na początku, te-
raz i zawsze, * i na wieki
wieków. Amen.

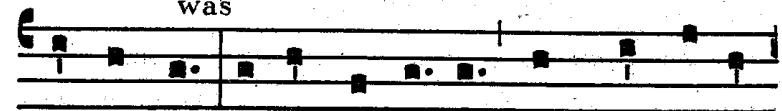
Repetitur Antiphona:



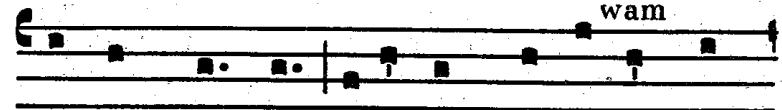
Na dro-gę po-ko-ju i po-myśl-noś-ci



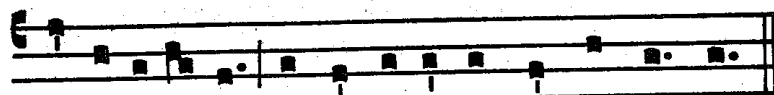
niech nas kie-ru-je wszech-mo-gą-cy i mi-ło-
was



sier-ny Pan, A-nioł zaś Ra-fał niech nam to-wa-
wam

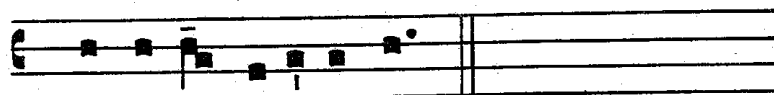


rzy-szy w dro-dze, a-by-śmy w po-ko-ju, zdro-
a-by-ście



wiu i ra-do-ści po-wró-cili do swo-ich do-mów

Qua finita, sacerdos cantat:



Ký-ri - e, e-lé- i - son.

Omnes prosequuntur:



Chri-ste, e-lé- i - son. Ký-ri - e, e- lé- i - son.

Sacerdos hortatur adstantes:

Z prośbą o opiekę Bożą w czasie pielgrzymki,
odmówmy wspólnie Modlitwę Pańską.

Omnes simul recitant Orationem Dominicam

Ojcze nasz. Pater noster.

Qua finita, sacerdos dicit vel cantat:

V. Zachowaj sługi Swo- V. Salvos fac servos
je. tuos.

R. Którzy w Tobie, Bo- R. Deus meus, spe-
że mój, pokładają na- rantes in te.
dzieję.

V. Mitte eis (nobis),
Dómine, auxílium de
sancto.

R. Et de Sion tuére
eos (nos).

V. Esto eis (nobis),
Dómine, turris fortitú-
dinis.

R. A fácie inimíci.

V. Nihil proficiat ini-
mícus in eis (nobis).

R. Et fílius iniquitá-
tis non appónat nocere
eis (nobis).

V. Benedíctus Dómi-
nus die cotidie.

R. Prósperum iter fá-
ciat nobis Deus salutá-
rium nostrorum.

V. Vias tuas, Dómi-
ne, demónstra nobis.

R. Et sémitas tuas
édoce nos.

V. Utinam dirigán-
tur viae nostrae.

R. Ad custodiéndas
iustificatiónes tuas.

V. Ześlij im (nam), Pa-
nie, pomoc z przybytku
Swego.

R. I ze Syjonu racz ich
(nas) bronić.

V. Bądź im (nam), o Pa-
nie, wieżą obronną.

R. Przeciw zakusom nie-
przyjaciela.

V. Niech nic nie zyska
w nich (nas) nieprzyjaciół.

R. A duch nieprawości
niechaj im (nam) nie
szkodzi.

V. Niech Pan będzie
błogosławiony dnia każ-
dego.

R. Bóg, Zbawca nasz,
niech daje nam pomyślną
drogę.

V. Ukaż nam, Panie,
Swoje drogi.

R. I naucz nas ścieżek
Swoich.

V. Niechaj zmierzają
nasze drogi.

R. Ku przestrzeganiu
Twoich przykazań.

V. Krzywe drogi staną się prostymi.

R. A ostre będą wygładzone.

V. Bóg powierzył cię Swoim Aniołom.

R. Aby cię strzegli na wszystkich twych drogach.

V. Panie, wysłuchaj modlitwę moją.

R. A wołanie moje niech do Ciebie przyjdzie.

V. Pan z wami.

R. I z duchem twoim.

V. Erunt prava in directa.

R. Et áspera in vias planas.

V. Angelis suis Deus mandávit de te.

R. Ut custódiant te in ómnibus viis tuis.

V. Dómine, exáudi orationem meam.

R. Et clamor meus ad te véniat.

V. Dóminus vobiscum.

R. Et cum spíritu tuo.

Oratio

Módlmy się.

Boże, któryś synów Izraela suchą nogą przeprowadził przez morze i trzech Mędrców pod przewodem gwiazdy doprowadził do Siebie, daj im (nam), prosimy, drogę pomyślną i czas pogodny; aby (abyśmy) w towarzystwie świętego Anioła Twego szczęśliwie przy-

Orémus.

Deus, qui fílios Israel per maris médium sicco vestígio ire fecísti, quique tribus Magis iter ad te, stella duce, pandísti: tríbue eis (nobis), quaesumus, iter prósperum, tempúsque tranquillum; ut, Angelo tuo sancto cómite, ad eum, quo pergunt (per-

gimus) locum, ac demum ad aetérnae salútis portum felíciter váleant (valeámus) pervenire.

Deus, qui Abraham púerum tuum de Ur Chaldaeorum dedúctum, per omnes suae peregrinationis vias illaesum custodísti: quaesumus, ut hos (nos) fámulos tuos custodíre dignéris; esto eis (nobis), Dómine, in procíntu suffragium, in via solátium, in aestu umbráculum, in plúvia et frígore teguméntum, in lassitúdine vehículum, in adversitáte praesídium, in lúbrico báculus, in naufrágio portus: ut, te duce, quo tendunt (téndimus), prósperè pervéniant (perveniámus), et demum incólumes ad própria revertántur (revertámur).

Adésto, quaesumus, Dómine, supplicatióni-

byli do celu pielgrzymki, a w końcu do przystani wiecznego zbawienia.

Boże, któryś wyprowadził sługę Swego Abrahama z Ur Chaldejskiego i ustrzegł od niebezpieczeństw na wszystkich drogach jego wędrówki: prosimy Cię, abyś raczył strzec te (nas,) sługi Swoje. Bądź im (nam), o Panie, przy wyruszeniu pomocą, w drodze pociechą, w skwarze ochłodą, od deszczu i zimna osłoną, w znużeniu siłą niosącą, w przeciwnościach obroną, w trudnych przejściach podpora, na wypadek rozbicia przystanią, aby (śmy) prowadzeni przez Ciebie szczęśliwie doszli do celu pielgrzymki, a potem w zdrowiu powrócili do swych domów.

Przybądź, prosimy Cię, Panie, na modły nasze

i kieruj drogą sług Swych, aby pod Twoją opieką wypadła pomyślnie. Niech pomoc Twoja zawsze ich (nas) ochrania we wszystkich zmiennościach tej wędrówki i życia doczesnego.

Daj, prosimy Cię, wszechmogący Boże, aby rodzina Twych sług postępowała drogą zbawienia, a idąc za wezwaniem świętego Jana, Twego Przesłańca, bezpiecznie doszła do zapowiadanego przezeń Pana naszego Jezusa Chrystusa, Twojego Syna.

Wysłuchaj, Panie, nasze modły, i racz miłościwie towarzyszyć w drodze Swoim sługom, a jak wszędzie jesteś obecny, tak też wszędzie obdarzaj ich (nas) hojnie Swoim miłosierdziem, aby (-śmy), osłonięni Twoją opieką od wszelkich przeciwności, skła-

bus nostris: et viam famulorum tuorum in salutis tuae prosperitate dispone; ut inter omnes viae et vitae huius varietates tuo semper protegantur (-amur) auxilio.

Praesta, quaesumus, omnipotens Deus: ut familia tua per viam salutis incédatur; et beati Ioannis Praecursoris hortamenta sectando, ad eum, quem praedixit, secúra perveniat, Dominum nostrum Iesum Christum, Filium tuum.

Exaudi, Domine, preces nostras, et iter famulorum tuorum propitius comitare, atque misericordiam tuam, sicut ubique es, ita ubique largire: quatenus a cunctis adversitatibus tua opitulatio defensi, gratiarum tibi referant

(-amus) actiones. Per Christum, Dominum nostrum, dali Ci dzięki. Przez Chrystusa, Pana naszego.

R. Amen.

R. Amen.

Et aspergantur aqua benedicta.

Pax et benedictio Dei omnipotentis, Patris, et Filii, ✠ et Spiritus Sancti, descendat super vos (nos), et maneat semper.

R. Amen.

Pokój i błogosławieństwo Boga wszechmogącego, Ojca i Syna, ✠ i Ducha Świętego niechaj zstąpi na was (nas) i pozostanie na zawsze.

R. Amen.

2

BENEDICTIO PEREGRINORUM POST REDITUM

V. Adiutorium nostrum ✠ in nomine Domini.

R. Qui fecit caelum et terram.

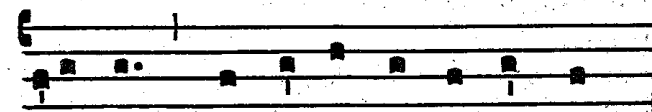
V. Wspomożenie nasze ✠ w imieniu Pana.

R. Który stworzył niebo i ziemię.

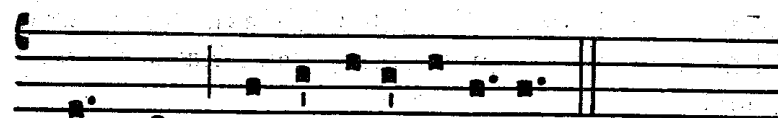
Antiphona

6

O



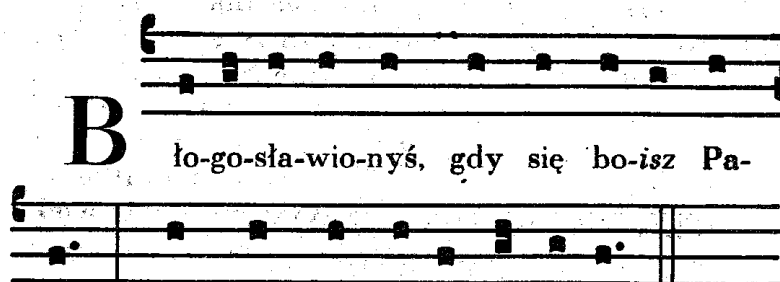
-to tak * bło-go-sła-wio-ny bę-dzie



czło-wiek, któ-ry bo-i się Pa-na.

Oto tak błogosławiony będzie człowiek, który boi się Pana. | Ecce sic benedicetur homo, qui timet Dóminum.

Psalmus 127



Bło-go-sła-wio-nyś, gdy się bo-isz Pa-

na, * gdy cho-dzisz Je-go dro-ga-mi.

Błogosławionyś, gdy się boisz Pana, * gdy chodzisz Jego drogami! | Beátus, quicúmque times Dóminum, * qui ámbulas in viis eius!

Bo z pracy rąk swoich będziesz pożywał, * szczęście osiągniesz i dobrze ci będzie. | Nam labórem mánuum tuárum manducábis, * beátus eris et bene tibi erit.

Małżonka twoja jak płodny szczep winny * w zaciszu twojego domu. | Uxor tua sicut vitis fructífera * in penetrálibus domus tuae,

Fílii tui ut súrculi olivárum * circa mensam tuam.

Ecce sic benedicetur viro, * qui timet Dóminum! —

Benedícat tibi Dóminus ex Sion, * ut vídeas prosperitátem Ierúsalem ómnibus diebus vitae tuae;

Ut vídeas filios filiórurum tuórum: * pax super Israel!

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in principio, et nunc et semper, * et in saecula saeculórum. Amen.

Synowie twoi jak oliwne gałązki * dokoła twojego stołu.

Takie błogosławieństwo dla męża, * który boi się Pana! —

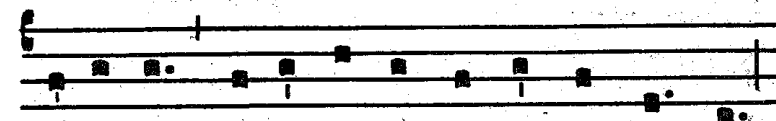
Niechaj z Syjonu Pan cię błogosławi, * byś widział pomyślność Jeruzalem przez wszystkie dni *twojego* życia,

Abyś oglądał dzieci twoich synów: * pokój nad Izraelem!

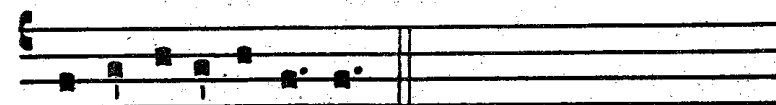
Chwała Ojcu i Synowi, * i Duchowi Świątemu.

Jak była na początku, teraz i zawsze, * i na wieki wieków. Amen.

Repetitur Antiphona:



O-to tak bło-go-sła-wio-ny bę-dzie czło-wiek.



któ-ry bo-i się Pa-na.

Qua finita, sacerdos cantat:



Ký-ri - e, e-lé- i - son.

Omnes prosequuntur:



Chri-ste, e-lé- i - son. Ký-ri - e, e- lé- i - son

Sacerdos hortatur adstantes:

Dziękując Opatrzności Bożej za wszystkie łaski udzielone (nam) podczas pielgrzymki i za szczęśliwy powrót, odmówmy wspólnie Modlitwę Pańską.

Omnes simul recitant Orationem Dominicam:

Ojcze nasz.

Pater noster.

Qua finita sacerdos dicit vel cantat:

Y. Błogosławieni, którzy przybywają w imię Pańskie.

R. Błogosławieście przez Pana, który stworzył niebo i ziemię.

Y. Benedícti, qui véniunt in nómine Dómini.

R. Benedícti vos a Dómino, qui fécit caelum et terram.

Y. Réspice, Dómine, in servos tuos, et in ópera tua.

R. Et dirige eos in viam mandatórum tuórum.

Y. Dómine, exáudi oratióne meam.

R. Et clamor meus ad te véniat.

Y. Dóminus vobíscum.

R. Et cum spírítu tuo.

Y. Wejrzyj, o Panie, na sługi i dzieła Swoje.

R. I kieruj ich na drogę Swych przykazań.

Y. Panie, wysłuchaj modlitwę moją.

R. A wołanie moje niech do Ciebie przyjdzie.

Y. Pan z wami.

R. I z duchem twoim.

Oratio

Orémus.

Largire, quaesumus, Dómine, fámulis tuis indulgéntiam placátus et pacem: ut páriter ab ómnibus mundéntur offénsis, et secúra tibi mente desérvant.

Omnípotens sempitérne Deus, nostrórum témporum vitaeque dis-

Módlmy się.

Prosimy Cię, Panie, udziel miłościwie Swym sługom przebaczenia i pokoru, aby zostali oczyszczeni ze wszystkich grzechów i mogli bezpiecznie Ci służyć.

Wszechmogący, wieczny Boże, który rozporządzasz czasem naszego życia, u-

zycz sługom Swoim daru trwałego spokoju: niechaj ci, którym w zdrowiu pozwoliłeś powrócić do zwykłych ich zajęć, pod Twoją opieką czują się bezpieczni.

Boże, który nawiedzasz pokornych i przez miłość bratnią nas pocieszasz, obdarz naszą społeczność Swą łaską, abyśmy doznali Twego przyjscia do nas w osobach tych, w których mieszkasz. Przez Chrystusa, Pana naszego.

R. Amen.

Et aspergantur aqua benedicta.

Pokój i błogosławieństwo Boga wszechmogącego, Ojca i Syna, ✠ i Ducha Świętego niechaj zstąpi na was i pozostanie na zawsze.

R. Amen.

pósitor, fámulis tuis continuæ tranquillitátis largire subsidium: ut, quos incólumes própriis labóribus reddidisti tuafácias protectióne secúros.

Deus, humílium visitátor, qui nos fratérna dilectióne consoláris: praeténde societáti nostrae grátiam tuam; ut per eos, in quibus hábitas, tuum in nobis sentiámus advéntum. Per Christum, Dóminum nostrum.

R. Amen.

Pax et benedictio Dei omnipoténtis, Patris, et Fílii, ✠ et Spíritus Sancti, descéndat super vos et máneat semper.

R. Amen.

3

BENEDICTIO INFANTIS

V. Adiutórium nostrum ✠ in nómine Dómini.

R. Qui fecit caelum et terram.

V. Deus noster miseretur.

R. Custódiens párvulos Dóminus.

V. Dómine, exáudi orationem meam.

R. Et clamor meus ad te véniat.

V. Dóminus vobiscum.

R. Et cum spíritu tuo.

V. Wspomożenie nasze ✠ w imieniu Pana.

R. Który stworzył niebo i ziemię.

V. Miłosierny nasz Bóg.

R. Strzeże maluczkich.

V. Panie, wysłuchaj moją modlitwę.

R. A wołanie moje niech do Ciebie przyjdzie.

V. Pan z wami.

R. I z duchem twoim.

Oratio

Orémus.

Dómine Iesu Christe, Fili Dei vivi, qui ante ómnia saecula génitus, in témpore tamen infans esse voluísti, et huius aetátis díligis innocéntiam; qui párvulos tibi oblátos amánter compléxus es, iisque

Módlmy się.

Panie Jezu Chryste, Synu Boga żywego, który zrodzony przed wiekami, chciałeś jednak w doczesności być dzieckiem i miłujesz niewinność tego wieku; Ty z miłością tuliłeś i błogosławileś przedstawione Ci dzieci:

racz więc to dziecko (te dzieci) zawczasu otoczyć słodyczą Swojego błogosławieństwa i spraw, aby złość nie odmieniła jego (ich) umysłu, oraz dozwól, aby wzrastając w latach, w mądrości i w łasce, mogło (mogły) zawsze podobać się Tobie. Który żyjesz i królujesz na wieki wieków.

R. Amen.

Deinde sacerdos infantem (vel infantes) **aspergit** aqua benedicta, dicens:

Pokój i błogosławieństwo Boga wszechmogącego, Ojca i Syna, ✠ i Ducha Świętego niechaj zstąpi na ciebie (was) i pozostanie na zawsze.

R. Amen.

bene ✠ dixisti: infāntem istum (infāntes istos) praeveni in benedictiōnibus dulcēdinis, et praesta, ne malitia mutet intellēctum eius (eōrum): eique (eisque) cōcēde, ut proficiens (-ēntes) aetāte, sapiētia et grātia, tibi semper placere vāleat (-ant): Qui vivis et regnas in saecula saeculōrum.

R. Amen.

Pax et benedictio Dei omnipotentis, Patris, et Filii, ✠ et Spīritus Sancti, descēdat super te (vos), et māneat semper.

R. Amen.

4

BENEDICTIO PUERORUM CUM PRAESERTIM IN ECCLESIA PRAESERTANTUR

1. *Praeparanda:

in sacristia — superpelliceum, stola alba et pluviale eiusdem coloris, habitus ministrantium, vas aquae benedictae et aspersorium, Rituale;

in navi ecclesiae — scamna pro pueris.

2. Die et hora constitutis pueri conveniant in ecclesiam, quos ibi a parentibus vel magistris associari maxime decet, ut in silentio et modestia facilius se componant.

3. Quibus per ordinem dispositis, et pueris a puellis, si adsint, separatim, sacerdos ad ipsos accedat et **brevisimo ac simplici sermone eos alloquatur**, prout opportunum sibi visum fuerit.

4. Deinde stans versus eos, cantat:

V. Adiutōrium nostrum ✠ in nōmine Dōmini.

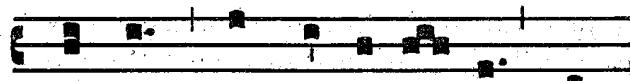
R. Qui fecit caelum et terram.

V. Wspomożenie nasze ✠ w imieniu Pana.

R. Który stworzył niebo i ziemię.

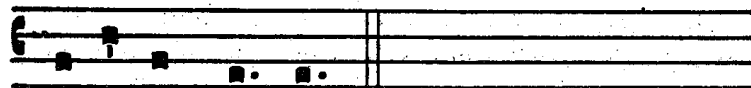
Deinde a cantoribus inchoatur Antiphona:

Antiphona



C

hwal-cie, * o dzie-tki, Pa-na, chwal-



cie imię Pań-skie

Laudāte, * pūeri, Dōminum: laudāte nomen Dōmini.

Chwalcie, * o dziatki, Pana; chwalcie imię Pańskie.

Psalmus 112

C hwal-cie słu-dzy Pań-scy, * chwal-
cie i-mię Pa-na.

Chwalcie, słu-dzy Pań-
scy, * chwalcie *imię* Pana.

Niech *imię* Pana będzie
błogosławione * i teraz, i aż
na wieki.

Od wschodu słońca aż
po jego zachód * niech *imię*
Pańskie będzie *pochwalone*.

Pan jest wyższy ponad
wszystkie ludy, * ponad nie-
biosą sięga *Jego chwała*.

Któż jest jak Pan Bóg
nasz, co w górze ma sie-
dzibę, * a oczy swe zniża
na niebo i ziemię? —

Nędzarza dźwiga On z
prochu ziemi, * z gnoju pod-
nosi *biedaka*,

Laudáte, servi Dómi-
ni, * laudáte nomen Dó-
mini.

Sit nomen Dómini be-
nedíctum, * et nunc et
usque in aetérnum.

A solis ortu usque ad
occásus eius * laudétur
nomen Dómini. —

Excélsus super omnes
gentes Dóminus, * su-
per caelos glória eius.

Quis sicut Dóminus,
Deus noster, qui sedet
in alto * et óculos de-
míttit in caelum et in
terram? —

Súblevat e púlvere
ínopem, * e stércore
érigit páuperem,

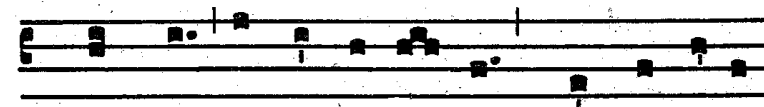
Ut cóllocet eum cum
príncipibus, * cum prin-
cípibus pópu- sui.

Habitáre facit eam,
quae stérilis erat in do-
mo, * matrem filiórum
laetántem.

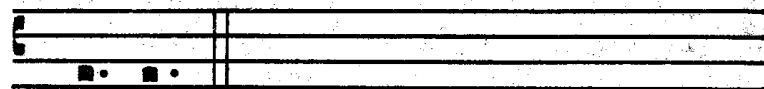
Glória Patri, et Fí-
lio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princí-
pio, et nunc et semper *
et in saecula saeculó-
rum. Amen.

Et repetitur Antiphona:



Chwal-cie, o dzia-tki, Pa-na, chwal-cie i-mię



Pań-skie.

Qui Psalmus cum sua Antiphona, si paucis tantum,
aut minus sollemniter conferatur Benedictio, omitti
potest.

5. Finito Psalmo et repetita Antiphona, sacerdos
cantat:

V. Sínite párvulos ve-
nire ad me.

R. Tálum est enim
regnum caelórum.

By go posadzić wśród
książąt, * wśród książąt
swojego ludu.

Wprowadza do domu tę,
co była nieplódna * jako
matkę cieszącą się z dzieci.

Chwała Ojcu i Synowi,
* i Dućhowi Śmiętemu,

Jak była na początku, te-
raz i zawsze, * i na wieki
wieków. Amen.

V. Dopuśćcie dzieciom
przyjść do Mnie.

R. Takich jest bowiem
królestwo niebieskie.

V. Ich Aniołowie.

R. Zawsze widzą oblicze Ojca.

V. Niech nic nie zyska w nich nieprzyjacieli.

R. A duch nieprawości niechaj im nie szkodzi.

V. Panie, wysłuchaj modlitwę moją.

R. A wołanie moje niech do Ciebie przyjdzie.

V. Pan z wami.

R. I z duchem twoim.

V. Angeli eorum.

R. Semper vident faciem Patris.

V. Nihil proficiat inimicus in eis.

R. Et filius iniquitatis non apponat nocere eis.

V. Domine, exaudi orationem meam.

R. Et clamor meus ad te veniat.

V. Dominus vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

Oratio

Módlmy się.

Panie Jezu Chryste, któryś dzieci do Ciebie przynoszone lub przychodzące obejmował i błogosławił, kładąc na nie Swe ręce, Tyś sam powiedział: «Dopuszczcie dzieciom przyjść do Mnie i nie zabraniajcie im: takich jest bowiem Królestwo Niebieskie, a ich Aniołowie zawsze widzą oblicze Ojca Mego»; wejrzyj, pro-

Orémus.

Domine Iesu Christe, qui parvulos tibi oblátos et ad te venientes compléxus es, manúsque super illos impónens benedixísti eis, atque dixísti: Sínite parvulos venire ad me, et nolíte prohibére eos, tálium est enim regnum caelórum, et Angeli eórum semper vident faciem Patris mei; réspice,

quaesumus, ad puerorum (puellárum, si solae adsint puellae) praeséntium innocéntiam, et ad eórum (eárum) párentum devotiónem, et cleménter eos (eas) hódie per ministérium nostrum béne ✠ dic; ut in tua grátia et misericórdia semper proficiant, te sápiant, te díligant, te tímeant, et mandáta tua custódiant, ut ad finem optátum felíciter pervéniant: per te, Salvátor mundi, qui cum Patre et Spíritu Sancto vivis et regnas Deus in saecula saeculórum.

R. Amen.

Oratio

Orémus.

Defénde, quaesumus, Domine, beáta María semper Vírgine intercedénte, istam ab omni adversitáte famíliam: et toto corde tibi prostrátam, ab hóstiis

simy, na niewinność obecnych tu dzieci oraz na pobożność ich rodziców i pobożnego ✠ sław je dziś łaskawie przez naszą posługę; niech rozwijają się otoczone Twą łaską i miłosierdziem. Niech poznają i miłują Ciebie, niech Ciebie się boją i strzegą Twych przykazań, i niech osiągną szczęśliwie upragniony cel. Przez Ciebie, Zbawicielu świata, który z Ojcem i Duchem Świętym żyjesz i królujesz, Bóg na wieki wieków.

R. Amen.

Módlmy się.

Prosimy Cię, Panie, za przyczyną Najświętszej Maryi, zawsze Dzieciwicy, broń tę oto gromadkę od wszelkiej przeciwności; a gdy całym sercem korzy się przed Tobą, za-

chowaj ją łaskawie od zasadzek nieprzyjacielskich. Przez Chrystusa, Pana naszego.

R. Amen.

propitius tuere clementer insidiis. Per Christum, Dominum nostrum.

R. Amen.

Oratio

Módlmy się.

Boże, który w niewysłowionej Opatrzności raczysz świętych Aniołów Swoich posyłać nam jako stróżów, prosimy Cię pokornie: daj nam nieuwstannie w ich opiece znajdować obronę i cieszyć się ich towarzystwem w wieczności. Przez Chrystusa, Pana naszego.

R. Amen.

6. Postea, manu dextra producens signum Crucis super pueros, **benedicit** eos, dicens:

Niech was błogosławi i niechaj strzeże serc waszych i umysłów waszych Bóg, Ojciec i Syn, ✠ i Duch Święty.

R. Amen.

Orémus.

Deus, qui ineffabili providentia sanctos Angelos tuos ad nostram custodiam mittere dignaris: largire supplicibus tuis; et eorum semper protectione defendi, et aeterna societate gaudere. Per Christum, Dominum nostrum.

R. Amen.

Deinde aspergat pueros aqua benedicta.

5

BENEDICTIO PUERORUM AEGROTANTIUM

1. Pueri infirmi, qui ad hunc usum rationis pervenerunt, ut ipsis praeberi possit Sacramentum Extreme Unctionis, iis adiuventur exhortationibus et precibus, quae describuntur in hoc Rituali, ubi agitur de visitatione et cura infirmorum, prout feret temporis opportunitas et eorundem aegrotantium status.

Verum pro ceteris iunioribus pueris adhiberi possunt sequentes preces.

2. Sacerdos indutus superpelliceo et stola albi coloris, infirmi cubiculum ingressus, primum dicit:

V. Pax huic domui.

R. Et omnibus habitantibus in ea.

V. Pokój temu domowi.

R. I wszystkim jego mieszkańcom.

Mox **aspergit** puerum et circumstantes et cubiculum aqua benedicta, nihil dicens.

3. Postea dicitur:

Psalmus 120

Attollo oculos meos in montes: * unde veniet auxilium mihi?

Auxilium meum a Domino, * qui fecit caelum et terram. —

Non sinet nutare pedem tuum, * non dormitabit qui custodit te.

Ku góróm wznoszę swe oczy; * skądże nadejdzie mi pomoc?

Pomoc moja od Pana, * co stworzył niebo i ziemię.

On nie pozwoli zachwiać się twej nodze, * ani się zdrzemnie Ten, który cię strzeże.

Nie zdrzemnie się ani nie zaśnie * Ten, który czuwa nad Izraelem. —

Pan ciebie strzeże, * Pan twą obroną przy twym boku prawym.

Za dnia nie porazi cię słońce * ni księżyc wśród nocy.

Pan cię uchroni od zła wszelkiego, * uchroni twą duszę.

Pan będzie strzegł twego wyjścia i przyjścia, * i teraz, i po wszystkie czasy.

Chwała Ojcu.

4. Deinde sacerdos dicit:

V. Kyrie, eléison.

R. Christe, eléison. Kyrie, eléison.

Sacerdos hortatur adstantes:

Prosząc Ojca niebieskiego o zdrowie dla tego dziecka, odmówmy wspólnie Modlitwę Pańską.

Omnes simul recitant Orationem Dominicam:

Ojczy nasz.

V. Miłosierny nasz Bóg.

R. Strzeże maluczkich.

Ecce non dormitabit neque dormiet, * qui custodit Israel. —

Dóminus custodit te, * Dóminus protéctio tua a látere dextro tuo.

Per diem sol non fériet te, * neque luna per noctem. —

Dóminus custodiet te ab omni malo: * custodiet ánimam tuam.

Dóminus custodiet éxitum tuum et intróitum tuum, * et nunc et usque in saeculum.

Glória Patri.

Pater noster.

V. Deus noster miseretur.

R. Custodiens párvulos Dóminus.

V. Sínite párvulos veníre ad me.

R. Tálum est enim regnum caelórum.

V. Dómine, exáudi orationem meam.

R. Et clamor meus ad te véniat.

V. Dóminus vobiscum.

R. Et cum spíritu tuo.

V. Dopuśćcie dzieciom przyjść do Mnie.

R. Takich jest bowiem królestwo niebieskie.

V. Panie, wysłuchaj modlitwę moją.

R. A wołanie moje niech do Ciebie przyjdzie.

V. Pan z wami.

R. I z duchem twoim.

Oratio

Orémus.

Deus, cui cuncta adoléscent, et per quem adúlta firmántur: exténde dexteram tuam super hunc fámulum tuum (hanc fámulam tuam), in ténera aetáte languéntem: quátenus, vigóre sanitátis recépto ad annórum pervéniat plenitúdinem, et tibi fidéle gratúmque obséquium indesinénter praestet ómnibus diébus vitae suae. Per Christum, Dóminum nostrum.

R. Amen.

Módlmy się.

Boże, dla Ciebie wszystko dorasta, a dorósłszy, od Ciebie otrzymuje moc; wyciągnij Swą prawicę nad tym sługą Twoim, który (tą służebnicą Twoją, która) w zaraniu życia choruje. Niech, odzyskawszy zdrowie i siły, dojdzie do pełni lat i po wszystkie dni życia swojego niech z wdzięcznością wiernie Ci służy. Przez Chrystusa, Pana naszego.

R. Amen.

Oratio

Módlmy się.

Prosimy Cię, Panie Boże, dozwól, aby ten sługa Twój cieszył (ta służebnica Twoja cieszyła) się trwałym zdrowiem duszy i ciała, a za chwalebną przyczyną Najświętszej Maryi, zawsze Dziewicy, racz go (ją) uwolnić od doczesnych utrapień i obdarzyć wieczną radością. Przez Chrystusa, Pana naszego.

R. Amen.

Orémus.

Concède hunc famulum tuum (hanc famulam tuam), quaesumus, Dómine Deus, perpétua mentis et corporis sanitate gaudere: et gloriósa beatae Mariæ semper Vírginis intercessióne, a præsenti liberári tristítia, et aetérna pérfrui laetítia. Per Christum, Dóminum nostrum.

R. Amen.

Oratio

Módlmy się.

Boże, Ty w przedziwny sposób wyznaczasz obowiązki Aniołom i ludziom, spraw miłościwie, aby na ziemi strzegli życia tego dziecka ci, którzy służąc Ci w niebie zawsze Cię otaczają. Przez Chrystusa, Pana naszego.

R. Amen.

Orémus.

Deus, qui miro ordine Angelórum ministeria hominúmque dispensas: concède propítius; ut, a quibus tibi ministrántibus in caelo semper assístitur, ab his in terra vita huius púeri (puéllae) muniátur. Per Christum, Dóminum nostrum.

R. Amen.

5. Completa oratione ultima, sacerdos **imponit dexteram manum** super caput infirmi et dicit:

Super aegros manus impónent, et bene habébunt. Iesus, Mariæ Fílius, mundi salus et Dóminus, méritis et intercessióne sanctórum Apostolórum suórum Petri et Pauli, et ómnium Sanctórum, sit tibi clemens et propítius.

Amen.

Postea **benedicens** puerum infirmum, subiungit:

Benedictio Dei omnipoténtis, Patris, et Fílii, ✠ et Spíritus Sancti descéndat super te, et máneat semper.

R. Amen.

Denique **aspergit** eum aqua benedicta.

6. Si sint plures pueri infirmi in eodem cubiculo, Preces et Orationes praedictae dicuntur super eos in numero plurali.

6

BENEDICTIO ADULTI AEGROTANTIS

1. Sacerdos indutus superpelliceo et stola albi coloris, infirmi cubiculum ingressus, dicat:

V. Pax huic dómui.

R. Et ómnibus habitántibus in ea.

V. Pokój temu domowi.

R. I wszystkim jego mieszkańcom.

Et continuo ad infirmum accedens subiungat:

V. Wspomożenie nasze
✱ w imieniu Pana.

R. Który stworzył niebo i ziemię.

V. Panie, wysłuchaj modlitwę moją.

R. A wołanie moje niech do Ciebie przyjdzie.

V. Pan z wami.

R. I z duchem twoim.

V. Adiutorium nostrum ✱ in nómine Dómini.

R. Qui fecit caelum et terram.

V. Dómine, exáudi orationem meam.

R. Et clamor meus ad te véniat.

V. Dóminus vobiscum.

R. Et cum spíritu tuo.

Oratio

Módlmy się.

Panie Jezu Chryste, niech wraz ze mną, pokornym Twym sługą, wejda do tego domu pokój i miłosierdzie Twoje. Niechaj stąd pierzchną natrętne złe duchy, a przybędą Aniołowie pokoju, wszelka zaś złośliwa niezgoda niech z tego domu ustąpi. Okaż, Panie, wobec nas chwałę świętego imienia Swego i błogosław naszej posłudze Ty, któryś jest Święty i pełen dobro-

Orémus.

Intróeat, Dómine Iesu Christe, dómum hanc ad nostrae humilitátis ingréssum pax et misericórdia tua, effúgiat ex hoc loco omnis nequítia daemonum, adsint Angeli pacis, dómumque hanc désérat omnis maligna discórdia. Magnífica, Dómine, super nos nomen sanctum tuum: et bénedic nostrae conversatióni: Qui sanctus et pius es,

et pérmanes cum Patre et Spíritu Sancto in saecula saeculórum.

R. Amen.

ci, który z Ojcem i Duchem Świętym trwasz na wieki wieków.

R. Amen.

Oratio

Orémus.

Réspice, Dómine, fámulum tuum (fámulam tuam) in infirmitáte córporis laborántem, et ánimam réfove, quam creásti: ut castigatióibus emendátus (-a), contínuo se séntiat, tua miseratióne salvátum (-am). Per Christum, Dóminum nostrum.

R. Amen.

Módlmy się.

Wejrzyj, prosimy Cię, Panie, na Swego sługę (Swoją służebnicę), dręczonego (-ą) chorobą ciała i pokrzep duszę, którą stworzyłeś, aby ten chory (ta chora), ciężkim doświadczeniem oczyszczony (-a), Tobie przypisywał (-a) swoje wyzdrowienie. Przez Chrystusa, Pana naszego.

R. Amen.

Oratio

Orémus.

Miséricors, Dómine, fidélium consolátor, quaesumus imménsam pietátem tuam, ut ad intróitum humilitátis nostrae hunc fámulum tuum (hanc fámu-

Módlmy się.

Panie, miłosierny Poczycielu wiernych, prosimy niezmierzoną dobroć Twoją: racz przez pokorne przyjście nasze tak nawiedzić sługę Swego (służebnicę Swoją) na

łożu boleści, jak nawiedziłeś świekrę Szymona. Przybądź mu (jej), Panie, łaskawie na pomoc, aby odzyskał (-a) na nowo swe zdrowie i w Kościele Twoim składał (-a) Ci dzięki. Który żyjesz i królujesz Bóg na wieki wieków.

R. Amen.

2. Deinde **extendens dexteram versus aegrotum**, dicat:

Pan nasz Jezus Chrystus niech będzie przy tobie, aby cię bronić; niech będzie w tobie, aby cię zachować; niech będzie przed tobą, aby cię prowadzić; niech będzie za tobą, aby cię strzec; niech będzie nad tobą, aby cię błogosławić. Który z Ojcem i Duchem Świętym żyje i króluje na wieki wieków.

R. Amen.

Postea producens manu dextra signum Crucis, **benedicit infirmum**:

lam tuam) super lectum doloris sui iacentem, visitare digneris, sicut socrum Simónis visitasti: propitius adesto ei, Dómine, quatenus, pristina sanitáte recepta, gratiarum tibi in Ecclesia tua referat actiones: Qui vivis et regnas Deus in saecula saeculorum.

R. Amen.

Dóminus Iesus Christus apud te sit, ut te defendat; intra te sit, ut te conservet; ante te sit, ut te ducat; post te sit, ut te custodiat; super te sit, ut te benedicat: Qui cum Patre et Spíritu Sancto vivit et regnat in saecula saeculorum.

R. Amen.

Benedictio Dei omnipotentis, Patris, et Filii, ✠ et Spíritus Sancti, descendat super te, et maneat semper.

R. Amen.

Błogosławieństwo Boga wszechmogącego, Ojca i Syna, ✠ i Ducha Świętego niechaj zstąpi na ciebie i pozostanie na zawsze.

R. Amen.

Demum **aspergat** infirmum aqua benedicta.

7

EADEM BENEDICTIO PRO PLURIBUS INFIRMIS

1. Sacerdos, indutus superpelliceo et stola albi coloris, cubiculum aegrotantium ingrediens, dicat:

V. Pax huic domui.

R. Et ómnibus habitantibus in ea.

V. Pokój temu domowi.

R. I wszystkim jego mieszkańcom.

Et continuo ad infirmos accedens, subiungat:

V. Adiutorium nostrum ✠ in nómine Dómini.

R. Qui fecit caelum et terram.

V. Dómine, exáudi orationem meam.

R. Et clamor meus ad te veniat.

V. Dóminus vobiscum.

R. Et cum spíritu tuo.

V. Wspomożenie nasze ✠ w imieniu Pana.

R. Który stworzył niebo i ziemię.

V. Panie, wysłuchaj modlitwę moją.

R. A wołanie moje niech do Ciebie przyjdzie.

V. Pan z wami.

R. I z duchem twoim.

Oratio

Módlmy się.

Panie Jezu Chryste, niech wraz ze mną, pokornym Twym sługą, wejdą do tego domu pokój i miłosierdzie Twoje. Niechaj stąd pierzchną natrętne złe duchy, a przybędą Aniołowie pokoju, wszelka zaś złośliwa niezgoda niech z tego domu ustąpi. Okaż, Panie, wobec nas chwałę świętego imienia Swego i błogosław naszej posłudze Ty, któryś jest Święty i pełen dobroci, który z Ojcem i z Duchem Świętym trwasz na wieki wieków.

R. Amen.

Oratio

Módlmy się.

Wejrzyj, prosimy Cię, Panie, na sługi (służebnice) Swoje dręczone chorobą ciała i pokrzep dusze, które stworzyłeś, aby ci chorzy (te chore), ciężkim doświadczeniem oczyszczeni (oczyszczone),

Orémus.

Intróeat, Dómine Iesu Christe, domum hanc ad nostrae humilitátis ingressum pax et misericórdia tua; effúgiat ex hoc loco omnis nequítia daemonum, adsint Angeli pacis, domúmque hanc déserat omnis malígna discórdia. Magnífica, Dómine, super nos nomen sanctum tuum: et bédedic nostrae conversatióni: Qui Sanctus et pius es, et pérmanes cum Patre et Spíritu Sancto in saecula saeculórum.

R. Amen.

Orémus.

Réspice, Dómine, fámulos tuos (fámulas tuas) in infirmitáte córporis laborántes, et ánimas réfove, quas creásti: ut castigatiónebus emendáti (-ae), continuo se séntiant tua mi-

seratióne salvátos (-as).
Per Christum, Dóminum nostrum.

R. Amen.

Tobie przypisywali (-ły) swoje wyzdrowienie. Przez Chrystusa, Pana naszego.

R. Amen.

Oratio

Orémus.

Miséricors, Dómine, fidélium consolátor, quaesumus imménsam pietátem tuam, ut ad intróitum humilitátis nostrae hos fámulos tuos (has fámulas tuas) super lectum dolóris sui iacéntes, visitáre dignéris, sicut socrum Simónis visitásti: propítius adésto eis, Dómine, quátenus, prístina sanitáte recépta, gratiárum tibi, in Ecclésia tua réferant actiões: Qui vivis et regnas Deus in saecula saeculórum.

R. Amen.

2. Deinde extendens dexteram versus aegrotos, dicat:

Dóminus Iesus Christus apud vos sit, ut vos deféndat; intra vos sit, ut vos consérvet; ante vos sit, ut vos du-

Módlmy się.

Panie, miłosierny Poczciwycielu wiernych, prosimy niezmierzoną dobroć Twoją: racz przez pokorne przyjsście nasze tak nawiedzić sługi (służebnice) Swoje na łożu boleści, jak nawiedziłeś świekrę Szymona; przybądź im, Panie, łaskawie na pomoc, aby odzyskali (-ły) na nowo swe zdrowie i w Kościele Twoim składali (-ły) Ci dzięki. Który żyjesz i królujesz Bóg na wieki wieków.

R. Amen.

Pan nasz Jezus Chrystus niech będzie przy was, aby was bronić; niech będzie w was, aby was zachować; niech będzie

przed wami, aby was pro-
wadzić; niech będzie za
wami, aby was strzec;
niech będzie nad wami,
aby was błogosławić. Któ-
ry z Ojcem i Duchem
Świętym żyje i króluje na
wieki wieków.

R. Amen.

Postea producens manu dextra **signum Crucis**, bene-
dicit infirmos:*

Błogosławieństwo Boga
wszechmogącego, Ojca i
Syna, ✠ i Ducha Święte-
go niechaj zstąpi na was
i pozostanie na zawsze.

R. Amen.

Demum **aspergat** infirmos aqua benedicta.

3. Alia benedictio infirmorum invenitur in Titulo V.
capite 2; ubi agitur de visitatione infirmorum.

CAPUT 5

BENEDICTIONES RERUM QUE PRO INFIRMIS DESTINANTUR

1

BENEDICTIO CUIUSCUMQUE MEDICINAE

V. Wspomożenie nasze
✠ w imieniu Pana.

V. Adiutorium nos-
trum ✠ in nómine Dó-
mini.

cat; post vos sit, ut vos
custódiat; super vos sit,
ut vos benedícat: Qui
cum Patre et Spírítu
Sancto vivit et regnat
in saecula saeculórum.

R. Amen.

Benedictio Dei omni-
poténtis, Patris, et Fí-
lii, ✠ et Spírítus Sanc-
ti, descéndat super vos,
et máneat semper.

R. Amen.

R. Qui fecit caelum
et terram.

V. Dóminus vobís-
cum.

R. Et cum spírítu tuo.

R. Który stworzył nie-
bo i ziemię.

V. Pan z wami.

R. I z duchem twoim.

Oratio

Orémus.

Deus, qui mirábiliter
hóminem creásti,
et mirábilis reformás-
ti, qui váriis infirmitá-
tibus, quibus detinétur
humána mortálitás, mul-
típlici remédio succúrre
dignátus es: propí-
tius esto invocatióibus
nostris, et sanctam tuam
de caelis bene ✠ dicti-
onem super hanc medicí-
nam infúnde, ut ille, qui
eam sumpserit (illi, qui
eam sumpserint), sani-
tátem mentis et córpo-
ris percípere mereátur
(ántur). Per Christum,
Dóminum nostrum.

R. Amen.

Et aspergatur aqua benedicta.

Módlmy się.

Boże, Tyś człowieka
przedziwnie stworzył,
a jeszcze przedziwniej
odnowił, Tyś raczył dać
wielorakie środki zarad-
cze przeciw różnym cho-
robom, które w więzach
trzymają śmiertelną ludz-
kość; przychyl się miło-
ściwie do wołań naszych
i zlej święte Swe błogo ✠
sławieństwo z nieba na ten
lek (te leki), aby każdy,
kto go (ich) używać bę-
dzie, otrzymał zdrowie
duszy i ciała. Przez Chry-
stusa, Pana naszego.

R. Amen.

BENEDICTIO LINTEAMINUM PRO INFIRMIS

V. Wspomożenie nasze
✠ w imieniu Pana.

R. Który stworzył niebo
i ziemię.

V. Pan z wami.

R. I z duchem twoim.

V. Adiutorium nos-
trum ✠ in nómine Dó-
mini.

R. Qui fecit caelum
et terram.

V. Dominus vobís-
cum.

R. Et cum spíritu tuo.

Oratio

Módlmy się.

Panie Jezu Chryste, Tyś
za dotknięciem kraju
Twoich szat raczył uzdro-
wić niewiastę cierpiącą na
krwotok i wielu innych
chorych; Tyś przez chu-
sty i przepaski Apostoła
Twego Pawła podobną
mocą wypędzał choroby
i złe duchy z cierpiących.
Spraw przeto, prosimy,
aby wszyscy, odziani lub
okryci tą odzieżą, opa-
trunkami i płótnami, któ-
re w imię Twoje błogo ✠
sławimy, otrzymali zdro-

Orémus.

Domine Iesu Christe,
qui per tactum
fimbriae vestimentórum
tuórum mulierem fluxu
sánguinis laborántem,
aliósque passim infír-
mos sanáre dignátus es,
et per sudária et semi-
cinctia Apóstoli tui
Pauli languóres et spíri-
tus nequam ab infirmis
eádem virtúte fugásti:
praesta, quaesumus; ut
qui his vestiméntis, ve-
lis et linteaminibus,
quae in tuo nómine be-
ne ✠ dícimus, indúti

vel opérti fúerint, sani-
tátem mentis et córporis
percípere mereántur: **W**ie duszy i ciała. Który
żyjesz i królujesz na wie-
ki wieków.
Qui vivis et regnas in **R.** Amen.
saecula saeculórum.

R. Amen.

Et aspergantur aqua benedicta.

CAPUT 6

BENEDICTIONES ANIMALIUM

1

BENEDICTIO PECORUM ET ARMENTORUM

V. Adiutorium nos-
trum ✠ in nómine Dó-
mini.

R. Qui fecit caelum
et terram.

V. Dóminus vobís-
cum.

R. Et cum spíritu tuo.

V. Wspomożenie nasze
✠ w imieniu Pana.

R. Który stworzył nie-
bo i ziemię.

V. Pan z wami.

R. I z duchem twoim.

Oratio

Orémus.

Domine Deus, Rex
caeli et terrae,
Verbum Patris, per
quod ómnia facta sus-
tentatióni nostrae trá-

Módlmy się.

Panie Boże, Królu nie-
ba i ziemi, Słowo Oj-
ca, przez które wszystkie
stworzenia dane zostały
dla naszego utrzymania,

wejrzyj, prosimy, na kor-
ne modły nasze; a jak
udzieliłeś nam pomocy
w pracach i potrzebach,
tak racz w najłaskawszym
miłosierdziu Swoim z nie-
ba pobłogosławić, chro-
nić i strzec te stada i trzo-
dy (to bydło i tę trzodę).
Sługom Swoim wraz z po-
żytkiem doczesnym racz
udzielać nieustannie łaski,
aby z wdzięcznością chwa-
lili i wysławiali święte
imię Twoje. Który żyjesz
i królujesz z Bogiem Oj-
cem w jedności Ducha
Świętego Bóg przez wszyst-
kie wieki wieków.

R. Amen.

Sacerdos dextera producens signum Crucis, dicit:

W imię Ojca i Syna, ✠
i Ducha Świętego.

R. Amen.

Et aspergantur aqua benedicta.

dita sunt, respice, quaesumus, humilitatem nostram: et sicut nostris laboribus et necessitatibus subventionem tribuisti, ita tua benignissima miseratione, ac caelesti benedictione, haec pecora et armementa (hoc pecus et armementum) bene ✠ dicere, tueri et custodire, ac famulis tuis cum temporalibus proventu gratiam perpetuam largiri digneris; ut cum gratiarum actione nomen sanctum tuum laudetur et glorificetur: Qui vivis et regnas cum Deo Patre in unitate Spiritus Sancti Deus per omnia saecula saeculorum.

R. Amen.

In nomine Patris, et Filii, ✠ et Spiritus Sancti.

R. Amen.

2

BENEDICTIO EQUORUM ALIORUMVE ANIMALIUM

V. Adiutorium nostrum ✠ in nomine Domini.

R. Qui fecit caelum et terram.

V. Dominus vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

V. Wspomożenie nasze ✠ w imieniu Pana.

R. Który stworzył niebo i ziemię.

V. Pan z wami.

R. I z duchem twoim.

Oratio

Orémus.

Deus, refugium nostrum et virtus: adesto piis Ecclesiae tuae precibus, auctor ipse pietatis, et praesta; ut, quod fideliter petimus, efficaciter consequamur. Per Christum, Dominum nostrum.

R. Amen.

Módlmy się.

Boże, ucieczko nasza i mocy, przybądź na pobożne modły Twego Kościoła, bo Ty sam jesteś ich sprawcą, i daj, byśmy niezawodnie otrzymali to, o co z wiarą prosimy. Przez Chrystusa, Pana naszego.

R. Amen.

Oratio

Orémus.

Omnipotens sempiternus Deus, qui gloriosum beatum An-

Módlmy się.

Wszechmogący, wieczny Boże, który doświadczywszy czcigodne-

go pustelnika świętego Antoniego różnymi pokusami, przeprowadziłeś go cało przez zamęt tego świata, dozwól nam, sługom Swoim, naśladować jego świetlany przykład, a przez jego zasługi i przyczynę uwolnij nas od niebezpieczeństw obecnego życia. Przez Chrystusa, Pana naszego.

R. Amen.

Oratio

Módlmy się.

Niech błogo✠ sławieństwo Twoje, Panie, spłynie na te zwierzęta i zachowa je w zdrowiu, a przez wstawiennictwo świętego Antoniego niech je ochroni od wszelkiego nieszczęścia. Przez Chrystusa, Pana naszego.

R. Amen.

Et aspergantur aqua benedicta.

tónium, váriis tentatió-nibus probátum inter mundi huius túrbines il-laesum abíre fecísti: concéde fámulis tuis; ut et praecláro ipsíus proficiámus exémplo, et a praeséntis vitae pérículis eius méritis et intercessióne liberémur. Per Christum, Dóminum nostrum.

R. Amen.

Orémus.

Bene✠ dictionem tuam, Dómine, haec animália accípiant: quae corpore salvéntur et ab omni malo, per intercessionem beáti Antónii, liberéntur. Per Christum, Dóminum nostrum.

R. Amen.

3 ✠

BENEDICTIO APUM

V. Adiutórium nostrum ✠ in nómine Dómini.

R. Qui fecit caelum et terram.

V. Dóminus vobíscum.

R. Et cum spíritu tuo.

V. Wspomożenie nasze ✠ w imieniu Pana.

R. Który stworzył niebo i ziemię.

V. Pan z wami.

R. I z duchem twoim.

Oratio

Orémus.

Dómine Deus omnípotens, qui creásti caelum et terram, et ómnia animália super ea et in eis existéntia, ut eis uteréntur hómines; quique iussísti per ministros sacrosáctae Ecclésiae céreos, ex opéribus apum edúctos, in templo, dum sacrum perágitur, in quo conficitur et súmitur sacrosáctum Corpus et Sanguis Iesu Christi Fílii tui, accéndi: descéndat tua sancta be-

Módlmy się.

Panie Boże wszechmogący, któryś stworzył niebiosą i ziemię oraz wszystko, co na nich żyje, na użytek ludzi, Tyś kazał sługom Twojego Kościoła zapalać utworzone z pracy pszczół świece w przybytkach Twoich w czasie ofiarowania i pożywania Najświętszego Ciała i Krwi Syna Twego Jezusa Chrystusa. Niech spłynie Two-

je święte błogo ✠ sławieństwo na te pszczoły i ule, aby się mnożyły, przynosiły pożytek i zostały zachowane od wszelkich szkód tak, aby owoc ich pracy służył chwale Twojej, Syna i Ducha Świętego oraz Najświętszej Dziewicy Maryi. Przez tegoż Chrystusa, Pana naszego.

R. Amen.

Et aspergantur aqua benedicta.

CAPUT 7

BENEDICTIONES DOMORUM ET LOCORUM

1

BENEDICTIO LOCI VEL DOMUS

V. Wspomożenie nasze ✠ w imieniu Pana.

R. Który stworzył niebo i ziemię.

V. Pan z wami.

R. I z duchem twoim.

ne ✠ dictio super has apes et haec alvearia; ut multiplicent, fructificent et conserventur ab ómnibus malis, ita ut fructus ex eis proveniéntes ad laudem tuam, Filii et Spíritus Sancti, beatissimaeque Vírginis Maríae dispenséntur. Per eúndem Christum, Dóminum nostrum.

R. Amen.

Oratio

Orémus.

Béne ✠ dic, Dómine, Deus omnípotens, locum istum (vel dómum istam): ut sit in eo (ea) sánitas, cástitas, victóriæ virtus, humílitas, bónitás et mansuetúdo, plenitúdo legis, et gratiárum actio Deo Patri, et Filio et Spíritui Sancto; et haec benedictio máneat super hunc locum (vel super hanc dómum) et super habitántes in eo (ea) nunc et in ómnia saecula saeculórum.

R. Amen.

Et aspergatur aqua benedicta.

Módlmy się.

Pobłó ✠ gosław, Panie Boże wszechmogący, to miejsce (vel ten dom), aby w nim trwały: zdrowie, czystość, moc zwycięska, pokora, dobroć i łagodność, pełnia prawa i oby zawsze składano tu dzięki Bogu Ojcu i Synowi, i Duchowi Świętemu; a to błogosławieństwo niech zostanie na tym miejscu (vel w tym domu) i na tych, którzy w nim mieszkają, i na tych, którzy w nim będą.

R. Amen.

2

ALIA BENEDICTIO DOMUS

V. Adiutórium nostrum ✠ in nómine Dómini.

R. Qui fecit caelum et terram.

V. Dóminus vobiscum.

R. Et cum spíritu tuo.

V. Wspomożenie nasze ✠ w imieniu Pana.

R. Który stworzył niebo i ziemię.

V. Pan z wami.

R. I z duchem twoim.

Oratio

Módlmy się.

Boże Ojczy wszechmogący, pokornie błagamy Cię o pomysłność tego domu, jego mieszkańców i dobytku: racz go pobłogo ✠ sławić i poświęcić ✠ cię oraz ubogacić wszelkimi dobrami. Udziel, Panie, mieszkańcom jego obfitości środków utrzymania «z rosy niebieskiej i żyznej ziemi», a pragnienia ich i zamiary miłościwie doprowadź do skutku. Racz, Panie, pobłogo ✠ sławić i poświęcić ✠ ten dom, do którego przybywamy, jak pobłogosławić raczyłeś dom Abrahama, Izaaka i Jakuba; w obrębie tego domu niech mieszkają Aniołowie Twej światłości i niechaj go strzegą wraz z jego mieszkańcami. Przez Chrystusa, Pana naszego.

R. Amen.

Et aspergatur aqua benedicta.

Orémus.

Te Deum Patrem omnipotentem suppliciter exoramus pro hac domo, et habitatoribus eius ac rebus: ut eam bene ✠ dicere et sancti ✠ ficare, ac bonis omnibus ampliare digneris: tribue eis, Domine, de rore caeli abundantiam, et de pinguedine terrae vitae substantiam, et desideria voti eorum ad effectum tuae miserationis perducas. Ad introitum ergo nostrum bene ✠ dicere, et sancti ✠ ficare digneris hanc domum, sicut benedicere dignatus es domum Abraham, Isaac et Iacob: et intra parietes domus istius Angeli tuae lucis inhabitent, eamque, et eius habitatores custodiant. Per Christum, Dominum nostrum.

R. Amen.

3

BENEDICTIO SOLLEMNIOR DOMUS
VEL HABITACULI

Praeparanda:

1. in principali domus cubiculo — mensa linteo albo strata, in qua inter duos cereos accensos crux cum imagine Crucifixi, postea parieti affigenda;

ANTE IANUAM EXTERIOREM

2. Sacerdos indutus superpelliceo et stola albi coloris, cum ministrante, qui portat vas aquae benedictae, stans ante ianuam exteriolem, dicit vel cantat:

V. Pax huic domui.

R. Et omnibus habitantibus in ea.

V. Pokój temu domowi.

R. I wszystkim jego mieszkańcom.

Tunc inchoat Antiphonam Aspérget me, et dicens eam cum Psalmo, **aspergit** parietes exteriores, saltem in anteriore parte, aqua benedicta.

Aspérget me, Domine, hyssópo, et mundabor: lavábis me, et super nivem dealbábor.

Ps 50,3 Miserére mei, Deus, secundum misericórdiam tuam.

Gloria Patri.

Et repetitur Antiphona:

Aspérget me.

Pokrop mnie, Panie, hyssopem, a stanę się czysty: obmyj mnie, a nad śnieg wybieleję.

Ps 50,3 Zmiłuj się nademną, Boże, w miłosierdziu Swoim.

Chwała Ojcu.

Pokrop mnie.

3. Finita aspersione, sacerdos reversus ad ianuam dicit vel cantat:

Y. Pan z wami.

R. I z duchem twoim.

Y. Dóminus vobiscum.

R. Et cum spíritu tuo.

Oratio

Módlmy się.

Wszehmogący i miłośnierny Boże, który kapłanom Swoim takiej udzieliłeś mocy, że — jak wierzymy — potwierdzasz wszystko, co w Twoim imieniu godnie sprawują, błagamy niezmierzoną Twą łaskawość, abyś nawiedził dom, który my nawiedzamy, i pobłogo ✠ sławił, co błogosławimy. Niech pokorne nasze wejście przez zasługi Twoich Świętych wypędzi stąd szatana, a sprowadzi Anioła pokoju. Przez Chrystusa, Pana naszego.

R. Amen.

4. Si adiuncta suadent, ritus qui praecesserint, perfici possunt in vestibulo domus, vel, si benedicatur solummodo habitaculum, in eius introitu.

Orémus.

Omnípotens et miséricors Deus, qui sacerdotibus tuis tantam prae ceteris gratiam contulisti, ut quidquid in tuo nómine digne ab iis ágitur, a te fieri credatur: quaesumus imménsam clementiam tuam; ut quidquid modo visitatúri sumus, vísites, et quidquid benedictúri sumus, bene ✠ dicas, sitque ad nostrae humilitátis intróitum, Sanctórum tuórum méritis, fuga inimíci, Angeli pacis ingrédus. Per Christum, Dóminum nostrum.

R. Amen.

IN PRINCIPALI DOMUS CUBICULO

5. Tunc sacerdos intrans in principale domus cubiculum, denuo dicit vel cantat:

Y. Pax huic dómui.

R. Et ómnibus habitantibus in ea.

Y. Pokój temu domowi.

R. I wszystkim jego mieszkańcom.

Deinde accedit ad mensam, in qua Crux posita est, et legit Evangelium:

Słowa Ewangelii Świętej według św. Łukasza.

(Lc 19, 1-10)

Onego czasu: Wszedłszy Jezus przechodził przez Jerycho. I oto mąż imieniem Zacheusz, który był zwierzchnikiem celników i bogaczem, usiłował zobaczyć Jezusa, kim by On był, a nie mógł z powodu rzeszy, był bowiem małego wzrostu. I pobiegł naprzód, wspiął się na drzewo sykomorowy, aby Go ujrzeć, bo tamtędy miał przechodzić.

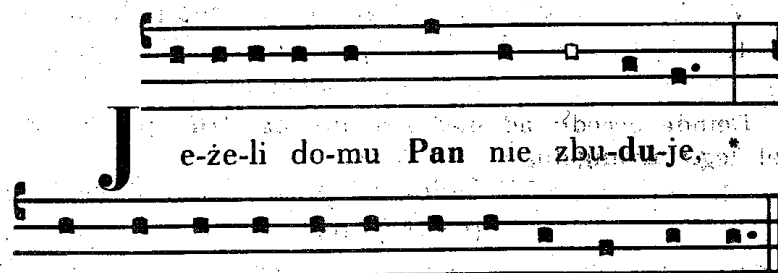
A gdy Jezus przybył na miejsce i spojrział wzwyż, ujrzał go i rzekł do niego: «Zacheuszu, zejdz zaraz, dziś bowiem muszę stanąć w domu twoim.» I zszedł śpiesznie, a przyjął Go z radością.

A wszyscy widząc to, szemrali mówiąc, że zatrzymał się u człowieka grzesznego. Zacheusz wszakże stanawszy rzekł do Pana: «Panie, oto połowę dóbr moich rozdaję ubogim, a jeśli kogo skrzywdziłem, zwracam w czwórnasób.» Rzekł mu Jezus: «Dzisiaj domowi temu stało się zbawienie, gdyż i on jest synem Abrahama. Syn Człowieczy bowiem przyszedł szukać i zbawiać, co było zgineło.»

Quam pericopem brevi homilia explanari decet.

6. Tunc sacerdos inchoat Psalmum:

Psalmus 126



na próz-no się tru-dzą ci, któ-rzy go wzno-szą.

Jeżeli domu Pan nie zbuduje, * na próżno się trują ci, którzy go wznoszą.

Jeżeli miasta Pan nie ustrzeże, * strażnik czuwa na próżno.

Na próżno wam wstawać przed świtem, * siedzieć do późnej nocy,

Wam, którzy jecie chleb twardego znoju, * bo Pan i we śnie darzy *swoich* wybranych. —

Oto synowie są darem Pańskim, * a owoc łona nagrodą.

Nisi Dóminus aedificáverit domum, * in vanum labórant qui aedificant eam.

Nisi Dóminus custodierit civitátem, * in vanum vígilat custos.

Vanum est vobis surgere ante lucem, * sedere in multam noctem,

Qui manducátis panem duri labóris: * quóniam largítur diléctis suis in somno. —

Ecce donum Dómini sunt filii, * merces est fructus ventris.

Sicut sagittae in manu bellatóris, * ita filii iuventútis.

Beátus vir, qui implévit eis pháretram suam: * non confundéntur, cum conténderint cum inimícis in porta.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in principio, et nunc et semper, * et in saecula saeculorum. Amen.

Quo finito sacerdos dicit vel cantat:

V. Adiutórium nostrum ✠ in nómine Dómini.

R. Qui fecit caelum et terram.

V. Dóminus vobiscum.

R. Et cum spíritu tuo.

Oratio

Orémus.

Béne ✠ dic, Dómine, Deus omnípotens, locum istum (vel domum istam): ut sit in eo (ea) sánitas, cástitas, victóriae virtus,

Jak strzały w ręku wojownika, * tak są synowie za młodu *zrodzeni*.

Błogosławiony mąż, co nim nappełnił swój kołczan: * nie zawstydzą się, gdy z wrogami w bramie staną *do rozprawy*.

Chwała Ojcu i Synowi, * i Duchowi Świątemu.

Jak była na początku, *raz i zawsze, * i na wieki wieków*. Amen.

V. Wspomożenie nasze ✠ w imieniu Pana.

R. Który stworzył niebo i ziemię.

V. Pan z wami.

R. I z duchem twoim.

Módlmy się.

Pobłogo ✠ sław, Panie Boże wszechmogący, to mieszkanie (vel ten dom), aby w nim trwały: zdrowie, czystość, moc zwycięska, pokora, dobroć

i łagodność, pełnia prawa i oby zawsze składano tu dzięki Bogu Ojcu i Synowi, i Duchowi Świętemu; a to błogosławieństwo niech pozostanie nad tym mieszkaniem (vel w tym domu) i nad jego mieszkańcami teraz i na wieki wieków.

R. Amen.

Deinde sacerdos aspergit cubiculum aqua benedicta.

IN CETERIS DOMUS PARTIBUS

7. Postea sacerdos si commode potest, visitet praecipua novae domus loca, in unoquoque dicens congruas Orationes et aspergens aqua benedicta.

In atrio, ubi scilicet hospites recipi solent

V. Gościem byłem.

R. A przyjęliście mnie.

V. Hospes eram.

R. Et collegistis me.

Oratio

Módlmy się.

Panie Jezu Chryste, który uczyłeś, że Ciebie samego przyjmujemy w osobach gości, spraw, prosimy, aby Twoi słudzy często gościli Ciebie w członkach Mistycznego Ciała Twego, a w rozmowach okazywali im praw-

humilitas, bonitas et mansuetudo, plenitudo legis, et gratiarum actio Deo Patri, et Filio, et Spiritui Sancto; et haec benedictio maneat super hunc locum (vel super hanc domum) et super habitantes in eo (ea) nunc et in omnia saecula saeculorum.

R. Amen.

Orémus.

Dómine Iesu Christe, qui temetipsum in hospitibus suscipi asseruisti, praesta, quaesumus: ut te frequenter hic in membris tuis suscipiant famuli tui veramque caritatem in

colloquendo exhibeant: dziwą miłość. Który żyjesz i królujesz na wieki wieków.

R. Amen.

R. Amen.

In scriptorio, bibliotheca vel artificis officina

V. Beatus homo, quem tu erudieris, Dómine.

R. Et de lege tua docueris eum.

V. Szczęśliwy człowiek, którego Ty, o Panie, kształcisz.

R. I Twego prawa uczysz.

Oratio

Orémus.

Deus veritatis amator, bene ✠ dicere digneris hoc scriptorium (hanc officinam) famulorum tuorum et concede, ut veritati et iustitiae hauriendae fideliter incumbant atque in tui dilectione proficiant. Per Christum, Dóminum nostrum.

R. Amen.

Módlmy się.

Boże, miłośniku prawdy, racz pobłogo ✠ słać tę pracownię sług Twoich i spraw, aby wierne trwając w poszukiwaniu prawdy i sprawiedliwości, miłowali Cię coraz więcej. Przez Chrystusa, Pana naszego.

R. Amen.

In dormitorio

V. In pace simul ac decubui, obdormisco.

R. Quoniam tu solus, Dómine, in securitate me constituisti.

V. Usypiam spokojnie, skoro się położę.

R. Bo Ty jeden, Panie, czynisz mnie bezpiecznym.

Oratio

Módlmy się.

Pobłogo ✠ sław, Panie, tę sypialnię sług Twoich, aby wypoczywając tutaj po pracy, nabywali nowych sił do pełnienia Twojej sprawiedliwości. Przez Chrystusa, Pana naszego.

R. Amen.

In triclinio seu refectorio

V. Oczy wszystkich z ufnością zwracają się do Ciebie.

R. A Ty im dajesz pokarm o właściwym czasie.

Oratio

Módlmy się.

Wszechmogący i miłosierny Boże, który tutaj żywisz Swoje sługi pokarmem cielesnym, spraw, prosimy, aby za Twoim błogo ✠ sławieństwem z dziękczynieniem przyjmowali pokarm i napój oraz osiągnęli doczesne zdrowie i wieczne zba-

Orémus.

Béne ✠ dic, Dómine, hoc famulorum tuorum dormitórium, ut post labores suos hic quiescentes novas ad tuam iustítiam faciedam vires inde acquirant. Per Christum, Dóminum nostrum.

R. Amen.

V. Oculi ómnium in te sperant, Dómine.

R. Et tu das illis escam in tempore oportúno.

Orémus.

Omnípotens et miséricors Deus, qui famulos tuos hoc loco alis refectióne carnáli: praesta, quaesumus, ut cibum et potum te bene ✠ dicente cum gratiarum actióne percipiant et hic et in aetérnum salvi esse mereán-

tur. Per Christum, Dóminum nostrum.

R. Amen.

wienie. Przez Chrystusa, Pana naszego.

R. Amen.

In culina

V. Labórem mánuum tuarum manducábis.

R. Beátus eris et bene tibi erit.

V. Z pracy rąk twoich będziesz pożywał.

R. Szczęście osiągniesz i dobrze ci będzie.

Oratio

Orémus.

Dómine Iesu Christe, qui beatíssimam Matrem tuam própriis mánibus cibos tibi parare voluísti, concéde, quaesumus, ut illam imitantes famuli tui mútuum caritátis sibi impendant servítium. Qui vivis et regnas in saecula saeculorum.

R. Amen.

Módlmy się.

Panie Jezu Chryste, który chciałeś, aby Najświętsza Matka Twoja własnymi rękoma przyrzadzała dla Ciebie posiłki, spraw, prosimy, niech członkowie tej rodziny za Jej wzorem usługują sobie wzajemnie z miłością. Który żyjesz i królujesz na wieki wieków.

R. Amen.

In promptuario

V. Hórrea nostra sint plena.

R. Copiósa ómnibus fructibus.

V. Spichlerze nasze niechaj będą pełne.

R. Zasobne we wszelaki owoc.

Oratio

Módlmy się.

Wiekuisty Boże, który nie przestajesz troszczyć się o potrzeby ułomnej ludzkości, udziel sługom Swoim obfitości wszelkich zasobów i mocą Twojego błogo ✠ sławieństwa daj im tak iść przez dobra doczesne, aby osiągnęli wieczne. Przez Chrystusa, Pana naszego.

R. Amen.

CONCLUSIO IN PRINCIPALI DOMUS
CUBICULO

8. Reversus in principale domus cubiculum sacerdos **Crucem**, si benedicta non est, **benedicit** formulam consuetam adhibens, **affigitque** eam parieti loco honestissimo, dicens:

Położ, Panie, znak zbawienia na tym domu i nie dopuść, by szkodził tu duch nieprawości. W imię Ojca i Syna, ✠ i Ducha Świętego.

R. Amen.

Orémus.

Deus aetérne, qui étiam humánae fragilitátis indigéntiis consúlere non désinis, tríbue fámulis tuis provéntus ómnium rerum eísque tua bene ✠ dictióne concéde sic transíre per bona temporália, ut consequántur aetérna. Per Christum, Dóminum nostrum.

R. Amen.

Sígnum salútis impone Dómine, super hanc domum: et non permítas introíre nocéntem spíritum nequítiae. In nómine Patris, et Fílii, ✠ et Spíritus Sancti.

R. Amen.

Quo facto sacerdos hortatur adstantes:

Prosząc o błogosławieństwo Boże dla mieszkańców tego domu, odmówmy wspólnie Modlitwę Pańską.

Omnes simul recitant Orationem Dominicam.

Pater noster.

Ojcze nasz.

Sacerdos versus crucem dicit absolute:

Adésto nobis, Dómine Deus noster; et eos, qui in sanctae Crucis praesídio confidunt, perpétuis defénde auxiliis. Per Christum, Dóminum nostrum.

R. Amen.

Przybądź nam z pomocą, Panie Boże nasz, i racz nieustanną opieką chronić tych, którzy pokładają ufność w mocy Krzyża świętego. Przez Chrystusa, Pana naszego.

R. Amen.

Sacerdos prosequitur:

Oddajmy się pod opiekę Matki Bożej.

Omnes simul recitant Antiphonam:

Sub tuum praesídium. Pod Twoją obronę.

Tandem sacerdos **benedicit** adstantes, dicens:

Benedictio Dei omnipoténtis, Patris, et Fílii, ✠ et Spíritus Sancti descéndat super vos, et máneat semper.

R. Amen.

Błogosławieństwo Boga wszechmogącego, Ojca i Syna, ✠ i Ducha Świętego niechaj zstąpi na was i pozostanie na zawsze.

R. Amen.

9. Finita domus benedictione, si ipsi adjacent: puteus, stabulum, alvearia apum, sacerdos tunc ea omnia benedicere potest, adhibendo formulas praescriptas.

4

BENEDICTIO PUTEI

V. Wspomożenie nasze
✠ w imieniu Pana.

R. Który stworzył nie-
bo i ziemię.

V. Pan z wami.

R. I z duchem twoim.

V. Adiutorium nos-
trum ✠ in nómine Dó-
mini.

R. Qui fecit caelum
et terram.

V. Dóminus vobís-
cum.

R. Et cum spíritu tuo.

Oratio

Módlmy się.

Panie Boże wszechmo-
gący, z Twojej woli
głębinię tej studni napęlni-
ła obfita woda z podziem-
nych żył; spraw, aby za
Twoją pomocą i błogo ✠
sławieństwem, a przez na-
szą posługę, ustąpiły stąd
wszelkie uludy i zasadzki
szatańskie; ta zaś studnia
niechaj na zawsze pozo-
stanie czysta i nieskażona.
Przez Chrystusa, Pana na-
szego.

R. Amen.

Et aspergatur aqua benedicta.

Orémus.

Dómine Deus omní-
potens, qui in huius
putei altitúdinem per
crepídinem fistulárum
cópiam aquárum maná-
re iussisti: praesta, ut
te iuvánte atque bene ✠
dicénte per nostrae of-
ficii functionis, re-
púlsis hinc phantasmá-
ticis collusióibus ac
diabólicis insídiis, puri-
ficátus atque emundá-
tus semper hic puteus
persevéret. Per Chris-
tum, Dóminum nostrum.

R. Amen.

5

BENEDICTIO STABULI EQUORUM, BOUM
ALIORUMVE ARMENTORUM

V. Adiutorium nos-
trum ✠ in nómine Dó-
mini.

R. Qui fecit caelum
et terram.

V. Dóminus vobís-
cum.

R. Et cum spíritu tuo.

V. Wspomożenie nasze
✠ w imieniu Pana.

R. Który stworzył nie-
bo i ziemię.

V. Pan z wami.

R. I z duchem twoim.

Oratio

Orémus.

Dómine Deus omní-
potens, qui Fílium
tuum unigénitum, Re-
demptórem nostrum, in
stábulo násci et inter
duo animália in prae-
sépio reclinári voluisti:
béne ✠ dic, quaesumus,
hoc stábulum, et defén-
de illud ab omni nequí-
tia vel versútia diabóli-
cae fraudis; ut iumén-
tis, pecóribus ceterisque
animántibus efficiátur
locus sanus, et ab omni
impugnatióne secúrus.
Et quóniam cognóvit
bos possessórem suum,

Módlmy się.

Panie Boże wszechmo-
gący, z Twojej woli
Jednorodzony Syn Twój,
a nasz Odkupiciel, naro-
dził się w stajni i był zło-
żony w żłobie między
dwoma zwierzętami; po-
błogo ✠ sław, prosimy, tę
stajnię (tę oborę, ten
chlew, tę owczarnię) i
broń jej (go) od wszelkiej
niegodziwości oraz prze-
wrotności szatańskiej. Nie-
chaj to pomieszczenie bę-
dzie zdrowe dla koni, by-
dła i innych zwierząt oraz
bezpieczne od wszelkiej
szkody. A ponieważ «po-

znał wół właściciela swego i osioł złób swego Pana», daj miłościwie sługom Swoim, których na obraz Swój stworzyłeś «i uczyniłeś mało co mniejszymi od Aniołów; pod których stopy poddałeś wszystkie owce i woły, a nadto i polne stada», aby «na skutek bezmyślności nie byli podobni do bydła, które ginie» i «nie stali się niby koń i muł bez rozumu». Niech uznają tylko Ciebie, Boga, za Stwórcę wszelkiego dobra, niech w służbie Twojej wiernie trwają, a składając Tobie dziękczynienie za otrzymane dary, niechaj zasłużą na jeszcze większe dobrodziejstwa. Przez tegoż Chrystusa, Pana naszego.

R. Amen.

Deinde, si tunc in stabulo congregata sint animalia, addere potest sacerdos sequentes Orationes: Omnipotens sempiternus Deus, qui gloriósum etc. et Benedictiónem tuam etc., uti supra in Benedictíone equorum aliorumve animalium, pag. 259.

Postea aspergat aqua benedicta stabulum et animalia.

et ásinus praesépe dómini sui: misericórditer tribue fámulis tuis, quos ad imáginem tuam creásti, paulo minus ab Angelis minuísti et sub quorum pédibus subiecísti oves et boves universas, insuper et pécora campi; ne comparéntur iuméntis insipiéntibus, et ne fíant sicut equus et mulus, quibus non est intelléctus; sed te solum Deum auctórem bonórum ómnium agnóscant, et in servítio tuo fidéles perseverént, quátenus, de percéptis munéribus tibi grátias exhibéntes, benefícia potióra percípere mereántur. Per eúndem Christum, Dóminum nostrum.

R. Amen.

CAPUT 8

BENEDICTIONES DIVERSARUM RERUM USUI SACRO VEL PROFANO DESTINATARUM

1

BENEDICTIO CRUCIS

1. Si Cruces, publicae venerationi expositae, sollemniter benedicantur, haec benedictio Ordinario reservatur, qui tamen potest eam cuilibet sacerdoti committere, privatim autem haec benedictio a quolibet sacerdote fieri potest sine ulla Ordinarii licentia.

2. Sacerdos superpelliceo et stola rubri coloris indutus dicit:

V. Adiutórium nostrum ✠ in nómine Dómini.

R. Qui fecit caelum et terram.

V. Dóminus vobiscum.

R. Et cum spíritu tuo.

V. Wspomożenie nasze ✠ w imieniu Pana.

R. Który stworzył niebo i ziemię.

V. Pan z wami.

R. I z duchem twoim.

Oratio

Orémus.

Rogámus te, Dómine, sancte Pater, omnipotens aetérne Deus: ut dignéris bene ✠ dícere hoc signum Crucis, ut sit remédium salutáre

Módlmy się.

Prosimy Cię, Panie, Ojczy, święty, wszechmogący, wieczny Boże: racz pobłogo ✠ słać ten znak Krzyża, aby stał się środkiem zbawienia

dla rodzaju ludzkiego; niech utwierdza wiarę, pomnaża dobre czyny, przyczynia się do odkupienia dusz, niech pociesza, strzeże i broni przed groźnymi pociskami nieprzyjaciół. Przez Chrystusa, Pana naszego.

R. Amen.

généri humano; sit solitas fidei, profectus bonorum operum, redemptio animarum; sit solamen, et protectio, ac tutela contra saeva iacula inimicorum. Per Christum, Dominum nostrum.

R. Amen.

Oratio

Módlmy się.

Panie Jezu Chryste, pobłogo ✠ sław ten Krzyż, przez który wyrwałeś świat spod władzy duchów piekielnych i Męką Swoją pokonałeś kusiela, który cieszył się, gdy pierwszy człowiek przestąpił prawo Boże, spożywając owoc z drzewa zakazanego. Hic aspergatur aqua benedicta. Niech ten Krzyż będzie poświęcony w imię Oj ✠ ca i Syn ✠ na, i Ducha ✠ Świętego, a wszyscy, którzy przed tym Krzyżem będą się modlili i pokłon oddawali Panu, niech o-

Orémus.

Béne ✠ dic, Domine Iesu Christe, hanc Crucem, per quam eripuisti mundum a potestate daemonum, et superasti passionem tua suggestorem peccati, qui gaudébat in praevaricatione primi hominis per ligni vetiti sumpcionem. Hic aspergatur aqua benedicta. Sanctificetur hoc signum Crucis in nomine Patris ✠ tris, et Filii ✠ li, et Spiritus ✠ Sancti; ut orantes, inclinantesque se propter Dominum ante istam Crucem, inveniant

corporis et animae sanitatem. Per eundem Christum, Dominum nostrum.

R. Amen.

trzymają zdrowie duszy i ciała. Przez tegoż Chrystusa, Pana naszego.

R. Amen.

3. Postea sacerdos ante Crucem genuflexus ipsam devote adorat, et osculatur, et idem faciunt quicumque voluerint.

2

BENEDICTIO CRUCIS SEPULCHRALIS

V. Adiutorium nostrum ✠ in nomine Domini.

R. Qui fecit caelum et terram.

V. Dominus vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

V. Wspomożenie nasze ✠ w imieniu Pana.

R. Który stworzył niebo i ziemię.

V. Pan z wami.

R. I z duchem twoim.

Oratio

Orémus.

Domine Iesu Christe, qui mortem nostram moriendo destruxisti et vitam resurgendo reparasti, béne ✠ dic hanc Crucem, quam sepulcro christiano imponimus, et corpus (corpora) sub ea conditum (-ta) resuscita in resur-

Módlmy się.

Panie Jezu Chryste, Ty śmierć naszą zwyciężyłeś własną śmiercią, a przez zmartwychwstanie przywróciłeś nam życie; pobłogo ✠ sław ten Krzyż, który stawiamy na chrześcijańskim grobie, a ciało (ciała) pod nim złożone wskrześ na chwalebne

zmartwychwstanie. Który żyjesz i królujesz na wieki wieków.

R. Amen.

Et aspergatur aqua benedicta.

3

BENEDICTIO IMAGINIS IESU CHRISTI DOMINI NOSTRI VEL B. MARIAE VIRGINIS VEL ALIUS SANCTI

Si imagines publicae venerationi expositae sollemniter benedicantur, haec benedictio Ordinario reservatur, qui tamen potest eam cuilibet sacerdote committere.

Privatim autem haec benedictio a quolibet sacerdote fieri potest sine ulla Ordinarii licentia.

V. Wspomożenie nasze
✠ w imieniu Pana.

R. Który stworzył niebo i ziemię.

V. Pan z wami.

R. I z duchem twoim.

V. Adiutorium nostrum
✠ in nómine Dómini.

R. Qui fecit caelum et terram.

V. Dóminus vobiscum.

R. Et cum spíritu tuo.

Oratio

Módlmy się.
Wszechmogący, wieczny Boże, Ty nie zabraniasz rzeźbienia ani malowania obrazów i posągów Twoich Świętych,

Orémus.
Omnípotens sempitérne Deus, qui Sanctorum tuorum imágenes (sive effigies) sculpi aut pingi non

réprobas, ut quóties illas óculis córporis intuémur, tóties eórum actus et sanctitátem ad imitándum memóriae óculis meditémur: hanc, quaesumus, imáginem (seu sculptúram) in honórem et memóriam Unigéniti Fílii tui Dómini nostri Iesu Christi (vel beatíssimae Vírginis Maríae, Matris Dómini nostri Iesu Christi, —vel beáti N. Apóstoli tui, vel Mártýris, vel Pontíficis, vel Confessóris, —vel beátae N. Vírginis, vel Mártýris vel Víduae, vel Paeniténtis), adaptátam bene ✠ dicere, et sancti ✠ ficáre dignéris: et praesta; ut quicúmque coram illa Unigénitum Fílium tuum (vel beatíssimam Vírginem, vel gloriósum Apóstolum, vel Mártýrem, vel Pontíficem, vel Confessórem, —vel gloriósam Vírginem, vel Mártýrem,

abyśmy spoglądając na nie oczyma ciała, rozważali w duchu i naśladowali w życiu ich czyny i świętość; prosimy Cię, racz pobłogo ✠ słać i poświę ✠ cię ten obraz (seu posąg seu posązek), wykonany na cześć i pamiątkę Jednorodzonego Syna Twojego, Pana naszego Jezusa Chrystusa (vel Najświętszej Maryi Dziewicy, Matki Pana naszego Jezusa Chrystusa, —vel świętego N. Apostoła Twego, vel Męczennika, vel Biskupa, vel Wyznawcy, —vel świętej N. Dziewicy, vel Męczennicy, vel Wdowy, vel Pokutnicy). Spraw, niech każdy, kto przed nim będzie się starał pokornie czcić Jednorodzonego Syna Twojego (vel Najświętszą Dziewicę, —vel chwalebnego Apostoła, vel Męczennika, vel Biskupa, vel Wyznawcę, —vel chwalebną Dziewicę, vel Męczennicę, vel Wdowę, vel

Pokutnicę przez Jego (Jej) zasługi i wstawienictwo otrzyma od Ciebie łaskę za życia, a w przyszłości wieczną chwałę. Przez (tegoż) Chrystusa, Pana naszego.

R. Amen.

Et aspergatur aqua benedicta.

4

BENEDICTIO NUMISMATIS SACRI

y. Wspomożenie nasze
✠ w imieniu Pana.

R. Który stworzył niebo i ziemię.

y. Pan z wami.

R. I z duchem twoim.

Oratio

Módlmy się.

Pobłogo ✠ sław, Panie Boże, ten medalik (te medaliki) i spraw, aby dla każdego, kto będzie pobożnie go (je) nosił, był (-y) przypomnieniem god-

vel Víduam, vel Pœnitentem) suppliciter cõlere et honorãre studuerit, illius mēritis et obtentu a te grãtiam in præsenti, et aeternam glóriam obtineat in futurum. Per (eúndem) Christum, Dóminum nostrum.

R. Amen.

y. Adiutorium nostrum ✠ in nómine Dómini.

R. Qui fecit caelum et terram.

y. Dóminus vobiscum.

R. Et cum spíritu tuo.

Orémus.

Béne ✠ dic, Dómine Deus, hoc sacrum numisma (haec sacra numismata), et praesta, ut devóte illud (illa) gestantibus sit (sint)

Christiánae dignitátis moniméntum et scutum fidei contra omnes diabólicos incúrsus. Per Christum, Dóminum nostrum.

R. Amen.

Et aspergatur aqua benedicta.

5

BENEDICTIO SACRATISSIMI ROSARII B. M. V.

pro sacerdotibus nullum Indultum habentibus

y. Adiutorium nostrum ✠ in nómine Dómini.

R. Qui fecit caelum et terram.

y. Dóminus vobiscum.

R. Et cum spíritu tuo.

y. Wspomożenie nasze ✠ w imieniu Pana.

R. Który stworzył niebo i ziemię.

y. Pan z wami.

R. I z duchem twoim.

Oratio

Orémus.

Béne ✠ dic, Dómine Iesu Christe, Fíli Mariæ, hoc Rosárium in honórem sanctíssimæ Genetrícis tuæ institútum, et concéde: ut quisquis illud pie gestáverit, atque atténte

Módlmy się.

Panie Jezu Chryste, Synu Maryi, pobłogo ✠ sław ten Różaniec ustanowiony ku chwale Najświętszej Rodzicielki Twojej i spraw, niech każdy, kto będzie go nosił ze czcią oraz odmawiał z uwaga

i nabożeństwem, przez tkliwe miłosierdzie Twoje będzie wolny od wszelkiego zła i niebezpieczeństwa. Niech obfituje w dary Twojej łaski i niechaj zasłuży na to, by w chwili śmierci sama Najświętsza Dziewica Maryja przedstawiła Ci go z pełnią dobrych uczynków. Który żyjesz i królujesz na wieki wieków.

R. Amen.

Et aspergatur aqua benedicta.

6

BENEDICTIO LIBRI PRECATORII

V. Wspomożenie nasze
✠ w imieniu Pana.

R. Który stworzył niebo i ziemię.

V. Pan z wami.

R. I z duchem twoim.

Oratio

Módlmy się.
Boże, źródło pobożności, z którego wypływa cała nasza zdolność do

et devóte recitáverit, per viscera misericórdiae tuae ab omni malo et perículo liberári, grátiae tuae donis cumulári, et in éxitu suo ab ipsa beatíssima Vírgine María tibi plenus bonis opéribus praesentári mereátur: Qui vivis et regnas in saecula saeculórum.

R. Amen.

V. Adiutorium nostrum ✠ in nómine Dómini.

R. Qui fecit caelum et terram.

V. Dóminus vobiscum.

R. Et cum spíritu tuo.

Orémus.

Deus, auctor ipse pietatis, a quo omnis est sufficiéntia nostra:

béne ✠ dic, quaesumus, hunc librum (hos libros); ut, qui illo (illis) utétur, Spíritum Sanctum tuum in oratióibus adiutórem hábeat: et quando nescimus, quid orémus, sicut oportet, sed ipse Spíritus Sanctus póstat pro nobis gemítibus inenarrabilibus, tu ipse, Dómine, apérias os orántis ad benedicéndum nomen sanctum tuum: munda cor eius ab ómnibus vanis pervérsis et aliénis cogitatióibus; intelléctum illúmina, affectum inflámma, ut digne, atténte ac devóte oratióes ex hoc libro (his libris) recitáre váleat, et exaudíri mereátur ante conspéctum divínae maiestátis tuae. Per Christum, Dómini nostrum.

R. Amen.

Et aspergatur aqua benedicta.

modlitwy, prosimy Cię, pobłogo ✠ sław tę książkę (te książki), aby każdego, kto będzie się nią (nimi) posługiwał, Duch Twój Święty wspomagał w modlitwach, a gdy «nie wiemy należycie, o co się mamy modlić, ale sam Duch Święty błaga za nami wzdychaniem niewysłowionym», Ty Sam, Panie, otwórz usta tego, kto się modli błogosławiąc święte imię Twoje. Oczyść jego serce od wszystkich próżnych, przewrotnych i obcych myśli; oświeć umysł i rozpal uczucie, aby godnie, z uwagą i pobożnie odmawiał modlitwy z tej książki (z tych książek) i zasłużył na ich wysłuchanie przed obliczem Twego Boskiego majestatu. Przez Chrystusa, Pana naszego.

R. Amen.

7

BENEDICTIO CANDELARUM

Y. Wspomożenie nasze
✠ w imieniu Pana.

R. Który stworzył niebo i ziemię.

Y. Pan z wami.

R. I z duchem twoim.

Y. Adiutorium nostrum ✠ in nómine Dómini.

R. Qui fecit caelum et terram.

Y. Dóminus vobiscum.

R. Et cum spíritu tuo.

Oratio

Módlmy się.

Panie Jezu Chryste, Synu Boga żywego, na prośby nasze pobłogo ✠ sław te świece, a skoro Ty, Panie, dałeś je rodzajowi ludzkiemu dla rozpraszania ciemności, udziel im przez moc Krzy ✠ za świętego błogosławieństwa z nieba; niech przez znak Krzy ✠ za świętego otrzymają takie błogosławieństwo, żeby ze wszystkich miejsc, gdzie zostaną zapalone lub umieszczone, uchodzili w popłochu i z drżeniem księżęta ciemno-

Orémus.

Dómine Iesu Christe, Fíli Dei vivi, béne ✠ dic candelaś istas supplicatió nibus nostris: infúnde eis, Dómine, per virtútem sanctae Cru ✠ cis, benedicti ónem caeléstem, qui eas ad repelléndas ténebras humáno géneri tribuísti; talémque benedicti ónem signáculo sanctae Cru ✠ cis accipiant, ut quibuscúmque locis accénsae, sive pósitae fúerint, discédant príncipes tenebrárum, et contremíscant, et fúgiant pávidi cum óm-

nibus minístris suis ab habitatió nibus illis, nec praesúmant ámplius inquietáre, aut molestáre serviéntes tibi omnipó ténti Deo: Qui vivis et regnas in saecula saeculórum.

R. Amen.

Et aspergantur aqua benedicta.

R. Amen.

8

BENEDICTIO AD OMNIA

Haec benedictionis formula adhiberi potest a quovis sacerdote pro omnibus rebus, quarum specialis benedictio in Rituali Romano non habetur.

Y. Adiutorium nostrum ✠ in nómine Dómini.

R. Qui fecit caelum et terram.

Y. Dóminus vobiscum.

R. Et cum spíritu tuo.

Y. Wspomożenie nasze ✠ w imieniu Pana.

R. Który stworzył niebo i ziemię.

Y. Pan z wami.

R. I z duchem twoim.

Oratio

Orémus.

Deus, cuius verbo sanctificántur ómnia, béne ✠ dicti ónem tuam effúnde super creatúram istam (crea-

Módlmy się.

Boże, Twe słowo uświęca wszystko; zlej Swe błogo ✠ sławieństwo na tę rzecz (te rzeczy) i spraw, niech każdy, kto

z wdzięcznością będzie się nią(nimi) posługiwał zgodnie z prawem i wolą Twoją, otrzyma od Ciebie przez wezwanie świętego imienia Twojego zdrowie ciała i opiekę dla duszy. Przez Chrystusa, Pana naszego.

R. Amen.

Et aspergatur (aspergantur) aqua benedicta.

CAPUT 9

BENEDICTIONES PROPRIAE NONNULLORUM ORDINUM REGULARIUM SEU CONGREGATIONUM RELIGIOSARUM a sacerdotibus apostolicum indultum habentibus adhibendae

1

FORMULA BREVIOR BENEDICENDI ET IMPONENDI SCAPULARE B. M. V. DE MONTE CARMELO

1. Si plures simul recipiendi sint, mutetur numerus. Si Habitus solummodo benedicendus sit, tunc benedictio incipit ab V. Ostende, et concluditur cum Oratione Dómine Iesu Christe.
2. Persona recipienda ad Habitus genuflexa, sacerdos, superpelliceo et stola albi coloris, aut saltem stola, indutus, dicat:

túras istas) : et praesta, ut quisquis ea (eis) secundum legem et voluntatem tuam cum gratiarum actione usus fuerit, per invocationem sanctissimi nominis tui, corporis sanitatem et animae tutelam, te auctore, percipiat. Per Christum, Dóminum nostrum.

R. Amen.

V. Osténde nobis, Dómine, misericórdiam tuam.

R. Et salutáre tuum da nobis.

V. Dómine, exáudi orationem meam.

R. Et clamor meus ad te véniat.

V. Dóminus vobiscum.

R. Et cum spíritu tuo.

V. Okáz nam, Panie, miłosierdzie Swoje.

R. I daj nam Swoje zbawienie.

V. Panie, wysłuchaj modlitwę moją.

R. A wołanie moje niech do Ciebie przyjdzie.

V. Pan z wami.

R. I z duchem twoim.

Oratio

Orémus.

Dómine Iesu Christe, humáni géneris Salvátor, hunc hábitum, quem propter tuum tuaeque Genetrícis Vírginis Maríae de Monte Carmélo amórem servus tuus (ancilla tua) devóte est delatúrus (-a), délixtera tua sancti ✠fica, ut eádem Genetríce tua intercedén-te, ab hoste maligno defénsus (-a), in tua grátia usque ad mortem persevéret: Qui vivis et regnas in saecula saeculórum.

R. Amen.

Módlmy się.

Panie Jezu Chryste, Zbawco rodzaju ludzkiego, prawicą Swoją po ✠święć ten szkaplerz, który sługa Twój (służebnica Twoja) ma pobożnie nosić z miłości ku Tobie i Twojej Rodzicielce, Dziewicy Maryi z Góry Karmelu. Niech za przyczyną tejże Rodzicielki Twojej dozna obrony przed złośliwym nieprzyjacielem i wytrwa aż do śmierci w Twojej łasce. Który żyjesz i królujesz na wieki wieków.

R. Amen.

3. Deinde aspergat Habitum aqua benedicta, et postea illum imponat personae vel personis (cuilibet separatim), dicens super omnes simul:

Weźmij (-cie) tę poświęconą szatę i błagaj (-cie) Najświętszą Dziewicę, abyś (-cie) dzięki Jej zasługom nosił (nosiła vel nosili vel nosiły) tę szatę nieskalaną, a ona niech cię (was) broni od wszelkiej przeciwności i doprowadzi do życia wiecznego.

R. Amen.

4. Postea subiungat:

Na mocy udzielonej mi władzy przyjmuję cię (was) do uczestnictwa we wszystkich dobrach duchowych, których z miłosierdzia Jezusa Chrystusa przysparzają zakonicy z Góry Karmelu. W imię Ojca i Syna, ✠ i Ducha Świętego.

R. Amen.

Niech cię (was) błogo ✠ słaui Stwórca nieba i ziemi, Bóg wszechmogący, który raczył cię (was) zaliczyć do Bractwa Naj-

Accipe (Accípite) hunc hábitum benedictum, precans (precántes) sanctíssimam Vírginem, ut eius méritis illum pérferas (perferátis) sine mácula, et te (vos) ab omni adversitáte deféndat atque ad vitam perducatur aetérnam.

R. Amen.

Ego, ex potestate mihi concéssa, recípio te (vos) ad participatió-nem ómnium bonórum spirituálíum, quae, co-operánte misericórdia Iesu Christi, a Religiónis de Monte Carmélo peragúntur. In nómine Patris, et Fílii, ✠ et Spíritus Sancti.

R. Amen.

Bene ✠ dícat te (vos) Cónditor caeli et terrae, Deus omnípotens, qui te (vos) co-optáre dignátus est in

Confraternitatem beatæ Mariæ Virginis de Monte Carmélo: quam exorámus, ut in hora óbitus tui (vestri) cón-terat caput serpéntis antiqui, atque palmam et corónam sempitérnæ hereditátis tandem consequáris (consequámini). Per Christum, Dóminum nostrum.

R. Amen.

Aspergatur receptus aqua benedicta.

2

FORMULA BREVIOR BENEDICENDI ET IMPONENDI QUINQUE SCAPULARIA

Sanctissimæ Trinitatis, Passionis D.N.I.C., Beatæ Mariæ Virginis sub respectivo titulo Immaculatæ Conceptionis, Septem Dolorum et Montis Carmeli.

1. Formula recitetur numero singulari, si uni tantum personae sint scapularia imponenda.

2. Suscepturi Scapularia genua flectunt, et sacerdos, superpelliceo ac stola alba indutus, dicit:

V. Adiutórium nostrum ✠ in nómine Dómini.

R. Qui fecit caelum et terram.

V. Dóminus vobíscum.

R. Et cum spíritu tuo.

V. Wspomożenie nasze ✠ w imieniu Pana.

R. Który stworzył niebo i ziemię.

V. Pan z wami.

R. I z duchem twoim.

świętszej Dziewicy Maryi z Góry Karmelu. Błagamy Ją, by w godzinę twojej (waszej) śmierci starła głowę pradawnego węża, a ty (wy), abyś (cie) w końcu osiągnął (osiągnęła vel osiągnęli, osiągnęły) palmę i wieniec wiekuistego dziedzictwa. Przez Chrystusa, Pana naszego.

Oratio

Módlmy się.

Panie Jezu Chryste, Głowo wszystkich wiernych i Zbawicielu rodzaju ludzkiego, któryś raczył przywdziać naszą śmiertelną naturę, błagamy Twą niezmierzoną szczodroblliwość: racz te szaty, ustanowione ku uwielbieniu Trójcy Przenajświętszej, jak również na cześć i pamiątkę najboleśniejszej Męki Twojej, oraz na cześć Najświętszej Dziewicy Rodzicielki Twojej pod wezwaniem Niepokalanego Poczęcia, Siedmiu Boleści i Góry Karmelu, tak pobożnie ✠ sławić i poświęcić ✠, aby ci, którzy (te, które) będą je nosić, za przyczyną Rodzicielki Twojej przyoblekli (ły) zarazem ciało i duszę swoją w Ciebie, Zbawiciela naszego. Który żyjesz i królujesz na wieki wieków.

R. Amen.

Orémus.

Dómine Iesu Christe, ómnium Caput fidélium et humáni generis Salvátor, qui tégumen nostrae mortalitátis induere dignátus es: obsecrámus imménsam largitátis tuae abundantiam, ut indumenta haec, in obsequium Sanctíssimae Trinitátis instituta, necnon in honórem et memóriam dolorosíssimae Passiónis tuae, in honórem beatíssimae Vírginis Matris tuae sub título immaculatae Conceptionis, Septem Dolorum et Montis Carmeli, ita bene ✠ dicere et sancti ✠ ficare digneris; ut qui (quae) ea assumpserint, eadem Genetrice tua intercedente, te quoque salutáre nostrum, córpore et ánima induere mereántur: Qui vivis et regnas in saecula saeculorum.

R. Amen.

Et aspergantur aqua benedicta.

3. Mox sacerdos omnibus scapularia singillatim imponat, ac deinde formulam proferat supra omnes simul.

1. Accípite hábitum Ordinis sanctíssimae Trinitátis in fidei, spei et caritátis augméntum, ut induátis novum hóminem, qui secúndum Deum creátus est in iustítia et sanctitáte.

2. Accípite scapuláre Passiónis Dómini nostri Iesu Christi, ut vétérem hóminem exúti novúmque indúti, ipsum digne perferátis et ad vitam perveniátis sempitérnam.

3. Accípite scapuláre devotórum beatíssimae Maríae Vírginis sine labe concéptae, ut eius intercessióne ab omni inquinaménto mundáti, ad vitam perveniátis aetérnam.

4. Accípite hábitum Servórum beatíssimae Maríae Vírginis Septem Dolóres eius devóte re-

1. Weźmijcie szatę Zakonu Trójcy Przenajświętszej ku pomnożeniu wiary, nadziei i miłości, abyście się oblekli «w nowego człowieka, który według Boga stworzony jest w sprawiedliwości i świętości».

2. Weźmijcie szkaplerz Męki Pana naszego Jezusa Chrystusa, abyście wyzwici z dawniejszego człowieka, a przyobleczeni w nowego, godnie ten szkaplerz nosili i osiągnęli życie wieczne.

3. Weźmijcie szkaplerz oddanych sług Najświętszej Maryi Panny bez grzechu poczętej, abyście za Jej przyczyną oczyszczeni od wszelkiej zmyzy, osiągnęli życie wieczne.

4. Weźmijcie szatę Sług Najświętszej Maryi Panny, oddających się pobożnemu rozważaniu Siedmiu

Jej Boleści, abyście gorliwie rozpamiętując Jej cierpienia, mieli stale wyrytą w sercu swym i na ciele Mękę Pana naszego Jezusa Chrystusa.

5. Weźmijcie szatę Stowarzyszenia i Bractwa Najświętszej Maryi Panny z Góry Karmelu, i błagajcie Najświętszą Dziewicę, abyście dzięki Jej zasługom nosili tę szatę nieskalaną, a Ona niech was broni od wszelkich przeciwności i doprowadzi do życia wiecznego.

Na mocy władzy zleconej mi przez Stolicę Apostolską przyjmuję was do uczestnictwa w dobrach duchowych tych Zakonów i Zgromadzeń, jak również w odpustach, które przez przywileje Stolicy Apostolskiej przyznane są wymienionym szkaplerzom. W imię Ojca i Syna, i Ducha Świętego.

R. Amen.

colentium, ut dolores ipsos assidue recogitantes, Passiōnem Dōmini nostri Iesu Christi in corde et corpore vestro impressam iūgiter teneatis.

5. Accipite hábitum Societátis et Confraternitátis beátae Mariæ Virginis de Mōnte Carmelo, precántes eándem sanctíssimam Virginem, ut eius méritis illum perferátis sine mácula, et vos ab omni adversitáte deféndat atque ad vitam perdúcat aetérnam.

Ego, ex facultáte Apostolica mihi delegata, recípio vos in participatiōnem bonórum spirituálium horum Ordinum seu Congregatiónum et indulgentiárum, quae per Sanctae Sedis privilégia praedíctis scapuláribus concéssae sunt. In nómine Patris, et Filii, et Spiritus Sancti.

R. Amen.

V. Salvos fac servos tuos.

R. Deus meus, sperantes in te.

V. Mitte eis, Dómine, auxílium de sancto.

R. Et de Sion tuere eos.

V. Esto eis, Dómine, turris fortitúdinis.

R. A facie inimici.

V. Nihil proficiat inimicus in eis.

R. Et fílius iniquitátis non appónat nocére eis.

V. Dómine, exáudi oratiōnem meam.

R. Et clamor meus ad te véniat.

V. Dóminus vobíscum.

R. Et cum spíritu tuo.

V. Zachowaj sługi Swoje.

R. Którzy w Tobie, Boże mój, pokładają nadzieję.

V. Ześlij im, Panie, pomoc z przybytku Swego.

R. I ze Syjonu racz ich bronić.

V. Bądź im, o Panie, wieżą obronną.

R. Przeciw zakusom nieprzyjaciela.

V. Niech nic nie zyska w nich nieprzyjacieli.

R. A duch nieprawości niechaj im nie szkodzi.

V. Panie, wysłuchaj modlitwę moją.

R. A wołanie moje niech do Ciebie przyjdzie.

V. Pan z wami.

R. I z duchem twoim.

Oratio

Orémus.

Adesto, Dómine, supplicatiōnibus nostris, et quibus in tuo nómine sacros hábitus imposuimus, ita bene

Módlmy się.

Przybądź, o Panie, na modły nasze i racz tak pobłogo słać tych wszystkich, którym w imię Twoje nałożyliśmy

szkaplerze święte, aby
współdziałając z łaską
Twoją, osiągnęli życie
wieczne. Przez Chrystusa,
Pana naszego.

R. Amen.

4. Denique sacerdos receptos benedicit:

Błogosławieństwo Boga
wszechmogącego, Ojca i
Syna, ✠ i Ducha Święte-
go niechaj zstąpi na was
i pozostanie na zawsze.

R. Amen.

dícere dignéris, ut tuae
grátiae cooperántes, vi-
tam cónsequi mereántur
aetérnam. Per Chris-
tum, Dóminum nostrum.

R. Amen.

Benedíctio Dei omni-
poténtis, Patris, et Fí-
lii, ✠ et Spíritus Sancti,
descéndat super vos et
máneat semper.

R. Amen.

3

FORMULA BREVIOR BENEDICENDI CORONAM SACRATISSIMI ROSARII B. MARIAE V.

Propria Ordinis Praedicatorum

Na cześć i chwałę Bo-
garodzicy, Dziewicy
Maryi, na pamiątkę ta-
jemnic życia, śmierci i
zmartwychwstania tegoż
Pana naszego Jezusa Chry-
stusa błogo ✠ sławię i po-
świę ✠ cam ten święty
Różaniec w imię Ojca
i Syna, i ✠ Ducha Świę-
tego. Amen.

Ad laudem et glóriam
Deíparae Vírginis
Maríae, in memóriam
mysteriów vitae, mor-
tis et resurrectiówis
eiúsdem Dómini nostri
Iesu Christi, bene ✠
dicátur et sancti ✠ fi-
cétur haec sacratissimi
Rosárii coróna: in nó-
mine Patris, et Fílii, ✠
et Spíritus Sancti.
Amen.

TITULUS IX

LITANIAE APPROBATAE

CAPUT 1

LITANIA DO NAJŚWIĘTSZEGO IMIENIA JEZUS

K yrie, elejson, Chryste, elejson, Kyrie, elejson.
Jezu, usłysz nas, Jezu, wysłuchaj nas.
Ojcze z nieba, Boże, zmiłuj się nad nami.
Synu, Odkupicielu świata, Boże, zmiłuj się.
Duchu Święty, Boże, zmiłuj się.
Święta Trójco, Jedyne Boże, zmiłuj się.
Jezu, Synu Boga żywego, zmiłuj się.
Jezu, odblasku Ojca, zmiłuj się.
Jezu, jasności światła wiecznego, zmiłuj się.
Jezu, królu chwały, zmiłuj się.
Jezu, słońce sprawiedliwości, zmiłuj się.
Jezu, Synu Maryi Panny, zmiłuj się.
Jezu najmiłszy, zmiłuj się.
Jezu przedziwny, zmiłuj się.
Jezu, Boże mocny, zmiłuj się.
Jezu, Ojcze na wieki, zmiłuj się.
Jezu, wielkiej rady zwiastunie, zmiłuj się.
Jezu najmożniejszy, zmiłuj się.
Jezu najcierpliwszy, zmiłuj się.
Jezu najposłusznieszy, zmiłuj się.

Jezu cichy i pokornego serca,	zmiłuj się.
Jezu, miłośniku czystości,	zmiłuj się.
Jezu, miłujący nas,	zmiłuj się.
Jezu, Boże pokoju,	zmiłuj się.
Jezu, dawco życia,	zmiłuj się.
Jezu, cnót przykładzie,	zmiłuj się.
Jezu, pragnący dusz naszych,	zmiłuj się.
Jezu, Boże nasz,	zmiłuj się.
Jezu, ucieczko nasza,	zmiłuj się.
Jezu, Ojczy ubogich,	zmiłuj się.
Jezu, skarbie wiernych,	zmiłuj się.
Jezu, dobry pasterzu,	zmiłuj się.
Jezu, światłości prawdziwa,	zmiłuj się.
Jezu, mądrości przedwieczna,	zmiłuj się.
Jezu, dobroci nieskończona,	zmiłuj się.
Jezu, drogo i życie nasze,	zmiłuj się.
Jezu, wesele Aniołów,	zmiłuj się.
Jezu, królu Patriarchów,	zmiłuj się.
Jezu, mistrzu Apostołów,	zmiłuj się.
Jezu, nauczycielu Ewangelistów,	zmiłuj się.
Jezu, męstwo Męczenników,	zmiłuj się.
Jezu, światłości Wyznawców,	zmiłuj się.
Jezu, czystości Dziewic,	zmiłuj się.
Jezu, korono Wszystkich Świętych,	zmiłuj się.
Bądź nam miłościw,	przepuść nam, Jezu.
Bądź nam miłościw,	wysłuchaj nas, Jezu.
Od zła wszelkiego	wybas nas, Jezu.
Od grzechu każdego	wybaw nas.
Od gniewu Twego	wybaw nas.
Od sidła szatańskich	wybaw nas.
Od ducha nieczystości	wybaw nas.
Od śmierci wiecznej	wybaw nas.

Od zaniedbania natchnień Twoich	wybaw nas.
Przez tajemnicę świętego Wcielenia	
Twojego	wybaw nas.
Przez Narodzenie Twoje	wybaw nas.
Przez Dzieciństwo Twoje	wybaw nas.
Przez najświętsze Życie Twoje	wybaw nas.
Przez trudy Twoje	wybaw nas.
Przez konanie w Ogrójcu i Mękę	
Twoją	wybaw nas.
Przez krzyż i opuszczenie Twoje	wybaw nas.
Przez omdlenie Twoje	wybaw nas.
Przez Śmierć i Pogrzeb Twój	wybaw nas.
Przez Zmartwychwstanie Twoje	wybaw nas.
Przez Wniebowstąpienie Twoje	wybaw nas.
Przez Twoje ustanowienie Najświęt-	
szego Sakramentu	wybaw nas.
Przez radości Twoje	wybaw nas.
Przez chwałę Twoją	wybaw nas.
Baranku Boży, który gładzisz grzechy świata,	
przepuść nam, Jezu.	

Baranku Boży, który gładzisz grzechy świata,
wysłuchaj nas, Jezu.

Baranku Boży, który gładzisz grzechy świata,
zmiłuj się nad nami, Jezu.

Jezu, usłysz nas,
Jezu, wysłuchaj nas.

Módlmy się.

Oratio

Panie Jezu Chryste, któryś rzekł: «Proście, a otrzymacie; szukajcie, a znajdziecie; kołaczcie, a będzie wam otworzone;» † daj nam, prosimy, uczucie Swej boskiej miłości, * abyśmy Cię z całego serca, usty i uczynkiem miłowali i nigdy nie przestawali wielbić.

Racz nas obdarzyć, Panie, ustawiczną bojaźnią i miłością świętego imienia Twego, † albowiem nigdy nie odmawiasz Swej opieki tym, * których utwierdzasz w Swojej miłości. Który żyjesz i królujesz na wieki wieków.

R. Amen.

CAPUT 2

LITANIA

DO NAJŚWIĘTSZEGO SERCA PANA JEZUSA

K yrie, elejson, Chryste, elejson, Kyrie, elejson.
 Chryste, usłysz nas, Chryste, wysłuchaj nas.
 Ojcie z nieba, Boże, zmiłuj się nad nami.
 Synu, Odkupicielu świata, Boże, zmiłuj się.
 Duchu Święty, Boże, zmiłuj się.
 Święta Trójco, Jedyny Boże, zmiłuj się.
 Serce Jezusa, Syna Ojca przedwiecznego, zmiłuj się.
 Serce Jezusa, w łonie Matki-Dziewicy przez Ducha Świętego utworzone, zmiłuj się.
 Serce Jezusa, ze Słowem Bożym istotowo zjednoczone, zmiłuj się.

Serce Jezusa, nieskończonego majestatu, zmiłuj się.
 Serce Jezusa, świątynio Boga, zmiłuj się.
 Serce Jezusa, przybytku Najwyższego, zmiłuj się.
 Serce Jezusa, domie Boży i bramo niebios, zmiłuj się.
 Serce Jezusa, gorejące ognisko miłości, zmiłuj się.
 Serce Jezusa, sprawiedliwości i miłości skarbnico, zmiłuj się.
 Serce Jezusa, dobroci i miłości pełne, zmiłuj się.
 Serce Jezusa, cnót wszelkich bezdenna głębino, zmiłuj się.
 Serce Jezusa, wszelkiej chwały najgodniejsze, zmiłuj się.
 Serce Jezusa, królu i zjednoczenie serc wszystkich, zmiłuj się.
 Serce Jezusa, w którym są wszystkie skarby mądrości i umiejętności, zmiłuj się.
 Serce Jezusa, w którym mieszka cała pełnia Bóstwa, zmiłuj się.
 Serce Jezusa, w którym sobie Ojciec bardzo upodobał, zmiłuj się.
 Serce Jezusa, z którego pełni wszyscyśmy otrzymali, zmiłuj się.
 Serce Jezusa, odwieczne upragnienie świata, zmiłuj się.
 Serce Jezusa, cierpliwe i wielkiego miłosierdzia, zmiłuj się.
 Serce Jezusa, hojne dla wszystkich, którzy Cię wzywają, zmiłuj się.

Serce Jezusa, źródło życia i świętości, zmiłuj się.
 Serce Jezusa, przebłaganie za grzechy
 nasze, zmiłuj się.
 Serce Jezusa, zelżywością napełnione, zmiłuj się.
 Serce Jezusa, dla nieprawości naszych
 starte, zmiłuj się.
 Serce Jezusa, aż do śmierci posłuszne, zmiłuj się.
 Serce Jezusa, włócznie przebite, zmiłuj się.
 Serce Jezusa, źródło wszelkiej pocie-
 chy, zmiłuj się.
 Serce Jezusa, życie i zmartwychwsta-
 nie nasze, zmiłuj się.
 Serce Jezusa, pokoju i pojednanie na-
 sze, zmiłuj się.
 Serce Jezusa, krwawa ofiara grzeszni-
 ków, zmiłuj się.
 Serce Jezusa, zbawienie ufających To-
 bie, zmiłuj się.
 Serce Jezusa, nadziejo w Tobie umie-
 rających, zmiłuj się.
 Serce Jezusa, rozkoszy wszystkich
 Świętych, zmiłuj się.
 Baranku Boży, który gładzisz grzechy świata,
 przepuść nam, Panie.
 Baranku Boży, który gładzisz grzechy świata,
 wysłuchaj nas, Panie.
 Baranku Boży, który gładzisz grzechy świata,
 zmiłuj się nad nami.

V. Jezu cichy i pokornego serca.

R. Uczynź serca nasze według serca Twego.

Módlmy się.

Oratio

Wszeczmogący, wieczny Boże, wejrzyj na ser-
 ce najmilszego Syna Swego i na chwałę,
 i zadośćuczynienie, jakie w imieniu grzeszników
 Ci składa, † daj się przebłagać tym, którzy
 zebrzą Twego miłosierdzia * i racz udzielić prze-
 baczenia w imię tegoż Syna Swego, Jezusa Chry-
 stusa, który z Tobą żyje i króluje na wieki
 wieków.

R. Amen.

AKT POŚWIĘCENIA RODZAJU LUDZKIEGO NAJŚWIĘTSZEMU SERCU PANA JEZUSA

Haec formula actus recitanda est in festo D. N. Iesu
 Christi Regis post Litanias de Sacratissimo Corde Iesu.
 Praestat, ut recitetur alternatim cum populo.

Sacerdos: O Jezu Najśłodszy, Odkupicielu ro-
 dzaju ludzkiego, wejrzyj na nas, korzających się
 u stóp Twego ołtarza.*)

Omnes: Twoją jesteśmy własnością i do Ciebie
 należeć chcemy.

Sacerdos: Oto dzisiaj każdy z nas oddaje się
 dobrowolnie Najświętszemu Sercu Twemu, aby
 jeszcze ściślej zjednoczyć się z Tobą. Wielu nie
 zna Ciebie wcale, wielu odwróciło się od Ciebie,
 wzgardziwszy przykazaniami Twymi. Zlituj się
 nad jednymi i drugimi, o Jezu Najłaskawszy,
 i pociągnij wszystkich do świętego Serca Swego.
 Królem bądź nam, o Panie, nie tylko wiernym,

*) Extra ecclesiam vel oratorum loco: u stóp Twego
 ołtarza, dicitur: przed Twoim obliczem.

którzy nigdy nie odstąpili od Ciebie, ale i synom marnotrawnym, którzy Cię opuścili.

Omnes: Spraw, aby do domu rodzicielskiego wrócili co prędzej i nie zginęli z nędzy i głodu.

Sacerdos: Króluj tym, których albo błędne mniemanie uwiodły, albo niezgoda oddziela; przywiedź ich do przystani prawdy i jedności wiary, aby rychło nastąpiła jedna owczarnia i jeden pasterz. Użycz Kościołowi Twemu bezpiecznej wolności. Udziel wszystkim narodom spokoju i ładu. Spraw, aby ze wszystkiej ziemi, od końca do końca, jeden brzmiał głos:

Omnes: Chwała bądź Bożemu Sercu, przez które stało się nam zbawienie. Jemu cześć i chwała na wieki. Amen.

CAPUT 3

LITANIA

DO NAJDROŻSZEJ KRWI CHRYSTUSA PANA

K yrie, elejson, Chryste, elejson, Kyrie, elejson.
 Chryste, usłysz nas, Chryste, wysłuchaj nas.
 Ojcze z nieba, Boże, zmiłuj się nad nami.
 Synu, Odkupicielu świata, Boże, zmiłuj się.
 Duchu Święty, Boże, zmiłuj się.
 Święta Trójco, Jedyny Boże, zmiłuj się.
 Krwi Chrystusa, Jednorodzonego Syna Ojca Przedwiecznego, wybaw nas.
 Krwi Chrystusa, wcielonego Słowa Bożego, wybaw nas.
 Krwi Chrystusa, nowego i wiecznego Przymierza, wybaw nas.

Krwi Chrystusa, przy Konaniu w Ogrójcu spływająca na ziemię, wybaw nas.
 Krwi Chrystusa, tryskająca przy bicowaniu, wybaw nas.
 Krwi Chrystusa, brocząca spod cierniowej korony, wybaw nas.
 Krwi Chrystusa, przelana na Krzyżu, wybaw nas.
 Krwi Chrystusa, zapłato naszego zbawienia, wybaw nas.
 Krwi Chrystusa, bez której nie ma przebaczenia, wybaw nas.
 Krwi Chrystusa, która w Eucharystii poisz i oczyszczasz dusze, wybaw nas.
 Krwi Chrystusa, źródła miłosierdzia, wybaw nas.
 Krwi Chrystusa, zwyciężająca złe duchy, wybaw nas.
 Krwi Chrystusa, męstwo Męczenników, wybaw nas.
 Krwi Chrystusa, mocy Wyznawców, wybaw nas.
 Krwi Chrystusa, rodząca Dziewice, wybaw nas.
 Krwi Chrystusa, ostoja zagrożonych, wybaw nas.
 Krwi Chrystusa, ochłodo pracujących, wybaw nas.
 Krwi Chrystusa, pociecho płaczących, wybaw nas.
 Krwi Chrystusa, nadziejo pokutujących, wybaw nas.
 Krwi Chrystusa, otucho umierających, wybaw nas.
 Krwi Chrystusa, pokoju i słodczy serc naszych, wybaw nas.
 Krwi Chrystusa, zadatku życia wiecznego, wybaw nas.

Krwi Chrystusa, wybawienie dusz
z otchłani czyścowej, wybaw nas.
Krwi Chrystusa, wszelkiej chwały
i czci najgodniejsza, wybaw nas.
Baranku Boży, który gładzisz grzechy świata,
przepuść nam, Panie.
Baranku Boży, który gładzisz grzechy świata,
wysłuchaj nas, Panie.
Baranku Boży, który gładzisz grzechy świata,
zmiłuj się nad nami.

V. Odkupiłeś nas, Panie, Krwią Swoją.

R. I uczyniłeś nas Królestwem Boga naszego.

Módlmy się.

Oratio

Wszchemogący, wieczny Boże, któryś Jedno-
rodzonego Syna Swego ustanowił Odkupi-
cielem świata i Krwią Jego dał się przebłagać, †
daj nam, prosimy, godnie czcić zapłatę naszego
zbawienia i dzięki niej doznawać obrony od zła
doczesnego na ziemi, * abyśmy radowali się wie-
kuistym szczęściem w niebie. Przez tegoż Chry-
stusa, Pana naszego.

R. Amen.

CAPUT 4

LITANIA LORETAŃSKA DO NAJŚWIĘTSZEJ MARYI PANNY

Kyrie, elejson, Chryste, elejson. Kyrie, elejson.
Chryste, usłysz nas, Chryste, wysłuchaj nas.
Ojczyźnie z nieba, Boże, zmiłuj się nad nami.
Synu, Odkupicielu świata, Boże, zmiłuj się.
Duchu Święty, Boże, zmiłuj się.

Święta Trójco, Jedyny Boże, zmiłuj się.
Święta Maryjo, módl się za nami.
Święta Boża Rodzicielko, módl się.
Święta Panno nad pannami, módl się.
Matko Chrystusowa, módl się.
Matko łaski Bożej, módl się.
Matko nieskalana, módl się.
Matko najczystsza, módl się.
Matko dziewicza, módl się.
Matko nienaruszona, módl się.
Matko najmiłsza, módl się.
Matko przedziwna, módl się.
Matko dobrej rady, módl się.
Matko Stworzyciela, módl się.
Matko Zbawiciela, módl się.
Panno roztropna, módl się.
Panno czcigodna, módl się.
Panno wślawiona, módl się.
Panno można, módl się.
Panno łaskawa, módl się.
Panno wierna, módl się.
Zwierciadło sprawiedliwości, módl się.
Stolico mądrości, módl się.
Przyczyno naszej radości, módl się.
Przybytku Ducha Świętego, módl się.
Przybytku chwalebny, módl się.
Przybytku sławny pobożności, módl się.
Rózo duchowna, módl się.
Wieżo Dawidowa, módl się.
Wieżo z kości słoniowej, módl się.
Domie złoty, módl się.
Arko przymierza, módl się.

Bramo niebieska,	módl się.
Gwiazdo zaranna,	módl się.
Uzdrowienie chorych,	módl się.
Ucieczko grzesznych,	módl się.
Pocieszycielko strapionych,	módl się.
Wspomożenie wiernych,	módl się.
Królowo Aniołów,	módl się.
Królowo Patriarchów,	módl się.
Królowo Proroków,	módl się.
Królowo Apostołów,	módl się.
Królowo Męczenników,	módl się.
Królowo Wyznawców,	módl się.
Królowo Dziewic,	módl się.
Królowo wszystkich Świętych,	módl się.
Królowo bez zmazy pierworodnej po-	módl się.
częta,	módl się.
Królowo wniebowzięta,	módl się.
Królowo Różańca świętego,	módl się.
Królowo pokoju,	módl się.
Królowo Polski,	módl się.

Baranku Boży, który gładzisz grzechy świata,
przepuść nam, Panie.

Baranku Boży, który gładzisz grzechy świata,
wysłuchaj nas, Panie.

Baranku Boży, który gładzisz grzechy świata,
zmiłuj się nad nami.

Pro temporis diversitate addantur Versus et Oratio:
Ab Adventu usque ad Nativitatem Domini:

V. Anioł Pański zwiastował Pannie Maryi.

R. I poczęła z Ducha Świętego.

Módlmy się.

Oratio

Boże, któryś zrządził, że za zwiastowaniem
Banielskim w żywocie Najświętszej Maryi
Panny Słowo Twoje Ciałem się stało, † pokornie
Cię błagamy, spraw, aby wspomagało nas wsta-
wiennictwo Tej, * w której Boże macierzyństwo
głęboko wierzymy. Przez tegoż Chrystusa, Pana
naszego.

R. Amen.

A Nativitate Domini usque ad Purificationem B. M. V.:

V. Po porodzeniu, Panno, nienaruszoną zosta-
łaś.

R. Bogarodzico, przyczyn się za nami.

Módlmy się.

Oratio

Boże, któryś przez dziewicze macierzyństwo
Najświętszej Maryi Panny obdarzył rodzaj
ludzki łaską zbawienia wiecznego, † daj, prosimy,
abyśmy doznawali orędownictwa Tej, * przez
którą otrzymaliśmy Dawcę życia wiecznego, Pa-
na naszego Jezusa Chrystusa.

R. Amen.

A Purificatione B. M. V. usque ad Pascha, et post
Tempus Paschale usque ad Adventum Domini:

V. Módl się za nami, Święta Boża Rodzicielko.

R. Abyśmy się stali godnymi obietnic Chry-
stusowych.

Módlmy się.

Oratio

Prosimy Cię, Panie Boże, dozwól nam, sługom
Swoim, cieszyć się trwałym zdrowiem duszy
i ciała, † a za przyczyną Najświętszej Maryi,
zawsze Dziewicy, * racz nas uwolnić od doczes-
nych utrapień i obdarzyć wieczną radością. Przez
Chrystusa, Pana naszego.

R. Amen.

Tempore Paschali:

V. Raduj się i wesel, Panno Maryjo. Alleluja.

R. Bo zmartwychwstał Pan prawdziwie. Alle-
luja.

Módlmy się.

Oratio

Boże, któryś raczył uweselić świat przez zmar-
twychwstanie Syna Swego, Pana naszego Je-
zusa Chrystusa, † daj, prosimy, abyśmy przez
Jego Rodzicielkę, Maryję Pannę, * dostąpili ra-
dości życia wiecznego. Przez tegoż Chrystusa, Pa-
na naszego.

R. Amen.

Antyfona

Pod Twoją obronę uciekamy się, święta Boża
Rodzicielko, naszymi prośbami racz nie gar-
dzić w potrzebach naszych, ale od wszelakich
złych przygód racz nas zawsze wybawiać, Panno
chwalebna i błogosławiona. O Pani nasza, Orę-
downiczko nasza, Pośredniczko nasza, Pocieszy-
cielko nasza. Z Synem Swoim nas pojednaj, Sy-
nowi Swojemu nas polecaj, Swojemu Synowi
nas oddawaj.

MODLITWA ŚW. BERNARDA

Pomnij, o Najświętsza Panno Maryjo, że nigdy
nie słyszano, abyś opuściła tego, kto się do
Ciebie ucieka, Twojej pomocy przyzywa, Ciebie
o przyczynę prosi. Tą ufnością ożywiony do Cie-
bie, o Panno nad pannami i Matko, biegnę, do
Ciebie przychodzę, przed Tobą jako grzesznik
płaczący stoję. O Matko Słowa, racz nie gardzić
słowami moimi, ale usłysz je łaskawie i wysłu-
chaj.

R. Amen.

CAPUT 5

LITANIA DO ŚW. JÓZEFA

Kyrie, elejson, Chryste, elejson, Kyrie, elejson.
Chryste, usłysz nas, Chryste, wysłuchaj nas.
Ojcie z nieba, Boże, zmiłuj się nad nami.
Synu, Odkupicielu świata, Boże, zmiłuj się.
Duchu Święty, Boże, zmiłuj się.
Święta Trójco, Jedyny Boże, zmiłuj się.
Święta Maryjo, módl się za nami.
Święty Józefie, módl się.
Przesławny potomku Dawida, módl się.
Światłości Patriarchów, módl się.
Oblubieńcze Bogarodzicy, módl się.
Przczysty stróżu Dziewicy, módl się.
Żywicielu Syna Bożego, módl się.
Troskliwy obrońco Chrystusa, módl się.
Głowo Najświętszej Rodziny, módl się.
Józefie najsprawiedliwszy, módl się.
Józefie najczystszy, módl się.

Józefie najroztropniejszy,
 Józefie najmeźniejszy,
 Józefie najposłuszniejszy,
 Józefie najwierniejszy,
 Zwierciadło cierpliwości,
 Miłośniku ubóstwa,
 Wzorze pracujących,
 Ozdobo życia rodzinnego,
 Opiekunie dziewic,
 Podporo rodzin,
 Pociecho nieszczęśliwych,
 Nadziejo chorych,
 Patronie umierających,
 Postrachu duchów piekielnych,
 Opiekunie Kościoła Świętego,
 Baranku Boży, który gładzisz grzechy świata,
 przepuść nam, Panie.
 Baranku Boży, który gładzisz grzechy świata,
 wysłuchaj nas, Panie.
 Baranku Boży, który gładzisz grzechy świata,
 zmiłuj się nad nami.

V. Ustanowił go panem domu swego.

R. I zarządcą wszystkich posiadłości swoich.

Módlmy się.

Oratio

Boże, któryś w niewysłowionej Opatrzności raczył wybrać świętego Józefa na Oblubieńca Najświętszej Rodzicielki Swojej; † spraw, prosimy, abyśmy zasłużyli na jego orędownictwo w niebie, * gdy jako opiekuna czcimy go na ziemi. Który żyjesz i królujesz na wieki wieków.

R. Amen.

módl się.
 módl się.
 módl się.
 módl się.
 módl się.
 módl się.
 módl się.
 módl się.
 módl się.
 módl się.
 módl się.
 módl się.
 módl się.
 módl się.

MODLITWA DO ŚW. JÓZEFA PO RÓŻAŃCU

Do ciebie, święty Józefie, uciekamy się w naszej niedoli. Wezwawszy pomocy twojej Najświętszej Oblubienicy, z ufnością również błagamy o twoją opiekę. Przez miłość, która cię łączyła z Niepokalaną Dziewicą Bogarodzicą i przez ojcowską twą troskliwość, którą otaczałeś Dziecię Jezus, pokornie błagamy: wejrzyj łaskawie na dziedzictwo, które Jezus Chrystus nabył Krwią Swoją, i swoim potężnym wstawiennictwem dopomóż nam w naszych potrzebach.

Opatrznościowy Stróżu Bożej Rodziny, czuwaj nad wybranym potomstwem Jezusa Chrystusa. Oddal od nas, ukochany Ojcze, wszelką zarazę błędów i zepsucia. Potężny nasz Wybawco, przybądź nam łaskawie z niebiańską pomocą w tej walce z mocami ciemności, a jak niegdyś uratowałeś Dziecię Jezus z niebezpieczeństwa, które groziło Jego życiu, tak teraz broń świętego Kościoła Bożego od wrogich zasadzek i od wszelkiej przeciwności.

Otaczaj każdego z nas nieustanną opieką, abyśmy za Twoim przykładem i Twoją pomocą wsparci mogli żyć świątobliwie, umrzeć pobożnie i osiągnąć wieczną szczęśliwość w niebie.

R. Amen.

CAPUT 6

LITANIA DO WSZYSTKICH ŚWIĘTYCH

Kyrie, elejson, Chryste, elejson, Kyrie, elejson. Chryste, usłysz nas, Chryste, wysłuchaj nas. Ojcze z nieba, Boże, zmiłuj się nad nami.

Synu, Odkupicielu świata, Boże,	zmiłuj się.
Duchu Święty, Boże,	zmiłuj się.
Święta Trójco, Jedyny Boże,	zmiłuj się.
Święta Maryjo,	módl się.
Święta Boża Rodzicielko,	módl się.
Święta Panno nad pannami,	módl się.
Święty Michale,	módl się.
Święty Gabrielu,	módl się.
Święty Rafale,	módl się.
Wszyscy święci Aniołowie i Archanio- łowie,	módlcie się za nami.
Wszystkie święte Duchy niebieskie,	módlcie się.
Święty Janie Chrzcicielu,	módl się.
Święty Józefie,	módl się.
Wszyscy święci Patriarchowie i Pro- rocy,	módlcie się.
Święty Piotrze,	módl się.
Święty Pawle,	módl się.
Święty Andrzeju,	módl się.
Święty Jakubie,	módl się.
Święty Janie,	módl się.
Święty Tomaszu,	módl się.
Święty Jakubie,	módl się.
Święty Filipie,	módl się.
Święty Bartłomieju,	módl się.
Święty Mateuszu,	módl się.
Święty Szymonie,	módl się.
Święty Tadeuszu,	módl się.
Święty Macieju,	módl się.
Święty Barnabo,	módl się.
Święty Łukasz,	módl się.
Święty Marku,	módl się.

Wszyscy święci Apostołowie i Ewan- geliści,	módlcie się.
Wszyscy święci Uczniowie Pańscy,	módlcie się.
Wszyscy święci niewinni Młodzian- kowie,	módlcie się.
Święty Szczepanie,	módl się.
Święty Wawrzyńcze,	módl się.
Święty Wincenty,	módl się.
Święty Wojciechu,	módl się.
Święty Stanisławie,	módl się.
Święci Fabianie i Sebastianie,	módlcie się.
Święci Janie i Pawle,	módlcie się.
Święci Kosmo i Damianie,	módlcie się.
Święci Gerwazy i Protazy,	módlcie się.
Wszyscy święci Męczennicy,	módlcie się.
Święty Sylwestrze,	módl się.
Święty Grzegorz,	módl się.
Święty Ambroży,	módl się.
Święty Augustynie,	módl się.
Święty Hieronimie,	módl się.
Święty Marcinie,	módl się.
Święty Mikołaju,	módl się.
Wszyscy święci Biskupi i Wyznawcy,	módlcie się.
Wszyscy święci Doktorowie,	módlcie się.
Święty Antoni,	módl się.
Święty Benedykcie,	módl się.
Święty Bernardzie,	módl się.
Święty Dominiku,	módl się.
Święty Franciszku,	módl się.
Święty Kazimierzu,	módl się.
Wszyscy święci Kapłani i Lewici,	módlcie się.

Wszyscy święci Zakonnicy i Pustelnicy, módlcie się.
 Święta Mario Magdaleno, módl się.
 Święta Agato, módl się.
 Święta Łucjo, módl się.
 Święta Agnieszko, módl się.
 Święta Cecylio, módl się.
 Święta Katarzyno, módl się.
 Święta Anastazjo, módl się.
 Święta Jadwigo, módl się.
 Wszystkie święte Dziewice i Wdowy, módlcie się.
 Wszyscy Święci i Święte Boże, przyczynicie się za nami.
 Bądź nam miłościw, przepuść nam, Panie.
 Bądź nam miłościw, wysłuchaj nas, Panie.
 Od zła wszelkiego wybaw nas, Panie.
 Od grzechu każdego wybaw nas.
 Od gniewu Twego wybaw nas.
 Od nagłej i niespodziewanej śmierci wybaw nas.
 Od siideł szatańskich wybaw nas.
 Od gniewu, nienawiści i wszelkiej złej woli wybaw nas.
 Od ducha nieczystości wybaw nas.
 Od piorunów i nawałnic wybaw nas.
 Od plagi trzęsienia ziemi wybaw nas.
 Od zarazy, głodu i wojny wybaw nas.

Sequens Invocatio dicitur tantum in Oratione XL Horarum.

Od grożących niebezpieczeństw wybaw nas.

Od śmierci wiecznej wybaw nas.
 Przez tajemnicę świętego Wcielenia Twego wybaw nas.
 Przez Przyjście Twoje wybaw nas.
 Przez Narodzenie Twoje wybaw nas.
 Przez Chrzest i święty Post Twój wybaw nas.
 Przez Krzyż i Mękę Twoją wybaw nas.
 Przez Śmierć i Pogrzeb Twój wybaw nas.
 Przez święte Zmartwychwstanie Twoje wybaw nas.
 Przez cudowne Wniebowstąpienie Twoje wybaw nas.
 Przez Przyjście Ducha Świętego Poczyciela wybaw nas.
 W dzień sądu wybaw nas.
 My grzeszni Ciebie prosimy, wysłuchaj nas, Panie.
 Abyś nam grzechy odpuścić raczył, Ciebie prosimy.
 Abyś karanie od nas oddalić raczył, Ciebie prosimy.
 Abyś nas do pokuty prawdziwej doprowadzić raczył, Ciebie prosimy.
 Abyś Kościołem świętym rządzić i zachować go raczył, Ciebie prosimy.
 Abyś Namiestnika apostolskiego i wszystkie duchowne stany w świętej pobożności zachować raczył, Ciebie prosimy.
 Abyś nieprzyjaciół Kościoła świętego upokorzyć raczył, Ciebie prosimy.

Abyś panującym i rządóm chrześcijańskim pokój i zgodę prawdziwą dać raczył, Ciebie prosimy.

Abyś całej społeczności chrześcijańskiej pokój i jedność darować raczył, Ciebie prosimy.

Abyś wszystkich błądzących do jedności z Kościołem przywrócić i wszystkich niewiernych do światła Ewangelii doprowadzić raczył, Ciebie prosimy.

Abyś nas samych w służbie Twojej świętej utwierdzić i zachować raczył, Ciebie prosimy.

Abyś umysły nasze ku pożądaniu nieba podnieść raczył, Ciebie prosimy.

Abyś wszystkim dobrodziejom naszym uczynność ich wiekui-
stą zapłatą nagrodzić raczył, Ciebie prosimy.

Abyś dusze nasze, braci, krewnych i dobrodziejów naszych od potępienia wiekuistego uchronić raczył, Ciebie prosimy.

Abyś urodzaje ziemskie dać i zachować raczył, Ciebie prosimy.

Abyś wszystkim wiernym zmarłym wieczny odpoczynek dać raczył, Ciebie prosimy.

Abyś nas wysłuchać raczył, Ciebie prosimy.

Synu Boży, Ciebie prosimy.

Baranku Boży, który gładzisz grzechy świata, przepuść nam, Panie.

Baranku Boży, który gładzisz grzechy świata, wysłuchaj nas, Panie.

Baranku Boży, który gładzisz grzechy świata, zmiłuj się nad nami.

Chryste, usłysz nas, Chryste, wysłuchaj nas.

Kyrie, elejson, Chryste, elejson. Kyrie, elejson.

Sacerdos cantat:

Ojcze nasz.

quod secreto prosequitur usque ad:

Y. I nie wódz nas na pokuszenie.

R. Ale nas zbaw ode złego.

Psalmus 69

Psalmus laudabiliter canitur alternatim a sacerdote et populo, vel a choro et populo.



R

acz mnie wy-ba-wić, o Bo-że! * Pa-



nie, poś-piesz mi na po-moc.

Niech się zawstydzą i okryją rumieńcem, * którzy na życie me godzą.

Niech się cofną i okryją wstydem * ci, co z nie-
szczęść moich się weselą.

Niech odstąpią hańbą okryci, * którzy mi mówią
«Dobrze mu tak, dobrze!»

Niech się radują i cieszą się Tobą * wszyscy, co Ciebie szukają;

Niech zawsze mówią; «Bóg umi**l**biony», * którzy pragną Twojej pomocy.

Ja zaś nieszczęsny jestem i biedny, * Boże, przyjdź mi z pomocą!

Tyś wspomóżyciel mój i Wybawca, * nie zwlekaj, o Panie!

Chwała Ojcu i Synowi, * i Duchowi Świętemu.

Jak była na początku, teraz i zawsze, * na wieki wieków. Amen.

Psalm finit, sacerdos adhuc genuflexus, cantat sequentes Preces:

V. Zachowaj sługi Swoje.

R. Którzy w Tobie, Boże mój, pokładają nadzieję.

V. Bądź nam, o Panie, wieżą obronną.

R. Przeciw zakusom nieprzyjaciela.

V. Niech nic nie zyska w nas nieprzyjaciel.

R. A duch nieprawości niechaj nam nie szkodzi.

V. Nie postępuj z nami, Panie, według naszych grzechów.

R. Ani odpłacaj nam według nieprawości naszych.

V. Módlmy się za papieża naszego N.

R. Niech go Pan strzeże, zachowa przy życiu, † darzy szczęściem na ziemi, * i broni przed nieprzyjaciółmi.

V. Módlmy się za naszych dobrodziejów.

R. Racz, Panie, nagrodzić życiem wiecznym wszystkich, † którzy nam dobrze czynią * dla imienia Twego.

V. Módlmy się za wiernych zmarłych.

R. Wieczny odpoczynek racz im dać, Panie, * a światłość wiekuista niechaj im świeci.

V. Niech odpoczywają w pokoju.

R. Amen.

V. Módlmy się za naszych nieobecnych braci.

R. Zachowaj sługi Swoje, Panie, * którzy w Tobie, Boże mój, pokładają nadzieję.

V. Ześlij im, Panie, pomoc z przybytku Swego.

R. I ze Syjonu racz ich bronić.

V. Panie, wysłuchaj modlitwę moją.

R. A wołanie moje niech do Ciebie przyjdzie.

Stans prosequitur:

V. Pan z wami.

R. I z duchem twoim.

Módlmy się.

Oratio

B oże, który zawsze litujesz się i przebaczasz, przyjmij błaganie nasze, † aby ojcowskie Twe miłosierdzie łaskawie wyzwoliło nas i wszystkie sługi Twoje * z więzów grzechu, które nas krępują.

W ysłuchaj korne modły nasze, prosimy Cię, Panie, † i odpuść nam grzechy, które przed Tobą wyznajemy, * abyśmy otrzymawszy przebaczenie, mogli zaznać Twego pokoju.

O każ nam, Panie, niewysłowione miłosierdzie Swoje; † niech nas ono wyzwoli ze wszystkich grzechów * i zasłoni przed karami, na które zasługujemy.

Boże, którego obraża występki, a przejedny-
wa pokuta, † wejrzyj miłościwie na błaga-
nia Swojego ludu * i odwróć od nas chłostę
Twego gniewu, na którą zasługujemy swoimi
grzechami.

Wszchemogący, wieczny Boże, zmiłuj się nad
sługą Swoim, najwyższym Pasterzem na-
szym N † i prowadź go w Swej łaskawości po
drodze zbawienia wiecznego, * aby za łaską Two-
ją pragnął tego, co się Tobie podoba, i z całą
mocą wypełniał.

Boże, od którego pochodzą święte pragnienia,
prawie zamiary i czyny cnotliwe; † użyż
Swoim sługom pokoju, jakiego świat dać nie mo-
że; * niech serca nasze będą poddane Twojej woli,
a czasy, w których żyjemy, niech za łaską Twoją
będą spokojne i wolne od grozy nieprzyjaciół.

Przeńknij, Panie, ogniem Ducha Świętego całą
istotę naszą, † abyśmy Ci czystym ciałem słu-
żyli * i niewinnym sercem Tobie się podobali.

Boże, Stwórco i Odkupicielu wszystkich wier-
nych, † udziel duszom zmarłych sług i słu-
żebnic Swoich odpuszczenia wszystkich grze-
chów; * niech przez pobożne modły dostąpią miło-
sierdzia, którego zawsze pragnęły.

Prosimy Cię, Panie, uprzedzaj czyny nasze
Swoim natchnieniem i pomocą wspieraj, †
aby każda nasza modlitwa i praca od Ciebie się
zaczynała * i przez Ciebie się kończyła.

Wszchemogący, wieczny Boże, który Swą wła-
dzą rozciągasz nad żywymi i umarłymi,
który okazujesz miłosierdzie wszystkim, co dzie-

ki swej wierze i dobrym uczynkom mają należeć
do Ciebie; † najpokorniej Cię błagamy, aby ci, za
których się modlimy, czy na tym świecie jeszcze
żyją, czy też przeszli już do wieczności, * za przy-
czyną wszystkich Świętych Twoich dostąpili
z Twej łaskawości przebaczenia wszystkich swo-
ich grzechów. Przez Pana naszego Jezusa Chry-
stusa, Syna Twego, † który z Tobą żyje i króluje
w jedności Ducha Świętego, * Bóg przez wszystkie
wieki wieków.

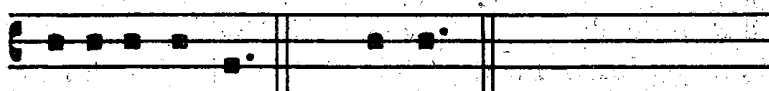
R. Amen.

V. Pan z wami.

R. I z duchem twoim.



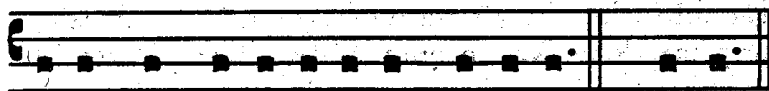
V. Niech nas wysłucha Pan wszechmogący



i miłosier - ny. R. Amen.



V. A dusze wiernych zmarłych przez miłosierdzie



Boże niech odpoczywają w pokoju. R. Amen.

CAPUT 7

MODLITWY W CZASIE
CZTERDZIESTOGODZINNEGO
NABOŻEŃSTWA

Dicuntur Litaniae Sanctorum cum Psalmo 69 et Versibus, quibus finitis sacerdos cantat sequentes Orationes:

Modlmy się.

Oratio

Boże, który w przedziwnym Sakramencie zostawiłeś nam pamiątkę Swej Męki, † dozwoł, prosimy, taką czią otaczać święte tajemnice Ciała i Krwi Twojej, * abyśmy nieustannie doznawali w sobie owoców Twego Odkupienia.

Ab Adventu usque ad Nativitatem Domini:

Boże, któryś zrządził, że za zwiastowaniem anielskim w żywocie Najświętszej Maryi Panny Słowo Twoje Ciałem się stało, † pokornie Cię błagamy, spraw, aby wspomagało nas wstawiennictwo Tej, * w której Boże macierzyństwo głęboko wierzymy.

A Nativitate Domini usque ad Purificationem:

Boże, któryś przez dziewicze macierzyństwo Najświętszej Maryi Panny obdarzył rodzaj ludzki łaską zbawienia wiecznego, † daj, prosimy, abyśmy doznawali orędownictwa Tej, * przez którą otrzymaliśmy Dawcę życia wiecznego, Pana naszego Jezusa Chrystusa.

A Purificatione usque ad Pascha et post Tempus Paschale usque ad Adventum Domini:

Prosimy Cię, Panie Boże, dozwoł nam, sługom Swoim, cieszyć się trwałym zdrowiem duszy i ciała, † a za przyczyną Najświętszej Maryi, zawsze Dziewicy, * racz nas uwolnić od doczesnych utrapień i obdarzyć wieczną radością.

Tempore Paschali:

Boże, któryś raczył uweselić świat przez Zmartwychwstanie Syna Swego, Pana naszego Jezusa Chrystusa, † daj, prosimy, abyśmy przez Jego Rodzicielkę, Maryję Panne, * dostąpili radości życia wiecznego.

Wszechmogący, wieczny Boże, zmiłuj się nad sługą Swoim, najwyższym Pasterzem naszym N. † i prowadź go w swej łaskawości po drodze zbawienia wiecznego, * aby za łaską Twoją pragnął tego, co się Tobie podoba, i z całą mocą wypełniał.

Boże, ucieczko nasza i mocy, wysłuchaj pokorne modły Swojego Kościoła; † a ponieważ pobożność, która je zrodziła, Twoim jest dziełem, * spraw, abyśmy otrzymali wszystko, o co Cię z ufnością prosimy.

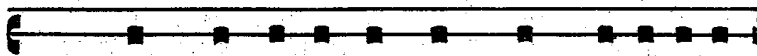
Wszechmogący, wieczny Boże, który Swą władzę rozciągasz nad żywymi i umarłymi, który okazujesz miłosierdzie wszystkim, co dzięki swej wierze i dobrym uczynkom mają należeć do Ciebie, † najpokorniej Cię błagamy, aby ci, za których się modlimy, czy na tym świecie jeszcze żyją, czy też przeszli już do wieczności, * za

przyczyną wszystkich Świętych Twoich dostąpili z Twej łaskowości przebaczenia wszystkich swoich grzechów. Przez Pana naszego Jezusa Chrystusa, Syna Twego, † który z Tobą żyje i króluje w jedności Ducha Świętego, * Bóg przez wszystkie wieki wieków.

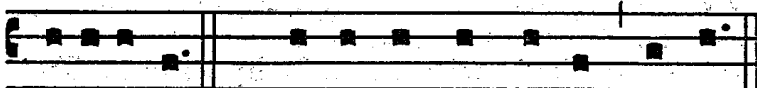
R. Amen.

V. Panie, wysłuchaj modlitwę moją.

R. A wołanie moje niech do Ciebie przyjdzie.



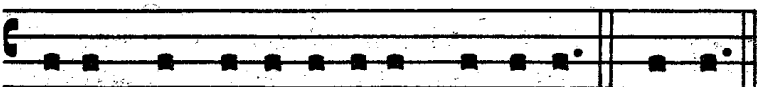
V. Niech nas wysłucha Pan wszechmogący i



miłosierny. R. I zawsze nas strzeże. Amen.



V. Dusze wiernych zmarłych przez miłosierdzie



Boże niech odpoczywają w pokoju. R. Amen.

TITULUS X

VARIAE PRECES

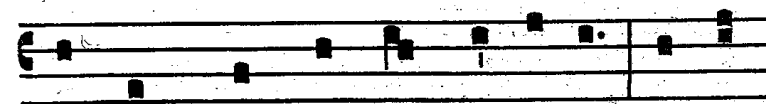
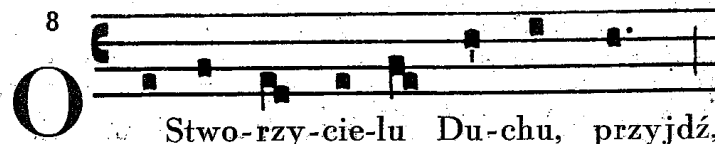
CAPUT 1

PRECES PRO INVOCATIONE SPIRITUS SANCTI DICENDAE

1. Si ad preces sequentes exponendum est Sanctissimum Sacramentum, exponitur ante intonationem hymni. Finito hymno cum sua oratione canitur hymnus Przed tak wielkim Sakramentem et fit benedictio et repositio Sanctissimi Sacramenti more solito.

2. Sacerdos **genuflexus** in infimo altaris gradu incipit hymnum, quem adstantes prosequuntur. Decantata prima strophia, omnes surgunt.

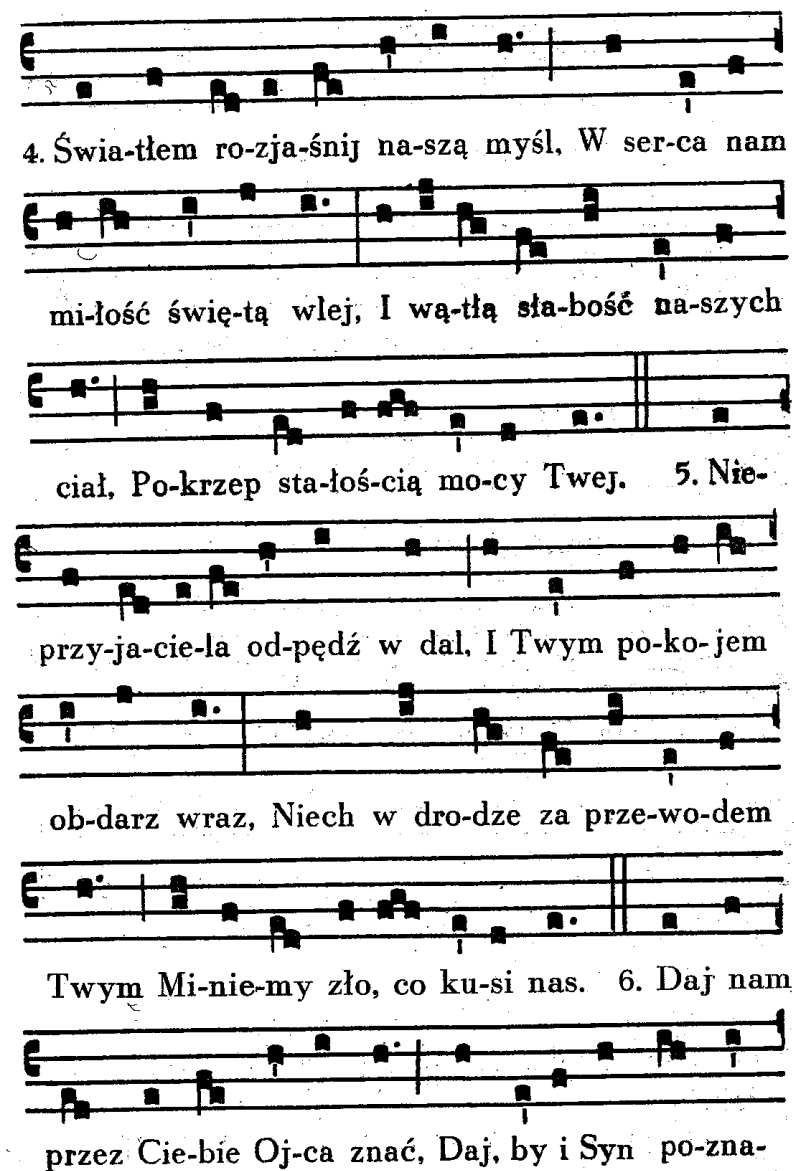
Hymnus



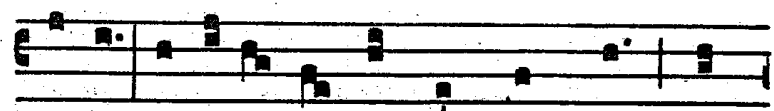
Na-wiedź dusz wier-nych To-bie krąg, Nie-bie-



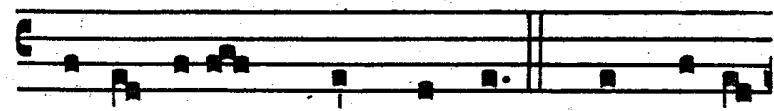
ską łas-kę ze-słać racz Ser-com, co dzie-łem są
 Twych rąk 2. Po-cie-szy-cie-lem je-steś zwan,
 I Naj-wyż-sze-go Bo-ga dar, Tyś na-ma-szcze-
 nie na-szych dusz. Zdrój ży-wy, mi-łość, o-gnia
 zar. 3. Ty da-rzysz łas-ką sie-dem-kroć, Bo moc
 z pra-wi-cy Oj-ca masz, Przez Oj-ca o-bie-ca-
 ny nam, Mo-wą wzbo-ga-casz ję-zyk nasz.



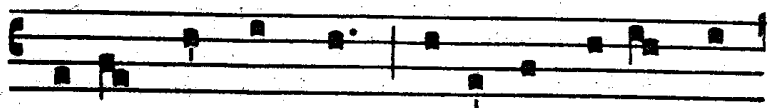
4. Świa-tłem ro-zja-śnij na-szą myśl, W ser-ca nam
 mi-łość świę-tą wlej, I wą-tłą sta-bość na-szych
 ciał, Po-krzep sta-łość-cią mo-cy Twej. 5. Nie-
 przy-ja-cie-la od-pędź w dal, I Twym po-ko-jem
 ob-darz wraz, Niech w dro-dze za prze-wo-dem
 Twym Mi-nie-my zło, co ku-si nas. 6. Daj nam
 przez Cie-bie Oj-ca znać, Daj, by i Syn po-zna-



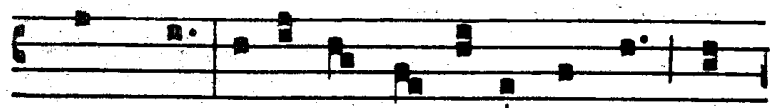
ny był, I Cie-bie, je-dno Tchnie-nie Dwóch, Niech



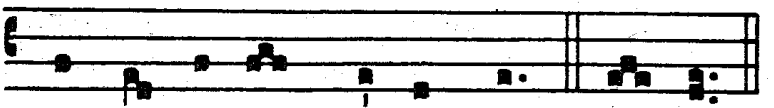
wy-zna-je-my z wszy-stkich sił. 7. Niech Bo-gu



Oj-cu chwa-ła brzmi, Sy-no-wi, któ-ry zmar-



twych-wstał. I Te-mu, co po-cie-sza nas, Niech



hołd wie-czy-stych pły-nie chwał. A-men.

Hymno finito sacerdos cantat:

V. Ześlij Ducha Twego, a powstanie życie. (T. P. Alleluja)

R. I odnowisz oblicze ziemi. (T. P. Alleluja)

Módlmy się.

Oratio

Boże, któryś pouczył serca wiernych światłem Ducha Świętego, † daj nam w tymże Duchu poznać, co jest prawe, * i Jego pociechą zawsze się radować. Przez Chrystusa, Pana naszego.

R. Amen.

CAPUT 2

PRECES IN GRATIARUM ACTIONE DICENDAE

1. Si ad preces pro gratiarum actione dicendas exponendum est Sanctissimum Sacramentum, exponitur ante intonationem hymni Ciebie, Boże, chwalimy. Finito hymno cum sua oratione, canitur hymnus Przed tak wielkim Sakramentem et fit benedictio et repositio Sanctissimi more solito. In maioribus tamen sollemnitatibus benedictio datur ad verba Zachowaj lud Swój, o Panie. Tali in casu omittitur hymnus Przed tak wielkim Sakramentem cum sua oratione.

2. Hymnus Ciebie, Boże, chwalimy laudabiliter canitur alternatim a clero et populo, vel a choro et populo.

3. Totus hymnus canitur stando, excepto versu Błagam Cię przeto, et benedictione eucharistica.

Hymnus

Te Deum laudamus:
* te Dóminum confitémur.

Te aetérnum Patrem
* omnis terra venerátur.

Ciebie, Boże, chwalimy,
* Ciebie, Panie, wysławiamy.

Tobie, Ojcu Przedwiecznemu * wszystka ziemia
cześć oddaje.

Tobie wszyscy Aniołowie, * Tobie niebiosa i wszystkie Moce:

Tobie Cherubini i Serafini * nieustannym głoszają pieniem:

Święty,

Święty,

Święty, * Pan Bóg Zastępów.

Pełne są niebiosa i ziemia * majestatu chwały Twojej.

Ciebie przesławny * chór Apostołów,

Ciebie Proroków * poczet chwalebny,

Ciebie chwala * Męczenników zastęp świetlany.

Ciebie po wszystkiej ziemi * wysławia Kościół święty:

Ojca * niezmierzonego majestatu,

Godnego uwielbienia, * prawdziwego i jedynego Twojego Syna,

Świętego także * Ducha Pocieszyciela.

Tibi omnes Angeli, * tibi Caeli et universae Potestates:

Tibi Chérubim et Séraphim * incessabili voce proclamant:

Sanctus,

Sanctus,

Sanctus, * Dóminus Deus Sábaoth.

Pleni sunt caeli et terra * maiestatis glóriæ tuæ.

Te gloriósus * Apostolorum chorus.

Te Prophetarum * laudabilis número.

Te Mártyrum candidatus * laudat exercitus.

Te per orbem terrarum * sancta confitetur Ecclesia:

Patrem * immensae maiestatis,

Venerandum tuum verum * et unicum Fílium,

Sanctum quoque * Paráclitum Spíritum.

Tu Rex glóriæ, * Christe.

Tu Patris * sempiternus es Fílius.

Tu ad liberandum suscepturus hóminem * non horruisti Vírginis úterum.

Tu, devicto mortis acúleo, * aperuisti credéntibus regna caelorum.

Tu ad dexteram Dei sedes * in glória Patris.

Iudex créderis * esse venturus.

Sequens versus dicitur flexis genibus.

Te ergo quaesumus, tuis famulis súbveni, * quos pretióso ságuine redemísti.

Aetérna fac cum Sanctis tuis * in glória numerári.

Tyś Królem chwały, * o Chryste.

Tyś Ojca * Synem Przedwiecznym.

Ty, dla zbawienia naszego biorąc człowieczeństwo, * nie wahałeś się wstąpić w łono Dziewicy.

Ty, skruszywszy żądló śmierci, * otworzyłeś wierzącym królestwo niebios.

Ty po prawicy Boga zasiadasz * w ojcowskiej chwale.

Ty przyjdiesz jako Sędzia: * tak wszyscy wierzymy.

Błagamy Cię przeto: do- pomóż Swym sługom, * których najdroższą Krwią odkupiłeś.

Policz ich między Świętych Twoich * w wiekui- stej chwale.

Zachowaj lud Swój, o
Panie, * i błogosław
dziedzictwu Swojemu.

I rządz nimi, * i wy-
wyższaj ich aż na wieki.

Po wszystkie dni * bło-
gosławimy Ciebie.

I wysławiamy imię Twe
na wieki, * na wieki bez
końca.

Racz, Panie, w dniu
dzisiejszym * zachować
nas od grzechu.

Zmiłuj się nad nami,
Panie, * zmiłuj się nad
nami.

Niech miłosierdzie Two-
je, Panie, okaże się nad
nami, * jako my w Tobie
ufność pokładamy.

W Tobie, o Panie, zło-
żyłem nadzieję; * nie bę-
dę zawstydzon na wieki.

Salvum fac pópulum
tuum, Dómine, *
et bédedic hereditáti
tuae.

Et rege eos, * et ex-
tólle illos usque in ae-
térnum.

Per síngulos dies *
benedícimus te.

Et laudámus nomen
tuum in saeculum * et
in saeculum saeculi.

Dignáre, Dómine, die
isto * sine peccáto nos
custodíre.

Miserére nostri, Dó-
mine, * miserére nos-
tri.

Fiat misericórdia tua,
Dómine, super nos, *
quemádmódum sperávi-
mus in te.

In te, Dómine, sperá-
vi; * non confúndar in
aetérnum.

Hymnus

3

Cie-bie, Bo-że, chwa-li-my, Cie-bie,

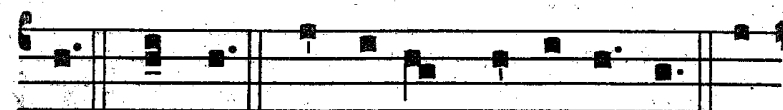
Pa-nie, wy-sła-wia-my. To-bie Oj-cu Przed-

wiecznemu wszystka zie-mia cześć od-da-je.

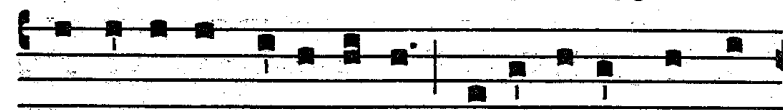
To-bie wszy-scy A-nio-ło-wie, To-bie nie-bio-

sa i wszystkie mo-ce; To-bie Che-ru-bi-ni i Se-

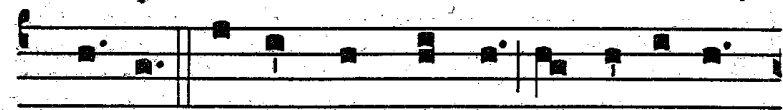
ra-fi-ni nie-u-stan-nym gło-szą pie-niem: Świę-



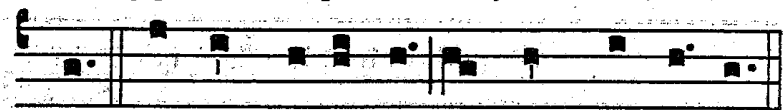
ty, Świę-ty, Świę-ty Pan Bóg za-stę-pów. Peł-



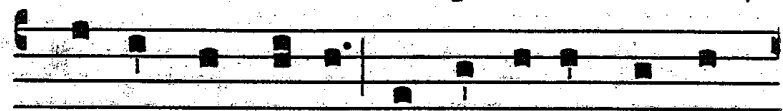
ne są nie-bio-sa i zie-mia ma-je-sta-tu chwa-ły



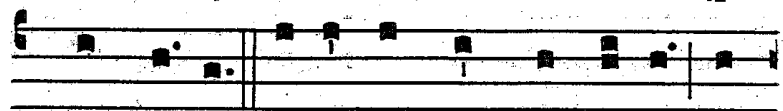
Two-jej. Cie-bie prze-sław-ny chór A-po-sto-



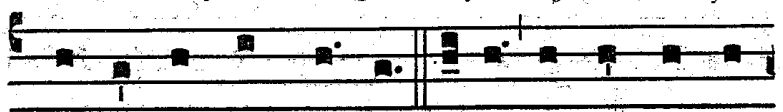
łów, Cie-bie Pro-ro-ków po-czet chwa-leb-ny,



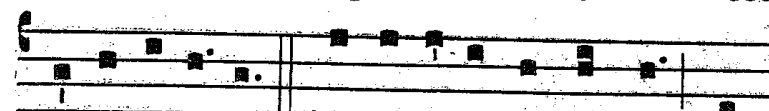
Cie-bie wy-chwa-la Mę-czen-ni-ków za-stęp



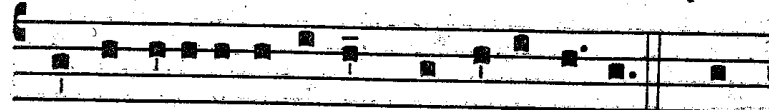
świe-tła-ny. Cie-bie po wszystkim zie-mi wy-



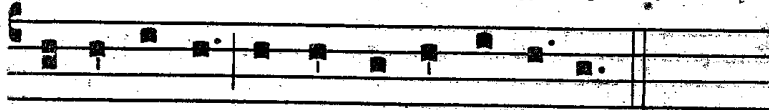
sła-wia Ko-ściół świę-ty: Oj-ca nie-zmie-rzo-ne-



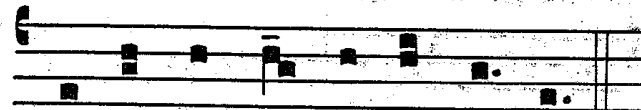
go ma-je-sta-tu; God-ne-go u-wiel-bie-nia, praw-



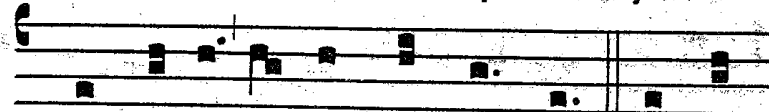
dzi-we-go i je-dy-ne-go Two-je-go Sy-na; Świę-



te-go tak-że Du-cha Po-cie-szy-cie-la.



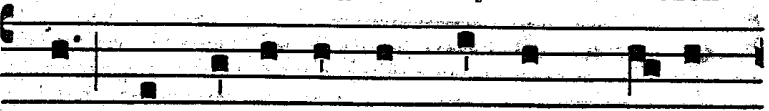
Tyś Kró-lem chwa-ły, o Chry-ste.



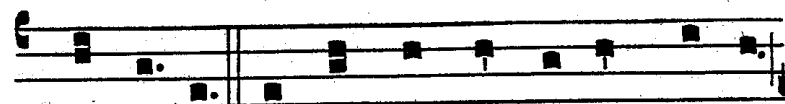
Tys Oj-ca Sy-nem Przedwiecznym. Ty dla



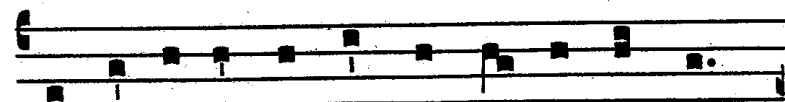
zba-wie-nia na-sze-go bio-rąc czło-wie-czeń-



stwo, nie wa-ha-łeś się wstą-pić w ło-no



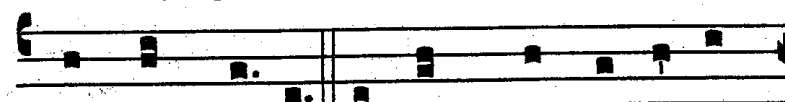
Dzie-wi-cy. Ty skru-szyw-szy żą-dło śmier-ci,



o-two-rzy-leś wie-rzą-cym kró-le-stwo nie-



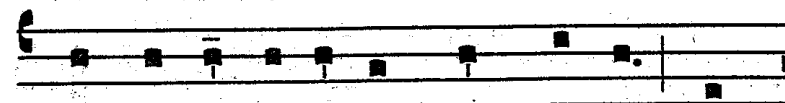
bios. Ty po pra-wi-cy Bo-ga za-sia-dasz w oj-



cow-skiej chwa-le, Ty przyj-dziesz ja-ko Sę-



dzia, tak wszy-scy wie-rzy-my. Bła-ga-my



Cię prze-to: do-po-móż Swym słu-gom, któ-



rych naj-droż-szą Krwią od-ku-pi-leś. Po-licz

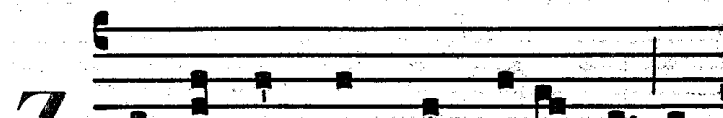


ich mię-dzy Świę-tych Two-ich w wie-ku-



i-stej chwa- le.

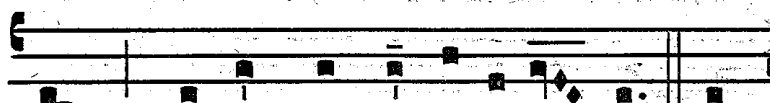
In sollemniissima benedictione eucharistica sacerdos bis cantat: Zachowaj lud Swój, o Panie, populo idem respondente, et tertio cantat: Zachowaj lud Swój, o Panie, i błogosław dziedzictwu Swojemu, et benedicit more solito, populus autem prosequitur hymnum usque ad finem. Si autem intra hymnum benedictio non datur, hymnus canitur sine ulla interruptione neque denuo intonatur.



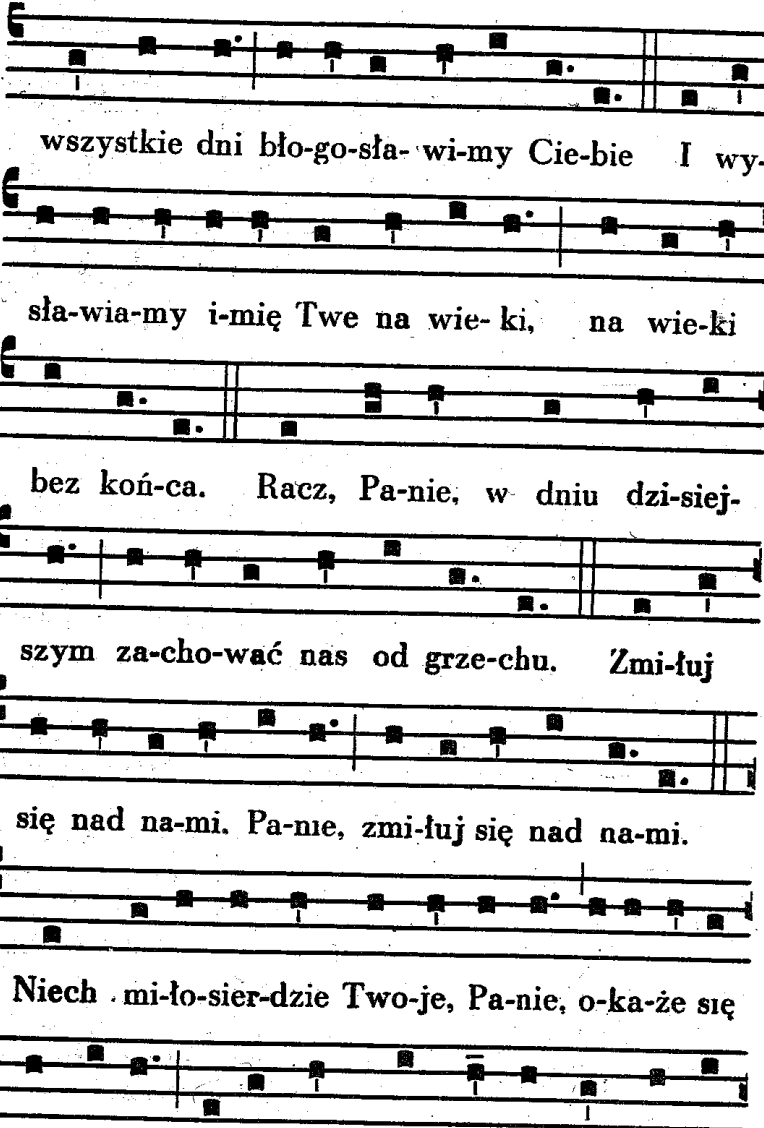
a-cho-waj lud Swój, o Pa-nie, i



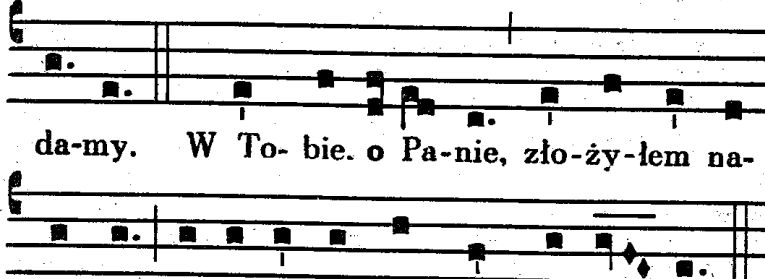
bło-go-sław dzie-dzie-twu Swo-je-mu. I rządź



ni-mi i wy-wyż-szaj ich aż na wie-ki. Po



wszystkie dni bło-go-sła-wi-my Cie-bie I wy-
sła-wia-my i-mię Twe na wie-ki, na wie-ki
bez koń-ca. Racz, Pa-nie, w dniu dzi-siej-
szym za-cho-wać nas od grze-chu. Zmi-łuj
się nad na-mi. Pa-nie, zmi-łuj się nad na-mi.
Niech mi-ło-sier-dzie Two-je, Pa-nie, o-ka-że się
nad na-mi ja-ko my w To-bie uf-ność po-kła-



da-my. W To-bie. o Pa-nie, zło-ży-łem na-
dzie-ję; nie bę-dę za-wsty-dzon na wie-ki.

Deinde dicuntur sequentes Versus, quibus etiam Tempore Paschali non additur Allelúia.

V. Benedicámus Patrem, et Fílium, cum Sancto Spíritu.

R. Laudémus, et superexaltémus eum in saecula.

V. Benedíctus es, Dómine, in firmaménto caeli.

R. Et laudábilis, et gloriósus, et superexaltátus in saecula.

V. Dómine, exáudi orationem meam.

R. Et clamor meus ad te véniat.

V. Dóminus vobiscum.

R. Et cum spíritu tuo.

V. Błogosławmy Ojca i Syna wraz z Duchem Świętym.

R. Chwalmy i wywyższajmy Go na wieki.

V. Błogosławionyś jest, Panie, na firmamencie niebios.

R. Chwalebny i sławny, i wywyższony na wieki.

V. Panie, wysłuchaj modlitwę moją.

R. A wołanie moje niech do Ciebie przyjdzie.

V. Pan z wami.

R. I z duchem twoim.

Oratio

Módlmy się.

B oże, którego miłosierdzie jest bez miary, a dobroci skarb nieprzebrany, † dzięki składamy ojcowskiemu majestatowi Twojemu za udzielone nam dary * i nieustannie błagamy Twą dobroć, abyś nie opuszczał i przysposobił do wiecznej nagrody tych, których modły wysłuchałeś. Przez Chrystusa, Pana naszego.

R. Amen.

Orémus.

Deus, cuius misericórdiae non est númerus, et bonitátis infínitus est thesáurus: † piíssimae maiestáti tuae pro collátis dónis grátias ágimus, * tuam semper cleméntiam exorántes; ut qui peténtibus postuláta concédís, eósdem non déserens, ad praemia futúra dispónas. Per Christum, Dóminum nostrum.

R. Amen.

CAPUT 3

PRECES IN DIE CORONATIONIS
PAPAE ET EIUS ANNIVERSARIO
DICENDAE

In die coronationis Summi Pontificis et in anniversario eiusdem post Missam canitur hymnus Ciebie, Boże, chwalimy cum versibus et oratione pro gratiarum actione, ad quam orationem additur, sub unica conclusione, oratio pro Papa.

Oratio

Deus, ómnium fidélium pastor et rector, fámulum tuum N., quem pastórem Ecclésiae tuae praeesse voluísti, propítius respice: † da ei, quaesumus, verbo et exémplo, quibus praeest, profícere: * ut ad vitam, una cum grege sibi crédito, pervéniat sempitérnam. Per Christum, Dóminum nostrum.

R. Amen.

B oże, Pasterzu i Rządcu wszystkich wiernych, wejrzyj łaskawie na sługę Swego N., którego ustanowiłeś pasterzem Twojego Kościoła, † daj mu słowem i przykładem przyczyniać się do dobra tych, którymi rządzi, * aby razem z powierzoną sobie owczarnią osiągnął życie wieczne. Przez Chrystusa, Pana naszego.

R. Amen.

**PRECES IN ANNIVERSARIIS
EPISCOPI DIOECESANI DICENDAE**

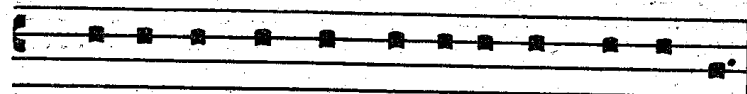
Oratio

R. Amen.

Deus, ómnium fide-
lium pastor et
rector, fámulum tuum
N., quem pastórem Ec-
clésiæ N. praeesse vo-
luísti, propítius réspe-
ce: † da ei, quaesumus,
verbo et exémplo, qui-
bus praeest proficere:
* ut ad vitam, una cum
grege sibi crédito, per-
véniat sempitérnam. Per
Christum, Dóminum no-
strum.

R. Amen.

1. Versus in Rituali positi canuntur in tono sequenti:

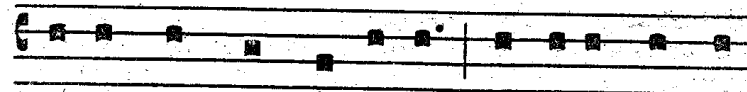


R. I od - no-wisz ob - li-cze zie-mi.

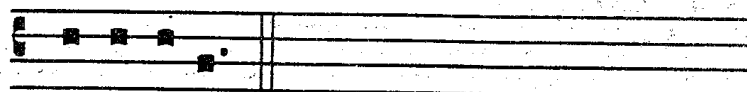
2. Versus autem proluxiores canuntur hoc modo:



Niech go Pan strzeże, zachowa przy życiu, i



darzy szczęściem na ziemi * i broni przed nie-

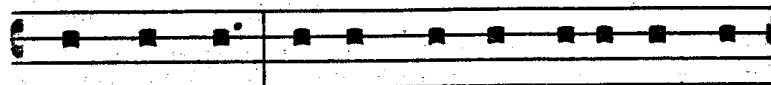


przyjaciółmi.

3. Orationes in lingua latina canuntur in tono feriali B, vel in tono antiquo simplici, orationes vero in lingua polona canuntur semper in tono sequenti:



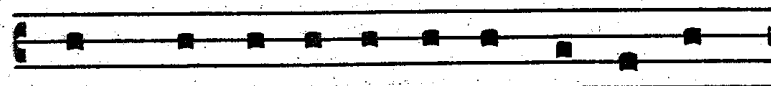
P an z wa-mi. R. I z du-chem two-im.



Módl-my się. Bo-że, któ-ryś po-u-czył ser-
Flexa



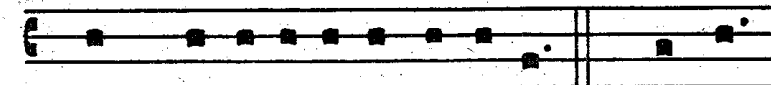
ca wiernych światłem Du-cha Świę-te-go, † daj



nam w tym-że Du-chu po-znać, co jest pra-
Metrum *Punctum*



we,* i Je-go po-cie-chą zaw-sze się ra-do-wać.



Przez Chrystusa Pa-na na-sze-go. R. A-men.